

8^e
INDO-CHINOIS
1283

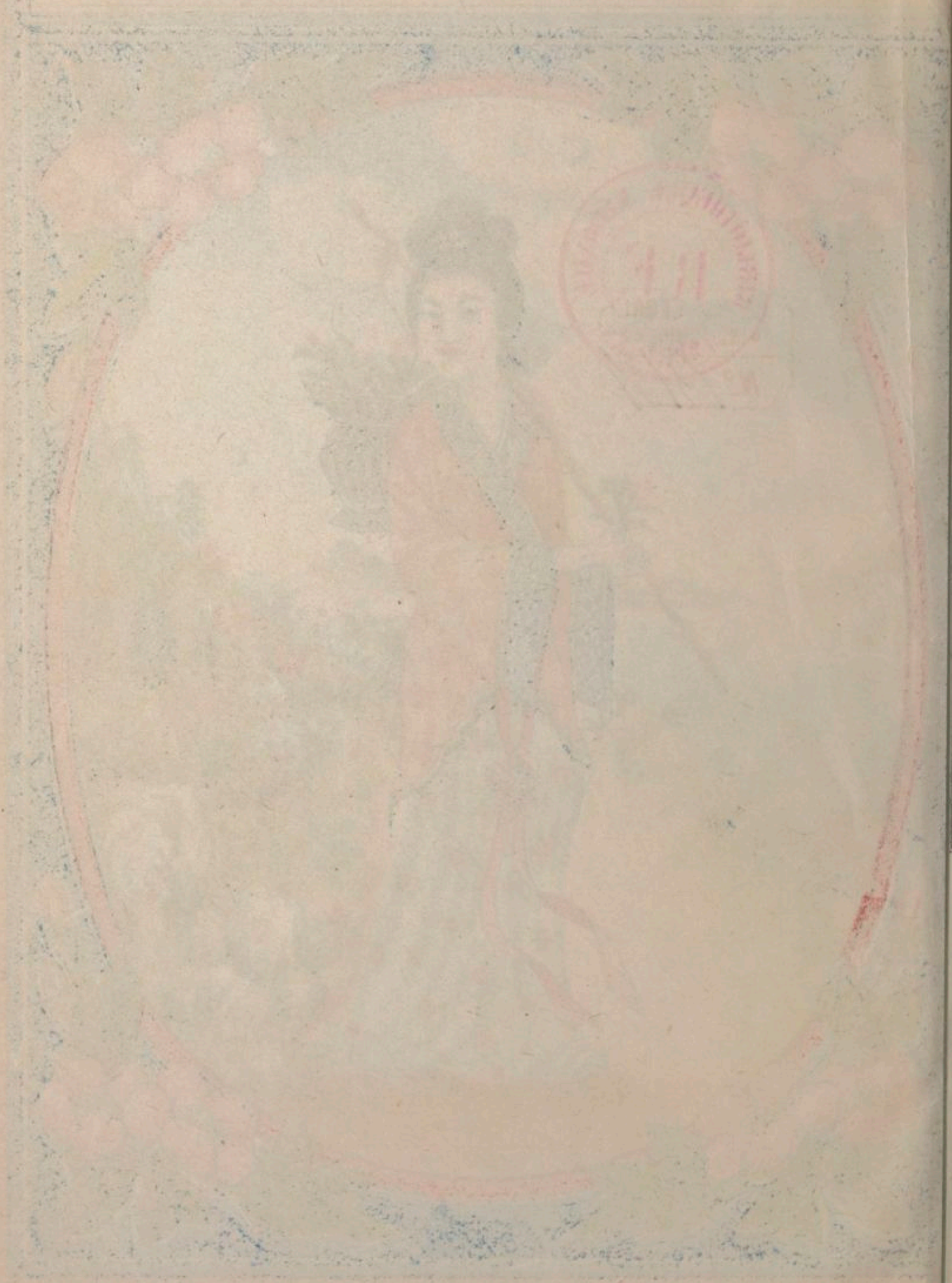
瑞餘堂大藥房

THOAI-DU-DUONG

舖在廣州雙門底安南金邊呵叻街廣安



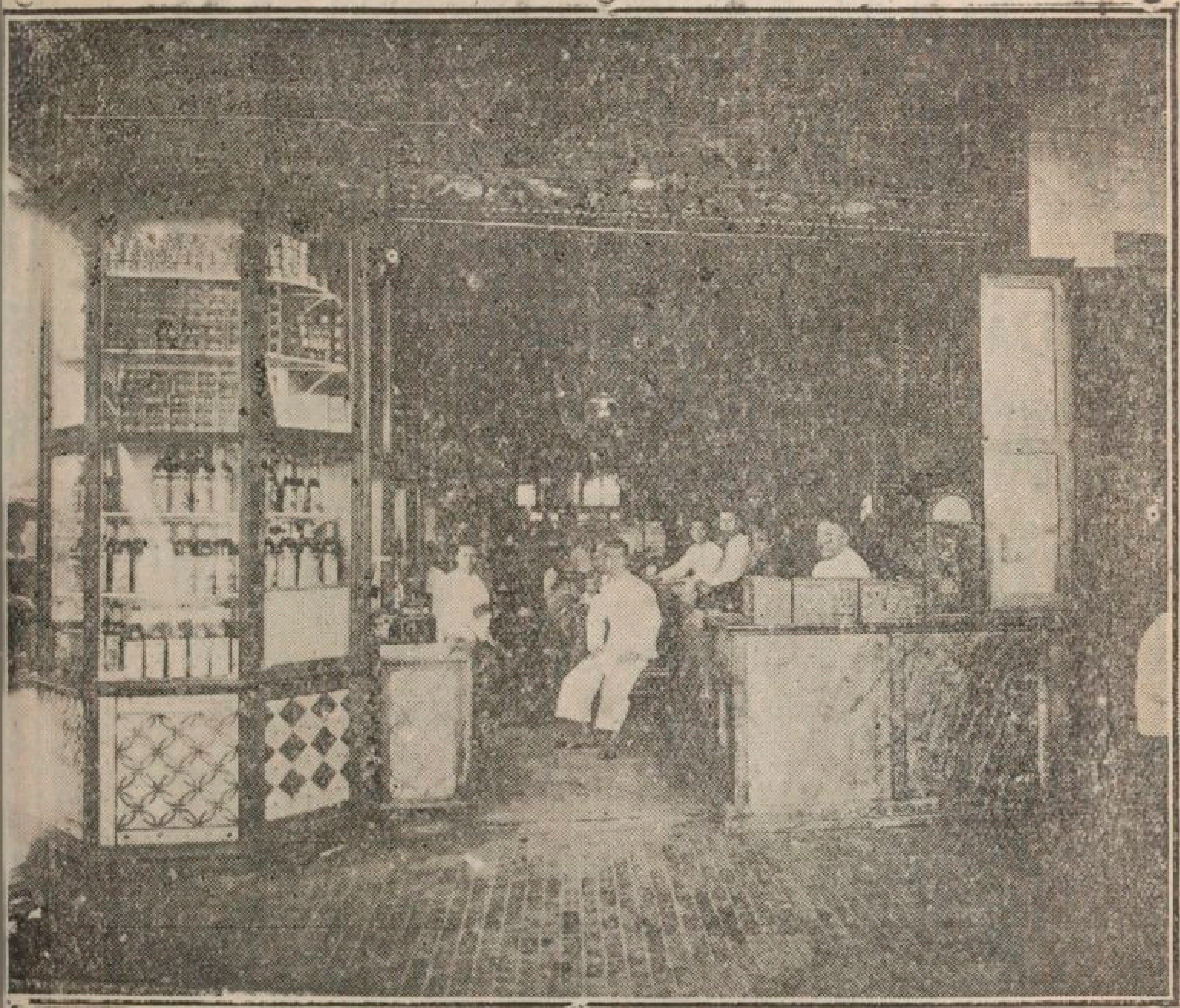
THEOLOGY - BIBLE



QUAN VAN AN

DAI DUOC PHONG

N° 51, Rue Ohier — PNOMPENH—Téléphone N° 457



理代總安萬廣邊金

Họa-đồ tiệm Tòng Đại-lý Quán-Van-An

號七十五百四話電 號一十五牌門街也稀柯

萬病萬安

VAN-BỆNH VAN-AN

金邊萬安總代理

TIỆM TÔNG-ĐẠI-LÝ

QUẢN-VAN-AN ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Rue Ohier, N° 51 — Pnompenh Téléphone 457

號七十五百四話電 號一十五牌門街也稀柯

Tiệm chánh Thoại - Dủ - Đường ở tại
Quản Đông Tỉnh Thành

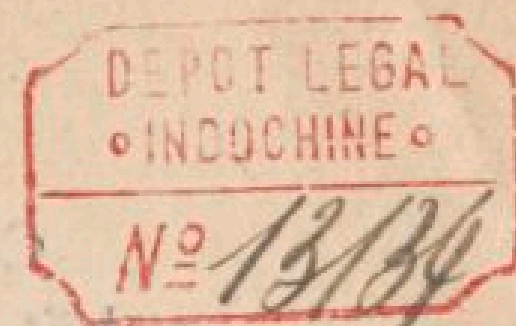
獅
球
爲
記



註
冊
商
標

MARQUE DÉPOSÉE

房藥安萬廣
像肖杰呂人主



ảnh của M. Louis-Kiet

Chủ nhà thuốc Quảng-An

ở tại Nam-Vang đường Ohier, môn bài số 51

TỰA

THƯA QUÍ ÔNG, QUÍ BÀ

Có chữ : Hỏa tại thạch trung trầm thủy đề thiên niên bất tuyệt, còn : Nguyệt cư thiên thượng chiếu nhơn gian vạn thế chi vô cùng. Vả chẳng cái tiệm thuốc bắc của tôi đây nguyên gốc ở bên TRUNG-HUỆ, Quận-đông tỉnh, của ông nội tôi lập ra để hiệu là THOẠI-ĐỦ-ĐƯỜNG đặng 65 năm. Khi ấy ông nội tôi mảng phần thì ông Thân tôi lúc đó cũng lớn, mới lo kế nghiệp của cha, hễ từ thì năng thừa phụ nghiệp, bèn sang qua xứ Cao-Miên, tại kinh thành Kiêm-Biên mà lập ra một tiệm ngành, để hiệu là *Quân-Vạn-An*, đến nay được hơn bốn mươi năm rồi.

Tiệm thuốc *Quân-Vạn-An* phát nổi từ lập ra tới nay, đâu đó đều nghe danh, khi ông thân tôi tạ thế, để lại cho tôi quyền bính, lo sùng tu cho nên to lớn nữa. Tôi mới lo hộp những vị thuốc tốt hoặc bên tàu, hoặc bên bờn xứ, mà bào chế ra những món thuốc ấn hành trong quyền sách *Vạn-Bình-Vạn-An* này. Thuốc của tôi đây toàn cả thuốc mới, sức thuốc còn mạnh, cho nên từ mấy năm nay nhiều người đến mua mà dùng thì thần hiệu lắm.

Ấy vậy toàn cả xứ, như trong thôn quê vắng giả chưa rõ biết cho hết, cho nên tôi muốn mà bán cho chạy thuốc sau nữa chỉ cho người bệnh muốn cần dùng, tôi mới xin phép quan Khâm-Sứ Cao-Miên mà in ra làm bốn hầu có cho người nào muốn dùng đặng mà mua thuốc. Thì quan Khâm-Sứ, ngài châu phê trả lời cho tôi, cho nên tôi có ấn hành ra sau đây cho Quý ông, Quý bà xem.

Vậy Quý ông, Quý bà có muốn mua thuốc tiệm tôi thì xin gởi thơ ngay cho tôi, như muốn gởi tiền trước cũng được, bằng không gởi để khi thuốc tôi gởi đến nơi, đem tiền lại nhà thơ trả cho nhà giấy thép cũng được. Còn như muốn mua nhiều mà bán lẻ, xin hãy gởi thơ mà thương nghị về sự giá cả.

Nay kính

LOUI-KIET

Pharmacie - Asiatique

51, Rue Ohier, 51 — PNOM-PENH

Suivant Procès verbal N° 4 dressé au Greffe du
Tribunal de Commerce de Pnompenh (Cambodge) le
seize Avril
mil neuf cent
vingt sept à
neuf heures
du matin, le
sieur Loui-
Kiet ou Lu-
Kiet, Chi-
nois de Can-
ton, carte N°
A 94, demeu-
rant à Pnom-
penh, Rue
Chier N°
51, Téléphone
N° 457, a
déposé une
marque de
fabrique dont ci contre la reproduction exacte.



Cette marque est destinée à figure sur les produits
pharmaceutiques devant être fabriqués, vendus et exportés
par lui.

Le Greffier,

Signé: Nisiblo

Le Déposant,

Signé: Loui-Kiet

Monsieur et Cher Camarade,

Nghe rằng Hiền-Hữu mới xin phép in cuốn sách **Vạn-Bệnh-Vạn-An** trong ấn hành những món thuốc trứ bán trong tiệm của Hiền-Hữu, thì tôi lấy làm mừng quá đặng trông thấy **tặng** mặt. Tôi tưởng rằng quý hóa cho đời, nên tôi tạm **dặt hàng** trước là khen Hiền-Hữu khéo léo, bày vẽ cách bán rao rất **hợp** theo đời văn-minh, sau cảm ơn Hiền-Hữu vì nghĩa mà **chăng** nệ lao công tốn của.

Từ xưa đến nay trứ phép Vệ-sanh của người Langsa cùng người Phương-đông, thuốc men trong đất Cao-Miên này **thiệt**, rất ác tệ, cũng vì thầy thuốc Annam cùng thầy thuốc Khách-trú phần nhiều đều là Dung-y, giỏi nghề bán thuốc kiếm ăn kẻ lợi mà không kẻ danh, **chăng** trọng vì sanh mạng, nên người bệnh dùng thuốc mà **không** **tưởng** lợi hại, vì như kẻ sáng dắt người đui, mà rũi người thì không biết đường, người thì không thấy ngỏ. Bởi vậy nhiều người mua thuốc của Dung-y mà uống bị **thiệt** hại, **chừng** cứu tỉnh, hỏi mua thuốc của ai tiệm nào, thầy nào, thì không biết đâu mà **chỉ**, vì thuốc đã không có nhãn **không** hiệu, còn tên Dung-y bán dạo đó, thì đã **xách** gói đi mất.

Ấy mới là **một** **điều** quan trọng lớn lao cho trong Xã-hội, nhưng mà thói tục **đã** **truyền** nhiễm lâu đời rồi **bết** sao. Còn như mấy món thuốc bảo chế của Hiền-Hữu bán, tuy không Y-viện công nhận, song cũng xét hàng năm rồi, lại có **nhãn** **chỉ** **tánh** thuốc, và cách kỹ lưỡng.

Nay thấy Hiền-Hữu vì lợi mà cũng vì nghĩa **làm** ra cuốn sách **Vạn-Bệnh-Vạn-An** này, **đăng** nhiều bài **để** giúp người, trứ bá bệnh rất giản tiện cho người có bệnh **khi** **muốn** dùng thuốc, thì rõ biết cách buôn bán của Hiền-Hữu **đã** **rành** **rẻ**, lại **hộp** thì **đặng** **để** **gương** trong xứ Cao-Miên này.

Pnom-penh, le 16 Janvier 1926.

Signé : **TRẦN-HỮU-VINH**

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE

NOTE POSTALE

N° 842 api



Phnompenh, le 29 Octobre 1929

1 br. joindre

Résident Supérieur Cambodge

à Résident Maire,

PHNOM-PENH.

*Honneur vous adresser sous ce pli brochure ci-jointe
que M. LOUI-KIET, Pharmacien Asiatique, 51, rue
Ohier Phnom-Penh, m'a demandé l'autorisation de
réimprimer.*

*Vous prie bien vouloir la faire remettre à l'intéressé
en l'informant que lui ai accordé cette autorisation
sollicitée et en lui rappelant obligation du dépôt légal.*

Pour le Résident Supérieur et P. O.
L'Administrateur, Chef de Cabinet,
Signé : PARIS.

Pour Copie Conforme :
P. le Résident Maire et P. O.
Signé : Ilisible.

NGỌC-HUÂN CÔN-SƠN

TÁC GIẢ : **PHẠM-CÔNG-THANH**

(Giữ bản quyền)

HỒI THỨ NHƯT

Địa hạt Mỹtho, phía tả thì lục địa thì nhiều, ruộng sâu, trâu béo, lại thêm vườn tược thanh hoa thanh mậu, hơn vật phú cường, thật là nơi thiên địa chung linh, giang san danh thắng, phía hữu thì có Cửu-long-Giang, chứa đầy mặt mở, hằng năm bồi bờ, làm cho điền địa tốt tươi ; đối diện với châu thành, thì bên kia có Cồn-rồng, biết bao ngọc huân hàm châu, năng sanh xuất vĩ nhân anh kiệt ; thật là nơi phong cảnh hữu tình, nên mới đa sanh kỳ tử.

Trong Vĩnh-Tường có nhà Thạch-Kĩnh, gia thất hàn vi, mà đạo đức cao thâm, tánh tình lễ hoá, nên trong họ ai cũng yêu vì trọng kính, hai ông bà có sanh đặng một người con trai, đặt tên là Côn-Sơn.

Ngày kia có đức Linh-mục Gioang, nhậm họ Cái-Mơn tới thăm, ngài thấy Côn-Sơn tuổi xuân chừng hai sáu, mà nét na hoà nhã, cử chỉ khiêm cung thì thương ; mới nói với Thạch-Kĩnh cho cố đăm về nuôi đặng làm nghĩa tử, hai ông bà bằng lòng, nên từ đó Côn-Sơn mới theo cố Gioang về Cái-Mơn.

Côn-Sơn về ở với cố Gioang, thường ngày thì giúp lễ, dũ phòng, dọn bàn ; lúc nào rảnh thì cố dạy văn chương đạo lý, khi nào thông thã, thì cố dắt ra ngoài vườn, đặng dạy Côn-Sơn mấy món côn quyền võ nghệ, mà ngài đã học với ông thân ngài là một vị võ sĩ đời cựu trào ; nay vì thấy Côn-Sơn trí huệ sắc sảo, lực lượng mạnh mẽ, mà lại nét na từ thiện, nên ngài mới dám truyền nghề của mình cho Côn-Sơn, vì nghĩ cho rằng : Sau này làm gì Côn-Sơn cũng đăm tài nghề của mình ra mà ứng dụng, đặng giúp ích cho dân gian trong nước, vì vậy nên không ngại khó nhọc cực tâm miễn là có chút thì giờ dư thì dạy Côn-Sơn ; như vậy chẳng bao lâu, mà Côn-Sơn đã trở nên người tài bộ, văn võ song toàn mà không ai biết.

Bây giờ Côn-Sơn ở với cổ thành đứng sáu năm, ngày kia Côn-Sơn dâng tin mẹ đau nặng, mới vào phòng quì xuống trước mặt cổ mà thưa rằng : Lạy cha, bấy lâu con theo cha học đạo, nhờ ơn sư phụ dạy dỗ, con không biết lấy chi dâng báo bổ thâm ân, con một xin chúa trả công cho cha, vì đức mến chúa yêu người, mà cha đã dạy dỗ con bấy nay đây ; ơn ấy sánh tày non thái, đức kia vi tợ biển đông. — Nay vì mẹ con đau yếu, không ai hôm sớm tỉnh thân, bởi vậy nên con đêm ngày lo sợ, vì nỗi lỗi đạo làm con, mà chẳng dặng trọn hiếu thảo, nên con vào đây : lạy cha, cho con dặng trở về hương-lý, thì con muôn ngàn cảm đội ơn cha.

Cổ Gioang. — Ở con, nay con muốn trở về cùng song thân, thì cha rất vui lòng, vì là đều phải lẽ, trước khi con chưa nói ra, thì cha cũng đã tiên liệu rồi, nhưng cha còn lo sợ cho con một điều là :

*Đường đời nhiều cay đắng,
Thế sự lắm tình ma.*

Vậy nên cha khuyên con, đường hoạn lộ chớ vội bôn ba, vì sách có chữ tài đa mạng bạc, vì ý ấy : cha muốn cho con hãy vui theo điền lý, giới nghiệp nông tang, một đạo ràng giũ cho vững vàng, mười rần ân cần cho sốt sắng ; dặng như vậy, tuy không vinh mà khỏi nhục, chẳng phú quý mà khỏi lụy trần ai ; còn hơn là chực cửa công hầu ngọc cát, ra cúi vào lòn, thì bổng lộc mới dặng xuê xang, lại còn lắm điều trực tiếp với dân gian, giao tế cùng người thời còn phải khắc khe nhiều nỗi, bởi đó cha khuyên con hãy ghi nhớ lời này :

Phàm muôn việc ở đời phải giữ cho hoà nhã, gặp việc quyết đoán, cư xử cho công minh, thì lòng người mới là cảm kích, đã cảm kích dặng lòng người, thì sự giao tế cần phải thiết kỷ chữ kiêu và chữ lằn, nếu người mà kiêu và lằn, thì dầu cho có tài tới đâu, cũng không thấu phục dặng lòng người ; đã vậy, lại còn làm cho mình mất vi mất kiến, mất chúng mất bạn, rồi ra người coi, nếu gặp dịp mần ăn thì tức nhiên phải eo hẹp ; có việc gấp rút thì không kể phù tri, làm cho mình trở nên người tài bạc sức cô, lẽ nào khỏi bán đồ chung chỉ ; vậy nên người khôn ngoan giao tế với đời : đối với kẻ hơn mình, thì ta trọng làm huynh ; đối với kẻ bằng mình, thì ta dụng làm tâm phúc ; đối với kẻ kém mình, thì ta dụng làm chơn tay ; đối với kẻ thù nghịch cùng mình, thì ta lấy độ lượng khoan hồng mà đối đãi ; thì thế gì lằn lằn, nó cũng trở nên người bạn thiết, tắc rằng : Ta phải quí trọng người hay, mà thương kẻ chẳng tài,

二 應 驗 跌 打 丸

昏外地上不省人事
遍身受傷有哩
味丸立即全愈有
起死回生之功誠
救世之靈丹也



Nº 1 ỨNG NGHIỆM TRẬT ĐẢ HUỖN

Thuốc này trị về té hay là bị đánh, máu chảy không hết, té xu ng dất bất tỉnh nhưn sự, hoặc bị tên, dao, bị cây dẻ, súng, đau ứ máu tâm đau, rấn cấn, bị các loài độc cắn, thì dùng rượu ngon với nước dãi con nit unction thì hết mau, chỗ nào sưng dùng một huôn tán với rượu mà xút nó, thuốc này hay như thần tiên, cữ thịt gà, dưa chuột, rau, đồ lạnh vân vân.

Xin quý vị có mua thuốc của bốn đường thì xin nhn hiệu con Sư-tử đứng trên trái Đất thì khỏi lầm thuốc giả.

Quản-Vạn-An tại đường Chợ lớn, Nam-vang.

Một hộp 4 huôn' giá là..... 0\$80

— 2 — 0.40

此丸治跌打刀傷。血痰鶴膝等症。以手。腫者。以陳酒和丸。塗於患處。立刻。除腫消矣。如被蛇鼠及其

▲(注意)▼

忌食。赤鯉。菜蔬。菓品

▲(價目)▼

大盒 每盒 四丸

八毫

細盒

每盒 二丸 四毫

參茸寧神丸



家庭寂寞思前
想後即君遠別
久未歸家寫信
一封問君安否
並付參茸寧神
丸式盒開君每
在商場作事善忘服之寧神丸
能免商場失候誠發達之靈藥也

吾人日中動作食息。微覺不能愉快者。是何故歟。蓋精神不足之故矣。夫心為五臟之一。賴血以養之。方能長精神。運慧思。偶失其職。則心忡健忘。時多驚悸。等症見矣。能無懼乎。如患即病者。服此丸一顆。用元肉煎湯開服。日服一丸。旬日之間。即便覺開胃逾恒。精神倍爽矣。

△價目▽
大盒每盒六丸六毫
中盒每盒四丸四毫
小盒每盒二丸二毫
(意注) 忌食生冷魚腥菜蔬湯粥

No 2 Sâm nhung ninh thần hoàn

Chuyên trị linh khiếu hơi thở chẳng đều, vì phế yếu tỷ yếu tả hỏa bất an, tiên thiên bất túc thân chủ bất hòa tay chân mỗi mệ nóng mị di tinh, ăn ngủ không an, miệng đắng chẳng muốn ăn, lòng mình nóng nảy chẳng mở trí nhiều, trong lòng xót xa sức lực giảm suy.

Dùng thuốc này chẳng nên dùng đồ sanh lạnh.

Bán làm tại Nam-Vang Quán-Vạn-An chủ chế thuốc.

Một hộp 4 huôn	giá là.....	0\$40
— 6 —		0.60
— 2 —		0.20

夫心為五臟之一。賴

丸喘哮子猴



(三號) 此丸用正猴子棗牛黃。及除痰下氣等藥。化煉成丸。專治遠年心竅痰迷痲痺。喉癢背脊寒凍。痰聲如鋸。即服此丸。則當堂奏效矣。初起時見
(用法) 大人每服五六粒。小兒每服二三粒。或用茶。或用鹽水送下。切戒牛肉麵食。某地豆膩滯糖菓生痰等物。凡老年男女咳嗽。夜不能眠者。如法服之。愈後。永戒牛肉麵食。每枝價二頭三毫。四頭四毫。六頭六毫。

N° 3 HUẤT TỬ TÁO ĐOẠN CÂN HIỆU SUYỀN HUỒN

(THUỐC HO)

Chứng bệnh siễn là một chứng bởi tạng phủ có bệnh mà sanh ra, khi thì mỗi tháng phát mấy lần, và khi một năm phát mấy lần, tùy theo bệnh nặng nhẹ, lâu năm hay là mới phát, mỗi khi phát siễn thì bởi tạng phế bình đàm bất ngột làm cho sự hô hấp chẳng thông, khó thở, hít lấy sạch khí không kịp, nên không đủ dùng trong thân thể, sanh ra một, ăn uống đều phi, mà lại còn nằm không yên, phải ngồi rộng mà chịu.

Bên đường chế ra thứ thuốc huồn này, đều dùng những các vị thuốc mạnh và quý trọng, mà lại có ngưi huỳnh, thì chế ra thứ thuốc huồn này chủ trị về bệnh siễn, hồi ban sơ mới phát lên siễn thì cái cổ hơi ngứa, và còn tỉnh khí trệ tích, thì dùng thuốc này thấy công hiệu như thần.

Cách dùng : Người lớn uống mỗi lần 5, 6, viên. còn con nít uống mỗi lần 2, 3, viên, uống với nước trà cùng nước muối. Cữ ăn, thịt bò, mì, đồ nguội lạnh trái cây đậu phộng, mỡ, đồ ngọt bất cùng già trẻ đờn ông, đờn bà, và con gái, có bệnh siễn uống thuốc này lập tức thấy công hiệu như thần.

Mỗi một ve 2 huồn giá là..... 0\$20

— 4 — 0.40

— 6 — 0.60

五淋白濁丸 四號

立即止
濁除根有患
者請嘗試之誠
烟花場上不
可少之妙品也



白濁一症。畧分三種。一自花柳傳染而來。一因膀胱蘊濕而至。一由房事過度。真元虧損。痛異。常如膠如澀。若濕勝熱。則為白濁。此症初起。疼痛。赤濁。如由花柳傳染。其毒更深。倘日久不治。則多成瘡。魚口等症。必細繼而至。凡用手指沾着。須用藥梘洗淨。若稍不慎。誤將眼手。抹及眼睛。其目不久即盲。每樽價銀五毫。 (服法) 每服二錢。每日分二次服。共四錢。

Nº 4 NGŨ LÂM BẠCH TRƯỚC HOÀN

Thứ bạch trước mà sanh ra b nh có ba đều, nhất là bị hoa liễu truyền nhiễm, hai là nơi bàng quan bị thấp, ba là bị sự dâm dục quá độ chơn nguyên suy kém, chứng ấy rất ngặt nghèo, trong năm ba năm mà không mau điều trị thì nó biến ra ngũ lâm, thì cái hại rất nguy, chứng này mới phát ra đường tiểu ngửa, chứng dài nó ra rỉ rả như keo như sáp, còn thấp nhiều hơn nóng thì ra bạch trước, nóng mà nhiều hơn thấp thì hóa ra ngũ lâm, còn ai bị hoa liễu truyền nhiễm cái độc càng sau nếu để lâu không trị thì ghê chốc phải sanh ra là tại bạch trước cùng hoa liễu, làm cho bại tính, tôi thường nghe đại danh y thái tây thường dùng kiện hiên vì soi xét, trong ngũ tạng, con người thường có độc trùng ở trong thì dùng thuốc này mà thoa nơi ngón tay cũng là uống.

Mỗi lần uống hai chỉ, mỗi ngày chia ra làm hai lần uống.

Mỗi một ve giá là..... 0\$50

白濁一症。畧分三種。一自花柳傳染而來。一因膀胱蘊濕而至。一由房事過度。真元虧損。



治男婦氣血虛弱。真陽衰憊。坎火不溫。肢體困倦。
 自汗盜汗。夜溺頻多。步履艱難。手足冷凍。飲食少進。
 先天不足。病後欠補。一切虛寒。火衰等症。早晚每服三
 錢。用淡鹽湯送下。多服則健脾胃。壯體培元。大補氣
 調和。百病不生。陰陽既濟。定可益壽延年。誠大補氣
 血之良藥也。
 (魚腥生冷等物)
 每盒價銀大毫

Nº 5 THẬP TOÀNG ĐẠI BỔ HOÀN

Thuốc này chủ trị đờn ông đờn bà khi huyết hư yếu chơn dương suy kém trong mình không an, tay chơn nhừc mỗi, thường ngày hay đổ mồ hôi hoặc mồ hôi trong đi đứng không thông thả, tay chơn lạnh nhừc, ăn uống ít đặng, tiên thiên suy kém bệnh hậu không hay điều bổ, cùng là hư hồng hóa suy các chứng đều uống thuốc này đặng cả, ban mai buổi chiều mỗi lần uống, uống chừng ba chỉ, uống với nước mũi, uống cho nhiều thì có thể mạnh tì vị bồi nguyên khí, san mạch điều hòa, trăm bệnh không sanh, hễ âm dương hòa thì phải hưởng sự sống lâu, thật là một thứ thuốc hoàn bổ khí huyết rất mau nhiệm.

Xin liệt vị có mua phải coi nhãn con Sư-Tử đập trên địa cầu thì khỏi sợ lầm thuốc giả.

Cữ ăn cá tanh và đồ sống sít.

Mỗi hộp là..... 0\$60

(六號) 此丸乃先聖遺方。君臣佐使。補養兼施。內用北鹿茸。專補玉室關下穴。人參大補元
神。男婦服之。立覺氣血運行。四肢強健。誠滋補之良方也。本堂得此良方。歷代寶之。茲存
濟世之志。故特揀選正地道上等藥品。遵方熬煉成膠。其功用者。當於廣益也。製煉成丸。諸君採用
祈留心試驗方之。本堂烹煉之法。益精補髓。其功用者。當於廣益也。製煉成丸。諸君採用
左) (其重) 男子先後天不足。精神短少。營謀多慮。其功用者。當於廣益也。製煉成丸。諸君採用
血。用紅棗元肉煎湯送下。 (其二) 儒者閉門潛修。有錐刺股之勤。勞思過慮。精神短少。四肢怠
倦。或宜早晚每服一丸。用棗仁五分。茯神一錢。紅棗煎湯開服。 (其三) 男婦老少。病後氣血兩虧
壅塞。或年者氣弱神衰。筋骨無力。脾虛胃弱。不思飲食。用炙草准山各一錢。煎湯送服。或寒痰
炙草各五分。煎湯送服。 (其四) 男子白濁。食子白帶。用蓮鬚白菓煨龍骨。各一
錢。煎湯開服。 (其五) 男子夜夢遺洩。無論
有無形。用蓮鬚一錢。鹽水炒老牛七二
錢。煨龍骨五分。煎湯送服。 (其六) 男子
腎冷精寒。婦人子宮虛冷。艱於嗣息。用
杜仲絲子各五分。煎湯送服。 (其七) 婦人
產子。初作動時。宜將此丸。入口含化。人
以固元氣。庶免臨產之虞。 (其八) 婦人小產
後。虧損過度。或產子後。氣血兩虧。用
黃酒或煨薑煎湯送服。
凡服此丸。宜看病症深淺。若淺者服二丸。深者
則宜常服。自然陰陽調和。四肢強壯。膚充盈矣。
諸君光顧。請認粵東瑞餘堂獅球商標為記。
庶不致誤也。一品加料每盒價銀一元。
雙頭加料價銀一元。四頭加料每盒價銀一元。

參茸衛生丸



此丸最能通經活絡醒腦提神無事常服則精神爽快誠衛生之靈藥也

6 SÂM NHUNG VỆ SANH HOÀN

Thuốc này trị bệnh bổ, giúp sống cho con người dùng bổ liên thiên, Sâm-Nhung là thuốc quý thứ nhất bảo chế kỹ lưỡng, xin quý vị coi theo đây mà dùng, con trai trị tiên thiên chẳng đủ, tinh thần mỗi mệt lo lắng quên lẫn tỳ vị hư yếu, thần chí không định trường phong hạ huyết, dùng hồng-táo, long-nhân, sắt uống hoặc là cổ khô lưỡi nóng, gia-hồng-táo, mạch-môn, bắc-ngu-vị, huyền-sâm sắt uống, người lo học tinh toán linh thần mỗi mệt, mỗi sớm mai dùng một hoàn táo-nhơn năm phân, phục-thần một chỉ, hồng-táo sắt uống, uống lâu tinh thần thêm tốt, như học trò thì dùng một hoàn, chia làm hai lần, ngậm vô trường khỏe mạnh linh thần, như người hức á-phiện lâu, hao mòn tinh thần thường uống nó một ngày hai ba hoàn, con trai con gái khi huyết suy tổn hoặc già khi yếu gân cốt, tay chân bủn rủn, uống ăn không được dùng chích-thảo, hoài-sơn dùng một chỉ sắt mà uống nó, hoặc lạnh nó nghệt mũi khi hư ho hen không dứt, dùng sa-nhơn, bạch-đậu-khẩu sắt uống, còn đòn óng đau lậu, đòn bà máu bạc dùng liên-tử, bạch-quả, đoàn-long-cốt đều một chỉ sắt uống, con trai di tinh hay là mộng tinh dùng liên-tử một chỉ sao nước mũi, lão-ngưu-tất, hai chỉ đoàn-long-cốt một chỉ sắt uống, con trai thận hư tinh lạnh đòn bà tử cung lạnh không có nghén, bắc-đỗ-trọng, thổ-tử-lư đều năm phân sắc uống, đòn bà mới đẻ đem hoàn thuốc này cho ngậm lấy bên ngực khi khởi nơi chực khó nhọc, đòn bà tiền sàng hư tổn quá độ, hoặc đẻ con khi huyết đều suy, dùng rượu uống với gừng lùi, thiết thần hiệu.

Xin quý vị có mua thuốc của bốn đường hãy nhìn cái hiệu có con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi lầm thuốc giả, tiệm **Quản-Vạn-An** tại đường Chợ lớn Nam-Vang.

Một hộp 1 hoàn giá là	1\$00
— 2 —	1.00
— 4 —	1.00



N° 7 BẢO MẪU THIÊM ĐÌNH HOÀN

Phàm người đờn bà trong cuộc sanh đẻ là lẽ trời đất sanh thành tự nhiên, ví như trái dưa trái bí, dùng kỳ chín thì rụng cuống không lấy chi làm khó mà sợ. Song người đờn bà sức yếu thì phải nhờ sức thuốc mà bồi dưỡng. Nền tiệm tôi chế ra hoàn thuốc này, chia làm 4 thứ đựng chung một hộp để giúp người đờn bà sanh đẻ, và tôi dặn cách uống thuốc này phải nhớ coi theo lời nói đây mà dùng, là sợ đờn bà ít biết chữ, uống lầm thứ nào trước thứ nào sao không biết, cho nên tôi có làm dấu bằng vòng đỏ, xin nói ra sau đây:

Ban đầu khi mới chuyển bụng thì uống thứ hoàn có 1 (0) uống với nước gừng. Như lâu sữ thì uống thứ có hai vòng đỏ (00) uống với rượu hoặc nước gừng sẽ mau đẻ. Khi sữ ra rồi thì khí huyết chia 2, cốt tuyệt đều hờ sợ gió độc nhập vô thời uống thứ 3 vòng (000) uống với rượu hay nước gừng cũng dặng. Còn như đường ác lộ ra không hết thì uống thứ hoàn 4 vòng đỏ (0000) uống với nước đại con nít.

Một hộp giá là..... 0\$40

(七號) 本堂所製之添丁丸凡四種。臨盆作痛時。服益母丸。能補血氣。將娩時。服催生丸。保其快順。產下後。氣血兩分。週身骨節俱開。恐外邪乘虛而入。服追風丸。又慮惡露停留。將來成瘀成塊。須用去瘀烏金丸。除惡露。兒生後。氣血兩虧。用益母丸。後。作痛時。老薑湯服。分晚。用薑汁加薑黃酒服。蠟壳。紅圈。薑汁黃酒服。產下次日。用薑汁加薑黃酒服。蠟壳。恐婦人不識字。照圈次第服之。不致錯亂。每盒價銀四毫。

化痰止咳丸 八號



諸症易治。咳嗽難醫。然所以謂難醫者。莫如肺癆之病也。夫肺癆之病。傳入肺臟。倘醫藥難投。漸形羸弱。咳嗽此症。雖久調治而不能收效者。豈有他哉。原其方劑。未得其善法矣。本堂主人研究多年。頗加參訂。製煉成丸。凡男婦老幼內傷。哮喘及各種咳嗽。連服三天。自然全愈。但服此丸。須於早晚每服一丸。孕婦半服。服法大人一丸。孕婦半服。幼童三份一。自然全愈。但服此服。戒酒雪水熱毒等物。每盒價銀七毫。

N° 8 HÓA ĐÀM CHỈ KHẢI HOÀN

Phàm người ta mắc phải bệnh ho là phần nhiều, do cảm nhiễm khí hàn tà rồi nó truyền vào cái phổi mà sanh bệnh ho, nếu coi thường chẳng trị để lâu ngày thì không phép chi điều trị được nữa.

Bởi vậy bần đường chẳng nề tốn công, hết lòng nghiêm cứu mà chế ra thứ thuốc này dùng những vị thuốc thượng phẩm đến Trung-quốc, dâng chủ trị những bệnh ho, như ho lao, ho tòn, ho gió, ho đàm, bất luận ho lâu hay mới ho, nếu dùng đến thuốc này thì trong ba ngày sẽ thấy hết ho cả ắt sai, lữ thì lữ nghiệm, công hiệu như thần, thật là một phương thuốc rất nên thần hiệu để giúp cho đời vậy.

Cách dùng : Mỗi ngày uống hai lần, sớm mai và tối, người lớn uống mỗi lần 1 hoàn. con nít 10 tuổi sắp lên và đờn bà có thai uống nửa hoàn, con nít nhỏ uống 1 hoàn chia ba, phải cữ ăn đồ chiên, xào nóng nẩy và cữ uống rượu cùng nước đá.

Một hộp giá là..... 0\$70

每因初感寒邪

sao mà lại đi làm chi cái nghề ấy. — Triệu-Đất nghe Côn-Sơn hỏi vậy, thì trả lời rằng:

Việc làm ăn theo tâm sự của mỗi người, đều có chỗ suy lường riêng, cậu có đầu mà biết đặt. Côn-Sơn nghe vậy, thì lại nói rằng: Tôi có một lời muốn nói với hai anh, xin hai anh khá suy xét lại thử coi.

Vã đương cái buổi này, phong trào đưa đẩy, cùng chợ khắp quê, ai trông thấy cái tình hình bề ngoài, thì cũng đoán định cho ngay là đời thái bình thanh trị, chứ không ai nghĩ trong kia nó còn có cái..... gần xi, vì vậy mà tôi muốn cho hai anh qui chánh cái tà, đừng đam tài mà giúp ích cho nước nhà. đã hiển danh phận lại rõ ràng cha mẹ, còn hơn cứ khu khu theo rùng rú, đón người cướp của có ra chi, hoặc may dầu cho có đắc thì dạng nhiều của cũng là đồ ăn cướp, đã mang tiếng xấu ngàn năm không chuộc được, lại còn làm nhục nhã giống nòi ta, đừng làm người mình phải xét cho sâu xa, sâu xa thấy mới gọi là người trí độ. trí độ tới, thời tức nhiên hiểu rõ, hiểu rõ rồi thì phải cải quá tự tân, làm sao cho mình đức tác tân dân, vậy mới gọi là người thời thế.

Đặng-Sách nghe Côn-Sơn nói mấy lời thì đáp lại rằng: Thiên kim dị đắc hảo ngữ nan cầu; cậu nói mấy lời vàng đá, thật là đáng ghi đề vào lòng, nhưng mà cậu ôi! đã làm người thì ai lại không biết phải chăng, song bởi vận thời, nên mới làm nhăng, định dở ngặt cho tiêu qua ngày tháng, cậu há nỡ buông lời quá đáng, nhục nhã đây đó lại đặt ích gì sao, chẳng qua là trong buổi phong trào, ai cũng muốn lấy lưng danh tiếng nấy; đây ăn cướp cậu chê đây là tầm bậy, còn như làm nó lệ người, sao không biết then, lại làm thói kiêu xa, người ta hai thứ người ta, thẳng đáp đất.....? đũa đội trời..... cũng vậy; huôn chi người, sao lại không biết, đều nào phải quấy, nhưng làm cho ra phải quấy, cũng theo hồi, Triah-Giáo xưa cũng còn cướp bạc của vua, Đôn-hùng-Tĩnh lại là tay thổ chúa; cũng còn có đưa ăn cướp mà biết cần vương, như thập bác phản vương, trong đó thiếu chi là ăn cướp, Hô-giêng-Tàng không phải là ăn cướp, sau lại rồi phò tá Tống-bang, núi Triệt-long Tiết-thị nghinh ngan; Viên-Đạt, Toàn-sơn ai cũng ớn; dầu cho Tần-Hôn kẻ chi, Đường, Tống tương truyền, trong đó đều có ăn cướp mà nghiệp bá dựng nên, thiếu chi ăn cướp mà bảo phò xã tắc; còn như Đất với Sách đây, chẳng qua là chừa gặp vận chẳng phải thời, nên mới náo nường rùng bực hôm mai, cực chẳng đã mới là ăn cướp.

Côn-Sơn đứng nghe hai đảng biện bạch một hồi, thì tự nghĩ trong bụng mà rằng : hai gã này, ngày nay tuy là ăn cướp, song xem ra thì không phải như bọn ăn cướp tầm thường, huốn chi khi nấy hai đứa nó đánh với mình mấy hiệp, nếu lấy trong tài nghề võ nghệ ấy, mà so sánh, thì mình đâu dám khinh khi nó rằng không hảo hớn, nên rồi Côn-Sơn mới nói rằng :

Đường dài mới biết tài kỳ ký, năm lạnh mới hay chi bá tông, như hai anh vậy cũng đáng gọi là người có tài có trí, vậy thì anh em mình cũng nên kết nghĩa đệ huynh với nhau, dặng đây cùng đó có liên giây đoàn thể, đề phòng sau giúp lẫn lấy nhau, ngộ khuynh phúc cái lũ bạo tàn, diệt cái đám ô quan, hầu cứu lấy dân gian trong đất nước, chẳng hay ý của hai anh em thế nào ?

— Cậu đã có lòng hạ cố, mà tưởng đến anh em tôi, như vậy thì thật là hân hạnh cho chúng tôi biết mấy, huốn chi khi nấy, cậu đã lấy lòng nghĩa hiệp độ lượng khoan hồng mà tha giết anh em tôi, thì ân nghĩa ấy chúng tôi chưa biết sao mà đền bồi cho nổi ; bây giờ cậu còn thương mà kết bạn tri âm với chúng tôi, thì anh em tôi cũng nguyện từ đây, dầu sống thác cũng không phụ lời vàng đá của cậu, ngặt vì chỗ này không phải là chỗ cho chúng ta đứng đây nói nhây dặng ; nên anh em tôi xin tạm biệt cậu ngày nay, sau rồi sẽ có ngày hội ngộ ; Triệu-Đất vừa nói vừa lấy gói đồ đưa cho Côn-Sơn, rồi tiếp rằng : còn của nầy là của anh em tôi đã cướp khi nấy, xin cậu hãy lấy mà trả lại cho người, rồi ba người mới bắt tay nhau mà từ giã. (Đến sau lên Namvang cướp võ-trạng, đủ mặt anh hùng tứ xứ, ba người mới gặp nhau, chuyện đó còn dài).

Khi Triệu-Đất với Đặng-Sách đi rồi, Côn-Sơn mới mở gói đồ ra coi, thì thấy bốn chiếc nhẫn, một đôi hoa tai, thấy đều có nhận hột xoàn, làm cho chói lòa đôi mắt ; chàng mới than rằng : Thật là : của báu hay hại người sang, biểu sao mà bọn Triệu-Đất kiến tài không ám nhẫn cho dặng, nói vậy rồi Côn-Sơn mới bước lại chỗ nàng Ngọc-Huân mà hỏi rằng :

Quý nương là người ở đâu ? chẳng hay cô đi việc chi, mà lộ đồ độc một, đến đòi phải bọn bắt lương cướp bóc thế ấy.

Nói về Ngọc-Huân đang hồi bồn loạn, hồn via lên mây, mặt mày tái ngắt, lo sợ xiết chi, thì lại thấy có một người trai trẻ mặt mũi khôi ngô, quần áo vải, xăm xuôi đi tới đánh ngã hai thằng ăn cướp, thì hết sức mừng lòng, bây giờ lại nghe hỏi tới mình, thì khép nép thưa rằng : Thưa ân nhân, tiện nữ tên là Ngọc-Huân, quê nhà ở tại Đakao (Saigon), vì đi thăm bà cô ở dưới Cái-Mơn, vừa tới đây, không dè giữa đường sá lâm nguy

眼目一科。雖古有五輪七廓之分。七十二症之辨。皆非切當之論。徒資惑亂。原不足憑也。以愚
意論之。凡病目者。非屬風熱有餘。即為肝腎不足。所難辨別者。不過虛實二字盡之矣。
本堂選製八寶目疾散。百發百中。此不獨治紅腫赤痛。且有除點去膜之功。雖無目疾者用之。能
使其目力倍加。故蒙海內外人共同贊美。是故銷流日廣。諸君如患目疾者。請嘗試之。方信
本堂所製此散。誠眼科中之獨一無
二之良聖藥也。

茲將此藥散功用錄

- | | |
|---------|---------|
| 一治眼膜發炎者 | 一治眼水數流者 |
| 一治風弦潰爛者 | 一治迎風流淚者 |
| 一治目眶腫赤者 | 一治翳膜遮光者 |
| 一治見日睛刺者 | 一治痛澀痕癢者 |
| 一治夜發雞盲者 | |

以上諸症即將此散。用清水或人乳
浸之。然後滴入眼內。連滴數回。
日凡數次自然立奏奇功。保無復發
每枝價銀一毫

八寶光明目疾藥散

九號

有種光明眼丸
不用帶眼鏡者
如月之光
如日之明
有患者請
嘗試之



Nº 9 Bắc bửu quang minh mục tạt huờn

(THUỐC ĐAU CON MẮT)

Chứng bệnh đau con mắt tuy trước có phân ra nhiều thứ, song đều nói không trúng lắm, xét ra thì chỉ bởi phong nhiệt là bệnh thật và can thận kém là bệnh hư mà thôi.

Bồn đường nay chế ra thứ thuốc Bắc-Bửu-Huờn này để trị bệnh con mắt hay lắm, chẳng những trừ bệnh đau nhức đỏ mà thôi, lại trừ sạch màn mòng, như không bệnh mà dùng thì con mắt lại sáng ra như xưa, bởi vậy thiên hạ ai cũng dùng rồi đều khen ngợi, như quý vị nào có bị đau con mắt xin dùng thử thuốc này mới biết, lời nói của tôi là thật, thiệt là thuốc hay d, nhứt.

Trị các chứng bệnh kể ra sau này :

Con mắt phát nóng, nước mắt hằng chảy, nóng khò con mắt, ra gió chảy nước mắt, con mắt sưng đỏ, màn che coi không rõ, ra nắng nhức nhối, con mắt ngứa ngáy, chiều tối quáng gà.

Các bệnh kể trên đây, đều lấy huờn thuốc mài vô nước lạnh hoặc sữa người ta, nhỏ vài nhỏ vô trong con mắt, mỗi ngày 2, 3 lần như vậy thì thấy hiệu nghiệm như thần.

Như quý khách có mua thuốc của bồn đường xin nhìn nhân hiệu có con Sư-tử đứng trên trái dất thì khỏi lầm thuốc giả.

Tiệm thuốc Quân-Vạn-An ở đường Cholon Nam-vang.

Thoại-Dũ-Dường cần bạch.

Một ve giá là..... 0.10



烏金丸

(十號) 治婦人產後餘血作痛。或橫生逆產。塊痞癥瘕。四肢浮腫。胎衣不下。小便不通。赤白帶下。經水不調。思慮過度。米酒或淡薑湯化服。天時寒凍。加老薑自然汁半盞。若血塊夫醫。腹不痛時止。禁食魚腥。牛冷。熱毒忌用鐵器。(孕婦勿服) 婦人產後先服寧坤丸三個。產久不下。再服三個。虛者加人參五分。或一錢。產後小肚痛服烏金丸。產後頭眩眼花。服寧坤丸。以養氣血。或益母丸。虛者加人參。每盒價銀七毫。

Nº 10 SANG HAU Ô KIM HOÀN

Tuốc này trị đờn bà đẻ, một trăm chứng bệnh, dễ rồi huyết dư, hoặc là có cục máu nó làm đau, hoặc là làm bần, dễ ngược hay đau bụng, tay chùng búng rứa, máu ra hoài không hết, nhao không xuống, dài không dặng, máu bạc, khi giận nó ngán, buồn sanh bệnh, mấy chứng đó phải dùng thuốc này mà uống thiệt say lắm, người già dùng rượu hay là gừng, trời lạnh phải uống với gừng, như máu cục hết rồi trong bụng không đau thì không nên uống, cấm không dặng ăn gỏi cá sống đồ nóng này; kỵ đồ sắt đờn bà có thai khôn, nên uống.

Đờn bà trước khi có chữa sau khi đẻ dùng kê sau đây:

Đến khi chuyển bụng phải uống một hai hoàn ninh khôn, như chuyển lâu thì uống thêm hai ba hoàn, phải gia sâm tốt một chỉ hay là năm phân, dễ rồi đau già dưới thời uống hoàn Ô-Kim dễ rồi không đau nó lại xây xâm thời uống hoàn Ô-Kim và hoàn Ich-màu dặng dưỡng khí huyết, người nào tay chơn tê ngứa, cáng nước mắt nước mũi, thời uống hoàn Tô-hạp.

Một hộp 10 huôn giá là..... 0\$70

拾香止痛丸



生○冷○權○以○膩○滯○等○物○
皮○一○錢○煎○湯○開○服○亦○可○
以○上○每○服○一○丸○如○十○歲○以○下○
度○飲○食○失○調○如○患○以○上○諸○疾○即○復○此○丸○
痛○風○積○聚○作○痛○等○病○不○一○或○肚○痛○心○痛○氣○痛○虫○痛○思○慮○過○積○
夫○患○痛○之○病○不○一○或○肚○痛○心○痛○氣○痛○虫○痛○思○慮○過○積○
十○二○

Nº 11 Thập hương chỉ thông hoàn

Thuốc này trị đau bụng, đau này, đau khí, đau trũng, đau tích, đau phong, uống ăn không chừng, nên sanh mấy bệnh đau đó, già trẻ thường uống hoàn này, 10 tuổi sắp lên thì uống một hoàn, 9 tuổi sắp xuống uống nửa hoàn, dùng Tia-tô một chỉ, Trần-bì một chỉ sắc uống, hoặc là dùng rượu cũ, hòa uống cũng được, hiệu nghiệm như thần, cứ ăn : cá sống đồ tanh, mỡ.

Xin quý vị mua dùng hay lắm, coi hiệu có con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi lầm thuốc giả.

Một hộp 10 huòn giá là.....—0\$80



此丸爲監督腎部機關。如水火兩虧。心火上熾。多思。多夢。驚悸不寧。虛熱往來。口苦舌燥。一切虛損之症。自汗盜汗。咳嗽痰喘。神衰氣弱。及一切虛損之症。早晚每服一丸。服一月內立見精神倍增矣。六頭鐵盒價銀一元。總發行金邊黃萬安。

Nº 12 SÂM CAO BỔ THẬN HOÀN

Thận tướng trong thân thể con người lâm và thận là cội rễ, nếu tiên thiên hao kém, hậu thiên giảm suy, thì ăn uống chẳng biết ngon, mỗi lưng mỗi gối là tại thận yếu, và tâm thần mỗi mệt, bởi vậy nên bốn dược phòng thương tiếc những người lâm bệnh này mà không tìm được thuốc hay, nên bốn dược phòng lựa chọn dùng nhiều thứ thượng hạng được liệu chế ra thuốc Sâm Cao Bổ Thận Hoàn này công hiệu như thần, điều hòa huyết mạch, bổ thận tráng dương, tư nhuận mắt mày khỏe hòa tỳ vị bồi khí sung thần, nhưng bồi sắc dục quá độ mộng mị di tinh, thường ra mồ hôi lạnh, là nguơn khi suy nhược, thận kém óc lỏng, cử động yếu ớt, lở tai lưng bưng, từ chi bãi hoải cùng các bệnh chur hư bá tổn, nếu dùng thuốc này thì dặng bồi bổ tinh thần.

• Qui vị dùng thuốc tôi lựa thuốc tốt mà làm qui vị dùng cho hay và xin nhìn nhận con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi làm đồ giả.

Bản làm tại Việt-Đông Thoại-Dủ-Đường chủ chế thuốc.

Một hộp 6 huôn giá là 1\$00

gặp biển, ngộ cường đồ cướp của sạch tay ; may gặp ân nhân đây, giải nguy cứu thiếp, thật ân chàng, ngàn năm nguyện đền lòng ghi dạ thiếp, kiếp này dầu chưa đền trả kiếp, thời cũng nguyện sắt đá trả nghĩa sau ; chẳng hay ân nhân người quê quán ở xứ nào, cùng danh tánh xin tỏ cho thiếp biết ?

Côn-Son vừa nghe câu hỏi thì trong lòng đã sợ, nửa muốn tỏ thiệt, nửa muốn dấu quanh, rồi mới đáp rằng: Bẩm nhân tên là Côn-Son, vốn người ở Mỹ, vì theo thầy học đạo phương xa, nghe mẹ già lâm bệnh tại nhà, nên mới vội vã về thăm cha viếng mẹ, không dè vừa tới đây, thấy lũ cường đồ bạc ác ; ai dè, đương giữa lúc thanh thiên bạch nhật như vậy đây, mà nó dám đón người cướp của, thấy vậy tặc sĩ không nỡ làm ngơ, vì sách có chữ, *kiến nghĩa bất vi vô động giả, lâm nguy bất cứu mạc anh hùng*, nên rồi mới cùng lũ nó hành hung, đánh ăn cướp giựt lại của này cho cô đó ; Côn-Son nói tới đây, thì đưa gói đồ cho cô Huân, rồi quảy gói đi tuốt.

Cô Huân thấy vậy, thì đứng ngẩn ngơ, không biết nói làm sao, bây giờ nước mắt cô bỗng dưng lại trào ra lai láng, có tức mình, vì chưa kiếp nóiặng tiếng nào với kẻ làm ơn cho mình cho xứng đáng, hầu tỏ lấy chút tình gọi mình là người biết ân, biết nghĩa ; cô khen thay, cái lòng nghĩa hiệp của người quân tử trượng phu, như Côn-Son, rõ ràng là người thi ân bất cầu báo.

Kẻ đã thi ân, không cần ân hậu hay bạc,

Người mang nặng nghĩa, xiết bao nghĩa nặng lòng vàng.

Vì vậy mà nàng xúc cảm đầy lòng, chứa chang mọi nỗi, than cho cái phận của nàng, oán trách lấy hờng nhan của nàng, ân hận vì cái phận nữ nhi ; trót đã đa mang, vì hai chữ ân nặng nghĩa sâu, hóa nhi ông thật cũng khéo cơ cầu, làm chi cho người ôm đoạn thảm, kẻ gánh sầu bằng khuôn, từ đây nàng mau chóng đi riết, chẳng bao lâu thì đã tới làng Vĩnh-Thành, cô cháu gặp nhau, mọi nỗi hàng huyền xiết bao mừng rỡ.

Còn Côn-Son từ trả gói đồ lại cho cô Huân rồi, thì chàng cứ bôn ba đặt lộ, nhắm theo con đường Chợ-lách mà đi riết, chơn chàng đi mà lòng chàng tha thiết, vì khi này cậu ta liếc thấy cái dung nhan mỹ lệ của cô Huân rồi, thì thật là mười phần đề dạm, sắc sảo mặn mà, dầu nhận thấy nhan cũng phải sa, cả thấy cả cũng phải lụy, nên chi chàng tấm tắc khen thầm, cái người làm sao mà quốc sắc thiên hương dường ấy, trí chàng nó bất chàng tưởng vậy, mà bằng khuôn vợ vắn vắn vợ, nhưng chàng là một trẻ tinh thần sạch sẽ, như gương trong, như ngọc

sáng, nên dầu cái tình nó vẫn vút theo chàng mà cảm đồ bao nhiêu, thì lại càng ra sức đánh đồ bấy nhiêu ; chàng không chịu liều mạng với tình, chàng không phục cái ái tình, là cái thứ vô hình, mà đã hại không biết là bao nhiêu kẻ, đã vì nó mà tan nhà nát cửa, cũng vì nó mà làm cho cha xa con, chồng xa vợ ; tội nghiệp thay cho Côn-Sơn, càng ra sức chống trả cái tình chừng nào, thì nó lại càng phủ vây lấy chàng thêm nhiều chừng nấy.

Thật là : *Ngán quân muôn ngựa mà không sợ,
Một tình trăm mối nghĩ ghê mình.*

Thần thơ một mình trên con đường quan lộ, một trẻ thanh niên, vừa đi vừa tư tư tưởng tưởng, bơ ngơ bác ngác, một bóng một hình ; khi thì ngảnh mặt nhìn trời, suy lượng nỗi trời cao muôn trượng ; lúc lại gục đầu xuống đất, gẫm than cuộc đất thăm ngàn trùng ; mải cứ thung dung, bước theo đường hoè d. m. liễu, thì lại nghe những tiếng :

*Trên nhánh, chim hót thoi lẳng liểu,
Dưới cội, ve ngâm liếng véo von.*

Côn-Sơn mải có lơ thơ lẫn thần tới Cái-Nhum mà không hay, mới tình ghê viếng nhà thờ, rồi vô thăm ông cố sở, ở đó kiểm đồ đồ đạc, rồi ra chợ kiểm đồ đi Bentre... Vừa gặp lúc nước ròng, tiếng tù-dà thoi tu tu inh ỏi, dường như tiếng hỏi : có ai đi đồ không ? Côn-Sơn trên bờ xam xuôi đi xuống, chú đồ ngó thấy, có một chú nhỏ xách gói đồ, thì hiểu là bộ hành, nên tiếp chào vui vẻ, miệng hỏi tía lia rằng :

— Cậu em đi đồ phải không ?

— Dạ thưa phải, tôi đi Bentre.

— Ờ được, chút nữa nhờ sào, thôi em vào **khoan** trong ngồi nghỉ. ...

Côn-Sơn dạ, rồi chung vô muối, ngồi ngó trước nhìn sau, thấy bộ hành đông đảo ; Chệt có, Chà có, Annam lại có nhiều hơn, người lớn trẻ nít không thiếu ; người thì nhiều, mà mình nhìn người kia kẻ nọ, có ai là quen với mình, không có người quen, thì biết phải nói chuyện với ai bây giờ ; ngó... ngó người này, rồi ngó người kia, ngó đủ hết mọi người, không thấy chi khác, hơn là mình ngó họ, họ ngó mình, mạnh ai nấy ngó ; dường như hỏi nhau, chào nhau, nói chuyện với nhau bằng con mắt... thật là khó chịu quá ; xem trong chiếc đồ đây, lấy đồ mà lường ra, thì thấy cách giao thiệp của người mình, khi đi đường sá đối đãi với nhau thật là lợt lác bản lẳng lăm..., mà thôi ! người ta đã như vậy, còn mình thì sao đây ?

膏 皮 陳 貝 參 十三



治哮喘氣鬱。七情痰屈。不時咳嗽。痰涎壅塞。胸膈
脹滯。或飲食過多。反胃噎食。肺經受傷。不思飲食等
症。服之。即能潤肺止咳。順氣消痰。和中開胃。宜通五
臟。止渴生津。能統治痰迷白病。而百病散矣。功也
蓋人身以氣為主。氣順痰除。而百病散矣。功也
每盅價銀一毫五占

Nº 13 SÂM BÔI TRẦN BÌ CAO

Chủ trị hàng siêng khô khè bại tinh đàm huyết, ho linh bình
đàm giải ngán, ăn uống quá nhiều, no hơi sinh bụng, trong phổi
bị thương ăn uống ít được ăn thử thuốc cao này, hay nhuận phế trừ
ho, thuận khí tiêu đàm, hòa trung khí mạnh vị, hay thông nơi
ngủ tạng trừ khát nước, sanh tân dịch, hay trị đặng trăm bệnh
thuốc này có công lý hành đàm, con người ta chủ nơi khí, hệ
thông khí thì tiêu đàm đặng thì trong mình đều tiêu cả, thật là
công hiệu như thần.

Xin liệt vị có mua thuốc phải nhìn nhân con Sư-Tử đập trên
địa-cầu thì khỏi sợ lầm thuốc giả.

Lập tại Quán-đông Xán-Xén đã lâu đời.

Giá mỗi thỏ là..... 0\$15

清心牛黃丸



(十四) 治男婦老少痰迷心竅中風中氣牙關緊閉左癱右瘓四肢厥冷感暑發熱痰涎喘嗽山嵐瘴疫腸腹絞痛此丸竅能消惡痰小兒急慢驚風發熱夜啼喘急吐乳積滯腹痛大人服一丸症深倍服薑湯開服嬰兒一半薄荷鈎藤湯開服或乳汁開服乳頭自吮戒食魚腥生痰等物忌用鐵器孕婦勿服

每盒一品加料一元二頭加料一元二四頭雙料一元

No 14 Thanh tâm ngưi hoàn huon

Thuốc này trị những đờn ông, đờn bà, già trẻ, phong đàm, mê tâm, trúng phong bất tỉnh nhưn sự, răng cẳng, miệng tím, con mắt méo, tay chơn co rút, bèn tả xụi, bèn hữu đơ, tay chơn lạnh ngắt, nói năng không dặng, hoặc nóng hoặc lạnh, hoặc diên cuồn múa men, tay chơn không nghĩ, đàm sôi, khô khè, con mắt táo hỏa, nhưc đầu, cùng mình tê ngứa, chanh nước bất phục, thủy thổ, hơi ngán, không thông, hồn phách không an, ngủ nghê chẳng dặng, giựt mình, bay lẩn, thời mấy chứng đó, thuốc này trị như thần, con nít kinh phong cảm mạo nóng lạnh, khóc đêm, ọc sữa, ăn không tiêu đau bụng; người lớn thời uống một huon, con nít uống nửa huon; dùng Bạc-hà với Câu-dăng mà sắc cho uống, hoặc táng với sữa cho nó uống, đờn bà có thai thời chẳng nên uống.

Các quới vị hãy mua thuốc này mà uống, thật thần hiệu, coi hiệu con Sư-Tử của tiệm Quán-Vạn-An, tại Chợ-lớn, Nam-Vang.

Một hộp 1 huon giá là.....	1\$00
— 2 —	1.20
— 4 —	1.60

安胎保育丸 十五



此丸得自異人秘授。遵方配藥。養血安胎。治婦人氣
血兩虧。胎重半產。體虛氣弱。凡一切胎前諸般痛症。以
四股疲倦。甚則麻木不仁。誠產科安胎無上之藥品也。即
賜斯丸。當見藥到回春。誠產科安胎無上之藥品也。即
(服法) 每日早晚飯後服一丸。清茶送下。
諸尊光顧。請認獅嚙招牌為記。庶不致誤。
六頭鐵盒每盒一元

No 15 An thai bảo dục huờn

Thường người đờn bà có thai khí huyết suy yếu, không thể điều dưỡng thai nhi, thì hay sanh ra bệnh ọa, nhọn, ác trở, chống mặt bản thân, nhẹ thì làm ra chứng thai động, thai nghịch, còn nặng thì làm ra chứng tiểu sảng lạc sảng, ấy là bởi khí huyết suy nhược, vị chẳng hòa, làm cho thai nhi không an, mà phải sanh những chứng bệnh hiểm nghèo thậm chí không phương điều trị.

Bồn đường nghiệm cứu ra hoàn thuốc an thai này, cứu những bệnh kể trước đó, xưa nay rất nhiều. vậy những người đờn bà có thai nên phòng bị, khi mới có các chứng kể trên đây, cho khỏi lỗi đạo hóa-sanh của trời đất, và dùng thuốc này trước khi có thai thì không lo đều chi bất trắc.

CÁCH DÙNG: Mỗi lần uống 1 huờn, sau khi hai bữa ăn, uống với nước trà.

Xin quý vị có mua thuốc của bồn đường hãy nhìn cái hiệu có con Sư-lữ đứng trên trái đất thì mới là thuốc giả.

Một hộp thiết 6 huờn giá là..... 1.00

十六 參膠雙料寧神丸



此丸專理腎水不足。假火頻升。初則夢洩遺精。繼而
 之。寒體弱。四體麻痺。形容枯槁。茶飯少思。久而久
 笑。有嗣。必至耳鳴目眩。然而事用人爲。不無少補。祈早晚
 每服此丸一顆。定收反弱爲強之效果也。

每盒價銀一元

Nº 16 Sâm cao song lieu ninh thần hoàn

Thâm tương trong thân thể con người tâm và thận là cội rễ, nếu tiên thiên hao kém hậu thiên giảm suy, thì ăn uống chẳng biết ngon, mỗi lưng mỗi gối, là tại thận yếu, và tâm thần mỗi mệt, bởi vậy nên bốn được phòng thường tiết những người lâm bệnh này mà không tìm dặng thuốc hay, nên bốn được phòng lựa chọn dùng nhiều thứ thượng hạng được liệu chế ra thứ thuốc (Sâm Cao Song Ninh Hoàn) này công hiệu như thần, điều hòa huyết mạch, bổ thận tráng dương, tư nhuận mặt mày khỏe hóa tỳ vị bồi khí sung thần, nhưng là bởi sắc dục quá độ, mộng mị di tinh thường ra mồ hôi lạnh, hay là hạ nguơn suy nhược, thận kém óc lỏng cử động yếu ớt lỗ tai lũng bưng, tư chi bải hoải cùng các bệnh chư hư bá tổn nếu dùng thuốc này thì dặng lời. Ồ tinh thần.

Xin chư tôn quý khách có mua thuốc của bốn đường, xin nhìn nhận có con Sư-Tử đứng trên trái đất khỏi là thuốc giả.

Bản làm tại Việt-Đông Thoại-Dũ-Đường chủ chế thuốc.

Một hộp 6 hườn giá là..... 1\$00

Ngồi gần mình, có một anh chàng đầu hớt chải, xem bộ tịch ra vẻ con nhà... tác độ cũng ngan ngan với thằng mình; vậy mình kiểm chuyện nói với anh chơi cho vui, mới hỏi:

Anh cũng đi Bentre chơi?

— Ừ... tôi xuống cậu tôi, cậu tôi làm thầy thông đứng bàn ông chánh, ông chánh ưa cậu tôi lắm, nên làng tổng họ sợ cậu như cọp, cậu no lắm, đứng bàn ông chánh hai năm nay, mà cậu mua ruộng vườn biết là mấy sớ.

Côn-Sơn nghe vậy, thì nói rằng: Chết chưa! mình hỏi có một câu, mà anh ta trả lời một giọc, đủ thứ hết; ước như mình hỏi nữa, thì hơi đầu mà nghe, thấy vậy nó bắt chán... thằng mình ninh tinh bây giờ trong đò tiếng nổi lên um sùm, kẻ nói thứ này, người nói thứ kia, lâu lâu mình cũng xen vô một hai câu với họ. — Đò nhỏ sào, ghe trở mũi, trạo phu thề thốt thật là nhồm tai; chèo trong giây lát thì ra tới sông nước xuôi sông rộng, thoàn đò một chiếc mặt sức dọc ngan, trong mình lúc này có hơi thơ thới một chút, nên hai con mắt mới thả theo lẳng nước, cùng với chiếc đò quanh co theo vịnh, lại nhằm buổi trời thanh mây tĩnh, nước thuận gió xuôi, mái chèo khua tiếng nhật tiếng khoan, lẳng nước dọn bóng sao nhấp nhá. — Buồn là buồn, không biết nó buồn vì đâu; leo lên muôi ngồi, ngồi đã, rồi nằm; nằm lại nhớ, nhớ ai bây giờ? nhớ nàng Ngọc-Huân, nhớ đã rồi bỏ, tình bỏ lại nhớ nhiều, nhớ qua hình dung yếu điệu, mình hạt xương mai của nàng, càng nhớ càng trần trọc, thốn thức biết bao nhiêu; mới tỉnh bề xem sao ngắm nguyệt cho tiêu sầu, thì lại thấy thoi sao mọc đầy trời, chỗ thừa chỗ dầy, cùng với mấy cụm mây bay, cái cao cái thấp; khi thì qua khi thì lại, khi thì biến ra hình con phụng con lân, lúc lại hóa non xanh động phủ, mình mẫn tưởng tượng trong trí, tò vò trong đầu, vẫn vơ vơ vẫn cho nó tan sầu, không biết tình là cái gì? mà nó nặng quá là non Vưu đánh Thử. Côn-Sơn lúc này những mẫn có tư tư thiết thiết, nên rồi chàng mới ngâm rằng:

*Nguyệt-lão sao ông khéo phỉnh phờ,
Duyên đầu duyên lại có bơ vơ.
Canh trăng thức nhấp hồn du tử,
Đêm vắng bâng khuân bóng nguyệt lơ.
Lẳng nước bủa xao lẳng nước biếc,
Mái chèo nhật thúc mái chèo sưa.
Bao giờ Kiều-thước sông ngân bắt,
Gã Chức chàng Ngưu mặt sớm trưa.*

17

Côn-Son ngẫm rồi, rồi lại nghĩ trong trí, ủa mình thật là lếu quá, mơ tưởng cái gì kỳ lạ vậy ? người đó là người đó, còn mình là thằng mình ; người ta là người dài cát, phong kín nhụy đào, còn mình là lũ thứ bình bông, chẳng khác kẻ trôi sông lạc chợ ; lẽ đâu mình đi lấy đều gặp gỡ, đó đây có chút ân kia, mà gây nên cái tình ngu ngốc như vậy, thì chẳng là xấu hổ quá, nếu trong thiên hạ, họ ngó thấy cái ý hèn hạ của mình đây, mặc sức cho họ khinh bỉ, thôi việc mình thì mình biết, canh gà cũng đã khuya, không lý ngồi đây, mà mơ mộng lằng xằng như vậy mãi ; trí còn đang suy nghĩ, lòng hồi hận ăn năn, thì lại thấy trên trời mây giăng đen kịt, Côn-Son mới kêu chủ dò mà chỉ và nói : ông chủ dò ơi ! mây khói đen mù mịch che tối đất trời, chắc không khỏi có gió to sóng lớn, Côn-Son nói vừa rồi, thì gió đã thổi tới, sóng cuộn dựng lên, chủ lái cố sức bác chèo, dặng kèm tay bánh cho vững, thì tay bánh lại không ăn ; bao nhiêu bộ hành trong dò, đều xạo xự, ai ai cũng ra sức dặng giữ chiếc dò, cho khỏi trôi, khỏi bẻ ra ngoài khơi ; mà thương ôi ! người càng ra sức, thì gió lại càng to, sóng càng lớn ; dồi dập chiếc dò, khi thì đưa lên cao, lúc lại nhào xuống vực, nào chủ, nào khách, kẻ vái lạy với ông này, người khấn niệm với bà kia, nào là Hà-bá long-vương, cùng là Thủy-long ngũ-vị, mấy động Diêm-dinh, xin cho gió lặng sóng êm, sẻ cúng gà, cúng heo, cúng vịt, mà tạ chung khấu ; hay đâu khấn vái thì nhiều, mà gió to sóng lớn cũng nhiều, họ kêu đủ hết thần thánh, chín phương trời, mười phương Phật ; làm cho chúng vị La-háng, cùng Trì-nhật công-trào, không biết thằng nào làm gì, mà nữa đêm cứ kêu réo mãi, thương thay mấy ông họ giận, họ không thèm chùng chiếu, tế độ chúng sinh, họ để cho chiếc dò bị sóng đánh tan tành, đành phải chịu trầm luân với con sóng lượng.

HỒI THỨ HAI

Cùng nước cùng trời dầu trôi nổi,

Chiếc thân cô khổ đã từ đây.

Trong cơn hoản hốt, trời thì tối đen như mực, sè bần tay không thấy, mạnh ai nấy lo mà thoát thân, nào còn có ai biết tới ai ; Côn-Son lúc này cũng may mà vớ dặng cái bánh lái ghe, bèn ôm bánh lái ghe mà chịu vầy, ở dưới nước chờ tới sáng, lạnh lẽo thấu ruột gan, trông có ghe thuyền hồ đi qua, dặng có kêu mà cầu cứu, trông đã mù mịt mắt nào thấy gì đâu, chỉ thấy mình mòng, một trời một nước, phần đời phần lạnh, miệng

丹寶至坤寧 十七



Nº 17 NINH KHÔN CHÍ BÛU ĐƠN

Thuốc này trị đờn bà trước hay là sau khi đẻ mấy chứng, uống nó yên thai dễ đẻ, trừ phong tà đường kinh đều, nóng lạnh xương nóng mình ốm dùng nước dãi con nít hòa với rượu ngon uống nó. Trái tim đau hay là tới tháng đau bụng, chứng bạch đới hạ phải dùng hương-phụ trần-bì sắt uống với nó, đường kinh bầm đen hoặc có cục bụng nó gãy, dùng sanh-địa đơn-bì hồng-hoa thanh-bì sắt uống với nó, đường kinh lên xuống không chừng, hay là tai dòng không có yên, làm bản gia huỳnh-cầm, bạch-trục sắt uống, ho suyền tằng bạch-bì, hạnh-nhơn sắt uống với nó, tay cơn sưng mấp, phục-linh-bì xich phục-linh-bì sắt uống với nó, đới không đẻ, dùng xich-phục-linh một-thông sắt uống với nó, ỉa có máu dùng huỳnh-liên địa-du kinh-giải sắt uống với nó, đẻ ngược đương-qui sắt uống với nó, bao không ra qui-vi chỉ-xát hồng-hoa sắt uống với nó, đẻ rồi huyết ứ lam đau dùng nước dãi, tở-mộc sắt uống với nó, mất máu ra huyết sầm tốt như-mễ sắt uống, nhưc dầu xuyên-khung bạch-chi đau mình dùng phòng-phong khương-huộc, muốn thuốc giã mau thì dùng rượu ngon mà uống.

Xin quờ khách hãy mua thuốc này mà uống, thật thần hiệu, coi hiệu con Sư-Tử, của tiệm Quán-Vạn-An, Li Chợ Lớn, Nam-Vang.

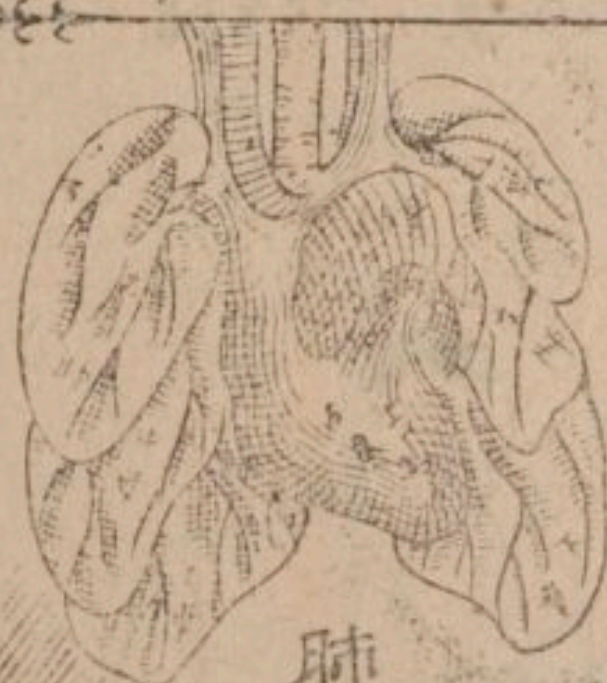
Một hộp 10 hườn già là..... 0\$70

治婦人胎前產後。安胎順氣。月信不調。及寒熱往來。經水過多。血崩胎動。赤白帶下。香附陳皮煎水送下。如漏赤紅。加艾葉。心悶嘔吐。加老羌。花煎水送下。湯送下。桑白杏仁湯下。四肢浮腫。加大腹皮。赤苓湯下。便不通。赤苓木通煎水下。歸尾。大便秘下。血黃連地榆荆芥湯下。下。橫逆難生胎衣不下。失氣血崩人參或糯米湯下。產後瘀血。頭痛。川弓白芷湯下。遍身疼痛。藥荳汁代。各藥。引恐難採買。忌用鐵器。每盒價銀七毫。

童便老酒送下。血崩胎動。赤白帶下。香附陳

膏肺療羊羚

肺部諸症
服之萬靈



肺



(十八) 此膏專治上焦煩熱癆傷咳血肺炎吐血腎炎驚悸陰虛潮熱肝急發熱熱血妄行。凡飲酒過多。熱藏胸膈。口苦消渴。嘔吐泄瀉。赤白下痢。腸腹絞痛。一治虛勞煩燥。用枝子湯下一錢。肺熱則黃芩湯下一錢。一治心熱驚悸。恍惚不安。人參湯下一錢。肝熱防風湯下一錢。一治妄行吐血。肺燥咳血。麥冬湯下一錢。腎熱黃柏湯下一錢。一治室女虛勞。寒如潮作。一用人參湯下合柴胡湯下一錢。每盒價銀一元五毫。

N° 13 LINH DƯƠNG LẠO PHÊ CAO

Thuốc cao này chủ trị nơi thương tiêu nóng nảy, nhọc nhải, sanh ra ho có máu trong phổi long nóng hơi nóng và thổ huyết, tâm thần hoảng hốt rung động, nơi thận thủy âm hư nóng, ở trong gân cốt huyết hay vọng hành, uống rượu nhiều hay bị nhiệt độc, miệng lưỡi khô khan, đờn ông bị chứng ngũ lâm, đờn bà con gái bị chứng huyết bưng bạch đới, uống vào hiệu nghiệm như thần, nếu không tin lời tôi uống thử thì biết hay, ai bị ho lao nóng nảy thì dùng một chỉ chi-từ uống với thuốc này, phổi nóng thì dùng một chỉ huỳnh-cầm, ho ra huyết thì dùng một chỉ mạch-môn-thần, nóng thì dùng một chỉ huyết-bà, đờn bà bị ngũ lâm bạch đới thì dùng một chỉ xa-tiêng, nhiều đàm sanh ho thì dùng gừng khi nghịch thì dùng quít-bì, đờn bà bị hư tổn hay nóng lạnh thì dùng nhơn-sâm và sài-hồ chưng một chỉ uống mau thấy hiệu nghiệm lắm.

Mỗi hộp giá là..... 1\$50

補瀉丸



(十九) 此丸專治大腸積熱。陽明胃熱。腹痛拒按。及血毒疔痢。花柳餘毒。及飲酒過量。食物辛燥。致口苦喉痛等。即服此丸。蕩滌腸臟。大有推陳致新。開胃消化之功。無積存熱毒之患。無病者。每半月一服。功力可消除積滯。大人每服四丸至六丸。小童八歲一服。飯前空心用茶送服。每樽價銀一毫。

Nº 19 Thanh đô bổ tả huôn

Thức thuốc này chuyên trị về tạng châu bính, phạm con người trong tạng phủ, có nhiệt độc tích trệ phạm nó cử động còn, hỏa khí từ, nóng cổ khô miệng thấp nhiệt đình trụ, thì nó làm ra tiết bôn và đại c ảng thông mà lại nước, khi nó kiệt máu kiệt đàm trụ độc, ấy là uồn, rượu quá độ, thường ăn vật nóng nẩy, làm cho miệng đắng cổ đau, tại uống thức thuốc này còn, hiệu như thần và thường dùng, thuốc này trong nửa tháng uống một kỳ, thì trong mình thường dặng mạnh mẽ, tức trệ nhiệt độc tiêu diệt mới gọi là bổ tả chỉ thành được.

Trong lục châu chư quân tử có mua phải nhìn kỹ hiệu Thoại-Dủ-Đường nhân Sư-Tử và trái đất mới k ỏi làm thuốc giả.

Cách uống: người lớn mỗi lần uống 4 huôn cùng 6 huôn, 8, 9 tuổi uống mỗi lần 2 huôn cùng 4 huôn 2, 3 tuổi mỗi lần uống 1 huôn cùng 2 huôn, uống với nước trà.

Trước khi ăn cơm rồi sẽ uống trừ bán tại Nam-Vang hiệu Quán-vạn-An.

Một ve giá là..... 0\$10

肝火鬱結。大便燥結。小便刺痛。

熊膽百草露



(二十一) 此藥專治眼邊濕爛。能消腫。退紅。清熱。去障。甚起點。白膜。遮睛。雞冠。內等症。均見靈效。宜用。見苦涼。則功。效易。速。人眼內。點數次。飯後。及夜睡。點之。更妙。內。平人點之。能養目。生光。患眼者。宜戒。怒。氣。酒。色。更妙。牛。雞。鴨。鵝。魚。腥。生。冷。酸。辣。煎。炒。熱。毒。等。物。每枝價銀三毫。

No 20 Hùng đàn bá thảo lộ

Và con mắt để mà xem ngó, là cái cực điểm nơi ngủ quang, người bầy giờ hay khinh thì hoặc tà phong, thừa vào táo hỏa sự bức cùng là bị bụi cát bay vào, vật mơn lọt vào, mấy chứng trên đó đều dùng thuốc này dặng cả, bằng bên con mắt bị thập lần. dùng thuốc này hay tiêu thung máu hết đỏ, và thành nhiệt khừ chương dùng thuốc này thấy linh nghiệm, dùng cái lông chấm nước này nhỏ vào nơi con mắt trong giây phút nó chảy xuống họng mà có hơi dặng, thì cái công hiệu lại càng mau nữa, thường ngày khi ăn cơm rồi hoặc gần đi ngủ nhỏ chừng hai lần, còn người thường mà hay nhỏ thuốc này tôi hay dưỡng mục, sanh quản cái công hiệu thuốc này vô cùng ai có bệnh con mắt chẳng nên từ sắc, thịt heo, thịt trâu, gà vịt ngỗng và cá tanh, đồ sống sít chua cay chiên xào các món ấy chẳng nên dùng.

Xuất liệc vị có mua thuốc phải nhìn nhân con Sư-Tử đạp trên địa cầu thì hỏi sợ lắm thuốc giả.

Một ve giá là..... 0.20

dánh bò cạp, rung rẩy cả mình, phút chút lại thấy xa xa, có chiếc ghe chạy buồm, đang vạch nước cỏi sóng mà tới, trong bụng mừng khắp khởi, mới rảng sức kêu và ngoắt, càng kêu càng ngoắt, thì chiếc ghe càng gần.

Bèn thoàn chú lái ngó, thì thấy nơi hướng Nam xa xa có một vật trôi lơ dờ trên mặt nước, mới biểu tài-công bẻ lái cho ghe chạy cấn qua hướng Nam, chẳng bao lâu thì đã đến gần, chú lái nhìn kỹ, thì mới hay một gã thanh niên đang mắc nạn, bèn lấy dây quăng cho Côn-Sơn bắt, Sơn bắt đặng sợi dây, ra sức nắm chặt, trên ghe chú lái vừa phăng vừa kéo riết vô tới ghe mới vớt lên, thì Côn-Sơn đã mệt đuối rồi; nên mặt mũi xanh xao, tay chơn lạnh ngắt, ói ra máu rồi nằm bất tỉnh; anh lái hỏi bạn lấy áo quần khô thay cho Côn-Sơn, dầm gừng chà xát cùng mình, lấy rượu mạnh ra cho uống, lấy lửa đun hơi, trong giây lát cả mình đều ấm lại. — Bây giờ Côn-Sơn mới mở mắt, ngó người này người nọ trong thoàn, rồi mới riếu riếu qui xuống lay anh lái, cùng hết thấy bè bạn, mà dền ơn cứu nạn; người người đều cảm động, ai thấy cũng thương tâm, mà tội nghiệp cho chàng, nhưng còn chưa hiểu vì sao, mà phải lâm nạn dường ấy; anh lái thấy Côn-Sơn còn mệt, thì không cho ai hỏi thăm lom gi hết, một để yên cho chàng nghỉ; Côn-Sơn bái tạ rồi nằm xuống, trong giây lát thì hồn theo mây bạc, phách lạc non vu, ngủ một giấc rồi mới thức dậy.

Khi Côn-Sơn tỉnh dậy, trong thoàn ai nấy đều mừng, anh lái hỏi dọn cơm, rồi ngồi dùng với Côn-Sơn, khi trong bữa, vừa ăn vừa nói chuyện, anh lái mới hỏi:

— Anh là người ở đâu? đi đâu mà phải đại nạn như vậy, xin cùng nhau cho biết tánh danh?

— Côn-Sơn mới tỏ bày tên tuổi, cùng thuật đầu đuôi tự sự mình bị dò chiêm, làm cho chiếc thân trôi nổi, gió dập sóng dồi, tưởng thân này đã rồi vào bụng cá; may nhờ ơn cả, xót thương chút phận, mười mất một còn, ơn cứu tử vi tợ như non, thân khỏi chết, biết lấy chi đền bồi cho nổi; trong khi Côn-Sơn ngồi thuật chuyện, anh lái ngồi liếc xem tướng diện Côn-Sơn, biết gã này không phải tầm thường, nếu chẳng phải bậc thơ hương, thì cũng một anh hùng mai một, nên lòng riêng đã nể, dễ chi gặp kẻ anh hào, tâm sự tiêu dao, bấy lâu những ngồn ngán nhiều nổi; phiền vì chưa gặp người đồng chí, sớm tối bầu bạn cùng mình, nên chỉ muốn việc đều một chữ ninh thính, mặc dầu thế khinh người bỉ, nay thấy Côn-Sơn thì rất nên vừa ý. — Côn-Sơn thuật việc mình một hơi, rồi lại hỏi: Ân-huynh là người

ở đây, xin tỏ cùng cho em biết quý tánh đại danh, em lấy làm hân hạnh lắm.

Anh lái nghe Côn-Sơn nói vậy, thì mỉm cười mà rằng: *kiến nghĩa bất vi vô đồng giả, lâm nguy bất cứu mạc anh hùng*, mình đã là người, cùng nhau chung cùng một nơi giống, sự giúp lẫn lấy nhau là lẽ đương nhiên, Tạo-hóa đã buộc mình phải vậy, nếu không vậy thì đắc tội mắc lỗi với nhơn quần, vậy nên anh không cần phải nói làm chi, cái tiếng ân cùng nghĩa, ân nghĩa mà tinh, là nhơn tinh đưa tiêu bối, đưa tiêu bối thì ân rồi thời hay mùa mở khoa mới; còn như anh mà muốn biết tôi, thì tôi là Phan-ngọc-Lang đây, ở Phú-quốc rông nghề buôn bán, thường giao du mà chưa gặp kẻ trượng-phu, may mà mình gặp nhau đây, ta cũng nên kết bạn chẳng cù người tri kỷ biết nhau mới là quý.

Hai người ngồi nói chuyện cùng nhau trong một con thuyền lấy làm thỏa thích, ý hiệp tâm đầu, từ sớm tới tối mà không biết mỏi. — Ngọc-Lang mới rủ Côn-Sơn ra trước mũi ghe ngồi, đang xem sao thưởng nguyệt chơi.

Lúc bấy giờ hai con bướm cánh én, đang liện qua đảo lại lôi kéo một chiếc ghe, chạy giữa vòng khơi; trên thì nhờ đèn trời dưới thì có quạt gió, hai người ngồi hất mắt ngó mòng, sau lái chủ tài công ngồi, thỉnh thoảng lại nghe tăng háng một cái; chủ lái Ngọc-Lang lại khoan thai cất tiếng, trỗi giọng phù trầm, mà ngâm lớn rằng :

*Thoán tình một chiếc dọc ngan khơi,
Phận sự như mình thật thảnh thơi.
Khổng khảnh bướm loan quanh vịnh nước,
Nghêu ngao chèo quế giáp vòng trời.
Ngâm cùng trăng gió vài câu cảnh,
Tĩnh với non sông mấy chuyện đời.
Bốn biên dầu ta thông thả dạo,
Ai kêu trâu ngựa cũng ừ ơ.*

Nói về Côn-Sơn đang ngồi tưởng tượng đông tây, ăn hân cái thần sao có rủi nhiều may ít, thì lại nghe Ngọc-Lang ngâm tám câu bác cú, thì ngạc nhiên nói thầm trong bụng rằng: mình đâu có dè anh lái buôn như vậy, mà lại có tài nhả ngọc phúng châu dường ấy, rõ ràng là một bài thi ý vị thanh tao, văn chương cầm tú, trong đó chứa đầy tư tưởng phong lưu, mới tỏ biết bao là khí tượng của anh hào dật sĩ. Vậy mình cũng nên họa lại; đó rồi Côn-Sơn mới nói với Ngọc-Lang rằng: Em nghe Phan-huỳnh bình mấy câu thi thật là rất tao nhã, em cảm phục vô ngần, vì cái khí tượng anh hùng mà chơi cùng trăng gió, chuyện

明星廣嗣丸



常服此丸有尚武精神
之功諸君請嘗試之立效
如神誠衛之之靈藥也

(廿一) 此丸補五藏。分利陰陽。清心明目。滋腎壯陽。順氣。遺精白濁。下元虛冷。陽事不舉。夜溺頻多。耳鳴。目暗。腎水不足。腰膝無力。四肢浮腫。病後失調。週身。黃瘦。諸般虛損等症。每服三錢。紅棗湯下。能滋腎水。除邪制火。培根固精。則百病不生。眞氣旺。五臟平和。常服精神加培。誠男子廣嗣之至寶也。又目疾。腎虧之慈。航。并佳皆妙。

每盒價銀一元

No 21 Minh tinh quang tự hoàng

Thứ hoàn thuốc này hay bổ đặng n.ũ tạng phân đặng âm dương thanh tâm tả mắt vững thần tráng dương bổ khí huyết tì vị, tiêu đàm thuận khí nơi hạ huyết lạnh lẽo sanh chứng di tinh bạch trước, đường khí không động, lò tai kêu, con mắt mờ thán thùy sưng kèm đau hai bên vai, tay chơn nhức mỏi, bệnh đau không hay điều dưỡng, nước da vàng ủa châu thân gầy ốm cùng là mấy chứng ho lao, mua trái táo nấu nước mỗi lần uống chừng ba chỉ thì hay bổ thán thùy trừ tà chế hòa bền vững tinh thần trừ bệnh cầu tiêu, chơn dương hưng hay, nam tạng điều hòa ai hay thương uống thì tinh thần thêm tốt, hưởng đặng sự sống lâu, và lại hay trừ bệnh con mắt và thán lâuy thật là một thứ thuốc rất báu của đờn ông lắm.

Mỗi ve giá là..... 1\$00

補氣血。壯精神。開胃消痰。



(廿二) 頭爲諸陽之首。本有護腦之權。偶失其職。風火從面。上升。則頭刺之病作矣。大人一樽。能無懼乎。如外感風寒。發熱。惡寒。以至太陽頭痛。甚則痛連頸脊者。祈即服丹。小兒半樽。立能藥到病除。此家居旅行必宜常備之妙品也。
(主治) 傷寒頭痛。肝火頭痛。偏正頭痛。風熱頭痛。太陽頭痛。血虛頭痛。腦風頭痛。一。血熱頭痛。風。上。頭刺。大。人服一樽。小兒五歲以上者半樽。每包價銀一毫。

No 22 Lập chí dầu thông đơn

(THUỐC TRỊ NHỨC ĐẦU)

Cái đầu con người ta là một bộ phận rất thanh cao trong thân thể; nếu không có cảm nhảm phong hàn sương gió, đàm hỏa thấp nhiệt, thì không bệnh sanh nhức đầu. Nhức đầu phần nhiều do khí huyết hư kém cho nên phong hàn thử thấp nó mới phạm vào, nếu chẳng có thuốc hay thì trị khôn nổi.

Nay bôn đường kẻ ra thuốc này để trị các chứng nhức đầu kể dưới đây rất nên thần diệu.

Khi bị hư mà nhức đầu, đàm hỏa huyết ngưng mà nhức đầu, thương hàn cảm hàn mà nhức đầu, cảm phong cảm thử mà nhức đầu, tâm phiền hỏa bốc lên mà nhức đầu, cũng là đau nhức trên đầu các chứng kể trên đó chỉ dùng một lần thuốc này là hết bệnh tức thì, bá phát bá trúng, lữ tại lữ nghiệm.

Người lớn mỗi lần uống một ve, trẻ nhỏ từ năm tuổi sắp lên uống nửa ve.

Mỗi bao giá là..... 9\$10

大人一樽。能無

此方得自少林派真傳。本堂如法製煉成丸。無論跌傷。打傷。呼吸仍未斷絕者。速以童便米酒各半。和丸服之。誠跌打科中之聖藥也。如傷頭部。加川弓白芷各式錢。傷頸部。加山荳根式錢。傷手部。加桂枝牛子各式錢。傷足部。加牛七自然銅各式錢。傷大便不通。加大黃朴硝各式錢。小便不通者加車前木通。氣不順者。加沉香木香。傷

腰部。加知母黃柏。如遺精加三苓莪朮。週身腫痛。加蘇木煎酒臨服時。加童便一杯沖服。以上各藥引。俱是煎酒開丸化服。輕者一二丸。重者三四丸。無不取效如神。屢服屢驗。之靈丹也。服丸後。切忌牛肉豬肉。生雞鯉魚。及一切煎炒熱毒等物。

一品加料每盒價銀一元
式頭加料每盒價銀一元二毫
四頭雙料每盒價銀一元六毫

軍中跌打丸

廿三

昏外地上不省人事
遍身受傷有哩
味丸立即全應有
起死回生之功誠
救世之靈丹也



N° 23 QUÂN TRUNG TRẬT ĐẢ HUỜN

Thuốc này nhờ toa Tổ truyền nên bốn đường chế luyện kỹ càng để chủ trị các chứng sau này: Bị té nặng, đánh nặng, phạm nhảm dao búa, máu ra hoai hoặc ứ máu, sưng mình mẩy, trật lợi, dùng thuốc này ngoài thoa trong uống thì rất hiệu nghiệm.

CÁCH DÙNG :

1. Bị lở đầu phụ thêm hai vị xuyên-khun, bạch-chỉ mỗi thứ hai chỉ.
2. Sưng cổ phụ thêm một vị xan-đậu canh.
3. Sưng tay phụ thêm quay-chỉ, ngẫu-chỉ mỗi thứ hai chỉ.
4. Dập cẳng phụ thêm ngẫu-xách, xu-inh-thống.
5. Bí đường đại-tiện phụ thêm đại-hoàn, phước-xiểu.
6. Bí đường tiểu-tiện phụ thêm khe-thỉnh, mộc-thông.
7. Nghệt hơi thở phụ thêm sầm-hương, mộc-hương.
8. Đau lưng phụ thêm xi-mỗ, hoàng-phạt.
9. Bị té tối ngủ di tinh phụ thêm tam-linh, khô-sút.
10. Sưng và rêm cả thân mình thì lấy xú-mục chung với rượu uống với một ly nước đái con nít, mười vị thuốc nói trên đây thì chung với rượu mà uống với Quân Trung Trật Đả Huờn, nhẹ thì uống một hai huờn, nặng thì ba bốn huờn, sẽ thấy lạnh mạnh liền, cứ ăn thịt bò, thịt heo, thịt gà, cá tanh đồ chiên xào, rau cỏ và đồ sống sát.

Một hộp 1 huờn giá là.....	1\$00
— 2 —	1.20
— 4 —	1.60

神功濟眾水



Nº 24 THẦN HIỆU TẾ TRÚNG THỦY

Thuốc nước này chuyên trị bốn mùa cảm mạo thương hàn phát nóng phát lạnh nhức đầu đau bụng, ỉa mửa, rút tay rút chân trúng phong, trúng đàm, trúng thử, chóng mặt chóng mặt ăn uống không tiêu bất tỉnh nhưn sự ho hen đàm siêng, nổi u nổi sần, trong uống ngoài thoa thì thấy thần hiệu.

Còn con nít kinh phong bất tỉnh nhưn sự ho hen đàm siêng, rút tay chân thì dùng nước thuốc này mà uống hoặc thoa thì thấy thần hiệu.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống nửa ve, con nít cho uống 4, 5 giọt uống với nước trà trong uống ngoài thoa thì thấy thần hiệu, còn như muỗi mòng cắn, hoặc nổi u nổi sần thì dùng nước thuốc này mà pha với rượu mà thoa chỗ đau thì thấy mau lành.

Mỗi ve giá là..... 0\$15

(廿四) 原名神功濟眾水。又名保險如意水。取其見效神速之功。普濟衆生之義。然亦顧名思義之意云爾。此水之功用最宏。尤須切記服法。方能見效。茲將主治服法臚列於後

(治) 時行厲疫 絞腸痧症 水土不服 痰喘咳嗽 乾濕霍亂 四時感冒 胸腹絞痛 食不消化

(症) 上嘔下瀉 傷風鼻塞 頭目暈眩 上焦滿悶 疴嘔不止 山嵐瘴氣 四肢抽搐 氣滯呃逆

(注意) 凡患上列各症。以溫茶或冷水和藥水半樽。重者一樽。更重者倍之。服後片時。當然大吐。繼續服半樽或一樽。務必止嘔爲止。無論孕婦嬰兒。皆可服用。惟兒科五歲以下者。服半樽足矣。

(治外) 蛇蝎咬傷。蚤咬痕癢。無名腫毒。風火牙痛。皮膚濕毒。各項陽瘡。頑癬疥癩。兒科胎毒。以上名症。用清水或白酒和藥水。遍搽患處。立可殺滋止痕。牙痛山嵐瘴氣藥水。塞於患牙孔內。其痛立止。

每枝價銀一毫半

văn với non sông, thì thật là hết nói rồi, lại còn trâu ngựa trời ai lòng khinh bỉ, ừ ời lấy có với người đời, thì còn gì nữa ! Em vì mến cái điệu cao từ viên của ân huynh, nên làm thỉnh không đặng, vậy ân huynh cho em họa theo vận, dầu hay dầu dở xin anh chớ có cười, cái tứ thấp hèn của em vậy.

Ngọc-Lang nói : xin anh đừng nói khiêm tốn như vậy, mà cũng đừng có quá khen tôi làm chi, tôi lấy làm thẹn lắm, vì bình sanh tôi ít chịu tiếng khen, huốn chi văn chương, cùng tư tưởng của tôi, vẫn còn thấp hèn lắm, chịu tiếng khen của anh sao cho xứng đáng. Thôi anh hãy họa đi. Côn-Sơn mới ngâm rằng :

*Chiếc thân cô khổ giữa giòng khơi,
Tế độ nhờ người mới thảnh thơi,
Tùy thế đuổi co theo vận nước,
Gian truân khúc mắt tự lòng trời,
Bơ vơ khách địa đâu là thú,
Thất lạc quê hương mới biết đời.
Một thuở phong trần tang gió bụi,
Phá u sầu củ biết ai ời.*

Chàng Sơn ngâm dứt lời, Ngọc-Lang vỗ vai mà rằng : hay lắm, thật là hay lắm, nếu đem bài thi của anh, mà so sánh với bài thơ của tôi, thì bài thi của anh có giá trị hơn của tôi rồi. Trong cặp trạng của anh trạng ra đó, thật là anh tã cả cái trình độ, của một bậc anh hùng thức thời thế lắm, còn hai câu chót, anh chuyển kết một cái ý tưởng hùng hồn, nếu không phải là bậc chí sĩ cứu đời thì lấy ai mà làm gió cho bay tang sạch bụi, phá nổi cái mối u sầu xưa nay đấy.

Hai người mắng có mê mang với nhau vì kinh thánh truyện hiền, văn chương lý sự, nên bất kể là ngày là đêm gì ; hễ ngũ thì thôi, bằng có thức, thì lại đàm đàm luận luận ; hết triết lý cách vật thì lại thi phú văn chương, cùng là hoàng cầu quốc sự ; nào là chuyện bên Tây, bên Tàu, bên Mỹ, bên Nhật, bên Ý, bên Anh, chi cũng đàm ra mà bàn mà luận, bàn luận đã rồi, lại đàm ra mà so sánh không biết kết quả làm sao, mà thấy có hồi anh này chắc lười lắc đầu, có lúc lại thấy anh kia bậm môi trợn mắt, dấm bụng vỗ đầu.

Còn mấy người trong thoàn, ngồi ngó ra ngoài khơi thì lại thấy trên thì trời dưới thì nước, giữa biển một chiếc ghe, anh tài-công ôm tay bánh mà chèo, xem cách tự nhiên, chẳng khác nào chơi giỡn cùng trời nước, chống cự với gió mây, mà không chút gì biết sợ, thật là gan quá ; ghe chèo luôn ngày và đêm như vậy không mấy ngày, thì đã về tới hòn Phú-quốc.

Từ đây Côn-Sơn ở yên nơi nhà Phan-ngọc-Lang đợi chờ diệp trở về xứ.

HỒI THỨ BA

Tâm sự một bầu chưa giải đặng,
Nghĩa ân đôi chữ tính sao xong.

Đây nhắc lại khi cô Ngọc-Huân tới Cái-mơn rồi, ở nhà người cô ruột là bà sương-phụ Dương-thị, bà này giàu có mà không con, bà có nuôi thằng con nuôi tên là Trương, tuổi lổi đôi mươi, bà cưng cậi như trứng mỏng, muốn chi dặng nấy; khi Trương nên mười tuổi, bà có rước thầy về tại nhà để dạy Trương học, mà cậi Hai ý giàu có, nào lo cái học là gì, nên chi cậi học ba bốn năm trọn, mà cái ngu vẫn còn trong óc, ông thầy thấy mình khó nhọc, mà học trò không tấn phát chút nào, thì ngả lòng không dạy nữa, bây giờ Trương lại muốn học võ, bà Dương-thị cũng chịu ý con, bà rước thầy nghề về nhà cho cậi học, nhảy cóc, nhảy nhái vài năm, mà mấy đường thiệu chưa nằm lòng, nên rồi ông thầy nghề cũng thôi chi; té ra văn năm xe, xe ngược xe xuôi, vô sáu-lược, lược qua lược lại, bây giờ cậi lớn đại, nhà lại giàu mà ~~vợ con~~ chưa có, cả ngày cậi cứ thả theo đàn diêm cờ bạc rượu trà, cậi tính chơi cho ngoả cho nguê, hết tiền lại về nhà ăn ~~cấp~~, bà sương-phụ thấy vậy, bà buồn bà rầu, bà mới tính đi cưới ~~dâu~~, bà sẽ ~~lựa~~ con ~~dâu~~ cho bảnh lảnh, dặng cho nó kèm chế thằng Trương, ~~chờ~~ bà đã hết phương năn nỉ ý ỏi rồi; bà tính vậy, nên rồi bà mới đi tới chỗ kia chỗ nọ, cùn chợ khắp quê; ai diêm chỉ ở đâu, thì bà đi tới đó; rốt cuộc lại không ai dám làm ~~suôi~~ với bà; tuy bà giàu, mà cái giàu của bà nó không có cứu nổi cái xấu, cái hư của thằng ngu ngốc của bà, cho nên ở đó người ta họ đặt tên cho cậi là Công-tử-vô-trường (1); vì vậy mà nội xứ Cái-mơn, cái tiếng Công-ử-vô-trường, là cái tên thiệt thọ của cậi hai Trương. (Từ đây kêu cậi Trương là Công-tử-vô-Trường).

Thuật lại chuyện cậi Công-tử-vô-Trường; ngày kia cậi đi chơi đả dời mới về nhà, cậi bước vô liếc mắt ngó thấy cô Ngọc-Huân đang ngồi nói chuyện với bà Dương-thị, cậi hồn bất phụ thể, không biết người nào mà lịch sự hết cỡ; thấy thì thấy, chờ cậi đâu chào đâu hỏi gì, cậi chỉ liếc ngó một cái, rồi đi tước vô

(1) Dân kiến hoành hành nghi thị táo, bất tri Công-tử thật vô-Trường, nó là con của, có võ có thịt, mà ruột gan không có.

諺云衫爛從少補。病向淺中醫。此爲不易之談也。夫人之生也。孰能免於色慾之途歟。苟能節之以時。原不悖乎養生之道也。故孔哲有血氣未定之戒。可不慎乎哉。設有人焉。其所獲也微。而支出者衆。其能免於告竭之敝耶。勢所必然之理也。人之身體亦何獨不然。夫人之精血有限。而任情嗜慾無窮。而能長獲健康者鮮矣。本堂有鑒於此。故特製成此丸。有滋水制火之功。無燥烈亢陽之弊。百發百中。屢服屢靈。誠滋潤品中之巨璧也。如患後列諸症。如法服之。當必精神倍增。可爲嗣育之助。善養生者曷試用之乎。

治 喘

真陰虧損。頭暈目眩。
夜夢遺精。肢倦神疲。
耳聾雷鳴。麻木不仁。
自汗盜汗。男人九醜。
腎虧神短。

以上各症每日用淡鹽水送下三錢。則胃口頓增。富享無穹之樂趣矣。

每盒價銀四毫



六味地黃丸

廿五

步履艱難

QUẢN-ĐÔNG THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG

Nº 26 SÂM NHUNG BÁ BỒ HUỖN

Huôn thuốc này của bôn-đường đã ra công nghiệm cứu rất kỹ lưỡng, dùng vị nhơn-sâm, lộc-nhung làm gốc và phối hiệp với các vị thuốc thượng phẩm mà chế luyện làm ra huôn thuốc này, tánh nó chẳng nóng chẳng lạnh, hay bồi bổ cả trong ngũ tạng người ta, chẳng luận đờn ông, đờn bà, già, trẻ, khí huyết suy kém, tinh thần bải hoải, thì nên dùng thuốc này cho thường sẽ thấy trong mình đặng khỏe, ngon ăn ngon ngủ, đồ da thắm thít chẳng sai, thật là phương thuốc bổ rất quý báu trong đời vậy xin chớ tôn dùng thử mà coi, chớ nên xem thường như các thứ thuốc khác. Chủ trị những chứng bệnh kể ra sau này :

Đờn ông thận hư tinh hoạt khó bề có con, đờn bà tử cung hư lạnh chẳng chịu thai nghén thì dùng nước trái táo mà uống với thuốc. Đờn ông dương hư đại tiện ra máu, sắc dục quá độ chân-dương hao kém, thận hư đồ mồ hôi trộm trong mình ngừ-a-ngầy, hoặc hút nhiều á-phiện tinh thần bải hoải, thì đều dùng nước muối mà uống với thuốc. Đờn ông dương vật bất cử mộng mị di tinh ngủ lảm ngủ lấu, đờn bà khí huyết suy yếu đường kinh chẳng đều, hoặc sanh đẻ nhiều quá thành ra tiểu sản (đẻ non), ngằm ngằm đau bụng, xích bạch đới hạ, đều dùng rượu mà uống với thuốc. Đờn ông đờn bà lao thương quá độ mặt vàng mình vô thì dùng nước dãi con nít mà uống với thuốc. Đờn bà sản hậu huyết ra nhiều bất tỉnh nhơn sự, hoặc huyết băng huyết lấu lâu ngày chẳng dứt, hoặc người già khi suy sanh ra tiết tả đều dùng nước sôi mà uống với thuốc. Đờn ông đờn bà đến mùa lạnh hay ho hen thì dùng nước gừng mà uống với thuốc. Các chứng bệnh kể trên đây cứ mỗi buổi sớm mai và buổi chiều thì đều uống 1 huôn theo phép, màu ống thì sẽ thấy hiệu nghiệm như thần.

Trữ bán tại tiệm **Quản-Vạn-An**, Nam-Vang.

Chư quân có mua phải coi cái nhãn con Sư-Tử đứng trên trái dất thì mới khỏi làm thuốc giả mạo.

Một hộp 6 huôn giá là 1\$00

丸鳳白鷄烏茸參



Nº 27 SÂM NHUNG Ô KÊ BẠCH PHỤNG HOÀN

Đờn bà khác hơn đờn ông có 2 đều đường kinh và sanh dễ, nếu đường kinh hông đều thì khó mà có thai. Bốn đường nhờ tổ Tiên truyền toa thuốc này để cứu vớt những bịnh ấy. Chủ trị:

Đường kinh trời, sụt, hoặc nhiều ít, đường kinh hoặc bất năm bảy tháng hoặc mỗi tháng đôi ba lần.

Thân thể chẳng yên, đau lưng đau bụng, ăn uống không biết ngon, mệt nhọc, ốm xanh mết.

Dùng 15 v. hông chỗ nấu lấy nước canh uống với 1 hườn này thì thấy mạnh.

Một hộp 1 hườn giá là..... 1\$

— 2 — 1.

— 4 — 1.

(廿七) 此丸治婦人諸虛百損。七情鬱結。月事不勻。久不受孕。子宮寒冷。經期踵前踐後。或三兩月或半年一載而來或遏成瘀常有腰腹痠痛或臨行經前後少腹作痛或寒熱往來飲食日減精神日倦形容日瘦病勢日增因日水不勻百病叢生此丸最能調經易胎補精神養氣血實為種子仙方每盒一丸紅棗二十五個煎湯服 每盒一品加料一元二頭加料一元四頭雙料一元



N° 23 Thần hiệu chàng hồng huồn

Vị này chủ trị bệnh đại-tiền, tiểu-tiền bất thông, hoặc ở tạng phủ tích tụ các thứ nhiệt độc, nên sanh ra kiết đàm, kiết máu, tiểu gắt, nước tiểu hoặc đỏ, khô môi hơi miệng, ăn chẳng ngon, hoặc cơ người bất ý, giao động với đòn bà trong lúc gần có tháng, nên sanh các chứng nói trên đây làm cho nóng lạnh, con mắt lão liên uống vào hết liền rất nên thần hiệu.

Mỗi lần uống 3 chỉ, uống với nước trà hoặc nước nóng.

Mỗi bao giá là..... 0\$10

(廿八) 夫撞紅一症。雖賢人君子。絕跡於花柳場中者。間亦染之焉。或為戀愛間慾火之難禁。或因時日遺亡而猝至。此亦事之常者也。苟能知機。及早調治。則藥行毒去。何患之有焉。如輕忽視之。其毒必愈蘊而愈深。浸假百病叢生。然後治之。勢必愈形棘手也。可不畏乎。凡享家庭幸福者。最宜常備此丸。便可有恃無患矣。

(主治各症臚列於下)

腰骨刺痛。不時咳嗽。尿管刺痛。週身骨痛。五中煩燥。四肢沉倦。小便黃赤。頭暈目眩。寒熱往來。大便燥結。疴痢疴血。日輕夜重。舉凡上列各症。由撞紅而起者。莫不統治之。

(服法) 每服叁錢。滾水或清茶送下。

每服一毫。每盒價銀壹元貳毫。

buồng của cậu, bà Dương-thị thấy vậy mới kêu lại, bà nói: Này con... con từ đây là con của cậu hai mầy ở trên Saigon; bấy lâu vì xa xuôi cách trở, nên cô cháu không đặng gặp nhau, vì vậy mà chị em bây không biết nhau, thật là vô tình quá. ☹

Công-tử-vô-Trường.— Có mẹ nói con mới hay, chớ nầy giờ con tưởng là người khách nào, tới làm khách, nên con không dám chào; vậy xin lỗi cô tư miễn chấp; miệng Trương nói, mắt Trương ngó nàng Huân một cách hồn hào vô lễ;

Cô Huân thấy cậu Trương ngó mình một cách hồn hào như vậy, thì cô nghiêm nét mặt, hai mắt cô ngó xuống, mới chằm rãi nói rằng: Cậu hai đừng nói vậy, dầu cách nào tôi cũng là khách, nếu nói cho đúng ra, thì tôi phải chào cậu trước mới là phải.

— Chị đừng nói vậy, đã là bà con mà còn cậu chấp cái lệ chào với nhau, thì sao gọi là thân quyến; Trương nói vậy rồi cậu bước xuống nhà sau, ngồi chống tay nơi càm suy nghĩ một hồi, rồi kêu thằng Bồng, bàn tính một hồi lâu, không ai hiểu là chuyện gì.

Nói về thằng Bồng, là thằng tiểu-đồng tâm phúc của Công-tử-vô-Trường, nên cậu thương nó lắm, cậu đi đâu thì có Bồng theo kề bên cậu luôn, khi nào cậu muốn chuyện gì, thì hay mưu sỉ với thằng Bồng, nó có tánh lanh lẹ miệng lưỡi, mà cũng có đôi khi nó khật khừ khó chịu, bọn gia đình trong nhà đứa nào cũng ưa thằng Bồng, vì nó vui vẻ dễ sai, vì vậy mà nó cả ngày mần không hờ tay; còn riêng ngoài cái mần cái chươi là phần thưởng riêng là khác.

Vậy có ai hiểu cậu Trương mưu sỉ đi gì với thằng Bồng đó không?

Chắc là không ai hiểu biết rồi, phải tra thằng Bồng cho ra cái chuyện này. ☹

Bồng ôi! mầy mưu sỉ chuyện gì với cậu Trương đó mậy? mau nói ra cho độc giả biết cùng.

— Không..., không đâu, chuyện này là chuyện kín, là chuyện bí mật nói ra không đặng, dầu cái đầu của Bồng phải đực lia với cái cổ thì chịu, chớ cái đầu bí mật kia, không thể nào tỏ cho ai biết đặng.

Thế thì nó không nói ra rồi, mà thôi! chuyện đâu còn đó, chưa một ngày một đê, thùng úp voi không lòi đuôi cũng ló đầu, không thoát dẫu cho khỏi.

Trót ngày đó cậu hai Trường không đi đâu hết; cậu buồn mặt cậu dào dào; tới bữa cơm cậu không ăn, cậu cứ nằm thiêm thiếp, bà Dương-thị thấy vậy bà chạy lẳng xẵng, bà hỏi: con đau làm sao? nói, mẹ rước thầy hốt thuốc cho con uống.

— Mà ời ! tôi đau, tôi đau chuyển này chắc tôi phải chết.

— Con nói cái gì lạ vậy ?

— Con nói thật con phải chết mẹ à !... (tội nghiệp quá), đầu có uống thuốc cũng không ích gì, vì bệnh của con đây, nó đã nhập cao-hoang rồi, thành ra chứng đề tàng tâm sự.

— Con nói vậy mẹ không hiểu con muốn nói cái gì..., Sao lại kêu bệnh đề tàng tâm sự ? bà nói vậy, rồi bà bước ra ngoài vắng bà ngồi.

Trong phòng cậu hai vói tay lấy điếu ci-gà ra hút, cậu nhắm mắt cậu thả theo làn khói, đang bay lững đững lơ dờ, xung đột với luồng không khí bị nhốt trong cái phòng hia quanh, tri cậu nghĩ : mình bấy lâu chơi bời cũng đã nhiều, quen biết chẳng biết bao nhiêu là đờn bà con gái, mà đầu có thấy ai đặt lịch sự như cô tư Huân này, cái người làm sao mà : đầu voi trắng én, mắt phụng mày tôm, miệng nói đã có duyên, chơn mày lại cong vòng nguyệt, ngón tay thêm mũi viết, gương mặt giống chữ điền, hai má núng đồng tiền, cổ tay tròn như ống chỉ ; lịch sao là lịch, thấy sơ cái đích sưng tấy trên đầu, không tiền cũng phải cố ruộng bán trâu, dựng vợ như vậy cũng nên cất nhà lầu cho nó ở, phải mẹ mình năng nỉ cười cho mình, thì thôi.

Ba sanh đã phỉ lòng duyên nợ,

Chín kiếp nào còn tưởng gió trăng.

Ngoài bộ vàng gỗ, bà Dương-thị ngồi một mình, đang suy tính nghĩ ngợi, lời cậu Trương nói khi nãy ; cái bệnh gì là bệnh đề tàng tâm sự, tri bà thăm nghĩ, miệng bà lại nói lớn ra... đề tàng tâm sự... ừ... đề tàng tâm sự... bà nói dường như kiểm trong tri cho hiểu cái ý nghĩa nó ra làm sao.

Thằng Bồng đứng gần bên bà, làm bộ lau cái này chùi cái kia, coi bộ siêng năng ; nó nghe bà Dương-thị nói lấp giáp, nó ngườn ngườn cười ; nói thầm trong bụng : bà này trùng kế rồi, rồi nó lại nói : Bà ời ! tôi hiểu cái chuyện bà nghĩ đó rồi, nếu bà cho phép tôi sẽ nói cho bà nghe.

Bà Dương-thị đang buồn, bà nghe thằng Bồng nói vậy, bà mới nói : Bồng, con đừng vô phép nói cả rón bà đánh đòn da.

Bồng. — Thi cái đòn đó là cái nghề sỡ trường của bà, con biết đã lâu rồi ; vì cái đích của tôi nó phối hiệp với cái roi của bà hoài, mà tôi nói thật với bà : cậu hai đau nhiều lắm, nếu bà không tỉnh sớm, chắc cậu hai không khỏi xi lặc-léo.

Dương-thị. — Bà không biết nó đau bệnh gì, bà hỏi nó, nó nói nó đau bệnh đề tàng tâm sự, nên bà rầu bà buồn muốn điên đầu.

— Tôi đã nói với bà tôi biết cái bệnh đó, mà bà không tin,

萬應保濟丸



N^o 29 VẠN- ỨNG BẢO TẾ HOÀN

(THUỐC BẮC CHỨNG)

Thuốc hoàn này chuyên trị bốn mùa cảm mạo
thường hàng, phát nóng phát lạnh, nhức đầu đau bụng,
tả mửa, rút chơn, phong thấp, phong hàng chóng mặt
chóng mắt, trúng thử trúng hàng, ăn uống không tiêu
còn con nít kinh phong, bất tỉnh như sự đau bụng
la khóc, ăn uống không tiêu, dùng đến thuốc này trong
vài ba lần thì thấy hiệu nghiệm, còn người lớn mỗi
lần mà mang mấy chứng bệnh nói trên đây mau mau
dùng đến thuốc này thì thấy công hiệu, đơn bà có
thai cũng uống được.

Cách dùng: Nấu sôi mỗi lần uống một bao, con nít một bao phân làm hai lần, cứ uống với nước trà.

Cứ an:kau sống trái cây và đồ sùng sít cùng là đồ chiến xảo chẳng nên dùng, cùng là dùng uông rượu.

Một ve giá là..... 0\$ 10

(廿九)
四肢骨痛
飲食不化
新久發冷
慢驚水瀉
不速勿用之

此丸經驗清寧畧列
沉倦無力 午寒午熱
心中翳痛 肚痛不止
大人四十丸 小兒減

男婦老少 四時感冒
傷風咳嗽 鼻流清涕
身筋抽搐 遠行心腎
乾濕霍亂 時行瘟疫
小孩難吞 將丸發濕坭

風寒暑濕
滯凝胸膈
行船暈浪
婦女月事
用滾水或

疴嘔不止
酒醑嘔吐
午後潮熱
多日不潔
茶送服但

止身熱頭刺
吐疴嘔不出
熱四肢不安
潔類似疳積
但六安茶其效
每枝價銀一毫

身熱頭刺
疴嘔不出
四肢不安
類似疳積
安茶其效
價銀一毫



No 30 Trị phong tê hiệp hoàn

Thuốc này trị bệnh đòn bà, đòn ông, con nít, trúng phong, căng răng, tím miệng, con mắt giật, bất tỉnh như hôn sự, cảm mạo hàng tà, ỉa mửa đau bụng, sinh ruột, đòn bà sảng hậu các thứ phong, con mắt tỏa hỏa xây xẩm chóng mặt, ói nhợn có đàm nhiều, ăn uống không đặng, lạnh biến chổi dầy, xương nóng, các chứng lao nhiệt là ma quỷ mê thất tín khí uất, chứng con nít đau phong mạn lý, người lớn mỗi lần uống 2 hoàn, uống với nước gừng, hoặc ỉa mửa, dùng sa-nhơn hoặc hương-sa-tiên, sắc uống, con nít một hoàn uống 3 lần, như có căng răng, tím miệng thì dùng gừng mà cho uống thiết hay thần hiệu, thuốc nên uống này uống phải kỹ cả sống đồ sanh lạnh, đòn bà có thai không X n mời với khách mua thuốc này dùng thiết hay như thần, có con Sư-Tử là thuốc thiết, hãy xem hiệu tiệm Thoại-Dủ-Đường tại Chợ Lớn, Nam-Vang.

Một hộp 10 huôn giá là..... 0\$90

(三十) 治男婦小兒中風中痰。牙關緊閉。口眼喎斜。不省人事。感冒寒邪。霍亂吐瀉。心腹脹痛。婦人產後一切風症。頭目眩暈。嘔吐痰涎。飲食不進。傳屍骨蒸。諸項癆瘵。鬼魅瘴癘。七情鬱結。氣不升降。下痢純白。傷風咳嗽。痰喘塞心。宿食不消。胸膈飽滿。辟除山嵐瘴氣。小兒急慢驚風。痰壅搐搦。大人二丸。用淡羌湯服。或薄荷湯。霍亂吐瀉。藿香車前砂仁湯服。小兒每丸作三次服。三四歲以上。作二次服。忽然牙關緊急。以一丸擦牙關。次用生羌自然汁服。忌食魚腥生冷。孕婦勿服。忌用鐵器。每盒價銀九毫。

雙料全鹿滋腎丸



(卅一) 此丸治水火不足。氣血兩虛。以致精神困倦。飲食不思。耳鳴重聽。作事善忘。夢寐不寧。遺精白濁。小便頻數。膀胱疝氣。腰膝疼痛。手足無力。痿痺風癱。四肢浮腫。脾腎洩漏。面黃體瘦。虛陽上炎。舌燥喉干。牙齒搖動。咳嗽不休。吐血失音。自汗盜汗。陽事不舉。下元虛冷。子嗣艱難。病後失調。一切虛損等症。早晚空心淡鹽水送下。三錢。價目六兩裝每盒價銀一元五毫。四兩裝每盒價銀玖毫。

Nº 31 SONG LIỆ TOÀN LỘC TỰ THẬN HOÀN

Thử hoàn này chủ trị thủy hỏa không cân, khí huyết hư yếu, tinh thần mệt mỏi ăn uống không ngon, đàm lên khô khè, nhức đầu xây xâm lỗ tai lũng bưng nghe không rõ, làm việc gì hay quên, ban đêm hay dài lâu khí huyết nơi bàng quan ngũ tạng thấy chiêm bao, di tinh bạch trước đau thất ngan lưng, tay chân mỏi bị chứng phong tê sưng cả thân mình, tự thận suy kém mắt vàng vóc ốm, dương hư hỏa vọng, hay khô cổ như răng, ho ra máu tắc tiếng, hay đổ mồ hôi và mồ hôi giộp, đường đại không đồng, nơi hạ nguyên lạnh bốn, lâu mà không có con bệnh hậu không hay điều dưỡng cả thầy các chứng hư tổn uống thuốc này thiết là thần hiệu. Thử hoàn Lộc-Nhung để làm quân hay thông mạch lạc, bổ thận khí đầy huyết, hoặc dâm dục quá độ hao tổn tinh thần, nếu không bồi bổ thì làm sao mà bồi khí thêm tinh huyết cho đặng, vậy nên bổ dưỡng tìm những phương hay thuốc tốt để bồi bổ gân cốt cùng khí huyết, ai mà uống vào thì thần hiệu vô cùng, ban mai buổi chiều uống với nước muối lợt, mỗi lần uống chừng ba chỉ, hoàn này che những thuốc tốt uống cho thường thấy hay như thần. • Mỗi hộp thứ 6 lượng giá... 1\$50 | Mỗi hộp thứ 4 lượng giá... 0\$90

神效發冷丸



N^o 32 THẦN HIỆU PHÁT LÃNH HUỖN

Vả thuốc huồn này là một thứ thuốc trị bệnh nóng lạnh rất công hiệu lạ lùng, vì bởi bệnh nóng lạnh là một bệnh nhược trạch, khi nóng khi lạnh không chừng, nó hay lạnh trong xương lạnh ra bắt đầu gân cốt nhức mỏi, thường nhiều khi tưởng là bệnh thường không sớm lo thang thuốc để cho đến đổi sau thành bệnh rét.

Nay bốn đường chẳng nệ công tổn của tim, kiểm
đăng ông thầy danh-y mà bào chế huồn thuốc này
ra dạng mà giúp cho đời, như ai mà mang nhâm bệnh
nóng lạnh, hay là bệnh rét, nói trên đây lại bốn đường
mua huồn thuốc này về mà uống trong hai ba lần thì
thấy công hiệu như thần, như còn chừng một giờ
đồng hồ tới cũ rét thì uống nó vô, người lớn uống
12 huồn, con nít chừng 5, 6 tuổi uống 6 huồn, con nít
chừng 5, 6 tháng uống 2 huồn uống với nước trà.

Củ ăn: Đồ sanh lạnh và đồ chiên xào, đồ sống sít cùng là trái cây và dùng uống rượu.

Xin chừ tôn quý khách có mua thuốc của bốn đường
xin nhìn nhận có con Sư-Tử đứng trên trái đất thì
khỏi làm thuốc giả, tiệm chánh Thoại-Dủ-Đường ở
tại Quán-Đông.

Một ve giá là..... 0\$10

(廿二) 夫瘧疾之爲患也。甚於洪水猛獸。可不速求止瘧之方乎。其邪居於少陽。半表半裏之間。原非最逆最危之症也。苟能及早依期截之。斷不至因循而加劇者也。茲將瘧症之病源畧述。俾愚斯症者。速求補救之方歟。夫瘧邪之爲患也。乍寒乍熱。作止有時。入於陰爭。則覺寒。而病作。出與陽爭。則覺熱。而病止。日一發者症輕。隔日一發者症重。倘以等閒視之。將必成爲牡瘧。然後治之。亦難免噬臍之嘆矣。如患斯症者。數發之後。即用此丸驅之。當能獲效如神。且無再發之憂也。實治瘧之神丹。(服法) 當瘧邪未至以前。一小時吞丸半服。後半時盡服之。倘翌日仍覺微發者。須吞丸一服。以清茶服之。服丸後微覺耳鳴者。此乃藥氣運行之徵。無容過慮也。此丸以十式粒爲一服。兒科六歲以前者半服。遇歲以下者服丸二粒。以乳汁化服。(注意) 思慮過度。以至頭目暈眩者。服丸八粒。感受山嵐瘴毒。不正邪氣者。服丸十粒。似瘧非瘧。但覺寒熱往來者。服丸一服。每枝價銀一

thì làm sao mà tôi nói cho bà nghe đặng; tôi nói thật với bà, cái nghĩa nó cao sâu lắm, dầu bà có hỏi ai, tôi dõ họ có hiểu là họa.

— Thôi thì, bà cũng chịu cái tài của con đi, con hãy giải cái nghĩa nọ cho bà nghe coi.

Khoan... khoan đã bà, không phải dễ dúng gì mà giải bất từ như vậy dặng. Vậy trước khi giải ra, ít nữa là bà phải hứa với tôi hai điều: một là bà đừng đánh tôi, hai là bà đừng rầy cậu tôi; bà chịu như vậy tôi sẽ giải bày cho bà nghe.

Ừ... được, thôi nói mau đi con.

Bà ơi! Đề tàng tâm sự, là cái thứ bệnh nó nằm ở dưới đáy trái tim lặn bà, vì vậy mà thầy thuốc bắt mạch không có ra; dầu bà có rước dặng thần y, như Biển-Thước tái sanh, Huê-Đà xuất thế đi nữa, thì cũng không hay chữa dặng cái bệnh cậu hai đó bà à.

Bệnh gì là bệnh nằm ở dưới trái tim lặn con? thuở giờ bà chưa từng nghe tên cái bệnh lạ kỳ như thế.

Nó là bệnh tương tư đó bà ôi!!!

Vậy chẳng là cậu con nó có tư tình với con nào, nên nó thương nhớ, nhớ thương mà vương mang lấy bệnh tương tư thất tình đó chớ gì?

Không đâu bà, cậu tôi đâu phải đại khờ gì mà đi suy tính lắm vậy; bà cũng biết: mèo của cậu tôi là mèo trăm mèo chục, chớ không phải một hai con mà rằng: mè cái tình chung, mà cái thứ tình chung có gì mà hại dặng cái tánh mạng cậu tôi lặn. Ngặt khốn vì cái tình riêng này, gọi nó là tình tư, nó giết cậu tôi cũng như bà giết kiến vậy.

Chớ thì con nói cậu con tương-tư là tương-tư lấy ai?

Có lấy ai đâu bà... khó nói lắm mà...

Con nói thiệt cho bà nghe, không sao đâu con.

Bà có nói vậy thì hoặc may.

Thì nói mau đi, mầy cứ nói cà rớn hoài.

Nói mau thì dặng rồi, ngặt sợ nời hai cái giò nó chạy không mau, thì lại phải... Mà bà tôi mới nói, chớ ai bạc trăm dam cạy răng tôi cũng không dặng, vì nó là sự bí mật lắm bà; vậy nên từ bữa cậu hai tôi đi chơi về, cậu thấy mặt cô tư Huân, rồi phát luồn lấy bệnh tương tư tới nay; bà ôi! nếu bà không lo, thì cậu tôi không khỏi thất vì tình đa bà; tôi nói thật: Công-tử-vô-Trường mà thất, thì chàng Bổng cũng phải bặng.

Bà nghe rõ câu chuyện, bà ngạc nhiên phát ghen, nói không dặng; mặt bà đang trắng mà trở nên đỏ hồng, bà giận thàng con khốn kiếp của bà, sao có sanh thời gió trắng lang chạ:

Ngọc-Huân là cháu ruột của bà, bà nỗ nào làm như vậy cho thế gian xỉ mạ; bà đang giận, thằng Bồng còn muốn rống họng nói nữa, bà nạt rằng: Nín đi mày, đồ chó chết, súc sanh, còn nói ráng roi mây vô đầu bây giờ.

Thằng Bồng le lưỡi chạy tuốt ra sau, nói lảm bảm trong miệng một mình rằng: Thật là khổ cho cái thứ nô lệ này, bộ bà này đã biết nói có một tiếng roi hay sao, mà mỗi chút đã mỗi nói roi roi mãi, thật cũng khá cho cái thứ thằng mình, cái căng phần số mạng của thằng tớ là vậy đó, chủ nhà họ đãi mình món nào cũng ngộ; như là: roi mây, dưa con dưa bắp, củi chẻ củi đòn; còn nói chi là họ nói ngọt nói ngon với mình, tình là: đồ chó chết, đồ chết bằm, chết xể; họ nói vậy, mình tình ra cũng như họ chúc lành cho mình, còn nói chi là họ thả cái giọng tình với mình, thì là: đồ chó, đồ trâu, đồ ngu, đồ mọi rợ. Mỗi khi họ kêu mình như vậy, thì cũng như họ nói: ở bạn thiết nghĩa ơi! ở con ơi! ở cháu ơi! ở này người quân tử ơi! mình hiền vậy, nên không chút gì mình gây hận với họ.

Bây giờ bà Dương-thị còn đang giận trong lòng của bà, vì cái nỗi nhà, bà có thằng con cầu thả như vậy; rồi bà lại bước qua phòng cô Ngọc-Huân, bà thấy nàng sao hôm nay lại buồn bã u sầu, không dặng tươi cười như mọi khi, bà mới hỏi: cháu hôm nay vì sao lại buồn bã quá vậy?

Thưa cô, cháu có một chuyện gặp gỡ trong khi đi đường; nó làm cho cháu nhiều nỗi bi thương, không sao nói được; rồi nàng mới thuật công chuyện đầu đuôi mọi nỗi, từ bữa bước chơn ra đi, đến khi gặp ăn cướp, rồi nhờ Còn-Sơn giải cứu; nàng nói tới đâu nước mắt nàng chảy theo tới đó, bà Dương-thị ngồi nghe, bà cũng cảm động lòng già, thiết tha tha thiết; rồi bà mới kiểm đều phủ ủy an ủi nàng rằng: thôi cháu đừng có buồn rầu, chuyện đâu còn đó, để rồi cô sẽ kiểm thế cho cháu đền ơn cho người, cũng chẳng muốn gì mà phải buồn.

Ngọc-Huân nói: Cô ôi! cô nghĩ coi, người nghĩa dũng anh hùng như vậy, biểu lòng này yên lặng sao an, thà là con thất xuống suối vàng, làm hồn Tinh-Vệ để đáp ơn chàng một thuở, còn hơn sống dương gian mà mắc nợ, khối tình này con biết gỡ sao ra; Còn-Sơn ôi! anh có biết cho là, đã cứu thiệp sao còn hại thiệp, đành phụ rẫy hường nhan chi tội nghiệp, của không màng, người lại ghét vợ, trách thay ông Nguyệt-lão khéo bơ thờ, xe dây lại mỗi thưa mỗi nhạt, em quyết giữ một lòng son sắc, trả ơn chàng cho dặng mới nghe, xin ơn trên phù hộ chở che, cho chàng dặng bình an quới thể, ngày sau sẽ sum vầy cang lệ, dặng đền bồi ơn bề nợ non, dầu mà cho sông cạn

琥抱龍丸

此丸專治時
感冒一切百般
病症男女老
幼均皆合服
取效如神



Nº 33 HỒ PHÁCH BẢO LONG HOÀN

Thuốc này trị bệnh con nít các thứ kinh phong, bốn mùa cảm mạo, cùng đờn ông đờn bà, một trăm chứng kể ra sau này :

Chứng mạng tý kinh, đồ mồ hôi, ho suyễn lạnh bị nặng đau bụng vất, kiết cảm thương hàng không bú, nhợt ói nhưc đầu chóng mặt, bụng bình rình nóng, xương nóng, đau nội thương, khóc đêm thối dùng mạch-dông táng uống với nó, chứng thương phong, hay là đàm ngán, trúng phong cảm, ỉa mửa, cự mình chẳng yên, các thứ phong đều dùng nước nóng gừng uống, ỉa rút hay là rét khô khê thủng, dùng nước cơm uống, diên cuộn nóng nảy, tâm thần không an, có ban sãng sốt đau bụng dùng tiêm-bức sắt uống, ốm yếu chơn tay mỗi một, dễ chứng sãng hậu dùng rượu uống, ăn không tiêu ợ chua, dùng sa-nhơn sắc uống, ban cua ban bạch, lên bông hơi sưng thối dùng mộc-hương sắt uống, gầy ốm nhưc mình, mỗi ngày uống một hoàn, con nít nhỏ một ngày uống một hoàn phân làm ba lần uống, cảm có chửa không nên uống.

Xin quý vị có mua thuốc của bốn đường hãy nhìn cái hiệu con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi lầm thuốc giả.

Tiệm Quán-Vạn-An tại đường Chợ Lớn, Nam-Vang.

9 Một hộp 10 hoàn giá là..... 0\$90

(卅三) 此丸之功用甚宏。見效最速。如遇下列各症。即如法服之。必獲救急扶危之功。

反危為安之效矣。

(治) 小兒驚風 久疴白疴 疳症發熱 肺熱咳嗽 傷風痰壅 用生羌煎

(如) 自汗冷汗 傷寒吐乳 骨蒸潮熱 心燥夜啼 中風失語 湯化服

(症) 絞腸痧症 以薄荷煎 水瀉身熱 煎湯化服 乾濕霍亂 嘔呃噎食

(左) 傷暑哮喘 湯化服 赤痢腹痛 煎湯化服 百日內嬰兒服半丸。週年以上服一丸。

(服法) 月內嬰兒。凡患上列諸症。依法服丸三分之一。

(注意) 孕婦勿服 忌食生冷 忌用鐵器

(價目) 每盒九毫

四時感冒 用燈

哮喘氣促 心煎

時瘰癧疹 湯化

小便短赤 服

安胎益母丸 卅四



N° 34 AN THAI ÍCH MẪU HUỜN

Huờn thuốc này chuyên trị các chứng bệnh thai tiền sản hậu của đờn bà rất nên thần hiệu. Người chưa có thai uống nó thì kinh kỳ điều hòa mau có thai nghén. Đã thọ thai rồi thì dặng an thai thuận khí, sanh dễ dễ dàng trừ đuổi phong tà điều hòa kinh mạch, khi gần lâm bồn mà uống thì sanh dễ vãng vàng khỏi lo các chứng hoành sanh nạn sản, dễ ngang dễ ngược, còn khi đẻ rồi thì trừ huyết cũ sanh huyết mới, lại thêm bồi bổ tinh thần, thật là một phương thuốc thánh của phụ nữ vậy.

Mỗi lần uống 1 huờn dùng 1 chén nước dái con nit và 1 chén rượu hòa với thuốc mà uống, như có ủa mưa ủa khan thì hòa thêm nữa chén nước gừng mà uống.

Cữ ăn: Đồ lạnh lẽo, rau sống và đồ nóng độc, Kỳ dùng đồ bằng sắt.

Trữ bán tại tiệm **Quản-Vạn-An**, Nam-Vang.

Chư tôn có mua phải coi cái nhãn con **Sư-Tử** đứng trên trái đất thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

Một hộp 10 huờn giá là..... 0\$70

此丸有調經種子之功。益母安胎之力。凡體質虛弱。月事不調。子宮虛冷。真元不攝等症何有孕。必先求其法。此本堂之所以常備藥品也。如經受孕者。定必氣血和平。可免胎前百病。此不亦善乎。孕婦胎前微覺不適。時覺腹痛。不思飲食。即服此丸。便收安胎之效果。臨產期服之。當能速效。丸時。以童便米酒各半。和藥。如有嘔吐。則用生羌磨汁半杯和服。忌用鐵器。忌食生冷。十頭每盒價銀七毫。

(注意)

(法服)

此丸有調經種子之功。益母安胎之力。凡體質虛弱。月事不調。子宮虛冷。真元不攝等症何有孕。

海狗補腎丸

卅五



N° 35 HẢI CẦU BỔ THẬN HUỒN

Thuốc này trị dưỡng tinh thần, phòng lao quá độ, tinh thần mệt mỏi, tay chân bủn rủn, đau mắt máu, ngủ nghê chẳng đặng, ăn uống không tiêu, tỷ vị suy yếu, nên trong tiệm này soạn chế thuốc hay, đặng lấy đều dưỡng huyết mạch, trị già trẻ, thận kinh hư tổn, ngực nóng hay nằm chiêm bao, hay ho, giựt mình, nóng lạnh miệng đắng, lưỡi khô, con mắt táo hỏa, tai kêu, mồ hôi trộm, đầu xây xẩm, lưng đau, ho suyễn, bệnh nội thương, hay là thổ huyết, thủy hỏa chẳng đủ, đau thất ngang lưng quắn. Thuốc này uống bổ dưỡng khí huyết mình vóc tươi nhuận, già trở thành trẻ, mạnh khỏe không đau, uống thường nó dùng trái hồng khô sát nước uống. Thuốc này thần hiệu thứ nhất cho người thường dùng.

Nhà các quới vị muốn mua thì coi hiệu Sư-Tử đứng trên trái dĩa tiệm Quán-Vạn-An, tại Nam-Vang.

Một hộp 6 huồn giá là.....	0\$60
— 4 —	0.40
— 2 —	0.20

此丸多服。滋陰養血。添精益髓。定志寧神。聰耳明目。潤顏壯體。必收反弱為強之効矣。
(服法) 用生晒元肉京柿和丸。煎湯送服。

治男子腎經虧損。心火上熾。多思多夢。驚悸不寧。虛熱往來。口苦舌燥。眼花耳鳴。自汗盜汗。頭眩腰痛。咳嗽痰喘。內傷吐血。精神困倦。胃弱食少。或因先天不足。水火不濟。或因苦讀傷神。或相火妄動。房事過度。以致心火日盛。腎水日虧。百病叢起。此丸多服。滋陰養血。添精益髓。定志寧神。聰耳明目。潤顏壯體。必收反弱為強之効矣。

三頭每盒價銀三毫 四頭每盒價銀四毫 六頭每盒價銀六毫



此丸治癆傷脾中氣不足懶於言語惡食溇瀉虛勞內傷
陽虛外感精神短少四肢困倦午後潮熱咳嗽有汗之症每服
三錢姜棗湯送下
(卅六)

每盒價銀六毫

THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Nº 36 BỔ TRUNG ÍCH KHÍ HOÀN

Hoàn này chủ trị những chứng mỗi một bởi vì khí
lao thương, do sự ăn uống không có vệ-sanh, ỉa nước
mệt xuội, nội thương dương hư ngoại cảm, tinh thần
rã-rơi tứ chi bải hoại, cứ chiều chiều nóng, phát ho,
lại thêm mồ hôi ướt ướt, thì mỗi lần uống 3 chỉ thuốc
hoàn này, sắc nước gừng làm thang mà uống.

Một hộp giá là..... 0\$60

đá mòn, thời thiếp cũng không xao lãng dạ, ơn kia trả lòng này mới thỏa, nghĩa chưa đền muôn kiếp nào quên, lay chín trùng chúa cả ngự trên, thương phận mọn tôi đòi còn ở thế, duyên giai ngẫu lắm đều quang hệ, phận ngu hèn nào có biết chi, xin sáng soi con đại một khi, đừng tránh khỏi tình duyên rắc rối.

Bà Dương-thị thấy cháu mình than thở thì rằng: cháu chớ có buồn rầu mà mang bệnh, rồi ra mắc tội giết mình; vả lại ở đời phải biết đều nào trọng, đều nào khinh, ân kia là nghĩa, còn tình là dây oan; này đây, con lấy năm trăm lượng bạc đem sang, cậy nhờ cha sở cố Gioang gợi giùm. Bà nói rồi, bà đi lấy bạc đưa cho cô Huân.

Nàng Huân vâng lời cô dạy, qua nhà thờ hỏi thăm cố Gioang tìm tới, đầu đuôi phân tỏ đủ đều, cố ngồi vuốt râu nghe một hồi, rồi chậm rãi nói: Thằng Sơn làm ơn mà không cầu ơn trả, thì nó đã có cái chí khí anh hùng thay, nay con muốn vậy, thì tốt hơn là con qua Mỹtho, rồi vô Vĩnh-Trường, hỏi nhà Thạch-Kĩnh là ông già nó, tới đó mặc dầu con ơn trả nghĩa đền; còn như sự con cậy cha gợi giùm, đều đó thật là cha làm không đáng, vì cha là kẻ tu hành, không muốn gánh vác việc đời làm chi cho nhọc dạ, ngài nói vậy rồi ngài đứng dậy bước trái ra ngoài; nàng Huân đứng xớ rớ thấy trên bàn viết có tấm hình nhỏ, nàng nhìn kỹ thì rõ ràng mặt mũi Côn-Sơn, nàng mừng quá bèn cấp bỏ vô túi áo nhỏ, kế cố bước vô, nàng Huân cúi chào, rồi đi xuôi về nhà một nước.

Về đến nhà bà Dương-thị hỏi, nàng thuật lại mấy lời của cô nói, bà nghe rồi bà cười: thôi con cất số tiền đó để phòng sau có dịp sẽ đền ơn cho Côn-Sơn. Cô Huân vâng lời cất bạc vào túi, rồi vào phòng lấy tấm hình ra xem, càng xem chừng nào thì lại càng nhớ tóc tơ mọi nỗi; nhớ bao nhiêu thì mặt hoa mày liễu khô héo bấy nhiêu; nàng không phải thương Côn-Sơn vì sắc vì tài, mà là thương vì nhân vì nghĩa, nàng biết Côn-Sơn nghèo đồng tiền đồng bạc, mà lòng nghĩa hiệp trí thức không có nghèo; bởi vậy nên bạc vàng không mua được lòng chàng; ngọc báu trân châu, cũng không thấu phục được tấm lòng sắt đá, chàng không phải như lũ tiểu nham hẹp dạ, hề kiến tài thì ám nhãn, thấy lợi thì quên hết ngời nhân, thấy của cải bạc vàng, thì dầu biển ái nguồn ân cũng phụ, thấy trân châu báu vật thì chóa mắt, lại đem lòng đổi trắng thay đen, miễn có lợi nào quảng chi tốt xấu sang hèn, miễn có lợi thì sá gì danh như tiếng nhục; trong thiên hạ thiếu chi là người như vậy, đem tri mà xử tri, thì người như Côn-Sơn ít kẻ dám bì, lấy độ lượng mà

cán phân, thì người như Côn-Sơn có để gì mà kiếm. Nàng ngồi một mình tư tưởng cũng một mình, nói trong bụng cũng một mình rằng: Nếu Côn-Sơn không phải là người tai áp má kề với nàng, thì trong thiên hạ không có ai là người loan chung phụng chạ cùng nàng. Bởi vậy nên từ đây nàng phong kín nhụy đào, phòng thu đầu để gió xuân lọt vào, rồi nàng lại ngâm rằng:

*Hương nhan cam tủi phận lơn xen,
Ngô Việt về đâu gởi nợ duyên.
Đóng cửa chẳng cho đào giỡn hót,
Gài song chi để liễu cười mạn.
Cờ chung nghĩ cũng lừa theo hiệp,
Cầm sắt còn đương giống bức đòn.
Ngọc-Huân Côn-Sơn còn đợi giá,
Cho người lưu thủy khách đầu sơn.*

Nàng ngâm rồi, mới bước ra ngoài hàng ba cho khuấy khuấy, thì bà Dương-thị cũng ra đó hứng gió, cô cháu nói chuyện với nhau, nàng Huân mới nói xin cho ghe đưa nàng đi Běntre, rồi đi tàu qua Mỹ, sẽ ngồi xe về Saigon, bà Dương-thị bằng lòng, bà mới kêu thằng Bồng, thằng Bồng ở nhà dưới chạy lên: Thưa bà kêu con có việc chi dạy biểu?

Con đi sửa soạn chiếc ghe hầu ba bồ, đồ vật dụng con nhớ đem theo cho đủ, đừng cho thiếu món nào; con nhớ biểu thằng Lạc-Xon với thằng Ngẫu-Hàm, tối nay lại đây ngủ, đừng mai sáng đưa cô tư mây đi Běntre; thằng Bồng dạ một tiếng, rồi đem đầu chạy đi lo công việc, đầu đó sắp đặt xong, chỉ còn đợi sáng nhỏ sao thì rồi việc.

Bây giờ nhất lại cái nỗi niềm tâm sự của cậu Công-tử-vô-Trường, vì lòng cậu quá thương cô Ngọc-Huân, nên mới mưu sè với thằng Bồng, thiết nên cái kế tương tư, giả cái bệnh để tàng tâm sự, đừng cho bà Dương-thị cười cô Ngọc-Huân cho mình, nào dè đầu thiên ý bất tưng nhưn nguyện, bà không thêm nói tới, lại còn lo đưa cháu bà về cho rồi, làm cho Công-tử-vô-Trường ta thất kỳ sở vọng, nên cậu buồn, trong lòng lại giận bà mẹ nuôi, ở với mình không hết tình, nên cậu trầm tính, phải dụng mưu thần chúc quỷ lễ nào, làm làm sao cho gót tiên phải nhúng xuống lầy, dựa kè người ngọc dạ này mới an; vì vậy mà cậu ta bù xa bù xích, thờ vắn than dài, vì đầu mà làm cho Vu-San cách trở non dài khó leo; cậu ngồi một mình đang cùng mưu tính, thằng Bồng ở ngoài bước vào, cậu nói thầm trong bụng, có thằng này theo ghe đưa cô Huân đi, thì để cho mình thì kế này lắm, mới hỏi: Bồng, mây đi đâu đó mây?

瑞餘堂寶目疾丸

有種光明眼丸
不用帶眼鏡者
如月之光
如日之明
有患者請
嘗試之



Nº 37 BÁT BỬU MỤC TẬT HUỒN

(THUỐC ĐAU CON MẮT)

Chứng bệnh đau con mắt tuy trước có phân ra nhiều thứ song đều nói không trúng lắm, xét ra thì chỉ bởi phong nhiệt là bệnh thật và can thận kém là bệnh hư mà thôi.

Bồn-đường nay chế ra thứ thuốc Bát-bửu-huồn này trị bệnh con mắt hay lắm. không những trừ bệnh đau nhức đỏ chói, lại hay hết sạch màng mòng, như không bệnh mà dùng thì mắt lại sáng ra hết mây. Bởi vậy thiên hạ ai đã dùng rồi đều khen ngợi, như quý vị nào có bị đau con mắt xin dùng thử thuốc này mới biết lời nói của tôi là thật, thật là thuốc hay đệ nhất.

TRỊ CÁC CHỨNG BỆNH NÀY:

Con mắt phát nóng, nước mắt hằng chảy, dứt khóa con mắt, ra gió chảy nước mắt, con mắt sưng đỏ, màng che coi không rõ, ra nắng nhức nhối con mắt ngứa ngáy, chiều tối quáng gà.

Các bệnh kể trên đây đều lấy huồn thuốc mài vô nước lạnh hoặc sữa người ta, nhỏ vài nhỏ vô con mắt, mỗi ngày nhỏ mấy lần thì bệnh sẽ kỏi từ: thì thật là ứng hiệu như thần.

Một liều giá là..... 0 \$ 05

(卅七)

本堂選製八寶目疾丸。凡用之者。百發百中。屢試屢靈。不獨清腫止痛之効。且有除點去膜之功。縱無目疾用之。能使其目力加倍。

△功用錄下▽

一治迎風流淚者。一治眼水頻流者。一治眼膜發炎者。一治目眶腫赤者。一治風弦潰爛者。一治翳膜遮光者。一治見日睛刺者。一治痛澁痕癢者。一治雞盲夜發者。一治痛澁痕癢者。一治連滴數次。日凡數回。立効如神。保無復發。

每粒價銀五占



(卅八) 凡婦人諸般虛損。久不受孕。皆由子宮寒冷。月事不調。此丸調攝陰陽。能和營衛。能煖子宮。未孕則調經種子。既孕則順氣安胎。兼治男子氣血不足。體疲力乏。精神困倦。四肢無力。常服元氣加倍。強胃益精。每早空心清茶送服。婦人用淡薑湯或酒送下。各隨其意。誠養陰補血之妙品也。

△每盒價銀六毫

Nº 38 TÊ ÂM BÁC TRÂN HOÀN

Thường nghe trong sách có câu rằng: khi âm dương hòa thì mới có mưa mát xuống, con người ta cũng như thế, những người đòn bà con gái hư tổn lâu ngày không có thai nghén, tại nơi tử cung lạnh lẽo, đường kinh hay trở sứt mà sinh ra, thì hằng ngày hay nạp lý âm dương đều hòa vĩnh viễn, và hay âm nơi tử cung những người chưa có thai nghén, uống vào thì đường kinh đều mau có con, đã có thai rồi uống vào thì thông khí an thai, còn đòn ông khi huyết không đủ mình dóc ốm o tinh thần mệt nhọc tay chân nhức mỏi thường uống thuốc này thì mạnh mẽ vị thêm linh khí, ban mai buổi chiều đề bụng đói uống với nước trà, đòn bà uống với nước gừng hoặc là uống với rượu cũng được, thật là một thứ thuốc cực phẩm bổ âm dương huyết toàn diện vô cùng.

Xin liệt vị có mua phải coi cái nhãn con Sư-Tử đứng trên trái đất thì mới khỏi lầm thuốc giả mạo.

Một hộp giá là..... 0 \$ 60

五淋白濁風流膏



Nº 39 NGŨ LÂM BẠCH TRƯỚC PHONG LƯU CAO

Thường xét bệnh phong tình liễu, dâm dục quá độ trong lúc giao cấu không dễ phòng, hay ăn những đồ thấp nhiệt chứa độc thành ra trước, chừng khi dái rồi chầm đau hoặc trắng hoặc đỏ, chừng ấy rất nặng, hoàn này bốn đường hết lòng tìm kiếm chọn những thuốc tốt chế luyện ra hoàn này tánh không lạnh không nóng chẳng luận mình vóc ốm o, đều uống đặng cả, hoàn này có công bởi người sưu độc mà không lo ngày sau bệnh hậu. Chủ trị dờn ông ngũ lâm bạch, lâu ngày không hết, chầm chích nơi bực dái, một cách thâm liệt ai bị chừng ấy chẳng luận dờn ông dờn bà, khá kiểm uống thứ thuốc cao này thì thấy trừ dặng chứng bệnh và lại trừ căn nữa, nhẹ thì uống một hai hoàn, nặng thì uống bốn năm hoàn thấy hết lập tức, mà cũng không sợ bệnh phục phát cho hay phong tình hoa liễu, tương dâm dục một mãi mà mê vào tình dẫu sự hiệp sa mê sắc dục cái họa tương lai khó nổi ăn năn, vậy thì phải nên trước uống thuốc cao này đặng mà ngừa coi hóa luyện, thiệt là một thứ thuốc điều phẩm nội trượng yên bả đó. Cách dùng mỗi lần uống một chung, bệnh nhiều uống một lần thì hết, dẫu và thanh độc, uống tiếp một lần nữa thì thấy hết, uống nhiều chừng nào lại có công hiệu, mỗi lần uống nửa muỗng café uống với nước trà hoặc nước nóng.

Mỗi hộp giá là..... 0\$60

(卅九) 此膏治五淋白濁。及膀胱淫毒。精管藏毒。宿娼染毒。遠年遺毒。等症。無論身體之強弱。濁症之深淺。均統治之。輕者壹式服。則餘毒肅清。重者四五服。永無復發。既非大汗大下之劑。并無墜毒斷種之患。此膏不獨祛除夙疾。且可防患未然。凡留戀於花柳場中者。事前服之。保無傳染之憂矣。其功用如此。好斯道者。可不早為之備焉。

▲(注意) (主治) 五淋白濁。宿娼染毒。疳疔便毒。膀胱濕毒。此膏以壹盅為壹服。每次服膏壹茶匙羹。用滾水或清茶開服。凡患以上諸症者。淺者一服可痊。重者再服斷尾。每盒價銀陸毫。



腸風下血痢疾丹

(四十) 夫痢症之爲患也。純由濕熱積滯而成。如熱勝於濕。則傷胃之血。分而爲赤痢。濕勝於熱。則傷胃之氣。分而爲白痢。如赤白相兼。而至者。則氣血兩傷矣。不可不急求速治之方耶。本堂所製之痢疾丹。即愈。有調氣行血之功。可止裏急後重之患。輕者一二服。即愈。重者四五服。必痊。誠痢疾科之聖藥也。(服法) 用粥藥裏丹。徐徐咽下。每服卽分式次吞完。每樽價銀壹毫。

N° 40 TRƯỜNG PHONG HẠ HUYẾT LỢI TẠC ĐƠN

Thuốc này chủ trị nam phụ lão ấu thịnh linh, hoặc ăn nhầm đồ khí độc, nó không tiêu, đau bụng đi ỉa, mửa, ỉa ra máu, làm cho bất tỉnh như sượng, ngậm miệng cắn răng, con mắt nó bắt lão lưng tay chơn nó bắt giựt rút, nhừ đầu, xây xẩm mặt mày, nhừ nhối cả mình hoặc bị sơn phong, chướng khí, đau thắt ruột gan, phong đàm ngăn trệ, khí huất chẳng thông thần hồn phách ón, nằm ngũ chẳng yên vằn-vằn, nhứt-nhứt các chứng bệnh nguy cấp phải dùng thuốc này ấy là một phương thuốc khởi tử hồi sinh phó nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Cách dùng: Người lớn uống một bao, con nít uống nửa bao, con nít còn bú uống một bao phân làm 4 lần, cho uống với nước cháo trắng, dòn bà có thai chẳng nên dùng.

Cử ăn: Đồ sống sít cũng là nguội lạnh, rau sống trái cây cũng là đồ chộn xộn chẳng nên dùng.

Một ve giá là..... 0\$10

Tôi vào nói cho cậu hay, mai sáng tôi đi Bểtre, cậu có mua đi gì thì tính trước đi, để sáng lộn xộn.

Qua có vui gì đâu mà hồng tính mua đồ em, qua rầu nó đã áy ruột thúi gan, muốn chết cho hết cái đời cho rảnh.

Phải... cậu mà chết như vậy, sẽ đặng thiên hạ họ ca tụng, cậu là người dám chết vì tình lắm đó.

Đồ điên... mầy cứ ngạo tao hoài.

Ừ... để rồi coi ai điên cho biết, chớ tôi nào dám ngạo cậu.

Thì mầy cũng cứ cái mừng đó hoài, thôi im đi, lại đây tao nói chuyện kín này cho mầy nghe.

Hết sức bí mật, rồi bây giờ tới kín, cậu đã tình lại còn lắm sự nữa chớ (la lớn).

Nói nhỏ nhỏ mậy, mầy sao cứ hống cái họng hoài — Bồng ơi ! bây giờ tâm sự của qua em đã biết rồi, không cần phải nói nữa với em ; bây giờ qua tính với em như vậy : mầy mà làm xong việc, tao sẽ thưởng mầy một số tiền to, mặc sức mầy xài, nghe hôn mậy ? Nghe... Vậy sáng này ghé mầy nhờ sào trước, thì mầy cứ việc đi, khi ra tới vòm thì mầy thả trôi gặng đợi tao, chừng mầy thấy chiếc ghe hầu, ở sau lái có cây cờ tam sắc, thì mầy hiểu rồi, phải không ?

Vậy khi mầy hiểu rồi, thì mầy cho chiếc ghe hầu, của mầy, nó bát qua bên phía cù lao Sốc-Sái, thì có ghe tao theo kiếp ; mầy nhớ giả kêu thẳng Xôi, biểu nó cập ghe gần nói chuyện chơi, rồi thì hai chiếc ghe cập lại, nghe hôn ? rồi thả trôi... ráng nhớ vậy vậy, nghe mầy tuội.

Thả trôi rồi thôi sao cậu ?

Thằng khùng, chừng đó mầy sẽ biết ; thôi... bây giờ đây tao phải xuống thầy cai, mượn chiếc ghe hầu của thầy, mới đi theo kiểu tư linh, đặng có diện du hồ với mầy ; thôi, mầy đi nghỉ đi, tao còn phải qua chợ mua rượu thịt đặng bỏ theo, với kêu vài đứa nó hộ tống.

Nói về đêm nay trong nhà bà Dương-thị, hai cô cháu nói chuyện với nhau tới khuya mới hay ; canh gà đã nhặt thúc, hết một tới hai, ngoài tường tiếng dế ối tai, trên cội vọng ve nghe véo vắt ; khúc rồng càng nhặt, tiếng chuông vội đồ, boong boong, đồng hồ kiến đồ năm giờ sáng. — Thằng Bồng ở ngoài bước vào ; thưa bà, nước đứng rông, xin cô tư xuống ghe, đặng lui cho kiếp nước, cô cháu mới dục nhau xuống ghe, bình rịnh với nhau, kể ở người đi, già lau nước mắt, trẻ thời lụy rơi.

Thật là : *Muối xác lòng không mặn,
Kim châm dạ chẳng đau.
Cô cháu nay phân rẽ,
Lụy ừa biết làm sao.*

Ghe nhỏ sào, mái chèo xeo cùng nước, ghe lược tới như bay ;
già ở lại bằng khuôn trong dạ, trẻ ra đi đòi đoạn lúc phân kỳ,
trên bờ vắng vẻ tiếng từ qui, dưới nước nghèo ngao thuyền hạ
bạc, thân nhi nữ vốc mai mình hạt, trí trẻ thơ còn ngơ ngẩn
ngẩn ngơ, sông tương một dãy trông trời, họa kia đâu hảng phước
nhờ cao xanh, lần theo giòng nước uốn quanh, sông sau đã thấy
hậu giang tới rồi.

Bông. — Thừa cô tư, tới sông cái rồi ; cô cho nghĩ ăn ba hột
cơm rồi sẽ đi, nghe cô ?

Ngọc-Huân. — Em tính sao cũng được, miệng là tới Bểntre
cho kiếp nội đêm nay, đừng mai chi đi tàu cho khỏi trễ thì thôi,
(cậm sào).

Cơm nước no lòng, thuốc men phỉ dạ, thằng Bông ngồi sau
lái thấy xa xa có chiếc ghe hầu, sau lái phất phơ lá cờ tam sắc,
mới nói : Lạc-Xon... nhỏ sào đi lần mây.

Ngầu-Hầm. — Đi đâu lật đật dữ vậy, không kiếp cho nó
xuống cơm một chút vậy.

Móc-xi... cứ việc, hề tao biểu đi thì đi, nhỏ sào mau mây tuội.

Oả thằng này bữa nay giỏi dữ vậy, miệng nói chừng đứng
dậy, tay nhỏ sào.

Mau đi mây, cái thằng rờ rờ như rùa bò.

Thôi mà... bánh thì dễ bụng mà... bẻ lái bong ra khơi, sông
rộng vực sâu, trời nước một bầu, gió trắng gây chuyện.

Bên này Công-tử-vô-Trường ta hối bạn chèo mái một, riết theo
cho kiếp chiếc ghe hầu đang trước đó ; mấy thằng bạn không
hiếu cái gì, cứ việc nai lưng chèo miết ; trong giây lát thì kiếp
chiếc ghe của cô Ngọc-Huân.

Bông. — Ủa Xôi... mây đi đâu đó mây ?

Tao đi Bểntre rước ông cai, bộ mây đui không thấy chiếc ghe
của ông đây sao ?

Mây cứ cái mừng đó hoài ! hề gặp tao thì mây xài sơ luôn
luôn, qua mặt mãi. Thôi, chúng mình thả trôi đánh bài cát-tê
chơi, làm gì tối nay cũng tới Bểntre, chớ không trật ngã nào.

Hai bên đều xuôi chèo, lái cặp lái, mũi cặp mũi, kéo nhau
qua ghe câu hai gầy sông. Lúc này giữa lòng sông, một con
thoàn tình đang thả linh đình trên mặt nước ; bây giờ, câu hai
mới khoan thai bước nhẹ nhẹ qua bên ghe cô tư Huân, cô đang

Phnôm-Penh, le 7 Janvier 1920.

A Monsieur QUAN-VAN-AN,

Rue Ohier à Phnôm-Penh,

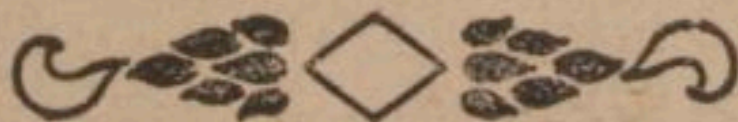
Monsieur,

Trước kính thăm ông sau lời chúc mọi sự lành sức khỏe cho những người giúp tiệm ông là những người làm công trong nhà ông, vì hôm tôi có mua thử thuốc “ Điều Kinh Huất Huyết Chi Bưu Tưu ” cho ở nhà tôi dùng thì đầu chừng ba ngày sau khi dùng thuốc ấy thấy sự hiệu nghiệm rất công hiệu. Vậy nay tôi xin tỏ lời cảm ơn ông có lòng chiếu cố cùng đời mà tìm kiếm dựng thử thuốc rất thần hiệu dựng cứu con người trên thế.

Vậy lần này tôi biết dùng thuốc của ông rồi thì từ ngày nay về sau tôi cứ theo toa ông chỉ mà mua thuốc ông.

Nay kính,

Signé : **KIETH DE MONTEIRO**
Secrétaire-Interprète au Service de la Sûreté
Section Indentité, — PNOMPENH.



八寶珠珀嬰丹



每盒價銀二元

Nº 41 BÁC-BỬU CHÂU-PHÁCH BẢO-ANH-ĐƠN

CHUYÊN TRỊ CON NÍT HƠI YẾU CẢM CÁC CHỨNG KINH PHONG VÀ BÀ BỊNH CON NÍT CÁC CHỨNG NÓI RA SAU :

Cảm kinh phong độc, mình nóng mặt đỏ, nóng dầm ngán, thở yếu không ngớt, căng răng ngậm miệng, bất tỉnh hơn sự, miệng mũi yếu hơi, bụng thẳng đau hơi, khô khè ra ho, tối hay la khóc, ỉa dãi chẳng thông, khát nước khô môi.

Sanh lâm cứu cấp kinh phong đều dùng câu-dằng bạc-hà trần-bi dâng-lâm sắc lấy nước hòa thuốc uống, bình nhiều uống nhiều, ôn nóng lạnh, mưa ỉa, tay chơn giựt nắm, sắc mặt vàng xanh, đêm thì la khóc, sưng mặt mũi sữa, ăn uống chẳng dặng, la khóc không ăn, tay chơn đều lạnh, rét lâu không hết, dãi ỉa rít róng, mạng kinh rang gạo uống, con nít mới đẻ 27 ngày không bú, cam-thảo 2 phân, bạch-chủ 2 phân, bạc-hà 2 phân, nóng làm kinh tay-giát 3 phân, linh-dương 3 phân, bạc-hà 1 phân, bạch-chủ 2 phân, chú ý sữa uống ác mạnh.

Quý vị dùng thuốc tôi lựa thuốc tốt mà làm, quý vị dùng cho hay, và xin coi nhận con Sư-Tử dùng trên trái đất thì khỏi làm thuốc giả.

Bản làm tại Việt-Đông Thoại-Dũ-Đường chủ chế thuốc.

Một hộp giá là..... 2 \$ 00

專治小兒神氣未充偶感受驚百般諸症細列於後
 緊閉不省人事口鼻中氣腸腹絞痛氣喘作咳
 用鈎藤薄荷陳皮燈心煎湯開服病深倍服即愈
 喘咳吐乳不進飲食啼哭無淚夜睡露睛四肢冰冷
 開服病深者用妙米當參焦飯煎湯開服若失調治
 關病恐殆矣遇斯症者祈爲慎之孩兒產下三朝
 乳用甘草二分白付三分薄葉三分夜虫五只煎
 孩兒或重舌本舌紫黑腫滿者或鎖喉撮口臍風
 角三分羚羊三分甘草一分雄精一分屈金三分
 夜虫五只煎湯和丹服即愈乳母忌食魚腥肥膩
 生冷熱毒等物

外感寒邪身熱面赤痰涎壅滯搐搦上視牙關
 夜啼驚跳大便便秘作渴口乾是爲急驚風俱
 乍寒乍熱嘔吐泄瀉手足抽掣面色青黃久瘥不愈
 是謂慢驚風用炒黃米煎湯

五積肥兒散



(四十二)
體消瘦。夜啼。治小兒疳積百病。面黃肚大。飲食少進。形
熱往來。骨蒸潮熱。皆能治之。寒
晚拾歲以上。每早晚各服一錢五分。拾歲以下。早
晚每服七分。幾月至五歲嬰孩。每早各服五分。
(服法) 俱用白粥調下。每樽價銀一毫。

Nº 42 NGŨ TÍCH PHÌ NHI TÁN

Thức thuốc tán này chủ trị con nít đau cam tích bá chứng, mặt vàng, bụng lớn, ăn uống không tiêu, mình vóc ốm o, hay khóc đêm hay nóng ủa mửa, kiết đả đau bụng lải, ăn chuỗi những đồ sanh lạnh, khi nóng khi lạnh nhưc xương, phừng nóng đều hay trị đặng cả.

Cách dùng: Mười tuổi sắp lên ban mai buổi chiều mỗi lần uống một chỉ rưỡi, mười tuổi sắp xuống mỗi lần uống bảy phân, một tuổi cho đến năm tuổi uống chừng năm phân đều lấy nước cháo trắng mà uống.

Xin liếc vị có mua thuốc phải nhìn nhân con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi sợ lầm thuốc giả.

Lập tại Quán-Đông Xán-Xén đã lâu đời.

Mỗi một ve gia là..... 0\$ 10

CUNG TỤNG LƯƠNG-Y

Phnom-Penh, le 12 Janvier 1926.

M. J. B. LAM-CHHNANG, Secrétaire à la Résidence Supérieure du Cambodge.

à Monsieur LOUI-KIÊT, Pharmacien, demeurant 51 Rue Ohier.

PHNOM-PENH.

Monsieur,

Kính thăm ông chủ tiệm QUÃN-VAN-AN choặng an nhiên phước thọ, và chúc cho anh em trong tiệm được mọi sự lành.

Sau này lời tỏ ít hàng cho ông rõ, nguyên hôm trước lời có mua tại tiệm thuốc (Ngũ Tích Phì Nhi Tán), cho trẻ cháu uống, vì nghe thiên hạ đồn là hay.

Ấy thật như lời đồn, trẻ cháu uống cho là thần hiệu lắm. Vậy chẳng biết lấy chi cho xứng đáng mà đáp tạ ơn ông nên tôi xin tạm đôi hàng chúc cho ông được vạn sự như ý, và ông làm ơn bảo người nhà gói cho tôi thêm năm gói để sẵng, rồi nay mai tôi sẽ ghé tiệm mà lấy.

Thôi kính ít hàng cho ông rõ.

Nay kính

J. B. LAM-CHHNANG

THƠ TÍN

Monsieur TRAN-HUU-VINH, Secrétaire à la Résidence Supérieure du Cambodge, Président du Cercle Amicale des Secrétaire et Employés des diverses Administration Publique du Cambodge.

à Monsieur LOUI-KIÊT, Membre de la Commission chargés d'étudier les conditions à imposer aux produits importés sous la dénomination de Médicaments Si-Annamites, demeurant 15 Rue Ohier.

PHNOM-PENH.



種 子 白 鳳 丸

Nº 44 CHUÔNG TỬ BẠCH PHỤNG HOÀN

Thuốc này trị đờn bà đường kinh không đều nên không có nghén, lại lo lắng, mừng, giận thương xót, cảm nhiều thứ gây nên máu me không chừng, ho huyết, là tại đường kinh nó hư, nay tìm dạng bài thuốc này thiết là thần hiệu, các chứng kê ra sau này:

Đường kinh nhiều làm băng, dùng a-giao, ngải-diệp, thang tứ, vật-gia, bá-thảo-sương sắt mà uống với nó, trị chứng bạch đới không hết dùng lô-giác-sương, đương-qui-than sắt uống thì hết.

Trị khí huyết đều hư, đường kinh không có, dùng hương-phụ, huỳnh-dân-sâm, đương-qui sắt uống với nó, trị đường kinh không thông, nó làm mửa bụng đau là đới không dạng dùng sanh-địa đại-hoàng, hồng-hoa đạo-nhơn sắt uống, trị nóng lạnh xương nóng mình ốm dùng tri-mầu câu-kỷ sắt uống với gừng, trị đường kinh sắc dợt trắng, dùng bạch-trực, huỳnh-cầm sắt uống với nó, trị đường kinh bầm đen dùng sanh-địa đơn-bì hồng-hoa thanh-bì đạo-nhơn sắt uống với nó, trị chứng hoàng sanh nghịch sàng, nhau không ra dùng đương-qui thần-sâm ngưư-tất sắt uống nó, trị chứng đẻ máu ứ làm đau, dùng nước dái con nít, tô-mộc hồng-hoa sắt uống với nó, là đới đều ra máu dùng huỳnh-liên địa-dũ sắt uống với nó, đờn bà uống vào đường kinh tốt lắm.

Vin quới vị mua thì coi nhãn con Sư-Tử và hiệu Quán-Vạn-An, làm đại-lý tại Nam-Vang

Một hộp 6 huôn giá là..... 0\$60

— 4 — 0.40

— 2 — 0.20

(四十四) 經水不止香附黃黨歸閉塞不行逆經吐血腹中作痛大小
二便不通大黃紅花生地桃仁寒熱往來骨蒸瘦弱知母枸杞
莢經水色淡白尤黃芩湯下經血色紫黑生地丹皮紅花青
皮桃仁橫生逆產胎衣不下全歸黨參牛七產後瘀血作痛童
便蘇木紅花胎動不安桑寄生酒白芍大小二便下血黃連地
榆芥穗以上藥引俱湯下即無病服之未孕調經種子既孕安
胎保座(每盒四頭價銀四毫)(三頭價銀三毫)(六頭價銀六毫)

經水過多血崩不止用阿膠艾葉百草霜歸身白帶白淫時流不下鹿角霜歸身氣血兩虛

nằm coi sách, giục mình ngó lại thấy Công-tử vô-Trường, cô chung hững, trong lòng đã nghi ngại và lấy làm lạ, nhưng cô cũng gượng ngồi dậy lấy lễ chào rằng : Tôi chào cậu hai, cậu đi đâu đó ? này giờ tôi đâu ngờ có cậu ở bên ghe.

Phải... cô không ngờ có tôi, sự đó là sự tự nhiên rồi; còn tôi, thì tôi biết chắc có cô trong ghe này, nên lòng nó buộc lòng, làm cho tôi phải qua đây, trước là đưa cô, sau nữa bày tỏ cùng cô, những nỗi khúc nôi, mà nó làm cho tôi sầu thảm bị oan, do bởi từ cái ngày mà tôi dặng may biết có tới nay đó.

Cô Huân nghe dứt lời, cô bèn nghiêm mặt, lòng đã hiểu biết; thẳng khốn này nó muốn lang chạ rồi đây, nên nó mới thả giọng là tây rồi đó. Dầu vậy cũng thấy kẹ nó, để mình coi nó làm sao đây, rồi cô mới nói : cậu hai, cậu nói vậy tưởng e có chỗ sai đó cậu, lẽ nào tôi đi làm mich lòng cậu, đến nỗi cậu phải u sầu bi thảm vì tôi, là vì làm sao đó cậu ?

Cô tư ỏi ! chớ chỉ cô làm mich lòng tôi thì tôi sẵn lòng ghét cô mà khỏi nói, ngặt cô đã không làm mich lòng tôi, mà lại làm cho tôi phải thương cô quá đổi, thương đến nỗi tôi phải tương tư thất tình hết mấy ngày, nay mà tôi dặng ngồi đây, đối diện với cô trong ghe này, dầu cô không nghĩ, cô hẳn nhiên cách nào đi nữa, tôi cũng không phiền giận; tôi mà có giận, là tôi giận cái thân của tôi, sao nó có lăm đều bạc phận, mình đã thương người, mà không biết người có nghĩ mà thương lại mình không, chớ sông ngàn tôi quyết bắt cầu, dặng chờ Ngưu-Lang Chức-Nữ giao đầu bắt tay.

Cậu hai, tôi xin lỗi cậu, cậu là bực tu mi, cái thân của cậu, là cái thân đường đường nam tử, đứng trong trời đất, thì cậu cũng là một vị quốc-dân, một vị quốc-dân như cậu, đã sanh ra trong cái đời xã hội ngửa nghiêng, dân tâm điên đảo, phong tục suy đồi mà cậu không biết, cậu chỉ biết thấy sắc lịch thì mê, thấy gái như mèo thấy mỡ, mà cậu không biết mắc cỡ, bây giờ cậu lại trở lòng, cậu thả giọng gió trăng với tôi, thật tôi lấy làm thẹn thường mà thấy cái mặt cậu qua, làm trai mà như cậu, thật là uổng đứng làm trai; cái tuổi thanh niên, của cậu, là cái tuổi đời trời phải nghiêng, đạp đất phải lạng, mà cậu không biết dưng, mà làm cho vinh diện cái tuổi thanh niên, dặng có ghi vào trong lịch sử; cậu chỉ cứ buông lung theo đảng vật dục, sớm tối những lo chơi bởi dĩ thả, cờ bạc rượu trà, ăn chơi cho ngổa cho nguè, rồi lại phá dờn bà con gái, phải trái trong đầu cậu có biết, chỉ biết thấy sắc lịch thì ngỡ là ngọc lạ, còn gặp hiền tài, thì bằng lạng như không quen; bởi vậy, nên rồi mang lấy ben ben, không tìm la cũng la thiên pháo; bảo trong xã hội,

đi giống độc trùng, thảng ngày cứ những thung dung, trao chuốc cái thây cho bóng lảng; áo quần bận lựa đồ cho xứng đáng, giá bao nhiêu mắc mấy cũng là mua, những se súa giầy nón áo quần, rằng là một (mode) mà trong đầu không có một (mode). Ôi thanh niên mà như cậu, thanh niên để làm gì, để mà ăn cho mập thây phi dạ, ngoài ra nữa đâu có thấy chi gọi là quý; trong lúc nàng nói cả mình nàng chạy đồ rần, làm cho Công-tử-vô-Trường ta sượng trân, không còn biết gì mà nói nữa.

Cô tư ôi! tôi đã vì cô mà lặn lội theo tôi đây, đâu cô không thương cũng nghĩ chút tình, có đâu hai chữ vô tình cả hai; cô lại buông lời quá đáng, nỡ nào đi nhục mạ tôi đường ấy; tôi nói thật, cô đâu không nghĩ, tôi cũng làm liều, đâu cô có cánh mà biết bay đi nữa, cũng không tài nào thoát khỏi; cô nghĩ coi: đây là giữa lòng sông, ghe này là ghe của tôi, bè bạn hết thảy cũng là của tôi; còn cô thì thân cò sau trước có một mình, đâu cô có cượng từ cũng không khỏi dặng; xét ra thì cô cũng nên thuận tình cùng tôi cho rồi; dặng cùng nhau Ngưu-Nữ sánh đôi, gái sắc trai tài, tôi với cô cũng là xứng đôi vừa lứa lắm mà.

Ngọc-Huân nghe Công-tử-vô-Trường nói mấy lời hàm dọa, thì nghĩ lại cái thân phận của mình mà chán ngán; không biết sao mà gian nan nó cứ đeo đuổi theo hoài, trước thì gặp bọn Triệu-Đất, nay thì mắc tay Công-tử-vô-Trường; thật là mới vừa thoát qua nạn tằm, lại mắc rày tai ba; vì không sợ tội với trời, cũng liều má phấn cho rồi hường nhan; cô ngồi cô suy, cô nghĩ một hồi; một là ta phải liều mình sanh tử, hai là ta phải theo ý đưa dũ cho rồi; mà thuận tùng theo đưa dũ, làm sao cho dặng nó trời ôi! trước là mắc tội tà dâm, sau là xấu hổ lại còn như danh; Còn-Sơn ôi! chẳng sao nghĩa khí anh hào, thì ân thì có sá gì ái ân, sánh cùng với đưa tiểu nhân, người ta lại với thú cầm khác xa; xót thương túi phận đờn bà, tiết trinh ai khéo giữ mà cho hay, đâu mà xa chạy cao bay, rồi ra nghĩ cũng có ngán ấy thôi; nàng ngồi than thở một hồi, trong lòng lại nghĩ sanh ra một kế, cô bèn gượng đôi sắc mặt, giả bộ tươi cười mà mà rằng: Cậu hai ôi! thế thời cách nào cậu cũng không tha tôi sao?

Tôi đã có lòng tim hoa, tôi vườn hoa mà không bẻ, thì làm sao mà biết dặng mùi hoa đó cô.

Cô-Huân. — Duyên trời đã định, tôi đây đâu dám cãi lời, huốn chi tôi cũng là người máu đỏ ruột mềm, nào phải sắt đá, mà lòng không động niềm với tình đó cậu; như cậu mà có thương tôi đây, thì xin hãy trót thương lấy phận liễu bồ, đừng lẩn khần quá, ra đồ gió trắng.

回生跌打散

昏外地上不省人
事遍身受傷有哩
味九立即全應有
起死回生之功誠
救世之靈丹也



(四十五)
血。若。有。傷。口。此。散。治。刀。傷。跌。打。續。筋。駁。骨。去。瘀。止。痛。止。
症。勿。服。因。其。藥。力。太。猛。故。也。傷。重。者。用。酒。開。服。一。分。輕。
牙。關。緊。閉。可。用。酒。開。散。一。分。撬。開。牙。較。灌。入。口。中。徐。
徐。下。咽。少。時。即。醒。立。效。如。神。
(主)(治)
生。肌。消。腫。起。死。回。生。續。筋。駁。骨。去。瘀。生。新。
每。樽。價。銀。二。毫。

N° 45 HỒI SANH TRẬT ĐÁ TÁN

Nay tôi nhờ có tổ truyền để lại phương dược, và tôi cũng ra công tìm kiếm cho dựng các vị qui mà nhập lại làm ra thuốc tán này kêu là Hồi Sinh Trật Đá Tán rất nên lệ làng, phàm như ai phạm nhảm dao, búa, hoặc trèo cao lẹ nặng, hoặc bị thương tích nặng, hoặc máu ít làm tức, mau mau lại bồn đường mua thuốc tán này đem về hòa với rượu uống một nửa, còn một nửa đắp trên chỗ đau rồi bó lại trong vài ba lần như vậy thì thấy thần hiệu lệ làng, bởi vì thuốc này có một mình hiệu tôi có mà thôi, vì đã có cứu nhiều người rồi, chớ bồn đường chẳng dám khoe, vậy như qui khác nên mua mà để trong nhà có ích lắm, hoặc như ai mà chạm nhảm mấy chứng nói trên đó nên cho mà làm phước cho người thì có ích lắm.

Xin qui khách có mua thuốc của bồn đường xin nhìn hiệu cho chắc thì khỏi lầm thuốc giả.

Tiệm thuốc **Quản-Vạn-An**, ở Nam-rang.

Một ve giá là..... 0 \$ 20



(四十七) 此茶治四時不正之氣。風寒暑濕。咳嗽。痧。山嵐。瘴氣。頭刺。骨痛。胸腹脹悶。增寒發熱。吐瀉。口干。食滯。不化。霍亂。肚痛。三錢。打碎。煎服。此茶藥性。平。和。無。攻。伐。太。過。之。患。常。服。脾。胃。清。化。暢。不。至。生。病。誠。為。居。家。出。門。之。寶。也。

Nº 47 CAM LỘ THẦN KHÚC TRÀ

(TRỊ BÀ CHỨNG)

Trà cam lộ này : Là một thứ dễ mà hộ thân, như là : ngoại cảm phong hàn, lúc nóng, lúc lạnh, nhức đầu, đau mình, sơn phong chương khí, thủy thổ bất phục, cảm thử nóng mình, có ban cùng là trái rạ từ chi rủ liệt, kiết huyết, kiết dâm, bất rặng mà không ra phần, cảm mạo, nhiều thứ sôi ruột ỉa mửa cùng là đau bụng, ăn uống không tiêu, các chứng nói trên đây dùng trà này mà uống thì thấy công hiệu như thần.

Mỗi ngày phải uống cho thường thì trừ bá bệnh lại ngon ăn ngon ngủ.

Trữ bán tại hiệu Quán-Vạn-An, Pnompenh.

Mỗi hộp giá là..... 0\$80



N° 48, HÙNG-XE TÂM HI CHỈ THỐNG TÁN

Trong châu-thân có bao-lữ đề vận-dộng các vật thực, nếu bao-lữ không vận-dộng, đồ ăn nóng khô tiêu rồi khiến nên đau bụng, ăn không biết ngon, trí dự dự không muốn làm, bất làm biếng tâm thần bất định, trí hoa điên đảo, nhờ có thuốc này điều trị.

Mỗi lần uống 1 phân rưỡi tới 2 phân, phụ thêm một vị phật-xâu 2 củ nấu nước nóng mà uống.

Cử ăn đồ chiên xào thịt mỡ, cùng đồ sống sít.

Ăn đồ chay thì tốt.

Mỗi ve giá là..... 0\$20

(四十八) 此散治男婦老幼諸般痛症。如心痛肚痛。氣痛胃痛。腕痛。身屈痛。寒痛。熱痛。風痛。火痛。虛痛。實痛。凡百痛症。藥到必止。蓋麝香有運行通身血脉之妙。能具清火解毒止痛之能。故能收效如神。誠居家旅行。更服壹樽。皆宜常備之聖藥也。煎水化服。每樽約分半至式分。忌食生冷寒涼麵滯。油膩等物。以防復發故也。每樽價銀式毫。

▲▲
(法服)
▼▼

堂無論若何痛症。即服散壹樽。如不止。更服壹樽。用佛手式錢也。煎水化服。每樽價銀式毫。

Công-tử-vô-Trường nghe Cô-Huân nói vậy, thì trong lòng nước nở, phổi phở ruột gan ; bây giờ trời cũng đã tối rồi, cậu mới kêu thằng Bồng bảo nó dọn cơm cùng rượu thịt, hai người đồng ngồi ăn uống ; công tử ta vui cười thỏa thích ; bây giờ cô Huân tay bưng chén rượu quyết lòng tổng tửu đưa tình, nên cô liếc đôi mắt phụng, nhưn cặp mày tam, thấy nhân với cậu hai một cách đa tình, làm cho cậu hai thấy vậy chết điếng trong lòng ; đó rồi tay cô bưng chén rượu, miệng cô mời rằng : Này cậu uống chén rượu này, gọi là :

*Hôm nay thất tịch trùng phùng,
Ngưu-Lang, Chức-Nữ hiệp cùng lứa đôi.*

Cậu hai cười hả hả, bưng chén ực một hơi (một chén).

Cô lại rót một chén đầy nữa, tay cô bưng miệng cô mời mà rằng : xin cậu nhậu chén rượu này, là chén rượu :

*Sông Ngân đưa khách má đào,
Cầu Lam rước bạn nguồn đào sánh duyên.*

Cậu nghe vậy lại cười, bộ khoái chí tử, rồi bưng chén ực một hơi (hai chén).

Cô lại chum chiêm cười, rót một chén đầy nữa, tay cô bưng, miệng cô mời :

*Xin chàng cạn chén quang hà,
Kồi đây sau sẽ một nhà vầy vui.*

Cậu gục gặt cười, bưng chén ực một hơi (ba chén).

Cô lại liếc mắt tình với cậu, cũng như lực sĩ liếc guom, rồi cô lại rót một chén đầy nữa, tay cô bưng, miệng cô mời :

*Rượu tiên, tay thiếp xin dâng,
Mời người quán tửu uống đừng có say.*

Cậu nghe lại càng khoái hơn nữa, bưng chén ực một hơi (bốn chén).

Cô lại rót một chén nữa, tay cô bưng miệng cô ngâm :

*Rượu hồng đào uống vào mác dạ,
Người anh hào mong chạ làm chi.*

Cậu nghe vậy, lỗ con mắt bằng khu chén mà rằng : à để rồi coi nghe... rồi cậu cũng bưng chén ực một hơi (năm chén).

Cô lại rót một chén nữa, tay cô bưng miệng cô mời :

*Mai quế lậu, xin cậu uống vào,
Bồ từ giáng hỏa anh hào ngựa nghiêng.*

Cậu khen hay, rồi bung chén ực một hơi nữa (lố). — Bây giờ cậu say quá bộ, mới duỗi xuống ván cậu nằm, không còn biết đi gì nữa.

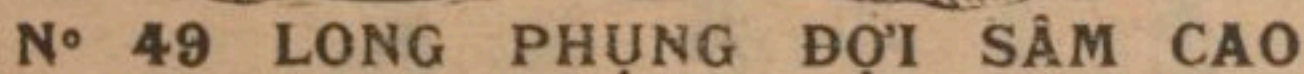
Cô Huân bây giờ mới mừng trong bụng, vì cái kế cô đã đắc kỳ rồi, bây giờ cô ngồi tĩnh trong bụng, phải làm cách nào thoát thân bây giờ, bè bạn đều ngủ hết, chiếc ghe thì ở giữa lòng sông, từ đó vô tới bờ có hơn hai ngàn thước, muốn lội mà lội làm sao cho nổi, phần đêm hôm trời tối đen như mực, thêm dưới sông cá mập cá xà nó táp nghe rang rang, cô nghĩ tới chừng nào nước mắt cô càng trào lai láng; bi hoang nhiều nỗi, tấn thối lưỡng nan; nếu không lánh mình, thì sao thoát khỏi tai nạn, càng nghĩ đến lòng càng chua xót; rồi cô mới nhứt định trốn, mà trốn cách nào bây giờ? Muốn trốn cho khỏi vòng tội lỗi, thì phải liệu mình mà lội mới xong; trời ôi! mà biết lội làm sao đây, mình không phải là thợ lội, mà cũng không biết lội, thì làm sao mà lội. Khốn nỗi cho cái thân mỏng dòn yếu đuối, như cội liễu cành mai này; nào phải như sức trai, mà rằng non sông không sợ; vì vậy mà lòng thơ ngơ ngáo, dạ trẻ bồi hồi, một tới mười lui, tơ tâm bối rối; gian nan chi lắm nỗi, hoạn nạn khéo theo hoài; trong cơn bấn loạn, thì nàng thấy hai bên ghe có hai cái phao nổi, nàng mới lấy cột xâu lại, đoạn mới tính giả trai, cho dễ bề giao thiệp với người ta, chớ thân gái này thật là không khá đi đường sá; tính vậy rồi, cô mới lấy cái áo ga-ba-đinh của cậu hai, cô mặc vào, sẵn có con dao, cô cũng xữ luôn cái đầu tóc, ấy là xong chuyện; rồi cô mới thầm nguyện phứ dâng hồn xác trong tay đứng tạo hóa, đoạn bước xuống nước, mình ôm cái phao mà thả, hai tay thì bơi nhắm bờ mà lội.

Nói về thằng Bồng ngủ một giấc tới canh ba, mới giực mình thức dậy, nó nghe sao bên ghe lặn hâm, không nghe tiếng nói chuyện vãn gì, nó mới dòm lỗ kết mà coi, thì trong lòng kinh hoảng, mới bước qua ghe mà coi lại cho kỹ, thì thấy có một mình cậu hai nằm chình ình, còn cô Ngọc-Huân thì đầu mất, nó mới la lên bè bạn đều thức dậy, cậu hai Trường cũng giực mình, lồm cồm ngồi dậy. Thằng Bồng mới hỏi: Cô từ đâu mất không thấy cậu?

Thằng hỏi cái gì lạ vậy mậy?

Thì cậu đi kiếm, coi, hay là cậu giết người ta, rồi cậu thả trôi rồi?

Cậu hai hoảng hồn, chạy ra trước mũi ngó, không thấy gì, chạy ra sau lái ngó, gì đâu không thấy; cậu lơ quơ rớt tuốt dưới sông,



Trong bốn thảo luận vị nhơn-sâm, chủ bổ nơi ngũ tạng an tinh thần, định hồn phách, xét cho kỹ nơi ngũ tạng thuộc về âm, muốn tư âm dưỡng huyết thì phải dùng nhơn-sâm, và vị nhơn-sâm giá cách rất nặng, người giàu thì dùng đặng, chớ nhà nghèo thì không đủ sức, vậy nên bốn đường hết lòng nghiệm cứu chế ra thứ thuốc Đới Sâm Cao này cái giá cách dùng cũng nhẹ tiện dụng. Chủ trị trai gái nguyên khí hư, mạch di nhỏ muốn tuyệt âm hư hỏa động tẩn dịch không, nóng phổi ho ra máu, và mấy chứng cháo nhiệt cũng như đờn bà, sản hậu huyết vận, vì cho âm hư không hay chế dưỡng làm cho dương khí muốn thoát thì dùng thuốc cao này đặng cứu âm, mà trợ dương, bằng như dương khí bạo thoát thì dùng t ăng-tự-nghịch mà uống, chớ nên dùng thuốc Cao này.

Cữ ăn cá sống và đồ lạnh là bệnh.

• Một hộp giá là..... 1 \$ 00

(五十) 治婦人胎前產後。諸般百病。安胎順氣。催生易產。祛散風邪。經水不行。或前或後。及寒熱往來。骨蒸瘦弱。俱用童便老酒送下。心氣疼痛。及臨經腹痛。赤白帶下。俱用香附陳皮湯下。經水紫黑成塊。腹脹脇痛。用生地丹皮紅花青皮湯下。經水過多。血崩不止。及胎動不安。俱用條芩白朮湯下。如漏赤紅。加艾葉。心悶嘔吐。老薑湯下。咳嗽喘急。桑白杏仁湯下。四肢浮腫。大腹皮赤茯苓湯下。小便不通。赤茯苓通湯下。大便下血。黃連地榆荆芥湯下。橫生逆產。當歸湯下。胎衣不下。歸尾枳殼紅花湯下。產後瘀血作痛。童便蘇木湯下。失氣血崩。人參湯下。或糯米湯下。頭痛頭刺。川弓白芷湯下。遍身痠痛。秦艽羌活湯下。所有各症藥引。誠恐難採買者。宜用無灰老酒或童便薑湯隨下。生產前後。及無事婦人。宜常服之。名曰婦科茸坤至寶丹。

諸君光顧。請認獅球哩招牌爲記。庶不致悞。

▲忌用鐵器▼

總發行金邊廣萬安



老舖在粵東瑞餘堂

每盒價銀八毫

Nº 50 NHUNG KHÔN CHÍ BŨU ĐƠN

Thuốc này trị đờn bà trước hay là sau khi đẻ mấy chứng, uống nó yên thai dễ đẻ, trừ phong tà đường kinh không đều, nóng lạnh xương nóng mình ồm dùng nước đá con nít hòa với rượu ngon mà uống, trái tim đau hay là tới tháng đau bụng, chứng bạch đới hạ phải dùng hương-phụ trần-bì sắt uống với nó, đường kinh bầm đen hoặc có cục bụng nó giầy, dùng sanh-dịa, đơn-bì, hồng-hoa, thanh-bì sắt uống với nó, đường kinh lên xuống không chừng hay là thai động không yên, làm băng gia huỳnh-cầm, bạch-trục sắt uống, ho suyễn táng-bạch-bì, hạnh-nhơn sắt uống với nó, tay chơn sưng mập, phục-linh-bì, xích-phục-linh-bì sắt uống với nó, đới không dặng dùng xích-phục-linh, mộc-thông sắt uống nó, ỉa có máu dùng huỳnh-liên, địa-dũ, kinh-giải sắt uống với nó, đẻ ngược đương-qui sắt uống với nó, nhau không ra qui-vị, chỉ-xát, hồng-hoa sắt uống với nó, đẻ rồi huyết ứ làm đau dùng nước-đái, tô-mộc sắt uống với nó, mất máu ra huyết sâm-tốt, nhự-mễ sắt uống, nhức đầu xuyên-khun, bạch-chỉ, đau mình dùng phòng-phong, khương-huộc, muốn thuốc giần mau thì dùng rượu ngon mà uống.

Xin quới khách hãy mua mà uống hay làm, hãy coi hiệu con Sư-Tử đứng trên trái đất tiệm Quán-Vạn-An ở Nam-Vang.

Một hộp 10 hườn giá là..... 0 \$ 80



(五十一) 此散治男子元氣衰憊。榮衛怯弱。真陰不固。三焦不和。上盛下虛。夜夢遺洩。心似鬼交。覺來盜汗。面色灰白。唇乾舌燥。耳內鳴蟬。腰背倦痛。心腎不交。精神不爽。驚悸健忘。內飲食無味。漸消瘦。疲倦不堪。夜多小便。腹中冷痛。牽引小腹。此散大能生氣血。養精神。凡諸病未萌之前。每枝價錢壹元。

Nº 51 Nam tử mậu tự bích yêu tán

Ở đời tánh hay đề phòng là muốn tránh khỏi tai họa. Vì thuốc này uống vào thì khỏi lo bệnh hoạn lại bổ khí huyết, chủ trị các chứng sau này :

Đàn ông, con trai huyết suy khi yếu, tinh thần suy nhược, dương vật cử động yếu, lở tai lưng bưng hay chảy nước, chùng cẳng hay mỏi không muốn đi bộ, chiêm bao di tinh, ban đêm hay đi tiểu hay mệt hay quên, lảng trí, ăn uống chẳng ngon, lao tâm, lao lực, nhờ vị thuốc bổ này làm cho bổ nguơn dương tì-vị đặng an, dương vật hết suy thì mới có con nối hậu nở da nở thịt máu me tươi tốt, sắc mặt vui vẻ, nói tóm lại là một vị bổ đờn ông rất thần hiệu.

Một ve giá là..... 1\$00

nghe cái đùn, tuổi bạn la lên : Cậu hai té... Cậu hai té... Cậu đang lặn hụp, con sấu ở đâu tròng lên, gắp cậu rồi lặn mất; bao nhiêu bè bạn trong ghe, đều lấy mắt mà ngó, nhìn theo lẳng nước mà chịu; đó rồi tính trở về báo tin cho bà Dương-thị hay.

HỒI THỨ TƯ

Lên Namvang, thực nữ già nam tử,
Qua Cẩn-giọt, hào kiệt bị ở tù.

Nhắc lại khi cô Ngọc-Huân còn đang lêu bêu nổi trôi trên mặt nước, cô ra sức lội mà lội không nổi, nên phải đánh deo theo cái phao mà chịu cho tới sáng, may đâu có chiếc tàu chở dầu chạy lên Namvang, chạy ngang qua ngó thấy mới vớt lên, khi cô lên khỏi mặt nước rồi, cô quì gối đội ơn chúa, cùng lay quan cai-tàu mà đền ơn cứu nạn; quan tàu mới hỏi : Em tên gì, và đi đâu mà thân thể phải nổi trôi như vậy? Thưa ông tôi tên là Bạch-Ngọc (1), vì bị chìm ghe nên mới ra thân thể như vậy, cúi xin ông mở lượng từ bi, cho cháu quá giang đi luôn lên Namvang, rồi sau sẽ tìm đường về xứ sở.

Em đừng nghi ngại, cứ ở yên dưới tàu đây, chừng tới Namvang, em muốn đi đâu tự ý, bây giờ thôi, em hãy đi thay đồ khô cho ấm chút đã, miệng ông nói, chơn ông chạy đi lấy bộ đồ mát ra đưa cho Bạch-Ngọc. Bạch-Ngọc tiếp lấy bộ đồ, tỏ ý cảm ơn, rồi ra sau thay đồ; từ đây Bạch-Ngọc ở yên dưới tàu, chơi với bọn làm công dưới tàu, ai thấy thằng nhỏ lịch sự ngộ nghĩnh thì cũng thương, kể cho cái này người cho món kia, vì vậy mà Bạch-Ngọc không thiếu đi gì.

Tàu chạy trọn ba ngày mới tới Namvang, Bạch-Ngọc ra lay quan cai tàu, rồi xách gói lên bờ; thật là: muốn mỗi vò tơ, bớ vợ khách địa, lạ cảnh lạ người; bây giờ Bạch-Ngọc mới đi lơ thơ lẫn thẩn nơi con đường Ohier, rồi lần lần tới chợ cây táo, bộ mắt bớ ngỡ báo ngáo, không biết ai quen mà hỏi thăm; mới đứng xớ rớ ngay cửa một cái nhà lâu lorn, mà ngó mông, bỗng thấy trong nhà lâu bước ra một ông già, dưới vắn sà-rông tơ, trên bận áo bành-tô trắng; Bạch-Ngọc cúi chào ông, ông trả lễ lại, rồi ông lại hỏi : nhỏ... con làm gì mà đứng đó, nầy giờ ông thấy lâu quá vậy? Thưa ông, con đi kiếm chỗ ở... Ông lấy mắt nhìn kỹ, thì thấy thằng nhỏ trắng trẻo lịch sự, coi ngộ hơn là một

(1) Từ đây Ngọc-Huân đổi tên là Bạch-Ngọc.

đưa con gái nhà thương lưu, thì trong lòng ông đã cảm động thương tâm, mà tội nghiệp nó, rồi nên ông mới hỏi: Con muốn ở với ông không?

Thưa, ông có lòng thương cho con ở, con cảm đội ơn ông, con không đòi ông tiền bạc chi hết, miễn ông nuôi con, con ở giúp việc nhà cho ông thì đủ rồi, ông nói... Được, rồi ông dắt vô nhà, ông kêu một tiếng lớn: Xà-Năng (Chhang), thì thấy một người Đàn-Thỏ chạy lên, ông nói tiếng Đàn-Thỏ một hồi với người đó, thì người đó lại nói tiếng Annam với mình rằng: em theo qua xuống dưới này chơi; mình cứ việc đi, chừng xuống nhà sau, thì thấy người nhà của ông, Annam có, Đàn-Thỏ có, con Khách có, mình hỏi ra mới hay ông là bực thượng quan, ông đang làm quan Hình-bộ thượng thư. Ông có đạo, lại hơn đức, hay thương yêu người ta lắm. — Vậy từ đây cô Ngọc-Huân giả trai, lấy tên Bạch-Ngọc ở nơi nhà ông.

Nhất lại khi Côn-Sơn ở tại hòn Phú-quốc cùng với Ngọc-Lang làm bạn, hai người thương yêu nhau như ruột thịt, nhứt là Ngọc-Lang thấy Côn-Sơn vắn vổ toàn tài, thì mười phần kính trọng. — Ngày kia Ngọc-Lang đi chơi nơi mé bãi, tình cờ lượm, dặng tấm giấy bạc một trăm đồng, không biết của ai làm rớt, mà trả lại cho họ, mà cũng không chịu để mà dùng cho mình, nên mới đàm cho Côn-Sơn mà rằng: Tôi coi ý anh không dặng vui, chắc là anh nhớ nhà nhiều lắm; vậy anh hãy lấy số tiền này làm phí lộ, một là đi Namvang chơi coi lễ tôn Vương, hai nữa là khi lễ rồi, thì luôn đường anh đi về Mỹtho cũng là tiện. Côn-Sơn hết lòng cảm tạ, rồi sửa soạn ra đi.

Khi Côn-Sơn sửa soạn ra đi, thì may lại có chiếc ghe buồm, cũng vừa tỉnh nhỏ sào dặng qua Cần-giọt buồm bán, Côn-Sơn xin quá giang, chủ lái ghe vui lòng cho Côn-Sơn quá giang; trông giây lác thì ghe kéo neo, xô buồm, nhắm ngay đầu núi Tà-lon (Bokor) mà chạy tới; lúc này trời êm gió thuận, ghe đang chạy ngon lèo, dặng dàu ba bốn giờ đồng hồ, bỗng nhiên lại thấy có chiếc ghe nhỏ có ba buồm, đang ở dằng sau rượt tới, chủ lái thất kinh mới kêu Côn-Sơn mà nói rằng: Cậu ôi! không xong rồi, kia kia ghe ăn cướp rượt chúng ta đó.

Vì sao anh biết ghe đó là ghe ăn cướp?

Vì mới đây tôi có nghe thiên hạ đồn rằng: có một bọn Chệt Hải-Nam ăn cướp ở bên Bạch-mã; thằng đầu dặng nó võ nghệ cao cường, mà nhứt là nó có tài bắn hay lắm, mỗi khi nào nó gặp ghe buồm đang chạy buồm, nó kêu biếu mình xả buồm, nếu mình không xả, thì nó nhắm sợi dây leo lái bắn một phát một

金鳳難嗣無憂散



Nº 52 KIM PHỤNG ĐÀN TỰ MẬU GIAO TÁN
(Thuốc bổ đờn bà)

Phép vệ-sanh đờn bà con gái nhờ dưỡng âm. Nếu âm suy huyết yếu thì làm sao cho có con mà nối hậu cho chồng.

Vậy bốn đường già tâm chế luyện thứ thuốc này rất bổ huyết cho đờn bà con gái.

Chủ trị các chứng :

Đường kinh sớm muộn không chừng, hoặc trệ huyết, hoặc ra huyết bầm, hoặc bất đờn kinh lâu lâu mới có, hoặc mỗi tháng có nhiều lần, bạch đới nhiều, ban đêm hay đi tiểu, tử cung sưng, đau khó đi bộ, lở tại lưng bụng, khó môi, ăn không ngon ồm ồm gầy mòn, nên dùng thuốc này bổ tí-vị rất hay và lại mau có con. Người mạnh uống vào bổ dưỡng thì tránh khỏi các chứng bệnh trên đây.

Mỗi ve giá là..... 1\$00

(五十二) 婦人血海久冷。經候不調。或過期不至。或一月兩來。赤白帶下。漏分五
色。子宮寒冷。久不成孕。因元氣衰憊。榮衛怯弱。真陰不固。三焦不和。上盛下虛。夢
迷鬼交。覺來盜汗。面色清黃。唇口舌燥。耳內鳴蟬。腰背倦痛。心虛血少。精神不寧。驚
悸健忘。飲食無味。日漸形瘦。外腎淫痒。夜多小便。胸腹冷痛。皆能制止。小腹。每枝足膝緩弱。驚
四肢無力。均能治之。此散大能生氣。善補五臟。諸病未萌之前。皆能制止。每枝價銀壹元。



N° 53 SÂM NHUNG QUI LỘC TƯ THUẬN HOÀN

Thuốc hoàn này chủ trị già trẻ, nguyên dương suy kém, khí huyết hư, tinh thần yếu lờ tai lưng bưng, con mắt cháng vầng, lỗ mũi hay nghẹt, đầu hay xây xẩm, đàm đục quá độ, lo lắng không chừng, chiêm bao di tinh khí lạnh lẽo, ăn uống không đặng, tay chân nhừ mỏi, tâm thần không định, máu không chạy nơi kinh lạc hư hỏa xung lên, sanh ho nóng, thủy hỏa chẳng đều, bình hậu không hay bổ dưỡng, mấy chứng trên đó đều dùng thứ thuốc này đặng, và chẳng hoàn này có thứ qui hay tư âm dưỡng huyết, thứ nhung hậu bổ thận tráng dương, bản mai buổi chiều mỗi lần uống chừng bốn chỉ uống với nước mũi, thêm tinh thần vững tì-vị đờn ông vững vàng nguyên khí và sống lâu, đờn bà con gái sanh đặng máu huyết và mau có thai nghén, công hiệu thuốc này kể không xiết, nay bản đường có lòng muốn giúp cho đời nên chọn lựa những thuốc thượng phẩm đặng mà sánh với thứ qui bằng Lộc Nhung chế luyện ra hoàn thuốc này ai uống vào thì hiệu nghiệm lắm.

Một hộp 6 khuôn giá là..... 1\$50
— 4 — 0.80

(五十三) 此丸治老少元陽不足。真陰久虧。氣血兩虛。精神短少耳鳴目眩。腿軟頭暈。房事太多。勞心過度。夢遺溺數。腎冷精寒。飲食少思。四肢無力。神不守舍。血不歸經。虛火上冲。咳嗽潮熱。水不濟火。病後失調等症。此丸有龜鹿滋陰養血。有鹿能補腎壯陽。早晚每服四錢。淡鹽湯送下。自能添精益髓。開胃健脾。六兩裝每盒價銀一元五毫。四兩裝每盒價銀九毫。

八寶驚風散



Nº 54 BÁC BỬU KINH PHONG TÁN

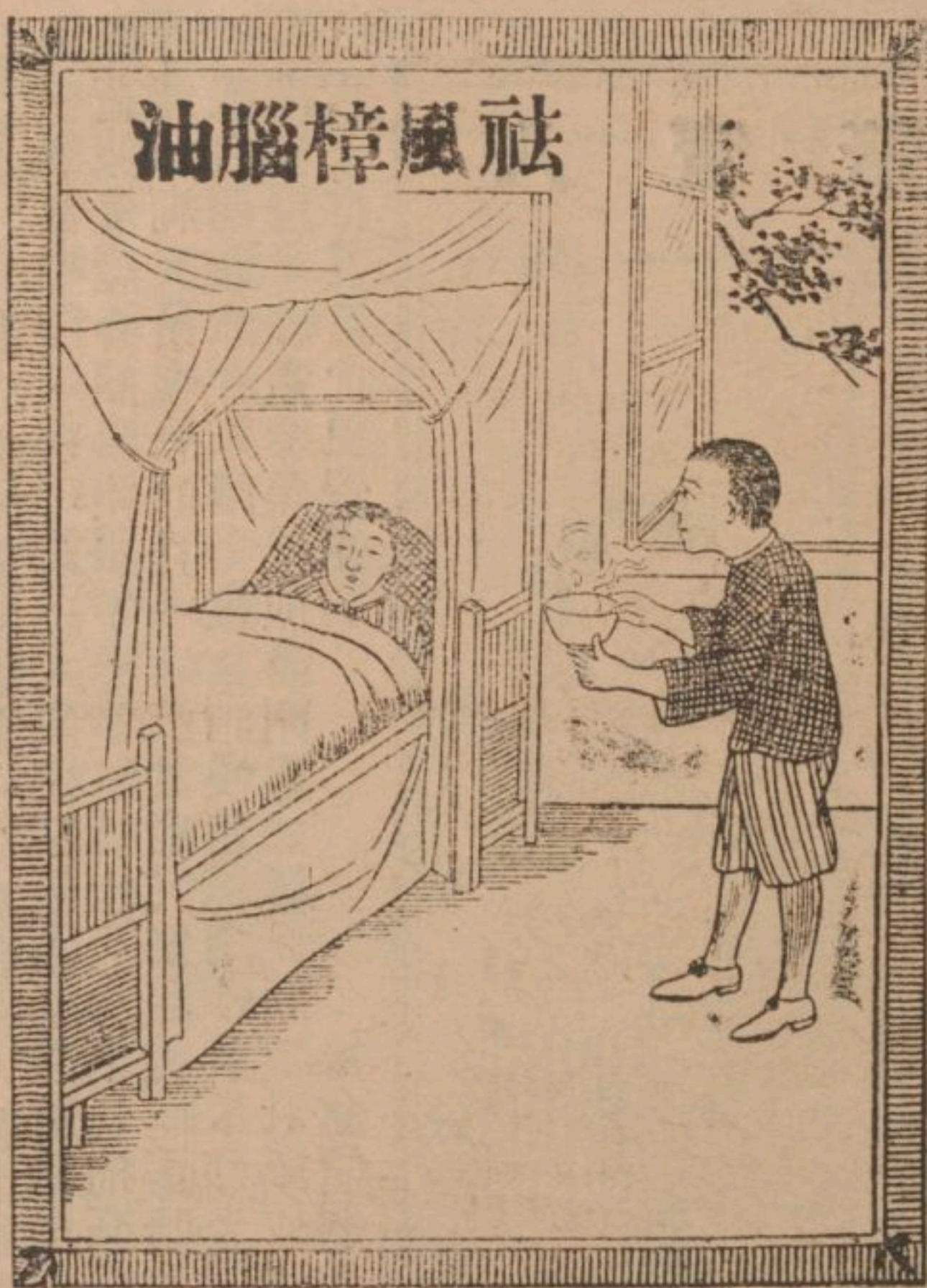
Thuốc này trị con nít các chứng kinh phong, cảm mưa gió, cảm nắng, mình nóng con mắt đỏ, đàm n, ăn chầy nước giải, căng răng tím miệng, bất tỉnh như sượng, chảy nước mũi khô khè, ho, khóc đêm hay giực mình chới với ỉa không đặng, bón, mấy chứng đó là phong mạt tý, dùng câu-đẳng, bạc-hà, trần-bì, đẳng-lâm sắt uống công hiệu như thần, hoặc nóng, hoặc lạnh, ói mửa, căng răng tay chơn có rút, mặt mày xanh vàng, kinh phong, nẩy ngực khô khè, nhơn ăn uống không được khóc không có nước mắt, ngủ không có nhắm mắt, sòng bền không đặng, tay chơn lạnh ngắt, rét lâu không dứt, phải dùng nếp rang nấu nước uống, đau lâu dùng dân-sâm, bạch-trước sắt uống.

Như ai có gặp mấy chứng nói trên đó, thời mua lấy mà uống thiết hay quá, hãy coi hiệu con Sư-Tử thì khỏi lầm thuốc giả.

Tiệm thuốc Quán-Vạn-An, ở đường Chợ-lớn, Nam-vang, Thoại-Dủ-Đường cần bạch.

Một hộp giá là 0\$80

(五十四) 治小兒急慢驚風一切諸症畧列感冒風寒身熱面赤痰涎壅滯牙關緊閉不省人事口
鼻中氣喘作咳夜啼驚跳大便便秘結是謂急慢驚風用勾藤
薄荷陳皮燈心煎湯開服乍寒乍熱嘔吐泄瀉手足抽搦面
青黃五癰天吊喘急吐乳不進飲食啼哭無淚夜睡露睛大小
便淡白四驢冰冷久痛不愈是謂慢驚風用炒黃米煎湯開服
拭舌上待其自吮更覺便利
每盒價銀八毫



五十五) 此油最能通關行氣。除濕止癢。殺蟲。男
婦老幼。筋骨疼痛。肩背酸痛。氣血停滯。手足麻痺
。胎前產後。一切風寒等症。用以搽患處。無不神效
金邊廣萬安主人披露

每 樽 價 銀 叁 毫 五 占

Nº 55 Khur phong chương lão dầu

Bồn đường chế ra dầu này để trị bệnh phong, ngứa, sưng thũng, mõi gàn cốt, rung rẩy, hoặc bị còn trùng cắn, hoặc huyết vận không đều, thứ nhứt là Đờn-bà dễ nên thoa bóp thì hiệu nghiệm, chẳng nên uống dễ thoa bóp mà thôi.

Một ve giá là..... 0\$35

thì đứt lia, làm cho ghe mình đồ gió chạy không dặng, chừng đó ghe nó theo kịp, nó đánh mình mà lấy của; chắc là nó đó rồi.

Trong ghe anh có thứ gì để hộ thân không ?

Có cây ná với ít mũi tên, tôi sắm để mà chơi, chứ có làm gì đâu mà dám đương cự với nó.

Thôi, anh lấy ra cho tôi.

Chú lái chung vô khoan lấy cây ná đưa cho Côn-Sơn, Côn-Sơn cầm cây ná, đứng chằm chỉ ngó bên ghe ăn cướp, thì thấy chiếc ghe nhỏ đang cỡi sóng, lướt tới rất mau, còn cách chừng hai trăm thước thì kịp chiếc ghe buồm; vợ chồng chú lái mặt mày tái ngắt, không còn chút máu, hai tên bạn thì rung bầy bầy, thoát nghe tiếng nói lớn lên rằng: ghe đi trước kia, hạ buồm cho mau không thì chết.

Côn-Sơn bảo anh lái, anh cứ việc chạy như thường, đừng sợ; bọn Chệt ăn cướp thấy chiếc ghe buồm không chịu xả lèo thì giận, kêu một lần nữa mà rằng: ghe đó không hạ buồm thì ta bắn đa; tức thì nghe một cái rẹt, ngó lên thì thấy dây lèo lái đứt lia, buồm đồ gió, chiếc ghe quày nghe một cái ồ; Côn-Sơn biểu anh lái nổi dây lại dặng chạy cho mau; rồi tức thời chàng ta lắp tên vào ná, thì ghe ăn cướp tới đã gần rồi, còn cách chừng một trăm thước, Côn-Sơn mới bắn: một mũi, hai mũi, ba mũi; ba mũi tên bay ra nghe vụt vụt, thì thấy ba cái buồm bên ghe ăn cướp đều đứt dây lèo ráo; làm cho chiếc ghe đang tròn buồm bọc gió, rạch nước lướt tới ồ ồ, bị đứt dây chằng lèo lái một lược, làm cho gió đổ, chiếc ghe nghiêng triền một bên, thiếu chút nữa thì chìm; thằng đầu đẳng thất kinh, hối gay chèo, theo bắt cho được chiếc ghe buồm đó, mới đã giận. — Côn-Sơn đứng bên này ngó thấy bọn ăn cướp cổ tâm cướp của như vậy, thì bất nhẫn trong lòng mà rằng: Nếu mình bắn hết mấy mũi tên này, thì chúng nó ắt không còn một đứa, nhưng mà tuy cái tội giết người ăn cướp, phép nước thì không sao, chứ trước mặt chúa thiên tạo, thì sao cho khỏi tội trọng; bụng đang lưỡng lự, thì ghe ăn cướp tới rất gần, còn cách chừng năm chục thước, sẽ bắt dặng ghe buồm; Côn-Sơn mới nhắm bấp đuôi thẳng chèo lái, bắn một mũi, anh ta tề cái đùn, nhào tuốc xuống nước; lúc này tuổi nó lộn xộn, lo vớt cho dặng thẳng kia lên, thì chiếc ghe buồm chạy vượt đã xa lắc. Vợ chồng anh lái hú hồn hú vía và hết lòng khen ngợi Côn-Sơn, cùng cảm ơn không biết mấy, nhờ vậy mà buồm thuận gió xuôi, chẳng bao lâu thì đã tới Cần-giọt, phải ghé đồn (Douanes) sở thương-chánh mà đậu. — Côn-Sơn cũng từ tạ vợ chồng: anh lái buồn, rồi xách gói lên bờ, anh lái tỏ tình cảm ơn khôn xiết.

Khi Côn-Sơn tạ từ chủ lái rồi, lên bờ hỏi thăm đường đi vào chợ; tới chợ, lại nhà ngủ mượn phòng mà ở, đợi đến ngày mai sẽ ngồi xe xuống Namvang.

Bây giờ nhất lại tại Cần-giọt cách mười lăm ngày trước, có bọn ăn cướp biển đánh nhà ông Ba-lắc (Phủ) Khanh, lấy hết một trăm ngàn đồng bạc (100.000 \$ 00), tiền thuế của Nhà-nước, trong số bạc mất này, có nhiều tấm giấy một trăm có biên số hiệu hết. Vì vậy quan trấn đã troàn lệnh cho công chúng biết, hễ khi nào gặp giấy một trăm, thì phải dò cái số hiệu cho kỹ, cùng cho tờ tập nả cùng xứ khắp què; nên nào linh-kín, nào săn-dầm (Gendarme) truy tầm cùng khắp mọi nơi, mà không thấy manh mối gì cả, nên rồi chuyện cũng bỏ qua.

Nói về Côn-Sơn ở tại khách-sạn một ngày một đêm, kể sáng ra mới kêu thẳng bồi phòng, biểu nó tính tiền phòng tiền ăn coi hết thấy là bao nhiêu; thẳng bồi chạy xuống một hồi, rồi trở lên tay cầm cái toa, có biên mấy chữ đưa cho Côn-Sơn, thì thấy trong toa biên: Tiền phòng 24 giờ 2 \$ 40; tiền cơm hai bữa 1 \$ 00. Cộng lại là 3 \$ 40. Côn-Sơn móc túi lấy cái giấy một trăm đưa cho thẳng bồi phòng, thẳng bồi đem xuống đưa cho ông chủ, dặng lấy bạc thối lại, thì không có ông chủ ở nhà, nên nó phải chạy dặng nhà hàng dặng đôi; ông chủ nhà hàng lấy cái giấy cầm coi một hồi, rồi ông làm thỉnh, sẵn có vị linh săn-dầm (Gendarme) đang ngồi uống rượu một bên, ông mới kê miệng vào tai ông nói nhỏ... rồi đó chủ linh săn-dầm mới kêu thẳng bồi hỏi nó rằng:

Nhỏ cái giấy này của mấy đôi phải không?

Dạ phải, đó là của người bộ hành ngủ tại khách-sạn của chủ tôi, đưa cho tôi đi đôi, dặng trừ tiền phòng và tiền ăn trong mấy bữa.

Bon... Vậy người đó bây giờ còn ở tại phòng ngủ phải không?

Dạ thưa, y còn đang ở đó.

Nó hình tích vóc dạc ra làm sao?

Người đó còn nhỏ, ước chừng lối mười tám, hay là hai mươi tuổi là lớn, nước da trắng, đầu cúp chải, gương mặt ngó nhu mì, mà bộ tịch coi thì cứng cật, thể mạnh mẽ hung, chắc có biết nghề võ (coi tướng giỏi đa).

Thôi, được...bây giờ mấy phải đứng đây, đợi tao trong giây lát hử, nếu mấy bước khỏi chỗ này thì mấy ở tù đa, biết không?

Thẳng bồi mặt tái ngắt, không hiểu chuyện gì, phải đứng đó mà chịu; cách năm phút đồng hồ sau, chủ săn-dầm trở lại, dắt theo hai tên linh, súng ống hằn hoi, mới biểu thẳng bồi. Bây giờ mấy phải dắt tao lại chỗ người đó ở.

(五十六) 此散名曰根基。取其有根基保養之功。可爲育嬰之助。是亦顯名思義之意焉。蓋此方得自異人傳授。向來蘊置而藏。凡親友中之兒科有病者。必令服之。莫不奏效如神。百發百中。屢試屢靈。本主人以其効力有如是神奇。如法監製成丹。乃敢出而問世。俾患下列各症者。茲所問津焉。

▲茲將經驗各症畧列

謝治小兒急慢驚風。不省人事。中風失語。牙關緊閉。痰迷心竅。咳嗽嘔吐。心腹飽脹。身熱煩燥。狂言亂語。睡臥不安。夜啼各症。以上所患之症。俱用薄荷湯下。如昏夜或無肆葯之處。用滾水送服亦可。飲乳小兒。即用乳汁化服。或將此散蘸乳頭。令其吮去。定然藥到回春。如數月嬰兒。每服分二次。一歲以上。每服一次。忌食生冷。魚腥煎炒熱毒等物。

每包價銀二毫五占 粵東瑞餘堂監製

金邊廣萬安總發行主人披露



N^o 56 DỪNG NHI CĂNG CƠ TÁN

Nguyên thể thường nói thầy hay mà hốt thuốc 10 người đòn ông, không bằng một người đòn bà, 10 người đòn bà không bằng 1 đứa con nít, bởi vì con nít, cái tinh thần nó không đủ, khí lực nó không được điều hòa, nên khó nuôi khó giữ, bởi cũng nhiều người có các phương hay, mà hay dấu.

Nên bọn chúng hết lòng tìm kiếm dạng nhiều phương lạ, mà bảo chế phương thuốc (Dừng Nhi Căng Cơ Tán) này dạng giúp cho đời, có nhiều người thí nghiệm rồi bá phát bá trúng rất nên linh nghiệm.

Thuốc này trị về bịnh con nít, hoặc là cấp mạng kinh phong, bất tỉnh như sượng, trúng phong tắc tiếng, căng răng ngậm miệng, đàm chẹn ho, ỉa mửa, bụng nó đầy lên, mình nóng nói xàm, đêm nằm không an tới ngủ hay khóc.

Cách dùng: Thuốc này dùng nước bạc-hà uống thuốc hoặc ban đêm không có thì dùng nước trà cũng dạng con nít hòa với sữa cho uống, hay là thoa nơi nưm vú mà cho nó bú, con nít mấy tháng thì một bao phân làm 2 lần cho uống, từ một tuổi sắp lên thì uống 1 lần, cứ ăn đồ sanh lạnh.

Xin quý vị mua thuốc của bọn chúng hãy nhìn hiệu có con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi lầm thuốc giả, tiệm Quán-Vạn-An, tại đường Cholon, Nam-Vang.

Mỗi bao giá là..... 0\$25



Nº 57 GIÀ NAM THỦY PHONG DẦU

Thứ dầu này của bốn đường chế theo phép của di nhơn chuyên ròng thứ thuốc tốt mà chế ra thứ dầu này tạnh hay trừ tà khí phong, chủ trị về các chứng nhưc dầu chóng mặt bốn mùa cảm mạo, trong mình nóng nầy, chẳng luận đờn ông đờn bà già trẻ hề mắc chứng bịnh kê ra dưới đây dùng đến dầu này, hoặc thoa hoặc uống đều hay vậy.

Chủ trị các chứng: Cầm mạo phong hàn, chơn tay mỗi mệc, lâu làm chướng khí đau bụng ủa mừa trúng nóng trúng lạnh, nhưc dầu chóng mặt, nóng nầy trong mình, ho hen làm suyễn, con nít kinh phong ghê độc mục nhọt dùng đến dầu này sẽ hết.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống 5 giọt tới 10 giọt, con nít uống 1 giọt tới 5 giọt đều hòa với nước trà mà uống.

Trữ bán tại tiệm **Quản-Van-An**, Pnompenh.

Chư tôn có mua xin nhìn nhận con Sư-Tử đứng trên trái dất tại mớic khối làm thuốc giả.

Một ve lớn tròn 0\$30. Một ve lớn vuôn 0\$20. Một ve nhô vuôn 0\$10

茄楠追風油
三圻名已播
內外能治
猝然羅亂
頭刺傷風
我食同施
杯中常備
僑胞如賜
顧此

敢誇我最優
大省貨銷流
風寒即罷休
轉瞬噲筋抽
痰迷人喘哮
病態豈容留
遇事可無憂
標幟辨獅球

謹將主治各症詳列於左
感冒風寒
疴嘔肚痛
頭暈身熱
小兒驚風
無名腫毒
百發白中
小兒痘瘡
至式滴
均用清茶
滾水開服
四肢困倦
中寒中暑
哮喘咳嗽
婦人頭暈
諸般頑痰
(服法)大人
三滴小兒
一兩滴
山嵐瘴氣
胸膈噎滯
痰迷心竅
大迷心竅
小迷心竅
食井瘧疾
探食井瘧
痰迷心竅
大迷心竅
小迷心竅

圓角加料每罇 三毫
方罇庄大枝每罇 二毫
方罇小枝每罇 一毫
金廣萬安總發行主人 露披
五十七

Phnompenh, le 15 Janvier 1926.

Monsieur PHAN-HUU-XUAN Secrétaire principal, Président de l'Association Amicale des Agents Indigènes des Douanes et Régies à Phnompenh.

à Monsieur LOUI-KIET, Directeur de la Pharmacie Asiatique Quan-Van-An, N° 51 Rue Ohier.

à Phnompenh.

Kính mừng ông Loui-Kiêt chủ tiệm Quán-Van-An được sự buôn bán hành thành, tiệm thuốc trở nên một ngày một đồ sộ, nổi danh khắp xứ Cao-Miên, không có tiệm nào bì kịp, tôi lại mới nghe tin rằng ông sắp in ra một quyển Catalogue sao lục đủ thứ thuốc của ông bán tại tiệm đăng hiến cho chư quý khách xem cho rõ cái giá trị mỗi thứ thuốc, đăng phòng khi ai hữu bệnh, tiện bề mua thuốc. Ấy là một điều công ích, tuy cho rằng Tiên-nghĩa, Hậu-lợi, chứ cũng chút nhiệt thành làm đồng bào tôi có lúc lâm nguy phải nhờ được. Vậy tôi rất mừng thay và quý chuộng quyển Catalogue của ông lắm.

Luôn dịp tôi xin ông đăng trong Catalogue ấy những lời tôi tặng khen hiệu thuốc kê tên dưới đây tôi thường mua tại tiệm ông mà dùng thiệt công hiệu như thần.

1.— Già nam thủy phong dầu.

2.— Trường phong hạ huyết lợi tật đơn.

3 — Cung nga bửu kiem đơn.

Thiệt tôi ở tại Namviang trên mười mấy năm, trong nhà thì thường dùng thứ dầu gió (Thủy phong dầu) này mà thôi không có dùng dầu nào khác, bất kỳ nam phụ lão ấu cảm mạo phong hàn thì dùng dầu này hoặc thoa, hoặc uống trong một lát thấy giảm bệnh rồi lần lần hết bệnh.

Còn thứ thuốc huồn đỏ (Trường phong hạ huyết tật đơn) cũng là một thứ thuốc trị bệnh đau bụng, ỉa nước cũng là kiệt thiết tài, bất kỳ già trẻ thỉnh linh ăn nhằm đồ gì độc sanh ra các chứng ấy, uống nó vô thì thấy lành bệnh không sai, vì nhà tôi có con nít tôi hay mua để hờ trong nhà đăng dùng trong cơn nguy cấp.

Nói qua thứ thuốc (Cung nga bửu kiem đơn) thì tôi hết lòng cảm ơn ông chỉ biểu nên tôi mua cho vợ tôi uống mấy năm nay được máu huyết điều hòa trở nên trắng kiện, tinh thần tươi tốt, thiệt một thứ thuốc trị bệnh đòn bà đau máu thần hiệu.

Tôi chẳng biết lấy chi mà tạ ơn ông cho xứng đáng và được lâu dài, nhưn dịp ông làm quyển Catalogue tôi xin tặng đôi lời tặng ông rất nhọc công mới tìm đăng thuốc hay cứu người, sau nữa giúp cho đồng bào rõ hiệu thuốc hãy hầu mua dùng trong cơn đau ốm.

NAY KÍNH

PHAN-HUU-XUAN

THÔNG-PHÂN TÒA THƯƠNG-CHÁNH
NAMVIANG

Khi tới chỗ chú lính săn-đằm gõ cửa, Côn-Sơn ở trong bước ra mở cửa thì thấy: một vị săn-đằm với hai tên lính, nai nịch hăng hoi, thì không hiểu chuyện gì, chú lính săn-đằm dõ nón chào, rồi cầm tấm giấy bạc đưa trước mặt Côn-Sơn mà rằng:

Cái giấy này phải của anh không?

Côn-Sơn ngó thẳng bầy rồi hỏi, cái giấy qua đưa cho em hỏi này đó ở đâu?

Dạ thưa cái giấy đó là giấy của quới-khách đưa cho tôi hỏi này đó, Côn-Sơn mới nói với vị săn-đằm: Nếu vậy thì cái giấy này là của tôi.

Vậy có lệnh quan trấn dạy tôi bắt anh, anh hãy đưa tay ra dâng tôi còng theo phép.

Xin anh cho tôi biết, tôi phạm tội gì mà quan trấn dạy bắt tôi?

Tội gì tôi đâu có biết, tôi chỉ biết bắt anh và còng anh đây mà thôi. Còn như muốn biết tội gì để tới nha-môn sẽ rõ.

Côn-Sơn trong lòng lấy làm lạ kỳ, nhưng coi mọi nói chuyện với mấy cậu lính này không được, nên thôi thà để cho còng tới nha-môn sẽ biết. Khi tới nha-môn, thì lính dẫn Côn-Sơn vào, lại nhằm lúc quan trấn đang ngự hầu. Côn-Sơn vào qui xuống trước mặt quan, lạy mà thưa rằng: Tôi tội phạm là Côn-Sơn, cúi lạy trước tòa thượng quan mà thỉnh lệnh.

Quan trấn. — Mi là người ở xứ nào làm gì mà đến đây?

Côn-Sơn. — Bẩm thượng quan, phạm nhơn là người ở Nam-kỳ hạt Mỹtho, vì vô phước bị chìm thuyền, nên phải trôi nổi đến xứ này, từ mười hai tuổi tới giờ, đã sáu năm, chưa gặp thấy mặt cha mẹ.

Có phải cái giấy bạc này của mi đưa cho thẳng bầy ở khách-sang đi đổi không?

Bẩm thượng quan, thật của tội phạm đưa cho tên bầy phòng đi đổi.

Vậy cái giấy này, của bầy công mi mà có ra phải không?

Bẩm thượng quan, vốn chẳng phải là của bầy công tội phạm mà có, song thật nó là của người ngay đã cho tội phạm.

Mi nói của người ngay cho mi, vậy người ngay đó bây giờ ở đâu, mi có biết tên họ người ngay đó không?

Bẩm thượng quan, tội phạm biết rõ người ngay đó lắm, mà nhưt là tội phạm biết rõ người ấy, là người chỉ chơn quân tử, vì vậy mà tội phạm chỉ người đó cho thượng quan không dặng, vì là sai điều nhơn luân, lại người đó bây giờ không có ở đây nữa. ☉

Mi có hay cách nửa tháng nay, quan chủ quận (Balác Khanh) bị ăn cướp vào nhà, cướp mất hết một số bạc, một trăm ngàn

đồng, bạc thuế của vua đó không ?

Bầm thượng quan, kẻ tội phạm thật không hay biết chi hết.

Cũng vì vụ ăn cướp đó, mà ngày nay lại lôi ra cái giấy này, nó làm nên cơ cho ta phải bắt buộc giam cầm mi; vậy mi hãy chỉ người ngay đó ra, mà gỡ mình mi eho khỏi tội, ta sẽ tha mi mà bắt người đó.

Trăm ngàn lạy thượng quan, thật tội phạm này khai người ngay đó ra không dặng.

Tại vì lẽ nào, mà mi chỉ người đó ra không dặng ?

Bầm: tại vì trong đó có hai lẽ nó buộc tội phạm, thà phải chết rứt tù thì chịu một mình, bằng như khai người đó ra thì không dặng.

Lính... dắt thằng này giam lại, mai sẽ hay. Bải giờ hầu, quan trấn về tư dinh; đêm đó ngủ không dặng, vì mấy lời khai của tội phạm Côn-Sơn, làm cho quan trấn suy nghĩ trót đêm mà không ra manh mối gì hết, trông cho mau sáng dặng có vấn tra cho ra mối.

Qua ngày thứ, quan trấn ngự hầu, lính dẫn Côn-Sơn ra qui chỗ hôm qua.

Hôm qua mi rằng: chỉ và nói tên người cho mi tấm giấy bạc, là đều sai điệu hơn luân, lại có hai điều nó buộc mi, thà chịu tội một mình, chớ nói ra không dặng, nói vậy là nghĩa lý gì ?

Bầm thượng quan, hôm qua vừa lúc ban sơ, tội phạm mới vào đây chịu vấn tra, thì ngu phạm trong lòng đã hiểu rõ ràng nguon do cội gốc cái tấm giấy bạc một trăm của tôi đã xài mà phải bị bắt.

Mi hiểu làm sao, nói ra cho ta nghe thử ?

Bầm: tội phạm hiểu căn do tấm giấy đó, là gốc của quân thảo khấu, khi cướp dặng của rồi, thì lo chạy mà làm rơi nơi dặng sá; người ngay tình cờ lượm dặng, không biết của ai mà cho lại, mà bởi mình là người ngay, nên biết câu: *Vô cơ nhi đắc thiên kim, bất hữu đại phước, tât hữu đại họa*, nên không chịu để mà dùng cho mình, lại đem ra mà cho tội phạm, để làm phí lộ, dặng trở về xứ sở; đó là người hơn đã làm nên việc nghĩa, mà hơn với nghĩa là cái ranh, để phân biệt người ta khác xa với loại lòng sùng, mà kẻ tội phạm đây cũng là người ta, khác xa với loài cầm thú; mình đã sinh ra bởi lòng ông tạo hóa, nhân nghĩa lễ trí ở trong lòng làm gì ? Mà lại đi khai ra cái người đã làm hơn cho mình, thì là mình phạm vào đều nghĩa; dĩ ân báo oán, thì còn gì là người; đó là việc làm của đứa tiểu hơn, ăn ở bất hơn vậy; mình đã gây nên sự oan khức, làm cho người ngay phải tội tù, mà rồi cái mối oan ấy cũng không sao mà

(五十八) 此丹得自浙江名醫傳授。効驗非常。本堂主人。更加細心研究。實有所損者益之。間有不適宜於南方熱帶地土者。刪改之。故能靈善靈美。屢試屢靈。藥料採自名山。煉丹循乎秘授。不寒不燥。表裏咸宜。發表亦無過度之虞。治裏必具肅清之效。無論家居旅行。常備懷中。關利已濟人。兩得其益也。此丹之功用。較諸劣貨口丹。誠有天淵之別也。僑胞欲証余言為不謬乎。請嘗試之。須認真瑞餘堂之註冊商標。獅球為記。庶不致魚目混珠也。

茲將歷驗各症開列於左

一治四時感冒。傷風鼻塞。頭暈身熱。四肢困倦。中暑中寒。瘴氣癘疫。等症。即服丸二十粒。立効。

一治疴嘔肚痛。食滯不化。胸膈不舒。作嘔嘔酸。心火如焚。腸風扭痛。絞腸痧等症。即服此丸二十粒。立効。

一治痰迷心竅。不省人事。牙關緊閉。者。即速用此丹。用茶或滾水。搗爛此丹。送服。立能奏効如神。

一治哮喘咳嗽。痰涎壅喉。上氣不能。接下氣。等症。即用此丹。二十粒。清茶開服。立奏奇効。

一治婦人。產後頭暈。痰迷頭刺。腹痛等症。即用此丹化服。并按法服。用定然藥到病除。立即見効。

一治小兒驚風吐瀉。日夜啞哭。反胃吐奶。腸內有風。等症。即用此丹。拾粒。清茶或滾水開服。立即見効。

一治頭風作痛。風溼骨痛。酒風脚痛。風火牙痛。反筋抽搐。蠱痛等症。速服此丹一服。迅速見効如神。

一治皮膚癢名腫毒。大小瘡癤。小兒胎毒。火毒。各種瘍瘡。遇身騷癢。蚊蟲刺痛等症。即將此丹打碎。開茶或滾水搽患處。立愈。永無復發之患矣。

(服法)

大人每次服叁拾粒。

小兒每次服拾粒。

均用清茶或滾水開服。

(每包定價銀壹毫)



N^o 58 MAI QUẾ ĐƠN

CỦA NHÀ THUỐC THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG Ở QUẢN-ĐÔNG TỈNH-THÀNH

Tiệm QUẢN-VẠN-AN làm Đại-Lý ở Nam-Vang

N^o 51, Rue Ohier, N^o 51

Mai-Quế-Đơn này vốn của bốn đường đã lâu dày công chế luyện, và chọn lựa các vị thuốc tốt, thiết nó có sức đuổi phong hàn tán nhiệt, công hiệu lạ lùng, bất câu nội chứng ngoại khoa thấy đều linh nghiệm.

Chư vị có mua xin nhìn nhận con Sư-Tử đứng trên trái đất thì khỏi lầm thuốc giả.

Chủ trị các chứng bệnh kể ra sau đây :

1.— Bốn mùa cảm mạo, nghẹt mũi, nhức đầu, thì uống 20 viên.

2.— Trào trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sinh bụng ợ chua thì uống 20 viên.

3.— Ho hen tắc tiếng, đàm lên chẹn nghẹt, hơi thở không thông, thì lấy 20 viên pha vào chén nước sôi thoa nơi cuống họng và uống thì hiệu nghiệm.

4.— Đờn bả nằm chỗ mà hay xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì lấy 20 viên thuốc này tán nhỏ ra mà thoa hai bên màng tang, trên ngực dưới bụng, rồi cứ uống theo cách nói trên đây thì thấy linh nghiệm.

5.— Con nít mả hay kinh phong, mữa ỉa ngày đêm la khóc thì uống 10 viên.

6.— Đi tàu đại sóng mả mữa, hể đem thuốc này theo mả dùng thì bằng an vô sự.

7.— Hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi hoặc bị phong hỏa, mả đau răng, phải dùng thứ thuốc này mả thoa và uống.

8.— Những người bị vô danh thủng độc, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc, mả sanh ghẻ thì mau dùng thuốc này thì linh nghiệm.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống 20 tới 30 viên, con nít uống 5 tới 10 viên đều uống với nước trà.

Một bao giá là..... 0 \$ 10

Những người làm công thường hay uống Mai-Quế-Đơn này thì thân thể khỏe khoắn, huyết khí điều hòa chẳng hề sanh bệnh chi hết.

Những người buôn bán thường hay lo lắng quá độ tinh thần huất kiệt, nếu dùng Mai-Quế-Đơn này tức nhiên tinh thần khỏe khoắn ứng nghiệm như thần.

Văn võ quan viên, hể dùng thường Mai-Quế-Đơn này thì đại hữu ích, nó có sức làm cho mình trở yếu ra mạnh định trí dưỡng thần.

Những người làm ruộng thường mang sao đội nguyệt cực nhọc nhiều bề, nên uống Mai-Quế-Đơn này cho thường thì nó trừ phong chương khí rất hiệu nghiệm.



(五十九) 治四時不正之氣。風寒暑濕。山嵐瘴氣。頭刺骨痛。胸膈脹滿。心悶嘔吐。增寒發熱。乾濕霍亂。吐瀉不止。食滯不化等症。將此茶一包。加生羌三片。生葱三條。煎水沖服。兼治霍亂吐瀉。食滯等症。此茶性質平和。可無攻伐太過之慮。常服此茶。清氣暢寬。胸膈。并調脾胃。酒醉之後。飲此茶。舒肝止渴生津。每盒價銀四毫。每包價銀五占。金邊廣萬安主人披露。

Nº 59 TIÊU THỰC CAM LỘ TRÀ

Thư trà này Bền-đường chế ra để trừ những bệnh sau đây :

Cảm nhảm độc khí, ăn uống chẳng tiêu, khô môi ợ chua đau bụng, ỉa mửa hoặc bị bệnh dịch khí, lấy ba lát gừng, ba tép hành nấu nước sôi uống với trà này thì hiệu nghiệm.

Hoặc trong mình nóng nẩy, nhức đầu, uống nó giải cùng xông, hoặc rủi uống rượu say, uống nó vào giải rượu cũng hết, có đi dăng xa nên bỏ theo trong túi một cái gói mà hộ thân, thường mạnh uống lại càng tốt.

Một bao giá là..... 0 \$ 05

Một hộp 10 bao giá là..... 0 . 40

phăng cho ra đặng; như vậy thì còn gì gọi là trí, nếu người mà không có nhưn nghĩa trí, thì trong quốc dân có ai mà thêm xài tới mình; phương chi mình đã thọ ân người, rồi đi nộp người thì thất đức biết bao nhiêu, lẽ nào muông cầm cày cỏ nó không trừ rửa mình sao? Bởi các cơ ấy, cho nên tội phạm này đành chịu thất một mình, cho đặng giữ nhưn nghĩa trí của mình cho tròn phận sự đó thôi.

Người phân ta nghe cũng phải, nhưng mà tang chứng bằng cơ có hẳn hoi, máu đầu xâu đó, theo luật, thì tài gia có đủ quyền mà giam cầm mi, huốn chi của bị cướp là của vua không phải dễ; vậy thôi, người hãy chỉ người ngay đó ra đi, đặng gỡ mình cho khỏi tội; nếu người đó là người ngay thật như mi, thì nó cũng có đủ bằng cơ mà chữa mình cho khỏi tội, chớ có gì đâu mà sợ (xúi cũng kỳ đa).

Bầm: muôn ngàn cám đối thượng quan, miêng là thượng quan biết tội phạm, là kẻ vô tội thì đủ rồi, dầu phải ở tù, thì tội phạm này cũng vui lòng mà ở tù cho đến chết; bằng vưng theo lời thượng quan dạy, mà khai người ngay đó ra, thì tội phạm vưng lời không đặng.

Lính, dẫn hăng xuống khám lớn cho rồi, giam đó; đợi ta làm sở dăng lên tòa thượng thẩm sẽ hay.

HỒI THỨ NĂM

**Cướp võ-trạng, Sầm-Buru nài cam đoan trạng,
Đánh anh hùng, Côn-Sơn cực lòng chẳng dă.**

Nhất lại từ ngày Bạch-Ngọc vào ở nơi nhà quan Hình-bộ, nhờ cách ăn ở khôn ngoan nhu mì, nhỏ nhẹ, lại đầm thắm đoan trang, siêng năng trung tín, cho nên nội nhà bao nhiêu trai bạn, lớn nhỏ gái trai gì, cũng đều thương Bạch-Ngọc; mà thương nhất, thì Công-tử Cao-trung, là trưởng tử của Cao-lão-gia; vì vậy nên ông mới nhận Bạch-Ngọc làm nghĩa tử (con nuôi). Bạch-Ngọc nhờ ân huệ ấy, nên từ đây về sau trong xứ người ta kêu Bạch-Ngọc là Bạch-công-tử.

Thì giờ thắm thoát, ngày tháng như thoi đưa, bây giờ đã đến kỳ hội đồng đề hình hội nhóm, đặng tra vấn những tội phạm, tra chưa ra án ở các nơi như: Kampot, Soairiêng, Kompong-Cham, Pursat, vân vân, đâu đó phải lo giải phạm nhưn về kinh, cho kiếp kỳ hội đồng đề hình tra xét, vì vậy nên Côn-Sơn cũng bị giải về kinh (Phnôm-Penh).

Mới đó mà đã đến kỳ hội đồng mở dăng tra vấn. Trong phiên

tòa nhóm, theo lệ thì phải chọn sáu vị đại thần, lựa người tuổi tác, lịch lãm việc đời, đặng có tra xét những tội phạm cho công bình, vậy trong sáu vị đại thần kỳ lão đặng chọn đây, thì có quan Hình-bộ thượng-thor Cao-lão đặng cử làm chủ tịch.

Bây giờ mới bắt đầu tra xét, lần lược xem những sở của các trấn gửi về, coi đến tờ phúc của quan trấn ở Cần-giọt; trong đó thấy nói đến chuyện quan chủ quận Cần-giọt, bị ăn cướp lấy mất hết một trăm ngàn đồng bạc, (100.000\$00) tiền thuế của vua, lại có tên Côn-Sơn bị tình nghi; trong tờ phúc có thuật dụ rõ ràng mấy lời khai của Côn-Sơn; quan mới cho đòi Côn-Sơn vào công đường, mà thẩm án.

Khi Côn-Sơn vào giữa công đường, thì cứ khẩn khẩn một lòng, không chịu chỉ ra người đã cho mình tấm giấy bạc đó, lại còn nói nhiều lời mạnh mẽ, tỏ ra mình là người biết văn chương đạo lý, lễ nghĩa liêm sỉ, làm cho sáu ông hội đồng đề hình thẩm án, ai cũng khen ngợi và công nhận Côn-Sơn là người vô tội, lại là kẻ tài ba lợi lạc, nhân nghĩa đủ đều, chớ không phải như bọn thất phu côn đồ, mà hay vong ân bội nghĩa.

Cao-lão-gia mới hỏi Côn-Sơn rằng: ước như mi, mi tưởng mi sanh ra ở trong đời làm gì?

Bẩm thượng quan, loài sản cỏ, giống nột một, còn biết làm ích cho đời thay, phương chi làm con người sanh ra ở trong trời đất, người mà đặng bề tài trí, thì phải đem tài trí của mình ra mà giúp ích cho đời, làm vẻ vang cho chúng tộc, xả hội nhờ mình để làm tấm gương, đặng soi chung cho nhơn quần dân chúng. Còn đặng bề sức lực, thì nên đem sức lực của mình ra mà gánh vác lấy đời, xô non tác biển, cho đời nhờ cùng mình; chớ chẳng phải tạo hóa sanh mình ra, để cho mình tọa hưởng phú quý vinh ba, ăn no rồi chơi, chơi rồi ngủ, ngủ rồi ăn; nếu sống đời mà như vậy, dầu non sông không trừ rửa, thì trùng để cũng khinh khi.

Mi nói nghe cũng phải, còn mi thì mi tưởng làm sao?

Bẩm thượng quan, nếu đời mà còn biết dùng đến ngu phạm, thì trong hai bề, bề nào cũng xài đặng. Cao-lão-gia nghe vậy, thì lấy làm vừa lòng lắm, mới xin lãnh Côn-Sơn về dinh tư, đặng phẩm nghị. Kế phiên tòa giải tâng, Côn-Sơn thì về theo Cao-lão-gia.

Từ khi Côn-Sơn về theo Cao-lão-gia ở đó đặng ít lâu, dòm ý biết ông là người mực thước, chơn thành quân tử, nhơn đức mọi đàng, nên mới đem việc của mình đầu đuôi tự sự, mà thuật lại cùng ông, ông nghe lấy làm xúc cảm thương tâm mà tội

(六十) 俗語云。嫖會唔生嘢。爲世上第一之風流。吸洋煙唔上癮。乃第一之美味。此亦過來人之牢騷語也。不勝感慨係之矣。然而推情達理。其能微幸獲免者。能有幾乎。諺云。獵犬終歸山上喪。將軍難免陣中亡。非虛語也。雖然對於上述式事。從不側身於其間者。固大不乏人。惟因交際上之應酬。而畧畧賞光者。是亦勢所難免。夫如是也。然則有何法而善其後乎。曰。有。請買便瑞餘堂之療毒扶元風流膏敷。則有備無患矣。此膏由本堂主人。細心研究。藥選中西。虔製兩種膏丸。祛絕風積毒。藥非猛烈。保無墜毒斷種之虞。本真傳。確有拿手過人之妙。無論遠年近日。無不藥到回春。縱使便毒疳疔。當必剷隨淨盡。凡奸斯道者。可不早爲備耶。倘因諱疾停醫。或醫無善法。正不知禍伊胡底矣。可不慎乎。

(用法) 早晚服一架啡羹。清茶或滾水開服。輕者一盅可愈。每盅定價錢壹元五毫。重者多服無傷。

金邊廣萬安主人披露



Nº 60 Liều độc phù ngưng phong lưu cao

(NHÚT CỬ LƯƠNG ĐẤT)

Thường có câu rằng: Chơi đĩ mà không mắc tim la, thật đẽ nhứt chỉ phong-lưu, hút Á-phiện mà không ghiền, đẽ nhứt trư vị, Bồn chủ nhơn thường hay lại Thon-Hai mà lai vãng, thật cũng từng dưỡng hai món hại to này, bởi vậy mới tinh tâm nghiệm cứu, chẳng nệ hao tổn mà lựa ròng nhiều thứ trong tày thượng phẩm lượm được, chế luyện thành 2 thứ, thứ cao, thứ huồn, phòng khi chư-quân mua đặng mà khử trừ hai món hại to đó, như ai có vương nhảm xin hãy mua thử uống rồi sẽ biết lời tôi nói thiệt hay giả.

Thứ cao này chuyên trị nam-nữ phong lưu kiết độc, dùng nó chẳng khi nào sợ có hậu hoạn, thật là thứ cao này công lực rất nhiều, khả năng trừ đầy các thứ huê-liều nhập cốt, bất luận lâu năm hay là mới phát, cùng là trong mình huyết độc, thấp độc, hoặc khi có sưng, hoặc khi có độc, hoặc khi đau, nới tòm lại, phạm có bệnh huê-liều dùng tới cao này, như có độc thì giải độc, còn như tổ thì tự nhiên sanh cơ lại lành mạnh như xưa, thứ cao này lủ thì lủ nghiệm, thiệt một thứ linh dược chẳng có thuốc nào bì kịp.

Phạm Huê-liều mà mới phát, như trừ độc không sạch thì tự nhiên phải có hậu hoạn thì chắc tới mùa xuân thì nó phát lên, làm cho con người trong mình từ chỉ mỗi mệt, đều tại nơi độc nhập vô mấy chỗ gân cốt cho nên mới vậy, chớ chẳng phải vậy mà thôi còn truyền nhiễm tới vợ con là khác nữa, thật là cái sự độc hại này biết bao mà nói, bệnh này nhiều thầy không phương mà trị, cho nên người bệnh làm sao cho kết đặng, bởi vậy bồn chủ nhơn nghiệm cứu thứ bệnh này, mà kinh cơ cùng các người phong lưu biết rằng, thứ cao này đã khắp nơi đều khen ngợi, rất nên thần hiệu, thiệt là đáng khen một phương bệnh phong lưu chỉ thành được.

PHỤC-PHÁP: Mỗi trông là một phục, người nào bệnh nhẹ thì uống một trông thì lành bệnh, còn như bệnh nặng thì uống nhiều chẳng hại, mỗi ngày uống 2 lần, mỗi lần uống 1 mu ng café, uống với nước trà.

Tiệm thuốc **Quản-Vạn-An**, ở đường Chợ-lớn, Nam-cang, Thoại-Dủ-Đường cần bạch.

Một hộp giá là 1 \$ 50

拔毒珍珠膏



(六十二) 此膏為外科中之無上妙品也。有毒去毒。無毒生肌。無論近日遠年。損手爛脚。上中下搭背。及對口疔瘡等症。均統治之。每盅二毫。

Nº 61 TRÂN-CHÂU-CAO

Trân - châu - Cao, thuốc giảm trị
bệnh ghẻ, lớn nhỏ dùng được, trừ ra
con mắt bất kỳ nơi đâu xức được
thì thần hiệu.

Một thò giá là..... 0 \$ 20

雙料參茸固本丸



每盒價銀一元五毫

No 62 Song liệu sâm nhung cò bốn hườn

Thuốc này bảo chế chẳng nóng chẳng lạnh làm cho lực mạnh điều hòa, chủ trị về thận thủy bất túc, lao tâm quá độ, ăn uống thất thường, tâm thần mỗi mệt, đêm ngủ chẳng an, dương vật bất cử động, ban đêm di tinh, hay đổ mồ hôi, con mắt lơ mơ, lở tai lưng bưng, già sáu mươi tuổi uống vào thấy khỏe bằng trẻ dưới ba mươi tuổi và sống lâu.

Ấy là một vị thuốc bồi bổ khí huyết, kẻ đau vừa mạnh nên uống vào cho bổ, mỗi lần uống ba chỉ với nước muối lọc.

Một hộp giá là..... 1\$50

(六十二) 此丸能補五臟。分利陰陽。調和六脉。養血益精。開胃健脾。消痰順氣。勞心過度。飲食少進。遺精白濁。下元虛冷。陽事不舉。夜溺頻數。耳鳴目暗。腰膝疼痛。四肢浮腫。熱後失調。遍體黃瘦。諸般虛損。之症。每服三錢。用淡鹽湯下。能滋水而止火。上升。諸氣血和平。而本固。常服之。寧有反弱為強之効。延年益壽之祥。如講而金邊廣萬安主人披露。生之道者。盍一試之乎。



(六十二) 此丸治火旺水虧。腎經虧損。精神少短。形體黃瘦。四體困倦。顏容憔悴。自汗盜汗。脾胃虛弱。飲食不思。勞心過度。夢寐不定。陽事衰弱。腎冷精稀。腰膝刺痛。咳嗽失音。耳鳴目暗。日晡潮熱。五內虛煩。常服培元養血。陰虛內傷。每服四錢。空心淡鹽湯送服。每盒價銀六毫。金邊廣萬安主人披露。

Nº 63 Phụ què bát vị hoàn

Thuốc hoàn này chủ trị, thủy hỏa không cân, nội thận thủy suy kém, tinh thần mệt nhọc, thân thể ốm o, tay c on nhưc mỗi nhan sắc xấu xa, hay đổ mồ hôi và môi hơi trứ, ti vị hư yếu, ăn uống không ngon, lớn lảm không chừng ban đêm ngủ không đặng, dương vật suy yếu, tinh thần lạnh lẽo, đau lưng nhưc gối, ho hen tắc tiếng lỗ tai lủng bưng. Con mắt chạng vạng ban ngày nóng nải ngũ tạng hư hao, họng lưỡi khô khang âm hư mệt nhọc, mỗi lần uống bốn chỉ để bụng đói uống với nước mới lọt, thường hay uống thuốc này thì bồi bổ nguyên khí mạnh dưỡng tinh thủy hưởng đặng sự sống lãn.

Xin liệt vị có mua phải coi nhan con Sư-Tử đẹp trên địa cầu thì khỏi sợ lảm thuốc giả.

Mỗi hộp giá là..... 0000

nghiệp cho Côn-Son; ông lại chủ ý riêng về tài nghệ của Côn-Son, nên rồi ông lại hỏi Côn-Son qua việc võ; Côn-Son mới đem hết tài nghệ của mình ra diễn giải cho ông nghe, rồi chàng xin đi một đường thương cho ông coi, ông rất mừng lòng, rồi dắt ra hậu viên; Côn-Son mới cầm thương múa một hồi, chàng đi miếng mạnh hồ cầm dương, bốn cửa tám phương, đều có thứ lớp, trước thì mở ra tam lộ, kế đó tam tam như cửu, sau lại cửu cửu hoàn qui, bát thập nhứt lộ, khi thì thấy như đại bàng sẽ cánh, lúc thì coi như mãnh hổ lia rừng, có hồi giống Ngọc-Nữ đưa thoi, coi chẳng khác như rồng doanh phụng lộn, ngọn thương nghe vút vút, thấy người chớ chẳng thấy mặt mày; Côn-Son múa một hồi, rồi dừng bộ nhảy ra ngoài, ai nấy đều vỗ tay khen rộ. Rồi đó ông mới cho Cao-Trung, Bạch-Ngọc hai người thọ giáo với Côn-Son.

Nói về Cao-công-tử thì người vẫn có sức mạnh hơn người, lại sẵn có thiên tư mẫn thiệp, việc văn thì bác bộ thành thi, còn võ nghệ thì đã có biết trước rồi, bây giờ chỉ còn học thêm ít món cần kiếp chưa học đến mà thôi; vì vậy mà học không bao lâu, trong mười tám món binh khí, thứ nào cũng là thuần thực, nếu so sánh với Côn-Son, thì thầy mười trò chín, chớ không thua kém gì bao nhiêu, bởi đó mà hai người thương yêu nhau như ruột thịt; còn Cao-lão-gia thì đối đãi với Côn-Son cũng như cha với con, tình thâm rất thiết.

Thiều quang thấm thoát, bây giờ trong nội cát mới hiệp nghị công đồng, đề định ngày làm lễ tấn tôn, tôn đức tân-vương lên ngôi cửu-ngũ, cho đức thượng hoàng đã thắng hà. Cơ mật viện mới gọi châu tri đi các xứ ngoài, cùng châu quận khắp nơi trong nước đăng hay, và dạy các quan trấn trong địa phương, đến ngày lễ phải tựu về đăng bái mạng tân-vương, cùng bố cáo cho các sắc nhơn dân, sĩ nông công thương đăng biết; nhơn vì lễ tôn đức tân-quân, nên trào đình có mở cuộc huê đăng trọn ba ngày ba đêm, rất long trọng, đăng cho thần dân sĩ thứ, chung vui trong buổi thái bình, mà cầu chúc cho hoàng đô cùng cố để đạo hà xương; lại đức tân-quân, vì muốn biết dân khí trong nước mạnh yếu thế nào, nên mới thiết lập một cái võ tràng, để cho anh hùng hào kiệt cùng võ sĩ bốn phang, bất luận là người hạng nào, miễn là có tài thì đăng vào mà tỉ thí. Võ sĩ nào mà đoạt đăng Võ-tràng, thì đăng thưởng một số tiền là năm ngàn đồng (5.000 \$ 00), cùng phong tặng một cái bằng cấp kim bội tinh, có khắc bốn chữ anh hùng vô địch, để mang trước ngực (sương quâ).

Tờ báo cáo truyền ra rồi, mấy vị anh hùng ai cũng lo sửa soạn, đặng có coi hội huê-đăng, cùng xem võ nghệ tài tình, của mấy tay hảo hớn kỳ này họ tranh đoạt Võ-tràng, vì vậy mà tiếng đồn thời bay khắp xứ, rằng đức tân-quân ngài mở hội tân-vương, cho nên dầu xa gần đâu quân tuyết sương, người thời mang đai tử lộ, kẻ lại quảy bầu nhan nguyên; rủ nhau lũ lượt kéo tới Kim-Biên mà coi lễ.

Tại kinh đô, bây giờ cuộc lễ sắp đặt đâu đó trang hoàng, cờ xí cắm đầy đường, đèn treo cùng khắp nẻo; kết bông thất tuội đủ màu; ngó vô trong thành chẳng khác nào bông lai tiên cảnh; dưới sông mấy chiếc long chu, thì bong hình con này con kia, như là cù ngậm đuôi, phụng sè cánh, rồng trượng nanh múa vút dờn châu; mấy chiếc lầu thuyền, thì có treo đèn đuốt huy hoàn; ngó xuống sông thấy có hàng, mườn tượng Châu-Lang bày Xích-Bích; bơi lên bơi xuống có lớp có lang, ngó chẳng khác sao giăng rở rở; trong ghe nam thanh nữ tú, người người hớn hớn tươi cười, hò hát vui chơi, nghe inh ỏi vang sông lở núi; trống kèn hòa hiệp, linh đình thủy thủ hồn kinh, đứng trên bờ mà ngó, càng ngó càng xinh, càng ngoạn mục, đó là cuộc chơi trong ba bữa.

Tại võ tràng lúc bây giờ thiên hạ không biết là bao nhiêu; dầu dầu má phấn dập đều, đủ màu xanh đỏ tím điều xuê xang, họ chen lấn với nhau thôi hăng hà sa số; còn nói chi mấy tay hào kiệt, anh nào cậu nấy lắm liệt oai phùng, tiếng nói như rồng gầm, cộp rống; đều bận đồ võ sĩ, ngồi bao xung quanh võ tràng, trong võ tràng có để đủ thứ binh khí như là: đao, thương, song kim, giản, chùy, gươm, chà gát cũng có nữa, người nào người nấy coi bộ hàm hử hung, ai cũng nói trong bụng: chừ Võ-tràng này về mình chớ không ai tranh đặng.

Trên khán đài thì các quan, cùng mấy vị tập ấm công-tử vương-tôn, mấy bà hoàng, mấy bà phu-nhơn mạng-phụ ngồi, đâu đó nghiêm trang tề chỉnh; dưới khán đài, thì có toán lính hầu, bông súng rút lưỡi lê coi sáng rõ, một tiếng súng đồng nổ, nghe cái ùng... ai nấy giựt mình, thì vè la lớn rằng: Hoàng thượng giá lâm, đâu đó đều lẳng lẳng, dường như có luồng không khí bão, biểu mỗi người mình phải nín thở.

Nhạc đánh bản quốc triều, đức Hoàng thượng ngự ra, hai bên văn võ châu hầu, kể đó quan giám nghị bước ra, đứng trước khán đài rao rằng: Cùng vô sĩ bốn phang dặng tường, Đức thánh thượng lập ra Võ-tràng này, cốt yếu là muốn biết hơn tài trong nước thế nào. Vậy thánh thượng định thưởng Võ-sĩ nào vô địch toàn thắng, thì dặng thưởng Võ-tràng.



(六十四) 崙治陰虛火熾。骨蒸髓竭。形體瘦弱。水
泛為痰。腰膝疼痛。午後潮熱。自汗盜汗。神昏目眩。
晚間咳嗽。耳鳴眼花。遺洩便血。喉乾舌燥。大便
秘結。小便黃赤。渴困膀胱。一切虛火上浮。及火盛
水虧等症。早晚宜服四錢。淡鹽湯送服。
(忌食煎炒熱毒等物)

總發行金邊廣萬安主人披露

每盒價銀五毫

No 64 Tri bá bát vị hoàn

Chủ trị những người Âm hư hỏa vượng, nhức mỏi gân cốt, mình vòc ốm yếu, nước hay nhảy lên sạnh đàm, nhức đầu đau lưng, hay lừnh hơi nóng, hay đồ mồ hôi, tâm thần tối tăm, con mắt mờ mệt, âm khí hư sanh ra chứng ho, lỗ tai lũng bùng con mắt cháng vàng, khô môi yết hầu, đường đại bón, đường tiểu vàng đỏ bi thấp nhiệt hư hỏa, sạnh chứng nhức răng nhức đầu, chứng gối phù thũng, nơi hạ bộ sanh ghẻ chốc, đều tại nơi thủy hỏa chẳng hay tương tiếp mà sanh ra, vậy thì ban mai buổi chiều mỗi lần uống chừng bốn chỉ, uống với nước muối lợt, tự nhiên tinh thần mạnh mẽ, hưởng sự sống lâu, còn những người lão tổn uống vào thì ứng nghiệm như thần.

Xin liệt vị có mua phải coi nhãn con Sư-Tử đập trên đĩa cầu thì khỏi sợ làm thuốc giả.

Cữ ăn đồ chiên xào nóng độ.

Mỗi hộp giá là..... 0100

追風棹水

此藥專治婦人頭風蚊蟲
腫毒無名腫毒瘡疥皮膚
膚一切頑症均皆合用
祇擦不能食一日後再



(六十五) 治婦人產後百般風症。及四肢浮腫。手足
麻痺。皮膚痕癢。遍身疼痛。諸般風邪寒濕各症。
無不立効如神。諸君光顧。請認粵東瑞餘堂獅球商標
為記。庶不致誤。
(注意忌吞) 每樽價銀三毫

Nº 65 TUY PHONG CHUONG-NAO-DU

Tuy phong Chương-nao-Du : Thứ
dầu trị bệnh đàn-bà sản hậu dùng mà
thoa các thứ bệnh phong về bệnh sản
hậu đó, tay chơn sưng lên, tê mỗi mết,
ngứa gãi, đau trong mình hết thấy bệnh
phong và nóng lạnh thì dùng dầu này
thoa thì hay lắm, chẳng được uông. Quý-
vị có mua coi nhãn Sư-Tử đập trái đất
là thứ thiệt không thì lắm đồ giả.

Mỗi ve giá là..... 0\$30

夫人之有眼目猶天之有日月也天無日月則暗人無眼目則廢蓋日月無光不能化生萬物眼目不明不能視作自如是故目為五官之首至於肝屬木人之生死勝敗存亡大有關焉語云寧失手足莫廢眼目試思不幸於世何等人也曰瞽也然而愚眼症者豈不慎歟況目之為疾繁且大徵且微稍不留意調治淺而深輕而重蔓延日久醫之無效若有斯疾而不早圖於治者悞矣本主人前得四川老僧教之眼藥傳受良方屢加意研究分製為丸為散為露皆能實効此方蘊櫃以藏未嘗普濟於世今則所見市面顧人生間題徒偽數藥為之利輩不憚辛勞尋百草陳上藥始製成三種名之曰熊胆百草露明目養腎丸珍珠熊射有疾散持應於世而濟患者之苦又挽有才壽失明之人焉然此三種無論風眼熱眼寒眼濕眼與蚊咬傷及紅等毒物所傷又有儒醫過于勤苦讀老者過于腎水虧耗忽致眼閉或起點膜或血灌瞳人或紅根斑滿翳痛難忍凡遇此症朝晚用玻璃管納藥露注射二四次或用數開水淋之內加服丸調之此三種并皆同用候至自然有膜去膜有痛除痛光明異常永無復發亦屬論百般眼症遠年近日均能一取奪大功惟須戒酒色怒氣魚腥生冷煎炒熱毒等物宜食豕肉猪肝白菜荬菜荳角等也

每盒價銀一元



有捷光明眼丸不用帶眼鏡者如月之光如日之明有患請嘗試之

N° 66 MINH MỤC DƯƠNG THẦN HUỒN
(BA THỨ THUỐC CON MẮT)

Con người có hai con mắt, cũng như trời có mặt nhật mặt nguyệt, trời không mặt nhật mặt nguyệt thời tối, người không có hai con mắt thời người vô dụng, hai con mắt không sáng, thời việc hành động cùng việc xem ngó chẳng đặng tự do, cho nên con mắt là đứng đầu trong ngũ quang, lại chủ nơi tận cang, thuộc mộc, con người sống thác, cũng là việc hơn thua con mắt, đều quang hệ nơi con mắt rất lớn. Lời ngàn ngữ có nói, tha là mất một tay cũng một chơn, hơn là đui hai con mắt, bởi thế nên con mắt có bệnh há chẳng nên đề phòng trước sao, lựa là để cho bệnh nhiều rồi rất là quan hệ, nếu như bệnh mới phát không lo điều trị, thời nhẹ hóa nặng dễ lâu ngày rồi mới lo kiếm thuốc thời đã muộn, người có bệnh mà chẳng sớm lo điều trị, thiệt rất lắm vậy, nay bốn đường chủ nhưn trước gặp một ông Lão-Tân tại xứ Tứ-Xuyên truyền ba bài thuốc con mắt này, thiệt rất hay, sau tôi đề ý nghiêm cứu chế làm thuốc hoàn thuốc tán cũng là thuốc nước đều thiệt mau nhiệm, ba phương thuốc này, chứa để đã lâu, chưa từng đem ra phổ tế cho đời, nay thấy các nơi đều có thuốc con mắt rất nhiều, nhưng mà không thấy thứ nào cho thiệt hay lại hiểm vì kẻ gạt đời dục lợi, chẳng kể đến mạng người, làm thuốc đối trá, bởi vậy tôi chẳng ngại khó nhọc, tìm nhiều thứ thuốc thượng phẩm, chế ra ba thứ thuốc này, tên là Hùng-đơn-bá-thảo-lộ và Minh-mục-dương-thần-hoàn, cùng là Trân-châu-hùng-sạ-mục-tân-tán ba thứ thuốc này để giúp đời và cứu bệnh nghèo ngặt về đau con mắt, thiệt rất tài năng không luận tả phong hàng nhiệt thấp cùng là con mắt có sâu hoặc hơi độc xung nhảm, thấy đều dùng đặt, hoặc học trò siêng năng đèn sách, thức khuya dậy sớm, cùng là già cả, tận thận thủy suy kém, thoát nhiên mờ ám, hoặc kéo mây trong, trong có gân máu, khắp con mắt đều có chỉ đỏ xốn nhức khó chịu, phạm gặp mấy chứng này, sớm tối lấy ống phaly rúc nước thuốc nhỏ vào con mắt, một ngày nhỏ ba bốn lần hoặc dùng thứ thuốc tán hòa với nước mà nhỏ, trong lại dùng thứ thuốc hoàn mà uống, ba thứ thuốc này càng dùng càng tốt trong ba bốn ngày có mây vệt mây, trừ xốn nhức, sáng láng lạ thường, lại không tái phát, mỗi mỗi đều dùng đặt công hiệu như thần, cũ sắc dục, uống rượu, đồ hôi tanh đồ nguội lạnh, đồ chiên xào, lại chẳng nên giận giữ, nên ăn thịt heo gân heo cải bẹ trắng, đậu đũa, các món v.v. Xin quý khách chiếu cố, phải nhìn nhận Sư-Tử đứng trên trái đất thời khỏi lầm đồ giả.

☞ Một hộp giá là..... 1 \$ 00 ☞

trong đó có một số tiền, là năm ngàn đồng (5.000 \$ 00), với một cái kim-bội-tinh, một cái cấp-băng, đựng trong cái hộp quí giá, để trước ngực tiền; vậy trong chùng vị anh hùng, ai có tài thì hãy vào mà đoạt Võ-tràng, đừng cho người ngoài họ biết rằng: trong nước ta cũng còn có anh hùng võng-sĩ vậy. Quan giám-nghị dửng lơ, thì có một vị võ-sĩ bước ra oai phùng lăm liệt, người cao lớn mạnh mẽ, lưng gấu nách hùm, mặt đen, thịt bắp nổi có cục, cứng như cây (có gồng da), nói rằng: Tôi là Sầm-Buru (Som Boeou) đây, xin đoạt Võ-tràng này, vậy ai là anh hùng hảo hớn, muốn tranh cang, thì hãy ra mà thi võ với tôi, như hơn tôi thì tôi sẽ nhường cho, hỏi luôn hai lần, mà chưa thấy võ-sĩ nào ra mà đối địch.

Nguyên Sầm-Buru, là một tay du côn trên bậc, và ngan nhứt, lại võ nghệ cao cường, nên nội kinh thành Kim-Biên ai cũng biết danh va, mà ai cũng ghét va; Sầm-Buru lại sở trường đường thương mã là môn tài tử nhứt của va. Bởi vậy nên trong võ-tràng, có hơn hai trăm anh hùng và công-tử, mà không có ai là tay đối thủ với Sầm-Buru.

Còn bọn Cao-công-tử, Còn-Sơn, Bạch-Ngọc, ba người chen lộn với mấy vị công-tử, cùng chùng anh hùng đứng ngồi coi; nghe Sầm-Buru thách như vậy, mà không thấy một ai ứng thỉnh; trong bọn anh hùng cùng các công-tử, ai cũng tức mình; người này ngó người kia, dường như hỏi nhau: để vậy hay sao? Bạch-Ngọc nóng lòng muốn nhảy ra, Còn-Sơn cản lại mà rằng: Bạch-hiền-đệ đừng nóng nảy hãy để coi.

Kể đó lại nghe Sầm-Buru nói lớn rằng: Đã hai lần rồi, tôi hỏi trong chư vị anh hùng, cùng mấy tay công-tử bột, như ai có tài thì hãy ra mà đối thủ với tôi chơi, sao không thấy có ai; vậy lần này là lần thứ ba, tôi xin hỏi: trong hàng công-tử cùng anh hùng tứ xứ, ai có tài thì hãy ra mà tranh đoạt Võ-tràng này, bằng không thì về tôi đã. Tức thì trong đám đông có tiếng nói lớn rằng: Có thằng công-tử bột đây, ai nấy đều ngó thì là Cao-Trung, con trai lớn của Cao-hình-bộ Lão-gia, bước ra giữa võ-tràng mà rằng: Tôi xin chào Sầm-công-tử đó, (cùng chùng vỗ tay rộ lên...) Sầm-Buru nói: tôi cũng chào Cao-công-tử; chẳng hay công-tử lấy binh khí gì mà làm đồ hộ thân? Cao-Trung nói: thứ nào hộ thân cũng đừng mà! Rồi đó hai người xách song-chùy loạn đả, đánh nhau một hiệp quá lâu, chẳng khác nào lưỡng long tranh châu, chùy với chùy đấu với nhau, nghe lộp bộp, kể né người trảng cũng như hai cọp giành mồi; Cao-Trung biết Sầm-Buru có sức mạnh nhiều, mới dụng kế nhu đấu cứ đỡ hoài, ở ngoài mấy vị công-tử cùng chùng anh hùng, ai

nấy đều lo sợ cho Cao-Trung phải thua; dè dặt qua hiệp chót, Cao-Trung tấn tới một bộ, rồi hai tay huơ cặp song chùy đánh xuống rất mạnh, Sầm-Buru cử chùy lên đỡ, sút tay làm cho cặp chùy văng ra ngoài xa lắc, chúng anh hùng vỗ tay cười rộ lên, làm cho Sầm-Buru mắc cỡ đỏ mặt, mới nói: Ấy là ta lỡ sút tay, nào phải ta thua mi, nếu mi giỏi dám cứ thương kị mã mà đánh với ta, thì ta mới khen mi là hảo hớn. Cao-Trung nói: Người muốn xài môn nào cũng được, thắng công-tử bột này, sẽ vưng lời của người bảo luôn.

Quan giám-nghị mới truyền đem ngựa cho hai đảng đấu thương; hai người liền lên ngựa, kẻ đâm người đỡ đánh nhau rất kịch liệt; công chúng đứng ngoài coi, ai nấy đều lắc đầu khen ngợi rằng: cặp võ-sĩ này đồng sức, nên đánh nhau coi sừng mắt, còn bọn hào kiệt ở ngoài đều xanh mày mặt, lo sợ cho Cao-công-tử phải thua; vì ai cũng biết miếng nhà nghề của Sầm-Buru, là đánh thương trên ngựa rất hay, ít ai dám đánh, hai bên đánh nhau tới chiều tối mà chưa phân thắng bại, quan giám-nghị mới truyền lệnh bãi chiến, ngày mai sẽ đánh nữa.

Sầm-Buru về nhà trót đêm ngủ không được, tức mình vì đánh chùy không lại Cao-Trung, nên bị tuột anh hùng cười chộ, lòng trông cho mau sáng, quyết tới võ-tràng giết cho được Cao-Trung, đừng trả cái thù thua hôm nay mới là đã giận. Còn chúng hào kiệt với mấy vị công-tử vương-tôn, đêm đó cũng không ngủ được, trông cho mau sáng, đừng coi có tay hảo hớn nào hạ đả hăng cho rồi, để nó kiêu căng xác xược chịu đã không nổi.

Qua ngày thứ, mới sáu giờ sáng, mà công chúng tựu tới võ-tràng chật cứng, nào là vương-tôn công-tử, hào kiệt anh hùng không thiếu. Vừa đến khắc kỷ, quan giám-nghị ngự ra, tiếng trống lịch nổi lên, thì đã có Sầm-Buru ra trước, đứng giữa võ-tràng, xin với các quan cho mình làm tờ cam đoan quá phần tử (chết bỏ), với công-tử Cao-Trung, viện cớ rằng việc đấu võ, đao thương nó là giống vô tình, sợ e có rủi ro, ngày sau Cao-lão-gia trách cứ; các quan nghe vậy thì sợ cho Cao-công-tử làm không xê, nên còn đang bỡ ngỡ lưỡng lự, mà không lẽ chối từ, kể đó Côn-Son đứng gần một bên, nghe mấy lời kiêu căng của Sầm-Buru nói, thì nổi xung, mới bước ra giữa giáo tràng, xin với các quan để cho mình làm tờ cam đoan quá phần tử với công-tử Sầm-Buru, giám-quan mới hỏi: Võ-sĩ là ai?

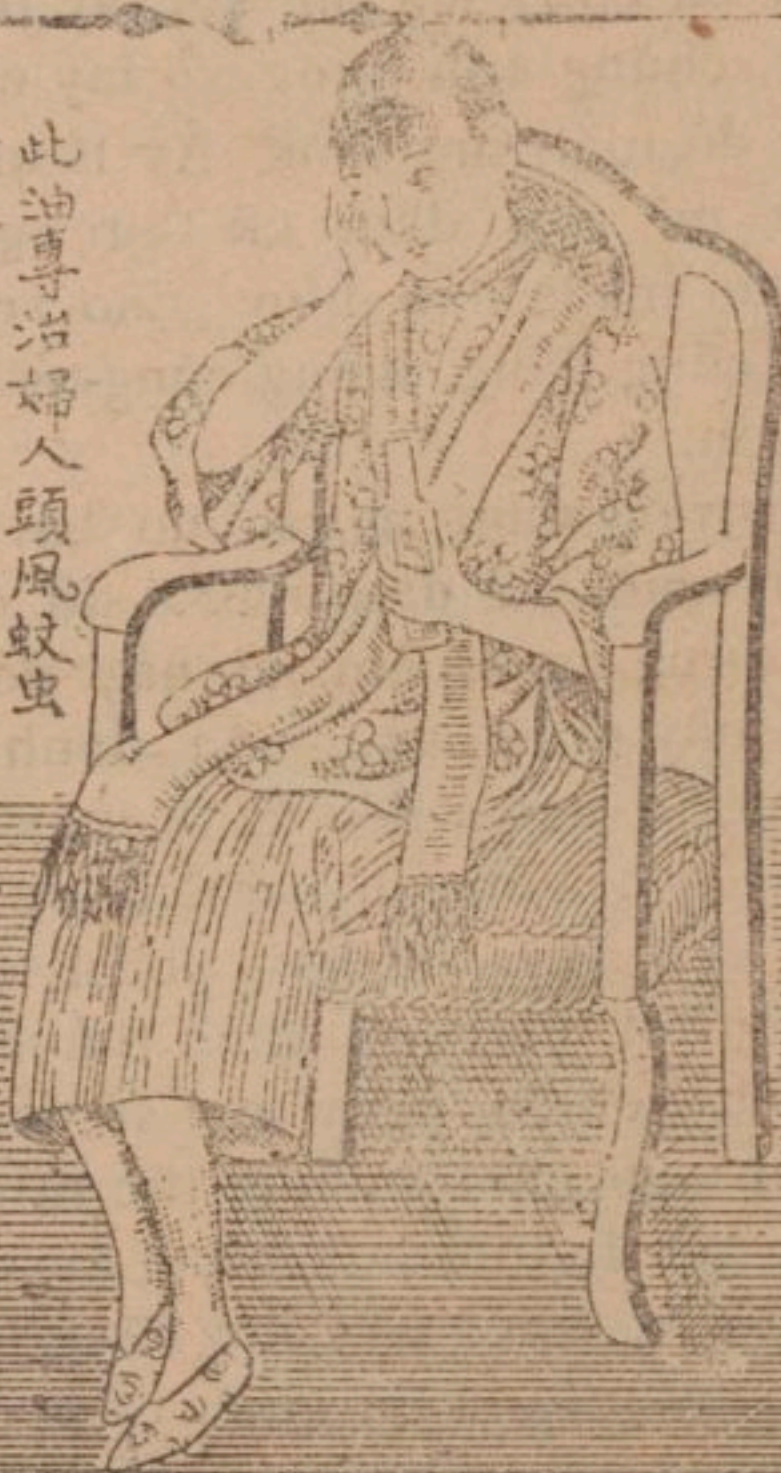
Thưa giám-quan, tôi là anh nuôi của Cao-công-tử.

Sầm-Buru nghe vậy thì hỏi ngạo rằng: Vậy có khi mi là thầy của học trò đỡ là Cao-Trung đó sao?

Thưa với công-tử, có khi cũng phải vậy đó.

瘡科白樹油

此油專治婦人頭風蚊蟲
騷瘡無名腫毒瘡科皮
膚一切頑症均皆合用
祇擦不能食一百發百中



六十七) 此油治一切皮膚濕毒。瘡科遍身痕癢。小兒無名腫毒等症。遍擦患處。立即止痕沒癢。皆能應効如神。諸君光顧。請認粵東瑞餘堂。獅球商標為記。庶不致悞。

每樽價銀四毫

金邊廣萬安總代理主人披露

Nº 67 THƯƠNG KHOA BẠCH-THỌ DU

Thương khoa Bạch-thọ-Du : Thứ dầu này như dầu Bạc-hà hay lắm, nhứt thiết trị thứ ghẻ chốc nơi da, ngứa gãi, nổi mục, thì dùng dầu này thoa thì tự nhiên thần hiệu lắm.

Xin liệt vị có mua khỏi lắm đồ giả, thì xem cái nhãn con Sư-Tử đứng trên trái đất, thì thứ thiệt.

Mỗi ve giá là..... 0\$40

謹將主治各症臚列

一治月事不調。神疲體倦。

一治經期前後小肚痛。

一 治經期前後腰骨痛

治溼熱疑滯。赤白帶下。

一治經來或多或少或遲或早

治產後瘀血未清

一 體 羣 平 羽 經 ○ 似 孕 非 孕 ○

治癰疽疔毒。類似蟲脹。

一、齒多年不育。

以上諸症屢試靈驗。百發百中。早

吞一塊。換吞一塊。連吞一團。上。

血氣下月經期相對。隱患恐除。壯氣行。

血去癰生新必獲育麟之慶矣

金邊廣萬安主人披露

宮娥寶金丹



此丹專治婦女憂鬱所致
經期前後諸般等症約到
回春誠婦科之要藥不可

少之妙品也

N^o 68 Cung nga bửu kim đơn

Nói về sự tích rớt đời Thanh trong niên hiệu Khương-Hi-Phi lần ở trong cung, người yều điệu rất nhiều nơi thăm viếng, cung nga nữ sắc có hai trăm người, bữa ấy có bốn bả đang vừa iều mà iều hơn hết, thì dùng có ông em của Niên-cảnh-nghiên tức là mẹ sanh của bà ứng chánh hậu, rớt đời nhà Thanh cai quản chuyên chế lại càng lắm hơn, cũng hoàng của nhà Đường vua đại tôn vậy, nên câu thơ rằng : Gái tộc trong cung thánh bác đầu Huyền tần, ngài có đến dạy đầu phong cung lần lẽ con buồn bả than với bạn làng rất thâm sâu, đương lúc ấy nội lục viện cung nga mười bịnh hết chín nên dùng hạ cho chiêu đời, Huyền Thái-y vào chần mạch ngài có luận rằng mấy bịnh của phụ nữ đây là tại nơi thất tình lục dâm uốn uất mà sanh ra, ngài mới chọn bìa một phương tốt tên bằng (Cung Nga Bửu Kim Đơn) lần vua vào cho hoàng thân, hoàng thân để làm bậu là ông có tới đương lúc ấy thiếu hân hạ quảng, thái y tuổi đã già từ nơi kinh đô về làng thương gửi phương thuốc ấy dâng chọn truyền của quản thái y, đêm cắt dán nơi đây găm cả nhà tới tời bà con gái đều nhờ đơn thuốc ấy mà khỏi bịnh này, tôi xin đem phương thuốc này ra luyện thành đơn thiết là có thần hóa hiệu nghiệm lắm, chẳng tôi mua ngôn việc biến đây mà đời đời chủ trị các chứng kể ra sau đây :

Đờn bà con gái đường kinh không đứng, nhức đầu đau bụng, đau lưng mỗi xương thấp nhiệt ngưng trệ, xích bạch đới hạ, sảng hậu ứ huyết chứa thành lâu năm lâu tháng, bế đường kinh, đông có thai mà chẳng phải, thai hay trừng lên trừng xuống, lâu năm chẳng có con, mấy chứng trên đó thường uống thì thấy hiệu nghiệm bá phát bá trúng, ban mai buổi chiều đều uống một liều thường uống thì đường kinh đứng, bịnh hoạn đều trừ mạnh khi thông huyết trục huyết ứ sanh huyết mới.

Thứ thuốc này chế tại Việt-Đông Thoại-Dủ-Đường, quý vị có mua xin nhìn nhãn Sư-Tử đứng trên địa cầu.

Một hộp giá là 1 \$ 50

參茸丁蔻附桂理中丸



每盒價銀一元

Nº 69 SÂM NHUNG DINH KHẨU PHỤ QUẾ LÝ TRUNG HOA

Thuốc này trị chơn âm không đủ, ăn uống không tiêu, sống bền không chừng dỗi, bụng sôi, ruột đau, tay chơn lạnh, sợ lạnh mà ưa nóng, ói mửa nước xanh, dương như phiền muộn, đau rét hay là dịch chương, trong khi hư tổn, lâu chẳng dậy mạnh, hàng phong dương táo, mình vóc mạnh, mạch-trầm và vô-lực các chứng dùng gừng lùi với đại-táo sát uống hoàn thuốc này nó thông trong kinh mạch, nó trợ tỷ vị, khi uống mạnh mẽ thiết hay lâm.

Xin quí vị mua thuốc này mà uống thiết thay như thần, coi theo hiệu con Sư-Tử thì khỏi lầm thuốc giả, Quán-Van-An, ở đường Cholon, Nam-Vang.

Một hộp giá là..... 1500

(六十九) 夫人之生也。苟能六脉調和。陰陽并協。此固人之所同欲者。也。然間有先天不足。後天不調。或為七情六慾。傷及病體。欠補所至。遂至叢生百病。欲者。氣短。神疲。有先大不足。等閒視之。而不早圖醫治。之方乎。本堂有鑒於此。特製斯丸。配藥求地。雄。確。可。升。陽。救。厥。誠。調氣補血之能。丁蔻。和。中。之。力。參。加。玉。桂。能。引。火。歸。原。救急扶危之聖藥也。

(服法) 凡患上列各症。速用煨老參。大棗煎湯送服。

最喜熱食。長寒發冷。六脉沉細。耳老雷鳴。胃冷精寒。時多羸眩。四肢厥冷。九醜性寒。金邊廣萬安主人披露。

A... cô vậy thì hay lắm, hôm qua đánh thương với công-tử không xứng tay cho mấy, để đánh thầy của công-tử một lần cho biết mặt.

Dạ... xin công-tử cũng nhìn tôi một lần cho biết.

Mà mi biết phép cũ thương kị mã không?

Thưa công-tử, muốn dùng món nào cũng dặng.

Vậy thì để ta đưa mi xuống âm-ty, dặng làm thầy giáo loi phèo nghe.

Dạ... thưa công-tử dặng vậy, cũng là hay.

Khắc kỷ đã đến, trống linh nổi lên, hai bên Côn-Son với Sầm-Buru đều cầm thương lên ngựa. Trong lúc giao phung, ban sơ Côn-Son có ý nhường cho Sầm-Buru ba phen đầu, các anh hùng công-tử thấy vậy không hiểu, trong lòng bất bình, nhứt là nghe Sầm-Buru khoe khoan và nhạo Côn-Son là chỉ biết phép đỡ mà quên học phép đánh. Côn-Son đỡ ngọn thương lần thứ ba rồi, thì hò rằng: Xin công-tử bảo hộ lấy mình vàng, phép nhường thương ba phen đã đủ, nếu chẳng biết xét trước, thì chớ hờn ngọn giáo vô tình, nói rồi thì hoành thương đánh xuống một cái, mà con ngựa của Sầm-Buru gần muốn sụn, làm cho Sầm-Buru đỡ vội trật yên hông muốn té, các anh hùng vỗ tay cười rộ, Côn-Son cũng chồm chiêm cười, rồi nói: Tôi già lỗ tay làm cho công-tử hết hồn, tội đáng phạt, xin lượng hải hà hỉ xả.

Lời nói đó, làm cho Sầm-Buru càng mắc cỡ hơn nữa, các anh hùng công-tử lại vỗ tay cười rộ lên, làm cho Sầm-Buru thêm tức giận, lại càng mắc cỡ hơn nữa, các anh hùng với công chúng lại vỗ tay cười rộ một lần nữa, làm cho Sầm-Buru giận cạnh hông, liền xỉ mạt Côn-Son đến đều, quyết liều sanh tử, một mất một còn, mới ráng hết sức binh sanh đâm Côn-Son một thương rất mạnh, không dè Côn-Son đã ngờ trước, lấy thương hất ra một cái khá mạnh hơn trước, làm cho cây thương chúi mũi xuống đất, Sầm-Buru gần nhào đầu, công chúng lại rộ lên.

Sầm-Buru nột quá ra như điên, rút thương lên đánh đâm loạn đã; Côn-Son thấy vậy quảy ngựa bỏ chạy và nói: Thôi, tôi xin nhường Võ-trạng cho công-tử đó; Sầm-Buru bây giờ như ngầy, cứ quất ngựa đuổi nà theo khích lưng, các anh hùng công-tử đều giận la ó lên, cực chẳng đã Côn-Son mới để cho ngựa của Sầm-Buru trở tới, mới hoành thương vít Sầm-Buru một mũi phao tuốt xuống ngựa, hồn lìa khỏi xác, hết đời kiêu căng, công chúng lại ó dậy lên rằng: Đáng kiếp.

Liên đó, trên khán đài có tiếng la lớn rằng: hãy bắt Côn-Son là thằng ăn cướp chữa kết án, bây giờ lại còn giết hại võ sĩ

nữa. Công chúng nghe tiếng la, đều ngược mặt ngó lên thì thấy quan thừa-tướng, bác ruột của Sầm-công-tử, liền đó có tên lính xách công lại công Côn-Sơn, chúng anh hùng và các công-tử thấy vậy thì bất bình, xao xự với nhau, muốn cứu Côn-Sơn mà không biết làm sao.

Nhất lại Triệu-Đất với Đặng-Sách, nghe thiên hạ đồn về cuộc lễ, nên rủ nhau đi coi, và quyết ra tài đoạt Võ-tràng kỳ này, không ngờ lên tới đây, thấy Côn-Sơn đang có tranh tài với Sầm-Buru, thì anh em để coi mà thôi, rồi lại nghe lính truyền bắt Côn-Sơn, thì tức giận hăm hăm, mới xông vào giầy vây cho Côn-Sơn, rồi nói với Côn-Sơn: Anh hãy theo tôi cho mau đừng ra khỏi chỗ này, Côn-Sơn ngó lên thấy anh em Triệu-Đất, thì rất mừng lòng, mới hỏi: làm sao hai anh biết mà lên đây? Không cần nói chuyện, cứ đi cho mau, sau sẽ hay; Côn-Sơn đương lúc bấn loạn, nên phải nghe theo Đặng-Sách, vệt thiên hạ, dặng bốn tàu lách nạn. Tại võ-tràng lúc này cả loạn, binh lính phủ vây, quyết bắt cho dặng ba người; công chúng đi coi thấy vậy thì lại la ó lên, rần rộ kêu nhau, mau mau ra cho khỏi hoảng thành, kéo mang hại; thì lại có lính truyền đóng hết mấy cửa thành, dặng bắt phạm như Côn-Sơn chờ cho thoát khỏi, tiếng lính truyền ra rồi, thì mấy cửa thành đâu đó đều khóa chặt hết.

Nói về bọn Côn-Sơn ba người đang bị binh lính vây ở giữa võ-tràng không biết làm sao, tính phải phá vây mới thoát thân dặng; đó rồi ba người liền ra tài bạch hồ, đánh đá tung búng, làm mấy chú lính té nghiêng té ngửa, kẻ lộn tay, người lộn chùng, đưa u đầu, thẳng lưng trán; lính có súng mà không có lệnh dặng bắn, nên không dám bắn, đành phải chịu cho ba con cộp xé vây. Khi ba người thoát khỏi võ-tràng rồi, thì xô lẫn bả thành, trã trợn theo công chúng dặng ra cửa thành, không dè ra tới nơi, thấy cửa thành đã khóa rồi, ba người không biết làm sao, phải trã trợn theo công chúng mà chịu, Đặng-Sách nói: Người ta đóng cửa này, thì mình tìm cửa khác mà ra, chờ ở đây dặng chịu bắt hay sao?

Đất nói: Mỡ mồi... hễ đóng thì đóng hết, chờ có đại mà chưa cho mình ra sao.

Nói vậy thì ở đây dặng đợi người ta đem công lại mang cho mình phải không? Côn-Sơn nghe hai người nói vậy thì rằng: Hai anh đừng lo lắng gì hết, trong giây lát đây, thì mình sẽ ra khỏi vòng thành chờ có gì đâu mà sợ; Côn-Sơn nói vừa rồi, thì thấy Cao-Trung với Bạch-Ngọc đang chen lẫn công chúng, đi

卷之四



Nº 70 HÓA ĐÀM CHỈ KHẢI TÂN

(THUỐC HO TRỪ ĐÀM HAY HẠNG KHỬT)

Xét theo lẽ cái sự sống của con người do hơi cái phổi làm ra hơi thở mà vận động, tứ chi lưu thông mạch lạc, nên hơi động mạnh thì tự nhiên tánh mạng vững vàng, bằng hơi thở yếu ớt thì sanh một làm ra ho han, đàm suyễn hoặc khạc ra máu, bởi hơi thở của con người cũng như hơi sương gió, nếu cả ngày mà bậc hơi sương gió thì thấy muôn vật bào nhào cỏ cây xáo úa, còn con người ta cái phổi bình an thì hơi thở tự nhiên thông thỏ thoát, tự nhiên mạnh mẽ, bằng cái phổi sanh bệnh xảy ra chứng ho, làm cho tứ chi bủn rủn, rung động tinh thần, cho nên chứng ho là chứng rất hiểm nghèo cho con người hoặc nhưn tuổi tác lớn mà sanh bệnh, hoặc tích hàn đàm, hoặc bởi cảm sương phong, hoặc đàm nhiệt tích tụ đông khối, hoặc trong phổi mọc mụt, bởi cưỡng hợng ngựa mà ho chẳng, hoặc bởi lao tổn tinh thần khí huyết kém suy mà sanh chứng ho, hoặc nhiều, hoặc ít các chứng nói trên đây đều do nơi cái phổi suy nhược mà ra chứng ho, nếu không trị cho sớm dễ lâu ngày thì thành ra một bệnh rất nên quan lự, thân thể ốm yếu, chứng ấy dầu thấy giỏi thuốc hay cũng khó chữa mà chữa cho lành bệnh, cho nên bốn được phòng chằng tức cống tìm kiếm Huyết-bổng tại xứ Hố-a-châu đem về hiệp với Sâm-bối cùng các vị quý được mà chế ra nên gọi là Hố-a-Bâm-Cấp-Khất-Tân rất hay vô cùng, dùng thuốc tán này liền tiêu tán những đàm ứ, ôm ái ngất an như thường rõ ràng một phương thuốc Hah đen.

Đặc biệt dùng : Ngưu bì làm mỗi lần uống một hãm uống với nước trà, còn rất uống nửa hãm, còn chưa uống một tuần một hãm phân làm bốn lần chia uống.

Điêu chế này có tên tại Việt Nam-Vietnam, ở Nam-Vietnam.

(The page contains faint, illegible markings or bleed-through from the reverse side.)

(七十) 咳嗽之症似難調治實則宜醫有此妙方乃能敢持藥到見效然敢啓齒者是症必有是方有是方必有之藥乃能取效於世耳本堂此方不惜工本辦正化洲橘紅用參貝製煉使藥質平和不寒不燥并非攻伐因稱靈丹妙藥有患此症者即將此散服之功效甚速大人每服一錢細童減半未及週歲四份一

舖在廣東省城雙門底開張

總代理金邊廣萬安披露

總代理金邊廣萬安披露

MINH TẠ LƯƠNG-Y

Chhlong, le 28 Novembre 1925.

A Monsieur LOUI-KIET, Pharmacien-Asiatique
51, Rue Ohier — Pnom-Penh

Monsieur,

Trước kính thăm ông dặng vạn sự như ý.

Kể từ ngày tôi nghe thiên hạ đồn rằng: Thuốc của tiệm Quẩn-Vạn-An rất thần hiệu, thì tôi lấy làm ao ước quá chừng, đợi cho có dịp nào tôi đến Kinh-thành sẽ đến viếng ông, sau nữa mua ít món thuốc dùng cần nhứt để nhà cho trẻ cháu nhỏ, vì cách mấy ngày rồi đây người anh tôi đi bè cây có đến tiệm ông mà mua “Hóa Đàm Chỉ Khái Tán, và Ngũ Tích Phì Nhi Tán” cho trẻ cháu dùng thiệt thần hiệu lắm.

Vậy tôi xin ông có lòng tốt gởi cho tôi một cuốn sách Vạn-Bịnh-Vạn-An của ông mới bày ra dặng tôi coi theo đó mà gởi thơ mua vì ở trên này xứ này núi non xa chợ quá, nên nhà có con trẻ phải trư chút đỉnh thuốc cần ịch cho chúng nó dùng trong cơn bịnh hoạn.

Thôi ít hàng cho ông rõ, xin ông miên chấp.

Nay kính,

THAI-CAP-SANH

Marchand de bois de Construction à Chhlong
(KRATIÉ)



(七十二) 此水治風火牙痛。偷痛連頭腦。四肢不安。食難下咽者。亦統治之。無論風牙。火牙。虫牙。爛牙。即用棉花一粒。蘸藥水。置於患處。當能立刻止痛矣。凡有患此症者。切要購之。立即見效。諸君賜顧。請認獅球商標為記。庶不致誤。每樽價銀二毫。粵東瑞餘堂金邊廣萬安代理王人披露。

Nº 71 NHA THỐNG THUY

Cái răng là xương dư, thuộc về tạn thận nó gởi nơi cái lợi, chịu nung theo phần khí phần huyết, trên thuộc về kinh thủ dương minh vị dưới thuộc về kinh thủ dương minh đại trường, nên rõ biết cái răng là xương vậy, vì như loài cây thời sanh nơi đất, nhờ đất mà sống, không có đất phải ngã phải héo, còn răng đau không gặp thuốc hay thời phải ngã phải rụng, hoặc là sưng nhức đau đớn, lở lầy sanh sâu, hoặc rụng hết mà lại làm hại cho tánh mạng, cho nên răng đau chẳng phải dễ, vậy sớm trị thời tốt, cách trị phải do nơi căn, hễ căn bền thời răng bền, răng bền thời có lo chi sanh bệnh, nay bôn đường tìm chế thứ thuốc này, kêu là Nha-Thống-Đơn, đề bảo tạn bệnh đau răng chiêm trị nhưc răng phong hỏa sanh ra, thịnh lở, lợi sưng, sanh sâu, chơn răng ra máu, trên dưới xoi nhức, công dần lên đầu óc, thì lấy một hoàn thuốc này xát vào, hoặc dờ trong chỗ răng đau, hễ thuốc thấm tới thời hết nhưc liền, thuốc này trị các chứng đau răng đều dùng dặng, thoa vào thấy hay như thần, xin quý khách chiếu cố, phải coi nhân con Sư-Tử đập trên trái địa cầu thời khỏi lầm đồ giả.

Việt-Đông Thoại-Dủ-Đường chủ nhơn Pnompenh Quân-Vạn-An các bạch.

Một ve giá là..... 0\$20

喉科萬應散

喉患者飲食之要
路若有此症急用此散
有藥到回春之功誠喉患
之聖藥也



(七十二) 此散治喉科百病。善能祛風。散熱。散毒。清血。化痰下氣。雙單鵝喉。及咽喉腫痛等症。不語則已。偶一發聲。其喉益痛矣。本堂巧製此味喉科散。靈驗非常。凡遇此症。即將散半樽。吹入喉內。不及數分鐘。立刻見效。誠為喉科之靈丹也。

金邊寶萬安主人披露

每樽價銀三毫

No 72 Hâu khoa vạn ứng tán

Những người đau yết hầu, đau cuống họng, ngoài sưng cò là vì ăn những vật độc, đồ sống sít, chiên xào nên sanh bệnh ấy bức bối khó chịu, ăn uống chẳng đặng, uống thuốc cũng khó.

Vậy nên dùng một cộng trúc hoặc giấy cuốn tròn lại để nhả ve thuốc tán này vào và nút cho thông vô họng một giây lát thấy hiệu nghiệm.

Mỗi ve giá là..... 0\$30

tôi, nháy Côn-Sơn và biểu nhỏ rằng: ba anh hãy theo tôi dặng ra cửa phía tả cho mau. Côn-Sơn hội ý, liền dắt Đất, Sách theo bèn gót, còn Cao-Trung, Bạch-Ngọc lần riết bá tánh, ra tới cửa thành kêu tên lính giữ cửa biểu rằng: mi mở cửa cho mau, dặng anh em ta đi có việc cần cấp, tên quân dạ dạ, tức thì cửa mở ra liền; Cao-công-tử để ba người ra trước, còn mình với Bạch-Ngọc ra sau, ra khỏi cửa thành rồi, thì năm người lên xe hơi dòng tuốt. (May tên quân giữ cửa không biết mặt Côn-Sơn với Đất, Sách, ngỡ là anh em của công-tử nên không ngăn trở gì hết).

Lúc này trong thành lộn xộn, công chúng ồ ào, kể toán linh mã-kị kéo ra, tra xét từ người, tra xét suốt cả ngày, mà không thấy Côn-Sơn với Đất, Sách, nên phải mở cửa thành cho công chúng ra về, cuộc lễ đã giải tán.

Ngày đó Cao-lão-gia không có vào thành, đến khi thấy bọn Cao-Trung về, ngài mới hỏi thăm công việc thí võ ra thế nào, Cao-Trung mới thuật lại đầu đuôi tự sự một hồi cho ông nghe, ông khen ngợi Côn-Sơn hết sức, rồi ông lại nói rằng: Nước có nước mặn, nước ngọt, cây có trái ăn dặng trái không, thảo mộc có thứ làm nên thuốc cứu người, mà cũng có thứ làm đồ độc để hại người; người ta cũng là thế, có người sinh ra để làm ích cho người, mà cũng có người sinh ra cả đời, những lo làm hại cho người; tuy vậy chớ muôn việc đều có trời chủ trương, dè gì mà hại người vô tội dặng sao?

Thôi, mấy anh em chớ có lo sợ làm chi, để mai Lão vào chầu lịnh muôn năm, sẽ xin ân xá cho mấy anh em; đó rồi ngài truyền dọn tiệc đãi Côn-Sơn với anh em Triệu-Đất.

Bây giờ Côn-Sơn mới đứng dậy nói rằng: Tôi thật là người không có gì đáng gọi... mà hôm nay lại còn làm cực nhọc mấy anh hết sức... tôi biết lấy lời gì nói ra mà cảm ơn cho xứng đáng bây giờ, thật là tôi buồn tủi cái thân của tôi không biết mấy, ví như hôm nay không nhờ có Cao-công-tử cùng Triệu-Đất hai anh em liệu mình cứu tôi, thì bây giờ tôi đã mang công mà ngồi rủ tù trong khám lớn rồi, đâu có dặng thông thả như vậy đây mà ăn mừng. Triệu-Đất nghe vậy thì trả lời rằng: Anh nói vậy chẳng là mất hết cái tình tương ngộ với nhau trước kia rồi sao? Tưởng trong điệu bằng hữu cùng nhau, một tiếng nói cũng đủ giữ chữ hoạn nạn tương cứu, sanh tử bất ly rồi.

Cao-Trung.— Phải! lời Triệu-huỳnh nói đó là chánh đáng lắm, sao Côn-huỳnh lại nể cổ mà nói chi những tiếng... nghe chẳng là hèn cho bọn mình quá!

Mấy anh em đang ngồi chuyện vắn, thì tiệc rượu đã dọn rồi. Cao-thượng-quan mời mời hết thấy ngồi bàn, đồng cùng nhau chúc cho Côn-Sơn ngày nay đăng vô-dịch toàn thắng.

Trong khi bữa tiệc, chuyện vắn vui cười, Côn-Sơn mới hỏi Đắt, Sách rằng: Từ ngày mà anh em mình biết nhau tại rừng trăm tới giờ, chẳng hay hai anh còn chuyên theo Giáo-Kim hay là đã giải nghệ rồi.

Triệu-Đắt. — Gió lớn thì ít gặp, chỉ gặp họa lớn là thường, vì vậy mà anh em ngày nay giữ đạo thiện lương rồi.

Cao-thượng-quan nghe hai đảng nói chuyện, không hiểu ý làm sao, mới bảo Côn-Sơn cắt nghĩa cho ông nghe.

Côn-Sơn mới thuật chuyện của mình từ khi ở Cái-mơn ra đi, kể gặp Triệu-Đắt ăn cướp của, của cô Ngọc-Huân, rồi bị chìm do, nhờ Phan-ngọc-Lang vớt đem về ở tại hòn Phú-quốc, sau Ngọc-Lang lượm được tám giấy bạc một trăm đem cho mình, mới bị bắt tại Cần-giọt, lại giải về kinh, nhờ Lão-gia chiếu cố lĩnh về dinh, mới có nơi nương náu, thật là cảm đức vô cùng.

Trong lúc Côn-Sơn nói chuyện của mình, Bạch-Ngọc ngồi nghe thì đã hiểu công việc của mình rồi, nhưng mà lòng riêng, riêng biết người nào có hay; rồi đó Bạch-Ngọc mới nói: Này giờ Côn-huỳnh, anh thuật chuyện của anh cho lão-gia nghe, vậy thì em cũng bắt chước anh, mà thuật chuyện của em cho Lão-gia nghe cho vui với; thuật chuyện của em còn ngộ hơn của anh nữa.

Côn-Sơn. — Vậy thì Bạch-hiền-đệ hãy nói chuyện ngộ của em cho thượng-quan cùng anh em nghe.

Bạch-Ngọc. — Trước khi nói chuyện của tôi, thì tôi phải tạ tội với thượng-quan cùng công-tử đã. Vậy xin thượng-quan cùng công-tử mở lượng hải hà mà tha tội giả dối của tôi, thì tôi mới dám nói.

Cao-công-tử. — Bạch-hiền-đệ nói giả ngộ cái gì lạ vậy, thuật giờ qua không thấy em làm điều gì, mà gọi là giả dối, là giả dối làm sao?

Bạch-Ngọc. — Để rồi anh sẽ biết coi tôi có giả dối cùng không.

Nội bàn ăn, ai nấy đều ngó Bạch-Ngọc, không hiểu nói cái gì.

Côn-Sơn nói: Thôi thì em hãy nói phức dạng cho thượng-quan cùng anh em nghe thử.

Bạch-Ngọc. — Tôi là con gái, mà giả làm con trai, còn không phải là giả dối nữa sao?

Ai nấy đều chưng hững, Triệu-Đắt, Đặng-Sách cười.

Cao-công-tử nói: Hiền-đệ nói cái gì lạ vậy cả, thiệt hay là chơi? Có lẽ đâu bấy lâu qua với em hằng lân la, thường bữa



(七十三) 此藥膏專治一切陰陽頑癬。紅
雲血癬。遠年頑癬。金錢、白髮、牛皮、
坐馬等癬。兼治皮膚一切痕癢等症。

每盅銀二毫

Nº 73 THUỐC XÚT LÁT

Thuốc xút lát, những trong mình
lát chỗ nào cũ hay là mới, lấy thuốc
cao thoa vô tự nhiên hết liền hay lắm.

Một thỏ giá là: 0 \$ 20

（七十四）此丹有奇功治小兒感冒寒邪急慢驚風萬病一切異症但服此丹無不安病深培必驗身
熱面赤感冒邪感痰涎壅滯搖擗上視牙關緊閉不省人事口鼻中氣腸腹絞痛氣喘作嘔夜啼驚跳
大便便秘結作渴口干以上俱用鈎藤薄荷開服如昏夜無藥肆之處即用白滾水開服飲乳小兒用乳汁
化開擦于乳頭令其自吮或用手拭入舌上更便傷風咳嗽用甘草桔梗煎湯開服絞腸痧痛生熱水
送服哮喘咳用吉梗陳皮煎湯開服夜啼吐乳氣滯腹痛俱用山渣地榆煎湯開服脾虛胃白痢山渣陳皮開服
往來臨夜發熱俱用大棗煨薑煎湯開服霍亂
食滯水瀉用茯苓用山渣煎湯開服
吐瀉用生熟水開服
手足抽掣面色青黃五疳天吊喘急吐乳
不進飲食啼哭無淚夜睡露睛大小便痰
白四逆冰冷久瘡不愈上俱用炒黃米
煎湯開服病深者用米炒參焦飯朮
煎湯開服撮口瘡用米炒牙根上朮
有泡塞住或如粟米以綿絹裹指蘸溫水
嫩丹一粒開血淨若惡血入喉難治即此
開幼水放在臍中將此如意膏蓋之一粒
一粒諸病即愈一二歲小童每服二粒三
四歲者每服三粒十歲者每服五粒
爲度以上藥引每味以五分三粒煎汁開
服亦治大人痰涎壅聚每服十粒薑湯送
下不致誤諸尊光願請認獅球每盒價銀八毫

兒科萬病回春丹



此丹有奇功治小兒感冒寒邪急慢驚風萬病一切異症但服此丹無不安病深培必驗身
熱面赤感冒邪感痰涎壅滯搖擗上視牙關緊閉不省人事口鼻中氣腸腹絞痛氣喘作嘔夜啼驚跳
大便便秘結作渴口干以上俱用鈎藤薄荷開服如昏夜無藥肆之處即用白滾水開服飲乳小兒用乳汁
化開擦于乳頭令其自吮或用手拭入舌上更便傷風咳嗽用甘草桔梗煎湯開服絞腸痧痛生熱水
送服哮喘咳用吉梗陳皮煎湯開服夜啼吐乳氣滯腹痛俱用山渣地榆煎湯開服脾虛胃白痢山渣陳皮開服
往來臨夜發熱俱用大棗煨薑煎湯開服霍亂
食滯水瀉用茯苓用山渣煎湯開服
吐瀉用生熟水開服
手足抽掣面色青黃五疳天吊喘急吐乳
不進飲食啼哭無淚夜睡露睛大小便痰
白四逆冰冷久瘡不愈上俱用炒黃米
煎湯開服病深者用米炒參焦飯朮
煎湯開服撮口瘡用米炒牙根上朮
有泡塞住或如粟米以綿絹裹指蘸溫水
嫩丹一粒開血淨若惡血入喉難治即此
開幼水放在臍中將此如意膏蓋之一粒
一粒諸病即愈一二歲小童每服二粒三
四歲者每服三粒十歲者每服五粒
爲度以上藥引每味以五分三粒煎汁開
服亦治大人痰涎壅聚每服十粒薑湯送
下不致誤諸尊光願請認獅球每盒價銀八毫

Nº 74 NHI KHOA VẠN BỊNH HỒI XUÂN ĐƠN

Thuốc này trị con nít, cảm nóng lạnh, kinh phong các bệnh đó mình nóng, mặt đỏ, nghẹt mũi chảy nước giải, căng răng miệng tím, nằm mê, đau bụng ói khóc đêm, la đại không dặng, miệng khô thì dùng câu-đăng, bạc-hà sắt, con nít thì dùng sữa cho nó bú, hoặc lấy tay thoa trong lưỡi, cảm phong, ho hen, dùng cam-thảo với kiết-cánh sắt uống đau bụng vấp, nóng khô khè, dùng kiết-cách trần bì sắt uống, mới nóng lạnh, dùng đại-táo với gừng luồi mà uống, nóng la dùng sơn-tra địa-dũ sắt uống, ăn không tiêu, la mửa, dùng sơn-tra trần-bì phục-linh sắt uống.

Hoặc nóng hoặc lạnh, la mửa tay chơn co rút sắc mặt xanh vàng, kinh phong nẩy ngược, tay chơn lạnh khô khè ọc sữa, rét lâu không hết, thì dùng gạo sao cho vàng, sắt uống, gia đương-qui đẳng-sâm, bạch-trúc gừng luồi sắt uống, có phong nghiến răng, lưỡi có mục, thì dùng vải trắng bịch đầu ngón tay mà thoa vào lưỡi, như cuống họng nó đau lấy một hoàn, hòa mật ong cho nó ngậm, con nít nhỏ nó yếu, thì dùng một hoàn đâm với mật đắp tại cuống rúng, con nít một hai tuổi một hai hoàn ba bốn tuổi thì uống ba bốn hoàn, mười tuổi sắp lên thời uống năm hoàn.

Xin hãy coi hiệu con Sư-Tử đứng trái đất tiệm Quán-Vạn-An, đường tại Cholon, châu-thành Nam-Vang.

Mỗi hộp giá là..... 0\$80

舖在枝店廣萬安大藥房
舖在金邊柯稀也街



瑞餘堂大藥房
舖在廣州市雙門底



N° 75 HÔI-SANH VẠN KIM ĐƠN

1°— Thương phong nghệt mũi, bốn mùa cảm mạo, đầu nhức, tay chân mỏi mệt, trúng nóng trúng lạnh, cũng là các chứng nhượng khí dịch độc, thì phải dùng thuốc đơn này mà uống từ 10 viên tới 15 viên, con nít uống phân nửa.

2°— Ốc mửa đau bụng, đồ ăn vô không tiêu, bụng đầy khó thở, buồn bả ợ chua, tâm hỏa như đốt, trường phong thất đau, ruột quặn rạo đau, thì uống từ 10 viên tới 15 viên.

3°— Trúng phong đàm mê-mán, bất tỉnh nhưn sự, hai hàm răng cắn chặt, thì phải dùng ngay đơn này mà u ng với nước trà hoặc nước nóng thì hết liền.

4°— Đàm suyễn ho hen, cổ họng khí lên chặn lỗ thở, thở không dặng thì cũng dùng ngay đơn này mà uống từ 10 viên tới 15 viên, uống với nước trà hiệu nghiệm như thần.

5°— Đờn bà sản hậu, vang đầu nhức đầu, đàm mê đau bụng các chứng, dùng đơn này từ 10 viên tới 15 viên uống với nước trà nóng, thì tự nhiên bình an.

Một bao giá là..... 0\$ 10

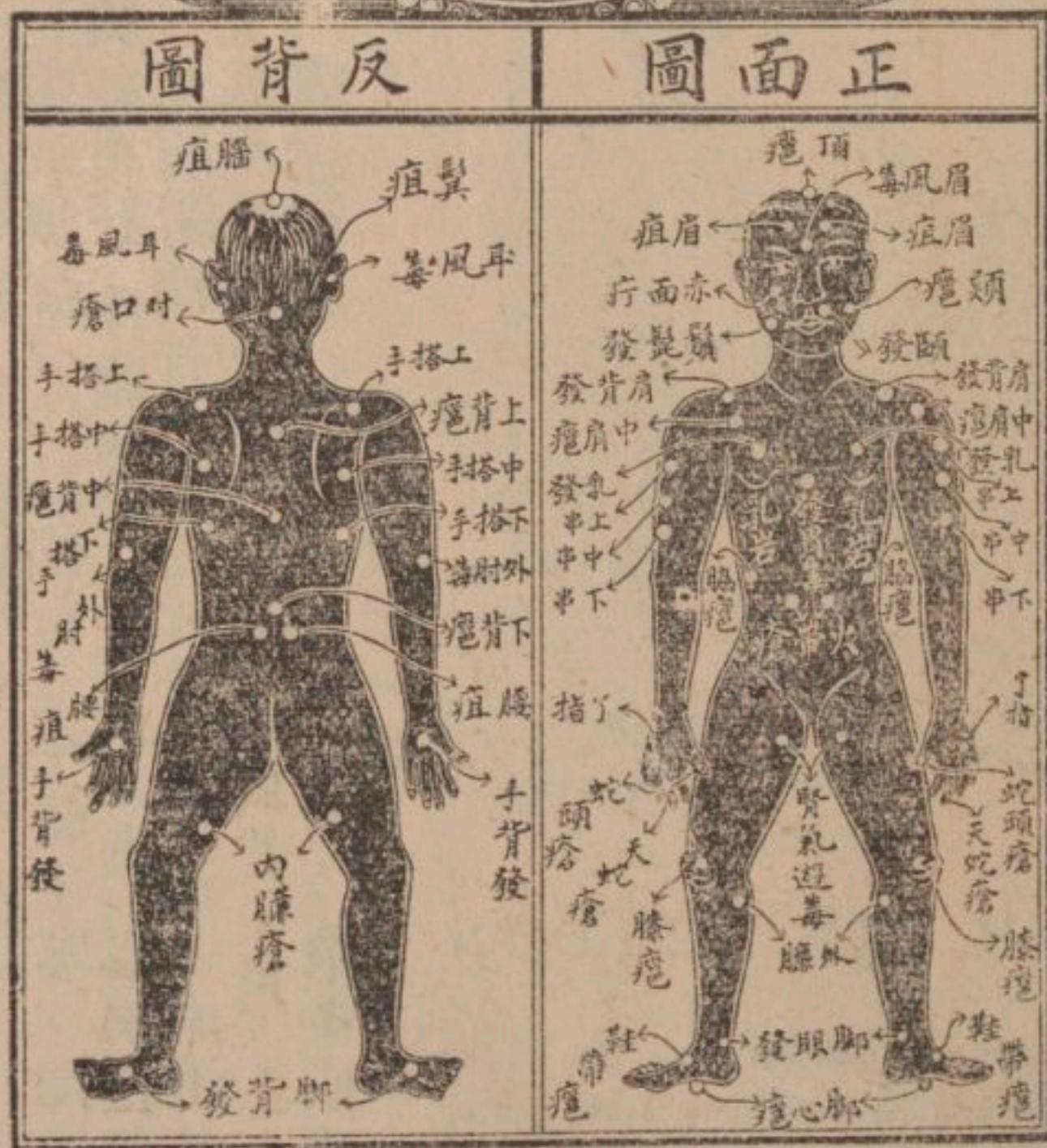
(七十五)

茲將歷驗各症詳列於左

- 一治四時感冒。傷風鼻塞。頭刺頭重。四肢困倦。中暑中寒。瘴氣疫毒等症。服十角。至十五角。
 - 一治疴嘔肚痛。食滯不化。胸膈不舒。作悶嘔呃。心火上燥。腸風扭痛。絞腸痧症。服十角。至十五角。
 - 一治痰迷心竅。不省人事。牙關閉梗者。即用此丹。用清茶或滾水開服。定然藥到病除。
 - 一治哮喘咳嗽。痰涎塞喉。上氣不能接。氣等症。即用此丹十角。至十五角。清茶送服。立奏奇功。
 - 一治婦人產後頭暈。頭刺。痰迷腹痛等症。即用此丹。清茶或滾水開服。按法施用。立奏奇功。
- 每包價銀一毫

金邊廣萬安主人披露

太乙萬應膏



(七十六) 此膏專治一切男婦外症。小兒癰疽、發背、七十二症、癰、三十六種疔毒、并諸般無名腫毒、及痰核、瘰癧、內傷、骨節、諸毒、及皮膚手足麻木、不仁、走注、疼痛、立刻膿盡生肌、大有奇效。凡癰疽諸毒、初起貼之、消腫止痛、立效。

粵東瑞餘堂總代理金邊廣萬安主人披露

大號每帖二毫 細號每帖一毫

No 76 Thái-át Vạn-ứng-Cao

Thuốc cao này chuyên trị đòn ong, đòn bà con nít ngoài da mọc mụn như tiền-bối, hậu-bối, đủ 72 chứng ngoài da và 36 chứng ung độc, cùng trong cổ mọc mụn sinh chứng ho có đàm, đau xương, chơn tay tê thấp, dùng cao này dán thấy hiệu nghiệm ngay, mụn độc mới phát sưng dần vô hết sưng hoặc đã lâu có mủ, dần vô hết mủ, thiệt là một thứ thuốc cao thần hiệu lạ thường.

Quản-Đông Thoại-Dũ-Dương bảo chế, có bán tại tiệm Quản-Vạn-An, Nam-Vang.

Một miếng lớn..... 0\$20
Một miếng nhỏ..... 0.10

ăn chung nằm chung, mà qua không biết em là gái mà, (uổng quá).

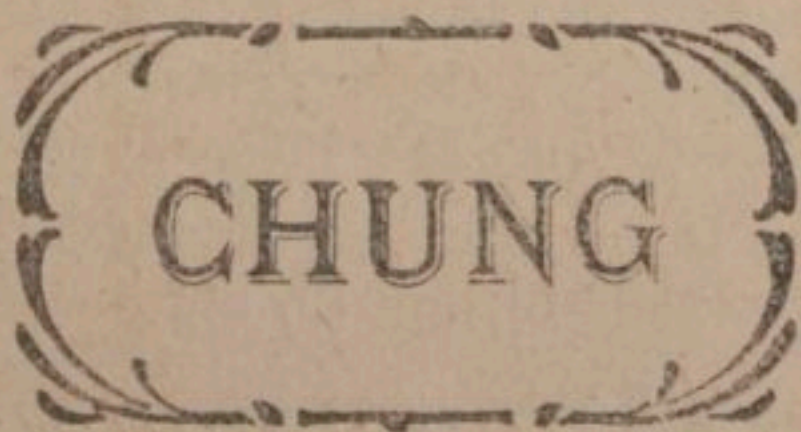
Bạch-Ngọc. — Thật vậy, anh đâu có biết dặng, đề tôi thuật chuyện của tôi cho anh nghe; đó rồi mới ngồi thuật tự sự, từ bữa ở nhà ra đi, đến khi bị ăn cướp, rồi gặp **Côn-Sơn** giải nguy cứu nạn, kể phải tay Công-tử-vô-Trường cường bức, mới dụng mưu tống tửu mà thoát thân, giả trai mà lánh nạn; lên Nam-vang bợ vợ, nhờ ơn lão gia đem về nuôi; Bạch-Ngọc ngồi nói một hồi, rồi thò tay vô túi áo, lấy ra một tấm hình, bốn chiếc nhẫn, một đôi bông đều có nhận hột xoàn, đề trước mặt Côn với Đắt, Sách mà rằng: Xin mấy anh hãy nhìn lấy cho kỹ coi, phải của này là của đã bị ăn cướp lấy mất, rồi có người giựt lại đó không? Bạch-Ngọc nói rồi úp mặt xuống bàn khóc ngất. Còn Côn-Sơn thấy tấm hình của mình với mấy món đồ, thì phát ngẩn ngơ nghẹn ngào, hai hàng nước mắt cũng trào ra lai láng; nội bàn ăn ai nấy thấy sự dị kỳ, thì đều nói là sự phi thường, gái giả trai trong đời ít có; ngó lại Bạch-Ngọc bây giờ không còn giống như Bạch ngọc hồi xưa, hai má ửng đỏ hồng, mày liễu lại dựng lên, mặt hoa nhìn sáng rỡ; trông ra chịu phong vân biết bao nhiêu, ấy mới biết là: Ngọc-Huân ẩn tàng dưới núi Côn-Sơn.

Cao-thượng-quan thấy vậy ông cũng động lòng già, ông dạy Bạch-Ngọc phải côi lốt nam-nhi, dặng trở nên người thực-nữ, lấy tên Ngọc-Huân, ăn bận theo bậc thượng lưu, con nhà vương-hầu quận-chúa.

Qua ngày thứ, ông dắt Côn-Sơn lại nhà thờ, thưa cho cha rõ đầu đuôi tự sự, rồi ông bắt Đặng-Sách làm mai đànג trai, Triệu-Đắt làm mai đànג gái; ông đứng chủ hôn gả Ngọc-Huân cho Côn-Sơn, cha sở nghe vậy, rất vừa lòng, mới định ngày làm hôn-phối thì xong việc tóc tơ đôi lứa.

Còn Côn-Sơn, ông đem vô bộ, nhập tịch người Thổ, ông cho Côn-Sơn học chữ Cao-miên, chẳng bao lâu thì thi đậu, vua phong cho Côn-Sơn làm tuần-phủ, sai ra trọng trấn Biên-thùy, hưởng lộc hoàng ân đều nhờ Cao-lão-gia, mà một nhà vui vẻ.

Còn Triệu-Đắt với Đặng-Sách thì theo Côn-Sơn, sau cũng trở nên người thượng lưu phong phú.





(七十七)
 瘡酒刺粉刺 此粉專治婦女嬰兒面上斑點。熱毒
 之立能見功。皮膚痕癢。蚊蟲咬傷。水泡。諸疾
 美麗。是以。女界用此。粉塗面。能改換顏容。變
 諸君光顧。請認獅球。為記。庶免有誤。每盒價二毫五
 總發行金邊廣安土人披露

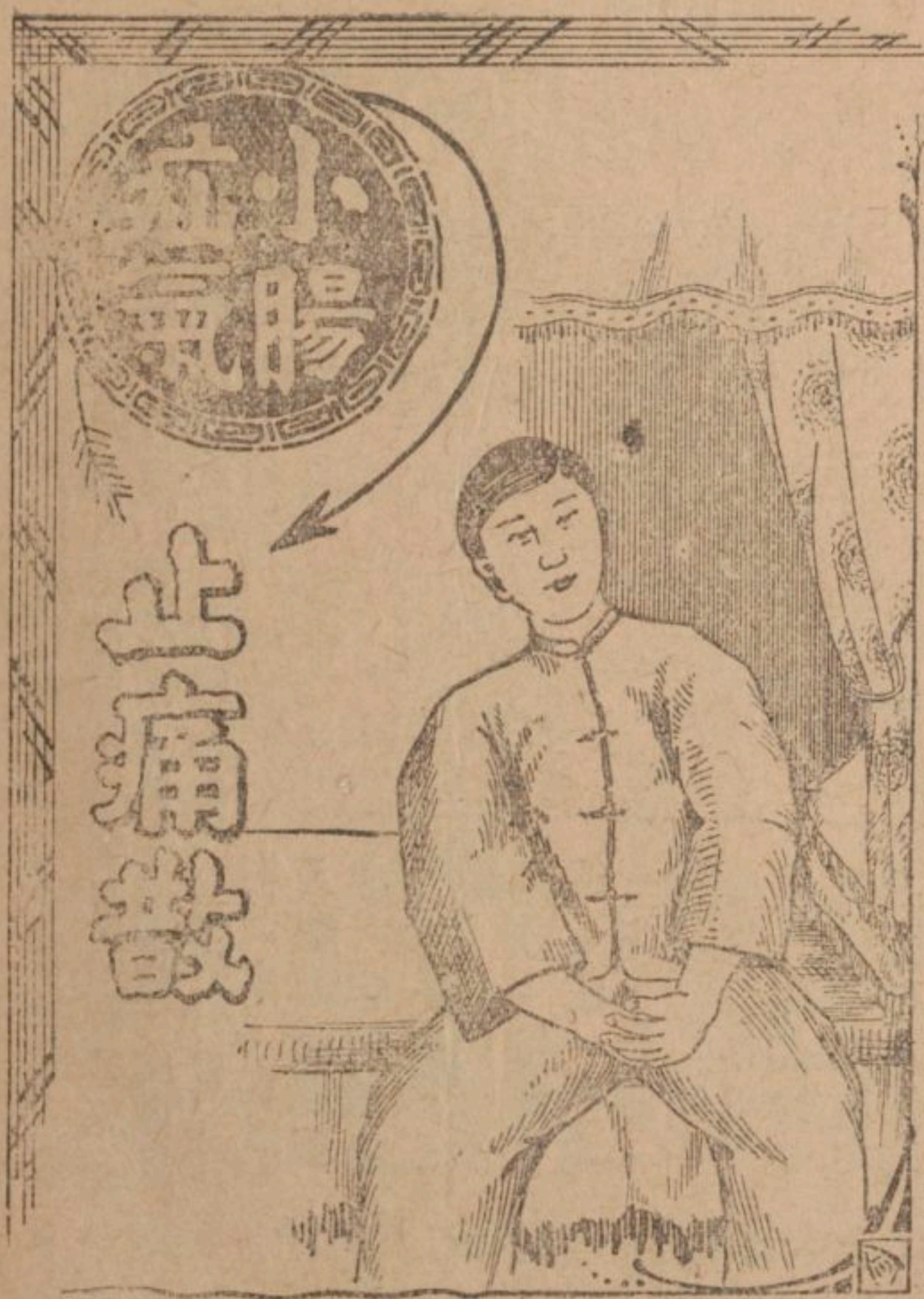
VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DU-ĐƯƠNG

Nº 77 Trần Châu Mỹ Nhan Phấn

Đời này trong xã-hội ta càng ngày càng văn minh, nên trong sự ăn mặc nếu không khiết lệ thì sao cho đặng phẩm cách cao hơn người, và cũng phải dùng đồ hương trang đặng làm cho con người dung nghi mỹ mạo, thì có phải đồ trang phẩm chẳng nên gọi là đồ vô ích, mà lại coi nó là đồ cần nhứt trong xã hội vậy. Chỉ như thứ phấn thoa mặt này tuy hao tiền không bao nhiêu, hễ dùng nó thì da mặt mịn màng, khỏi sợ mưng, và sau khi tắm mà thoa cả vào mình thì da thịt mát mẻ, lại trừ đặng lông-ben, bốn đường chế ra thứ phấn này rất tinh anh, và trúng phép vệ sanh, hễ dùng nước da xinh đẹp.

Xin chư quân tử có mua nài cho đặng nhân con Sư-Tử đứng trên địa cầu thì khỏi lầm đồ giả.

Một hộp giá là 0 \$ 35



Nº 78 TIÊU TRƯỜNG SA KHÍ CHỈ THỐNG TÁN

Luận chứng bệnh sa khí tiêu ứng

Phạm đờn ông con trai hễ có chứng bệnh sa khí thử tự cổ chỉ kim cũng là vô nội bài này mà điều trị, phạm chứng sa khí là tại nơi thấp độc mà sanh ra, như thấp độc nó có thường hoài thì tứ thời tùy vị chung theo nên vạn vật chi cung là tại đó phát ra, oàn những loài người thì vị lưỡng khứ ăn uống hàng nhiệt thì vị bất hòa, nên sự hàng thấp tự nặng tại nơi những bụng và chỗ bàng quang, thọ thấp nên mới chạy tán ra nơi mây ciồ thận rồi nó mới sưng lớn ra như thế

Còn đờn bà chứng bệnh có khí xây xam mây mặt ăn uống không tiêu và mặt mây xanh như tàu lá, khí là bạch đới hoặc khí xích đới hoặc đau trong ruột không chứng, bệnh ấy nói trên đây cũng như là người đờn ông bị bệnh sa khí một thứ như vậy, những người đờn ông mà bị bệnh sa khí trước khi thì đau dưới thận và sau thì nhức nhối trong niưng và chỗ ồm vàng thì hạng thấp cũng khi đau chỗ bàng quang ngoài thận thì sưng nhức, còn đờn bà bị chứng bạch đới xích đới hoặc nhức đau trong mình khi hết khi còn cũng là tại nên hàng thấp tiệm lại rồi mới liền đau thế ấy nên chi bốn được phòng trị lại cứu như độ thế nên mới bày ra thứ thuốc hườn này dặng cho mấy người lâm bệnh ấy biết thuốc hườn này mà dùng.

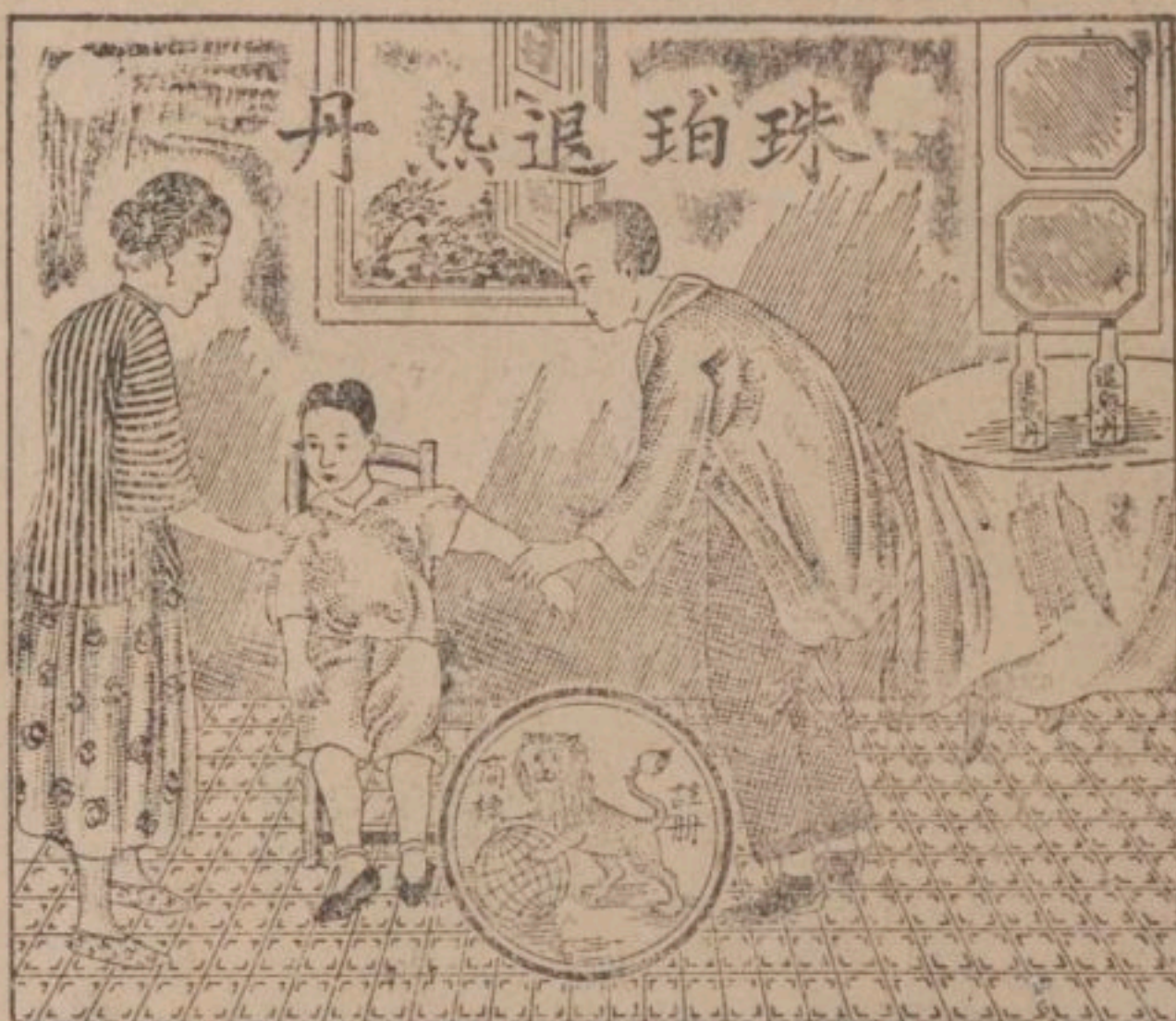
Cách dùng: Mỗi lần uống một ve từ 40 hườn cho đến 100 hườn uống với nước trà, uống vào thì liền thấy ứng nghiệm như thần.

Tiệm Tổng Đại-lý tại Nam-vang, hiệu Quán-Vạn-An bốn chủ nhưn kính cáo.

Mỗi ve giá là..... 1\$00

(七十八) 夫疝氣一症。俗名之曰小腸氣痛。而經云。任脉所關。病在厥陰經。原有寒筋水氣血狐之類。七疝之別。要而言之。人總不離乎氣分之病。雖古之名醫。尚有難辨之嘆。而思斯疾者。豈可以等閒視之乎。雖然世之所以諱疾忌醫者。輒謂此為無足輕重之症。蓋一服五核湯。而便愈。復何慮焉。雖然五核湯。雖訂自前賢。猶須辨其病歸乎何氣。始有把握也。本主人有鑒於斯。故特細心研究。有濕氣。雖年有滯氣。五核湯。雖為治氣之藥。奚足順諸氣之逆耶。每樽價銀一元。茲將應驗各症詳列於左。一治疝氣。遠年積患。一治婦人白帶。瘕聚。一治腎囊腫大。小腸刺痛。一治膀胱積濕。不時採痛。一治七疝。氣。遠年積患。一治婦人白帶。瘕聚。

久已稱為妙藥靈丹也。諸君光顧。請認粵東瑞
餘堂。獅球。記。庶不致誤。惟孕婦忌服。
每枝二毫。總代理金鴻廣萬安主人披露



(七十九) 此丹專治男女老少。感冒風寒。發
燒。熱。霍亂吐瀉。心腹脹滿。頭疼目眩。寒
壅。塞。氣喘心悸。宿食不消。胸中煩滿。山嵐瘴
氣。及小兒急慢驚風。乍寒乍熱。風痰并作。不

省人事。產後諸般風。症。人均皆治。二
歲。以上。小兒。每服。一。至。半。一。至。半。
二。歲。以上。小兒。每服。一。至。半。一。至。半。
或。清。茶。送。服。此。丹。經。驗。數。十。
年。誠。有。起。死。回。生。之。功。尤。為。神。
速。服。之。會。用。之。者。

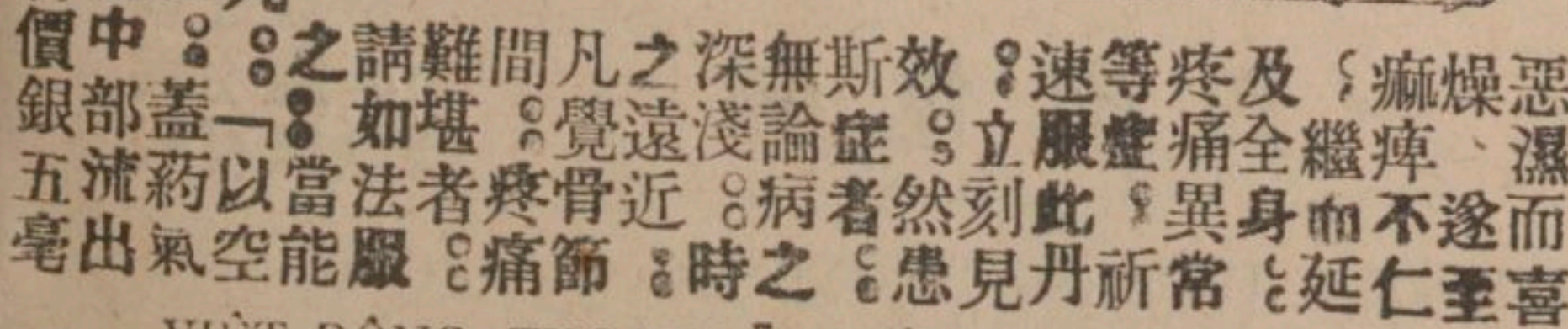
Nº 79 Châu Phách Thới Nhiệt Đơn

Thứ thuốc này chuyên trị già trẻ con trai, con gái, chứng cảm mạo phong hàn phát nóng lạnh chứng hoác loạn mửa la, đau bụng no hơi, nhức đầu con mắt xây xâm, đàm giải ngăn nghẹt, hơi thở khô khè, trong lòng hồi hộp, ban đêm không ngủ ăn uống chẳng tiêu, xót xa buồn bực, chứng sơn phong chướng khí, con nít chứng cấp mạng kinh phong, phát lạnh phát nóng, phong đàm lên chận, bất tỉnh như sự cũng đơn bà sảng hậu sanh các chứng phong, thấy đều dùng thuốc này mà uống liền thấy công hiệu, người lớn mỗi lần uống hai ve, con nít chưa đúng một tuổi mỗi lần uống nửa ve, từ một tuổi tới hai tuổi mỗi lần uống một ve, lấy nước gừng mà uống hoặc nước trà cũng được, thứ thuốc này đã thí nghiệm có vài chục năm rồi mỗi lần uống đều thấy hay, thiết là có công khởi tử hồi sanh, bình gặp thuốc này hiệu nghiệm như thần, thường dùng thuốc này lâu chừng nào đều khen ngợi là linh đơn xin quý khách chiếu cố phải coi cái nhãn hiệu Việt-Đông Thoại-Dứ-Đường, có con Sư-Tử đạp trên trái địa-cầu, coi cho kỹ thì khỏi lầm.

Thuốc này kỵ đơn bà có thai chẳng được uống.

Một ve giá là..... 0.20

一丸。以空
於恆。蓋葯氣
掌之中。部流出
每樽價銀五毫



Tổng đại lý : QUẢN-VẠN-AN

Thuốc này có ích cho những người đi xứ xa, hoặc chơi nước mà té trong mình, hoặc có phong thấp nhức mỏi tay chơn, hay sưng tay sưng chơn, hoặc khi uống rượu nhiều mà sanh bệnh đó, thuốc này đều trị dặng cả. Như sưng chơn, uống thuốc này nó ra mồ hôi dưới chơn thì hết. Cách dùng một lần uống một hườn, đang khi đói bụng uống mới hay.

0 \$ 50

囹圄



(八十一) 夫胃爲司受穀食之官。變化繫焉。偶然失職。則疾病隨之矣。經云。得穀者昌。失穀者亡。關係於人之生命如此。則疾病不預謀補養之功乎。本堂特製此膏。有扶陽固土之力。具祛痰去濕之能。如有脾胃虛弱。化穀無力者。或胃腕乾稿。而食難喜飲者。或土虛爲木所侮。而至於嘔吐者。早晚服此膏三四塊。消化開胃之功。反弱爲強之効矣。誠有益於衛生之品也。

毫一銀價包每

VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG ĐƯỢC PHÒNG
Tổng đại lý: QUÂN-VẠN-AN

Nº 81 SÂM LINH TIÊU HÓA CAO

Con người có một bao-lũ là nơi tích trữ vật thực cho tiêu hóa, nếu vật thực không tiêu, hoặc bị vị yếu chứa những độc địa thì lâu ngày phải sanh bệnh.

Thuốc này uống làm cho tiêu hóa những vật thực và trừ đàm cùng nhưc mỗi tay chơn rất nên thần hiệu. Cách dùng: sớm mỗi uống bốn miếng chiều uống bốn miếng dầu bình thể nào cũng mạnh.

* Một bao giá là..... 0\$10



每 罇 價 銀 二 毫

No 82 · Bì phu phong tị thủy

Thuốc này chuyên trị những chứng bệnh ngoài da rất tai, như bị lát, hoặc ngoài da ngứa gãi hoài không ngớt, thì mau kiếm thuốc mà xức, nếu để lâu thì ắt mang hại, ngứa ngăm cả ngày ăn uống không dặng, thì thân thể trở nên yếu đuối.

Nay Bồn-Đường mới chế ra thứ « Bì Phu Phong Tị Thủy » này rất hay, như ai mắc bệnh đã nói trên đây thì mua mà dùng.

Cách dùng : lấy lòng gà chấm thuốc rồi phết chỗ ngứa thì trừ dặng những sàu bọ và mau lành, cấm không dặng ăn vô miệng.

Một ve giá là..... 0\$80

(八十二) 夫痕之為患也。雖然病在皮膚。似無足輕重。然偶患之者。淺則五中焦燥。深則廢寢忘餐。浸假其勢蔓延。必至波及偏體。癰瘡癰。良可畏矣。本主人有鑒于斯。特製此通治水。而禦之。凡頑癬瘡癰。乾濕疥癩。及一切皮膚濕毒等症。一即無二之外科藥品。也。水塗患處。無不見效如神。此殺滋止痕。獨一無二之外科藥品。也。 (注意忌食)

且重矣。豈可以等閒視之乎



每盒價銀一元五毫

VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Tổng đại lý : QUÂN-VẠN-AN

N° 83 Nguyệt hồng chí bửu lộ

Phạm đờn bà mà đường kinh nguyệt bất điều khi trời khi sụt, hoặc khi sanh để máu huyết không tốt tích trữ lâu ngày làm cho thân thể ốm o nước da vàng mét. Nay Bồn-Đường chẳng nệ tốn công mà bào chế ra thứ thuốc này thiệt hay công hiệu như thần. Cách dùng có chỉ rõ trong toa, như ai có bệnh nói trên đây thì mua mà uống kéo mang hại.

Một hộp giá là..... 1\$ 50

(八十三) 婦人之月事。如潮之有信焉。偶愆其期。則百病隨之矣。然經阻之症不一而足。或有及期而至者。或有經過期而後行者。或素來患帶疾。或前或後。難以預測者。總而言之。多有七情鬱結。肝氣不和。所致。故此俗云衫爛從小補。病向淺中醫。如患上述各症。祈服本堂之至寶露。如法服之。當能立奏奇功也。蓋此露之功力。有調經活血之能。可為育麟之助。誠婦科中無上至寶之玉露也。



Nº 84 Ngũ lâm bạch trược phân

Thuốc này chuyên trị về đòn ông bạch trước, hoặc khi ăn uống không tiêu trong mình nóng nẩy, hoặc chơi bởi dâm dục quá độ mà bị nhiễm độc tích trữ lâu ngày thành trước nếu không tìm phương thuốc hay mà uống để lâu ngày ắt là thân thể không đặng vẹn toàn.

Nay Bồn-Đường mới bầu chế thử thuốc này trị **bệnh** nói trên đây rất hay công hiệu lạ lùng, thiết một thử thuốc trong đời ít ai có. Cách dùng: mỗi lần uống mười miếng, uống chừng một hai ve thì hết.

Một ve giá là..... 1\$⁰⁰

(八十四) 白濁爲花柳之媒。夫人皆知矣。然亦爲五淋症。劇。可不懼乎哉。本堂主人有鑒於斯。故特廣求散濁之方。適宜。保無斷種之虞。拒絕墜毒之品。務令餘毒肅清。以。後永無復發。凡患五淋白濁。花柳餘毒。膀胱濕毒。五種。大毒。及遠年白濁等症。服此藥片十片。服至一樽或二樽。使腎部餘毒不能蘊藏。則微菌能盡滅者也。每樽一元。本主人披露。

之一也。如不速治。勢必以次加。製以君臣之藥。不寒不燥。佐使。



VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Tổng đại lý: QUẢN-VẠN-AN

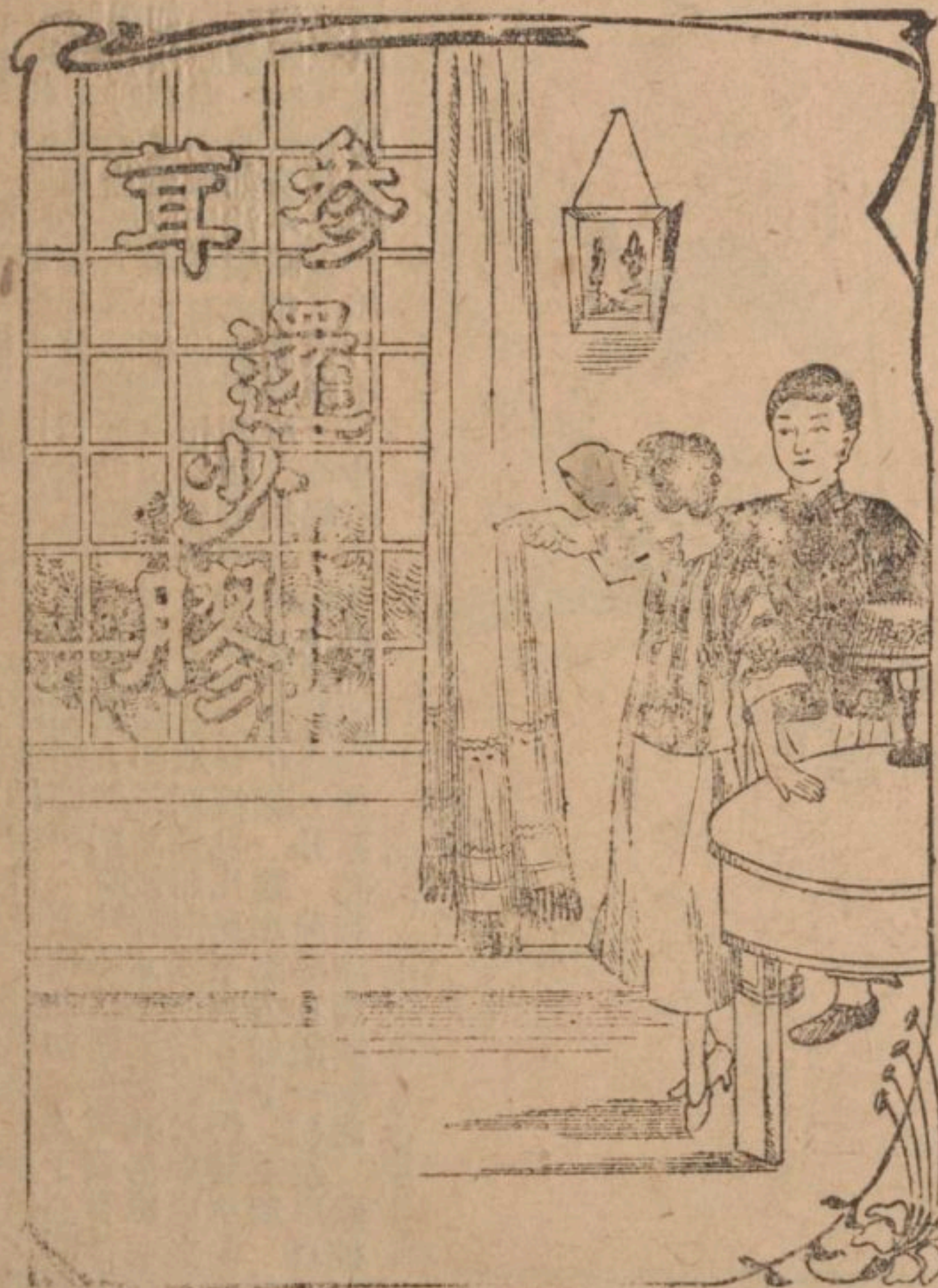
Nº 85 TIÊU ĐỘC BÁ ỨNG HUỒN

Thuốc này Bồn-Đường hết lòng nghiệm cứu mà bầu chế ra, tánh nó chuyên trị về những chứng bệnh kể ra sau này: trong mình tích trữ độc địa hoặc yếu ti vị ăn uống không tiêu, hoặc khi chơi bởi bị sang khí độc, nếu không sớm lo đề tích trữ lâu ngày thì càng thêm bệnh.

Thuốc này mỗi lần uống 15 huồn, như trong mình có độc thì xổ, uống chừng ba lần thì xổ hết độc địa mạnh khỏe trong mình thiệt là một thứ thuốc rất hay. Cứ ăn đồ cay đắng và uống rượu.

Một ve giá là..... 0,50

(八十五) 夫毒之中于人身。何異乎。賊子匿於室內。偷不速求善後之方。正不知禍伊乎底矣。豈不聞古語云。毋使滋蔓。蔓難圖也之言乎。毒之名稱。繁而且劇。曷勝枚舉。僅就普通者言之。可當三隅之反矣。如大腸積毒。痔漏餘毒。精管遺毒。花柳各毒等。即服此丸十五粒。以利之。大有蕩潮積穢之功。永無復發之慮。惟服丸後。腸中畧形絞痛。此乃藥氣下行。不久毒從溺出。必無餘蘊矣。如症深者。一連二三服即愈。但忌食辛辣燒酒等物。每枝價銀五毫。



VIỆT-ĐÔNG

THOẠI-DỪ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Tổng đại lý : QUẢN-VẠN-AN

Nº 86 SÂM NHUNG HUỒN SIÊU CAO

Phàm con người ở đời một ngày một già, chớ chẳng ai mà đứng trẻ hoài. Nay bốn đường chẳng nệ khó nhọc mà bầu chế ra thứ thuốc này rất nên thần hiệu, làm cho người đang được đạo hồi xuân, thân thể trở nên tráng kiện. Còn người yếu trong mình, ban đêm ngủ hay chiêm bao di-tĩnh, hãy dùng thuốc này thì hết, người không bệnh mà dùng thường lại càng tốt.

Một hộp giá là..... 1\$50

(八十六) 人之一生。猶一歲之四時乎。惟歲時往而復來。而人之年歲則去而不返矣。昔孔聖猶有吾老不能見用之嘆。况其他乎。本主人爰見及此。特製此還少膏。藥性補而不燥。功力老可還童。凡氣血衰弱。怔忡善忘。心脾恍惚。心腎不交。夜夢遺洩等症。並主之。以其功用之宏。故名之曰還少。真名稱其實者也。男子九醜之病。常服之。當亦效如桴鼓也。每盒價銀一元五角。

而人之年歲則去而不返矣。昔孔



(八十七) 蓋鹽蛇具開竅除痰之力珠珀有安神定魄之能乘五行相生相剋之綱配八寶君臣佐使之藥為起死回生之液金丹居家最宜
常備之藥品也此散專治急慢驚風剛柔二瘳四肢抽搐口吐痰涎如急慢驚風之病狀分言之(急)驚風屬陽即痰火閉症也如急慢驚風之病狀分言之(慢)驚風屬陰即痰涎閉症也凡患此症者當以溫茶開散一
茲將急慢驚風之病狀分言之(急)驚風屬陽即痰火閉症也如急慢驚風之病狀分言之(慢)驚風屬陰即痰涎閉症也凡患此症者當以溫茶開散一
面黑狂叫噤口咬人入肺則面色淡白喘急屬陰即痰涎閉症也凡患此症者當以溫茶開散一
縛如法灌之當必效如神(慢)驚風屬陰即痰涎閉症也凡患此症者當以溫茶開散一
兒稟賦虛弱或因驚風攻伐愈恒以至脾土衰弱肝木即乘而侮脾水成瀉矣祈即小
服此散一緡如法服之能藥到回春不啻慈航之寶筏也凡患此症者當以溫茶開散一
灰白四肢厥次不時抽搐等症須用藥水煎湯和散一下樽煖參百發百中
米雲苓扁豆木香天麻症全蠲以藥水和散各服五分藥水煎湯和散一下樽煖參百發百中
中屢試屢驗誠家居旅行不可少之靈丹也如蒙賜顧請認獅球商標為記每枝四毫

No 87 Tàn châu hồ phách dim đà tán

Phàm con nít kinh phong có hai thứ: thứ cấp kinh, thứ mạn kinh. Thứ cấp kinh (thuộc về dương) khi nhập vô trái tim thì nóng mặt đỏ, ngủ ban đêm hay la, như nhập vô gan thì da mặt xanh và nó hay nhìn người lạ, nhập vô trái cật thì da mặt đen, la như điên hay cắn người lạ, vô phổi thì da mặt trắng hơi thở như suyền, vô bao tử thì da mặt vàng và hay ói. Con nít đau chứng này thật rất hiểm nghèo.

Cách dùng: Lấy thuốc hòa với nước trà mà cho uống. Con mạn kinh thuộc về âm, thì ỉa nước là tại con nít yếu, như thiệt mạn kinh thì da mặt trắng và bải hoải tay chơn. Hãy cầm ta này tại tiệm mà mua mấy món thuốc đây về nấu lấy nước mà cho uống thuốc.

Một ve giá là..... 0\$40



(八十八) 夫猴子棗之爲物其功力倍勝於牛黃獨惜貨價極昂故貧乏之流恒小用之惟本堂只求其有救急之功不計其本之成昂也此丹以猴子棗爲君以除痰下氣之品爲佐既無過於攻伐之虞且有起死回生之力誠護身最寶之靈丹也(主治)頑痰膠固遠年哮喘雙目上視痰迷心竅呼吸不通口吐涎沫凡患上列諸症除兒科痰火閉症之外其餘均以生薑二三片煎水吞服大人二粒此丹之功用效如桴鼓居家旅行常備此丹庶免臨事倉忙其寶貴處倍勝於戴鑽石約指也小兒患寒痰之症痰聲如鋸等速以滾水半杯浸透此丹半粒灌之當堂見效滾水間或未便速溫茶椿爛此丸灌之亦可

每盒價銀一元

THOẠI-DÙ-DƯƠNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Nº 88 HẦU TỬ TÁO BIỆT ĐÀM ĐƠN

Thuốc này còn hay hơn Ngưu-Hoàng và đắt hơn, người nghèo thật khó mà dùng; thiết là một thứ thuốc rất quý trên đời. Chủ trị: hoặc đau nặng, hoặc bị sưng lâu năm, hơi muốn điên là bởi đàm tích trứ lâu ngày mà ra, hề dùng đến thuốc này thì thấy công hiệu như thần.

Con nít có hai thứ phong: thứ phong đàm thì uống dặng, còn bệnh chi khác uống không dặng, phải coi cho kỹ. Cách dùng: Người lớn mỗi lần uống 2 huôn với 3 lát gừng nấu lấy nước mà uống, con nít có phong đàm mỗi lần uống nửa huôn với nước nóng hoặc nước trà.

Một hộp giá là..... 1 \$ 00

CUNG-TỤNG LƯƠNG-Y

*A Monsieur le Directeur de la Pharmacie QUAN-VAN-AN,
à PHNOM-PENH*

Kính lời thăm ông chủ tiệm dâng tặng long phước thọ, sẵn diệp tôi cho ông hay rằng: vợ của tôi mắc bệnh ho suyễn rất nặng đã ba tháng rồi, uống thuốc cũng nhiều thứ thuốc mà chẳng thấy thuyên giảm chút nào, tưởng thành có tật, sau nhờ có người bạn chỉ biểu qui hiệu tiệm của ông có thứ hoàn (Biệt-Đàm-Đơn) trị bệnh ho suyễn rất hay, tôi liền mua về cho uống thử một ve thì bệnh đã bớt liền, uống thêm 2, 3 ve thì bệnh hết tiết. Nay đã lành mạnh như xưa mới biết là thuốc hay, lời tôi nói đây không sai.

Vậy tôi kính tạ ơn hiệu **Quản-Vạn-An**, sau là mách giùm ai có bệnh suyễn biết mà kiếm thuốc hay.

Nay kính tạ
HUỲNH-VĂN-KÝ
*Secrétaire principal des Douanes et Régies
à PHNOM-PENH*

Phnôm-penh, le 12 Septembre 1929.

*Monsieur LOUI-KIET Pharmacien Asiatique, 51
Rue Ohier, 51*

PHNOM-PENH

Monsieur,

Kính đôi hàng cảm tạ ơn ông chủ tiệm **Quản-Vạn-An**, tôi có một đứa cháu trai nó có ghẻ chốc (Chùm-bao) chỗ dưới môi kể hàm, nó ngứa nó gãi hoài, chảy máu nó la nó khóc hoài. Từ ngày ông cho thuốc đem về xức cho cháu tôi, thì được lành mạnh, thiệt là thuốc hay vô cùng, nên tôi tạm ít hàng cảm tạ ơn ông bảo chế nhiều thứ thuốc hay.

M. LAURENT-KEO
*Secrétaire principal des Travaux Publics
à PHNOM-PENH (Cambodge)*



(八十九) 蛇胆最驅風。陳皮能下氣。是不待智者而知矣。本堂所製之蛇胆陳皮末。配合三蛇胆汁。揀選最舊陳皮。貯以玻璃筒。研成細末。確具起死回生之力。最擅扶危救急之能。誠家居旅行不可不備之救命靈丹也。大人輕症服一筒。重症者倍之。兒科輕症半筒。重症者一筒。茲將功用詳列於後。(男婦通用) 卒中風。頭目眩。牙關緊閉。哮喘咳嗽。頑痰壅塞。痰迷心竅。口眼歪斜。嘔吐呃逆。(兒科)急慢驚風。感冒風寒。露睛天吊。胃寒吐乳。恣食菓餅。四肢抽搐。搖。痰聲如鋸。五癰癰厥。每枝價銀四毫五。

VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Tổng đại lý: QUÂN-VĂN-AN

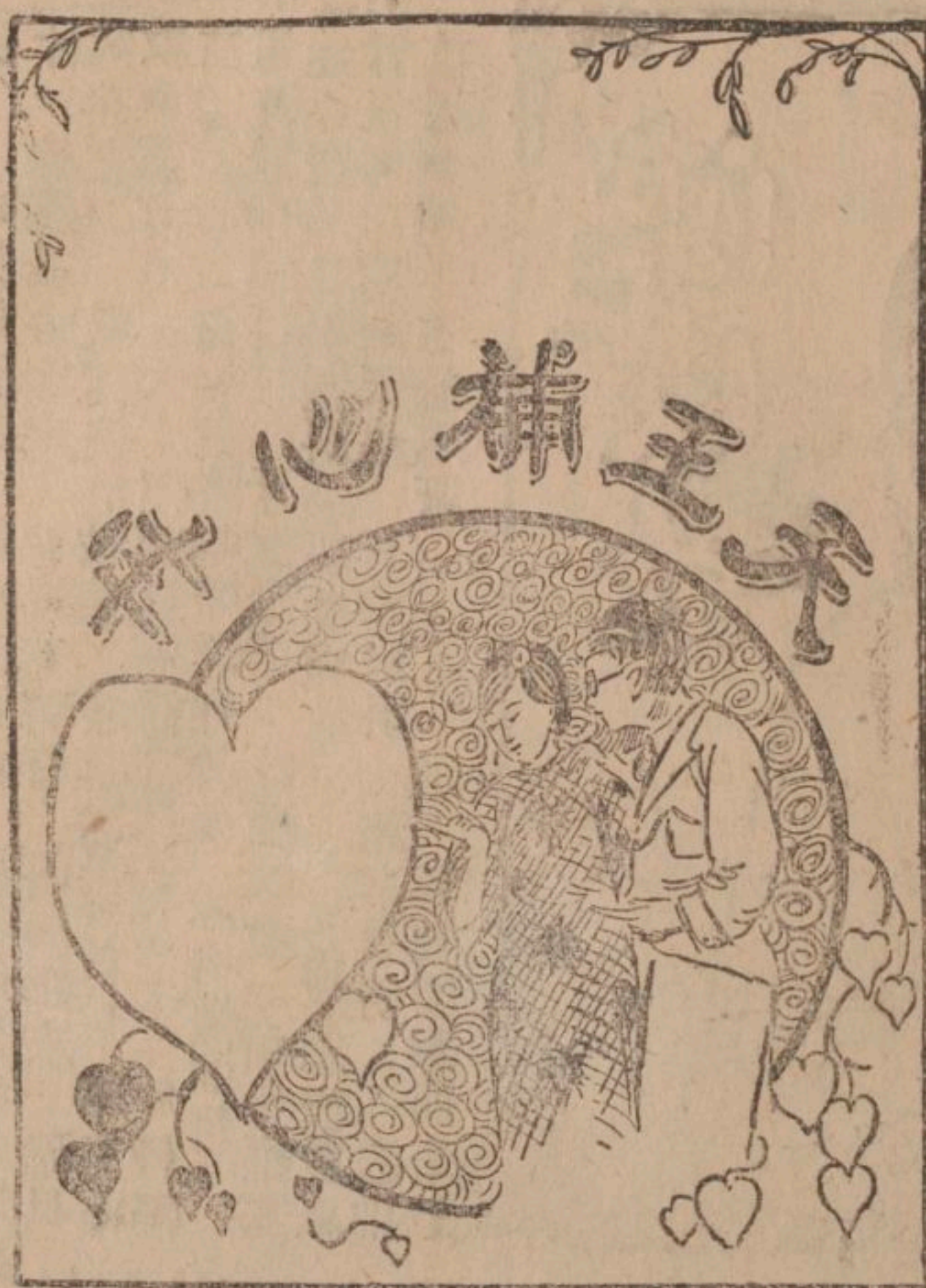
Nº 89 TAM XÀ TRẦN BÌ TÁN

Thuốc này chủ trị đòn ông đau phong đàm, nhưc đầu ho suyền đàm lên chận nghẹt hơi thở khô khè ho ủa. Con nít cảm mạo phong hang ho nóng, kinh phong dực tay dực chơn đàm lên chận nghẹt thở chẳng ra hơi.

Cách dùng: Người lớn nhẹ uống một lần một ve, bình nặng mỗi lần uống hai ve. Con nít bình nhẹ uống nửa ve, bình nặng uống một ve, bất câu nam phụ lão ấu thấy đều dùng được.

Một ve giá là..... 0\$45

蛇胆陳皮末。配合三



每盒價銀七毫 (半)

Nº 90 THIÊN-VƯƠNG BỔ TÂM ĐƠN

Thuốc hoàn này chuyên trị những người lo lắng quá độ, sâu khi bình hoạn kém đồ bổ dưỡng, nghĩ ngợi buồn rầu, tâm thần rối loạn, đêm nằm hay chiêm-bao, ngủ không ngon giấc, hay hoảng-hốt liên-miên, khí đoản siên xức, vì tâm khí kém sút, nên ngủ tạng phiền nhiệt, cần khổ thương tâm, phát ho đàm nghệt, chơn hỏa ngưng trệ cùng các chứng thuộc về hư tổn thì mỗi lần uống 3 chỉ uống với nước nóng.

Một hộp giá là 0 \$ 70

此丸專治思慮過度病後失調憂思悲恐
神不安夢寐不寧怔忡驚悸氣短喘促心
不足夜夢顛倒五臟煩熱勤苦傷心咳嗽
涎三焦火滯每服五錢白滾水送下元肉湯亦可

蒙遠年近日誠能藥到咳止經效馳名海外銷流
日廣海外諸君皆知此味咳露之妙請認獅球
標為記

廣東瑞餘堂謹識

每盒價銀七毫

補肺虎奶露



此虎奶露乃最妙之補肺藥凡內傷咳嗽吐血久咳等服之立奏神功

(九十一) 咳嗽之症十八般。多因寒邪入於肝。病在胸膈屬多喘。胃嗽上膈有痰涎。大腸咳嗽三焦熱。小腸咳嗽舌常乾。傷風咳嗽喉痛。喉癢。胆嗽夜間不得安。肝風咳嗽時喉多痛。喉

氣喘重。夜間多。沉痾咳。肺難。痰多。咳。常。連。心。痛。氣。多。光。咳。暴。寒。多。寒。咳。出。汗。傷。寒。咳。吐。痰。酸。咳。經。驗。十。八。種。咳。嗽。屢。醫。屢。效。無。論。風。寒。熱。咳。與。及。新。咳。舊。咳。

VIỆT-DÔNG THOẠI-DŨ-ĐƯỜNG ĐẠI ĐƯỢC PHÒNG

Tổng đại lý: QUÂN-VĂN-AN

Nº 91 Hồ nại chỉ khái lộ

Mười tám chứng ho, song điều nhận hàn tà nó truyền vào nơi lá gan, bắc làm trạo-trục ở trong lòng rồi làm siêng, bình ở nơi vị thì sanh thổ đàm, đại trường ho tam tiêu nóng nảy, tiểu trường ho thì cái lưỡi thường khô khan, thương phong thì rõ họng có mục, nơi mặt ho thì đêm không yên, can phong thì rõ họng đau, khí siêng thì nặng về đêm, cái phổi có đàm thì ho dữ, ho nóng thì trái tim đau, ho bàng quang là bởi khí lạnh lung, ho thương hàn thì đàm chua. Thuốc này đủ kinh nghiệm đủ 18 chứng ho, càng thử càng hiệu, vô luận là ho: phong, hàn, nhiệt cùng mới ho hay đã lâu ngày chầy tháng, hễ dùng thuốc này thì hết liền, sự hay của thuốc này đã được vang danh ngoài bốn biển.

Qui khách mua thuốc, xin nhìn nhận hiệu Sư-Tử đập trên địa-cầu thì khỏi lầm thuốc giả.

Một hộp giá là 0 \$ 70

蘭地杯一杯立見奇效早晚每次服一杯能
化除一切痰患各症小兒減半
每枝價銀五毫



每枝價銀五毫

VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG

Nº 92 AN QUAY XIẾU XỰC LỘ

Thứ thuốc nước này chuyên trị bệnh
ho : ho phong, ho đàm, ho gió, nhức
đầu, hay xây xẩm mặt mày, con mắt tá
quả, lở tai lưng bưng, cùng ho đau trong
ngực, thầy đều dùng được công hiệu
như thần.

Người lớn mỗi lần uống một ly nhỏ
uống sớm mai và chiều, con nít uống
phần nửa. Có bán tại Quán-vạn-An
đường Ohier phnom-penh.

Một ve giá là. 0 \$ 50

(九十二) 此露能化痰墜涎止嗽定喘除
痰能治一切風痰茶食痰氣逆嘔吐頭痛
氣痛風濕壅塞目眩昏耳聾鼻塞胸膈
痛食滯不化大人嬰兒均皆可服每次服
拂

六零六搜毒藥片

風濕之保



此藥專治五淋白濁。魚口便毒一切花柳梅毒。一經施用立即消腫止痛。清源固本。保無後患。

遺毒不發

每盒價銀二元

N° 93

Phnom-Penh, le 5 Octobre 1929.

A Monsieur **QUAN-VAN-AN**, Directeur de la Pharmacie Asiatique

51, Rue Ohier —:— PHOMPENH

Monsieur,

Kính đôi hàng cảm tạ ơn ông chủ tiệm **QUAN-VAN-AN**. Tôi có một đứa con trai nó có ghẻ chổe (chùm bao) nó ngứa nó gãi hoài chảy máu, và nó nói đau như trong mình lắm, nó la khóc hoài. Từ ngày tôi lại mua thuốc của ông đem cho con tôi nó uống thì được lành mạnh. Thiết là thuốc hay vô cùng, nên tôi tạm ít hàng cảm tạ ơn ông có công bào chế nhiều thứ thuốc hay.

Một hộp giá là..... 2\$00

(九十三) 前人有云。人不風流枉少年。人盡風流誤少年。善哉斯言也。所謂行樂及時。青年韻事。人非草木。誰孰無情。詎料一度春風。便成隱疾。若夫不速治。貽累匪輕。或抱恨終身。或遺傳後代。此中慘狀。莫可言宣。本主人有見乎此。故特苦心研究。創製六零六搜毒藥片。之本旨也。此藥能消滅血液微菌。解除內臟熱毒。症。比較西藥六零六注射之法。尤為穩當。其功用實有過之。者。若照單調服。有藥到回春之妙。而無結墜絕嗣之虞。染病者不拘輕重。請嘗試之。方知予言不謬。所治各症畧列。一治疳疔魚口便毒。一治瘡科皮膚熱毒。一治遠年玷貓惡毒。俱每日服一次。每次服三片。凡服此藥片最好晚上空心服。後乃睡至明日微瀉三次。毒從大便出。如有牙內腫痛。則含綠荳甘草水自然全愈。

Cung tụng Lương-Y

Phnompenh, le 13 Novembre 1928.

Kính tỏ cùng ông chủ tiệm thuốc Quản-vạn-An rõ :
Tôi chẳng nói giấu chi, tôi có bệnh bạch đái hạ đã lâu,
tôi đã uống nhiều thứ thuốc mà không thấy hiệu
nghiệm chi cả, nay nhờ uống thuốc “ Bạch-Đái-linh-
Đơn ” ông bán tại tiệm của ông mà tôi được mạnh,
nên tôi lấy làm có phước lắm, đã trừ được bệnh của
tôi mà lại ăn cơm được nhiều, ngủ được ngon giấc
nữa, trong mình tôi được khỏe khoắn bội phần, nên
tôi kính gởi ít hàng đến cảm ơn ông có công tìm được
thuốc quý báu như vậy bổ ích cho dāng phụ nữ.

Tôi có điểm chỉ cho một người chị em bạn tên
Nguyễn-thị-Hội cũng mang chứng bệnh ấy đã 6, 7 năm,
người uống thuốc “ Bạch-Đái-Linh-Đơn ” ấy nay cũng
hết được bệnh như tôi vậy. — Người hết sức vui mừng
và khen tặng ông vô cùng.

Thôi ít lời cho ông rõ.

Nay kính

NGUYỄN-THỊ-SÁU

Ngụ tại Rue Praise Nam-vang

於下故本堂巧得精良補品配以固
經收攝元陽之藥堪稱神速有久患
丹每服五片便知應效神速有久患
白帶症者請嘗試之方知余言不謬



此丹治赤白帶下。
婦女經水暗病。
一服此丹有奇。
到病除之妙。
種子育之妙。
請試用之。
便知功效神
速也。

婦科白帶靈丹

婦人之病至多莫如白帶按此症多
由陽虛氣敗寒熱重聚子宮凝冷癥
瘕陰結及婦人奇經八脈之症營氣
不升解脈凝滯衛氣下陷積氣果滯

每枝價銀七毫

白謹人主堂餘瑞東粵

九十四

VIỆT-ĐÔNG

THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Tiệm chánh tại Quãn-Đông tiệm ngành tại Nam-vang

Hiệu : QUẢN - VẠN - AN

No 94 Phụ khoa bạch đới linh đơn

Đòn bà mắc lặt bnh, phần nhiều hay mắc nhằm chứng bạch đới. Vả lại xét chứng này do dương hư khí bại hàng thấp tích tụ, tử cung ngưng lạnh cùng là kỳ kinh vô mạch, nên khí không lên, kinh mắc kẹt mới biến sanh ra chứng bạch-đới.

Bồn-Đường chế đơn bạch-đới này rất là công phu, mỗi lần uống 5 viên, ứng hiệu như thần.

Một ve giá là..... 0 \$ 70

Cung tụng Lương-Y

Cái-Dừng, le 7 Novembre 1928.

Ông chủ tiệm Quân-vạn-An,

Kính thăm ông dặng vạn sự như ý. Sau tôi tỏ cho ông rõ, thiệt là thuốc “Bạch-Đái-Linh-Đơn” của ông là thần hiệu, vì tôi đi bán hàng Nam-vang có chị em điếm chỉ nên tôi mua hai ve đem về uống thử, tôi đau bạch đái hạ hơn chín mươi năm nay, nhờ linh đơn của ông tôi lành bệnh, nay tôi được tinh thần tráng kiện nên tôi tạm ít hàng cảm ơn ông.

Nay kính

VỎ - THỊ - LỰU

ở Cái-Dừng

Kính cáo cùng ông chủ Quân-vạn-An, nay tôi có bệnh bạch đái đã lâu năm, uống thuốc cũng nhiều mà cũng không mạnh, tiền mất bệnh còn. Nay tôi nghe thiên hạ đồn rằng ông có một thứ thuốc kêu rằng Bạch-Đái-Linh-Đơn, thì tôi đã uống quả nhiên thiệt là kiến hiệu mạnh mẽ tất cái bệnh cũ tôi. Nay tôi cầu chúc cho ông sống bá niên trường thọ và thần tâm tể thế.

Madame LIÊN

ở đường tiệm cầm đồ số nhà 113.

或清茶化服自然推陳致新滋陰抑
陽敗鬱破結活血通經絡能消除食
積酒毒燥熱等症 每枝價銀二毫



(九十五) 此枚桂瀉油性純和平
善却大腸熱毒凡口苦舌燥大便閉
結食而不化心腹脹悶下痢膿血一
切積熱各症即將此油一樽用架啡

大人每 次服一 樽 小兒二 三歲每 次服一 飯羹 五歲以 上每次 服二羹

Việt-Dông

THOẠI-DỮ-BUỜNG BẠI DƯỢC PHÒNG

N° 95 MUI QUAY XÊ DẦU

(DẦU XỎ)

Một ve giá là. 0 \$ 20

(九十六) 此藥水洗花柳疳疔魚口
便毒及傳染毒瘡膿瘡爛肉等症

外科除毒水



此水
治皮膚疥癩。瘡癤。成粒。
油蟬。角蟲。蚊蟲。咬。等。患。
一搽。此。水。立。即。消。滅。無。遺。矣。

(用法) 先用藥水洗之再用棉濕藥水
敷上日換數次必能全愈(忌食)

每枝價銀二毫

Nº 96 Ngoại khoa trừ độc thủy

Việt-Dông

THOẠI-LỮ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Bán tại Quán-vạn-An Nam-vang
đường Ohier số 51.

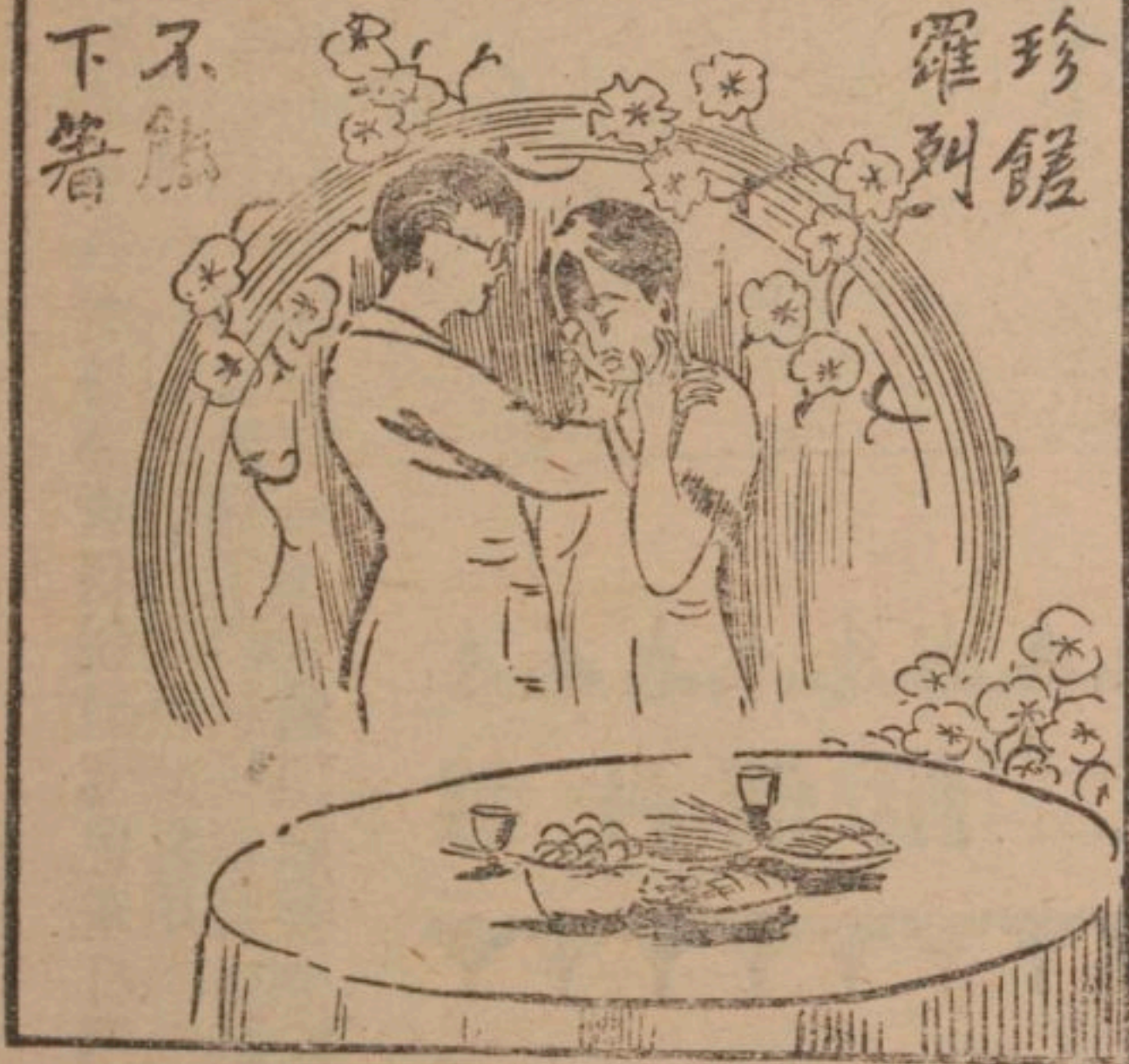
Một ve giá là. 0\$ 20

斷根牙痛膠

心到病除

下不
箸

羅珍
列饒



Nº 97 NHA THÔNG ĐƠN

Cái răng là xương dư, thuộc về tạng thận, nó gởi nơi cái nướu chịu nướng theo phần khí phần huyết trên thuộc về kinh túc dương minh, vị dưới thuộc về kinh thủ dương minh đại trường, nên rõ biết cái răng là xương vậy, vì như loài cây là sanh nơi đất, nhờ đất mà sống, không có đất phải ngã phải héo, còn răng đau không gặp thuốc hay thì phải gãy phải rụng hoặc là sưng nhức đau đớn, lở lầy xanh xấu, hoặc rụng hết mà lại làm hại cho tánh mạng, cho nên răng đau chẳng nên để vậy sớm trị thì tốt, cách trị phải do nơi căn, hễ căn bền thì răng bền, răng bền thì có lo chi sanh bệnh, nay Bồn-Đường tìm chế các thứ thuốc này kêu là Nha-Thống-Đơn, để bảo toàn bình đau răng, chuyên trị nhưc răng phong hỏa sanh ra, thịt lở nướu sưng, sanh sâu, chơn răng ra máu, trên dưới xoi nhưc, công dân lên dầu óc, thì lấy 20 hoàn uống và thuốc nước xác vào, hoặc để trong chỗ răng đau hễ thuốc thấm tới thì hết nhưc liền, thuốc này trị các chứng đau răng đều dùng dặng, thoa vào thấy hay như thần, xin quý khách chiếu cố, phải coi nhãn con Sư-Tử đập trên trái địa cầu thì khỏi lầm đồ giả.

Việt-Đông, Thoại-Dũ-Đường chủ nhơn Quảng-vạn-An. Cáo bạch.

Một hộp giá là..... 0\$50

(九十七) 齒者骨之餘。腎之標。寄於頤。養於氣血。上屬足明陽胃經。下屬手陽明大腸。是知齒者骨也。譬之木生於土。就藉土。以爲養。夫木無土養則倒。牙患無良藥治之。則枯。或浮變。刺腐爛。生虫。或上下全牙脫落。更或有性命之虞。故牙之患非輕也。宜早治爲佳。其治在斷。斷堅則齒目固。齒固何患之有。本堂特製此種牙痛丹。虫。以保全牙患。損失。治風火牙痛。肉浮腫。腐爛。粒將藥水置在牙中。上下刺痛。牽引頭腦。即將此丹服廿立止矣。然無論何種牙痛。牙患。均能捷速效驗。如神。亦諸君賜顧。請認獅球標爲記。每枝價銀五毫。粵東瑞餘堂。

(九十八) 此靈丹專治無名腫毒瘡科鹹粒其色未紅用
酒調敷如肉薇紅用蜜糖或猪胆調敷如肉色瘀紅用醉酒
芙蓉葉調敷此藥要撞爛和藥如瘡穿了要用拔毒膏藥貼
之出清毒氣後用生肌散干搽患處無不全愈但敷藥不拘



每枝價銀二毫

何毒中間留一小吼出毒氣為妙其餘各症屢試屢驗但遇
手足損傷日久腐爛宜用清茶洗淨用藥搽之輕症一二服
重症四五服功效甚速誠生肌埋口之靈藥也
瑞餘堂本主人謹白

N° 98. SÁNH CƠ HẠT LINH ĐƠN

Thuốc trừ các thứ ghẻ độc rất nên thần hiệu

Phương thuốc này của tổ truyền để lại vì trước có thí nghiệm nhiều người nay đem qua Nam-kỳ lập thêm một tiệm thuốc tại Nam-vang mà bán, vì ông Lương-y này ra công đi lên các núi cao mà tìm các thứ rễ cây đem về mà bào chế ra thứ thuốc bột này, như ai mà vương nhâm, như là: lở lở ghẻ ung ghẻ hờm mà thúi tha, hoặc là ghẻ độc cùng là hột xoài bẻ ra cùng là các thứ ghẻ độc vân vân, mau mau lại bồn-đường mua thuốc bột này đem về nấu nước nóng lấy bông gòn rửa cho sạch rồi chậm cho khô, lấy thuốc bột này rắc nó vô trong ít lần thì thấy kéo da non, ấy là một phương thuốc rất thần hiệu.

Một ve giá là..... 0 \$ 20

精神不寧 驚悸健忘 飲食無味 日漸形瘦 外腎淫痒 夜多小便
大便壅滯 氣痛牽引 小腹膨脹 本弱之症 皆能制止
大能生氣 補五臟諸病 之弱 皆能制止



每枝價銀一元

(九十九) 專治婦人血海久冷 經候不調 或過期不至 或
一日兩來 赤白帶下 漏分五色 子宮感寒 久不成孕 因元氣
衰憊 榮衛怯弱 真陰不固 三焦不和 上盛下虛 夜夢鬼交 覺
來盜汗 面色青黃 唇口舌燥 耳內鳴蟬 腰背痠痛 心氣虛乏

No 99 Kim phụng đàn tự mậu giao tán (THUỐC XỔ ĐÀN BÀ)

Phép vệ sanh đàn bà con gái nhờ dưỡng âm. Nếu âm suy huyết yếu thì làm sao có con mà nối hậu cho chồng.

Vật bổn-dưỡng gia tâm chế luyện thuốc này rất bổ huyết cho đàn bà con gái.

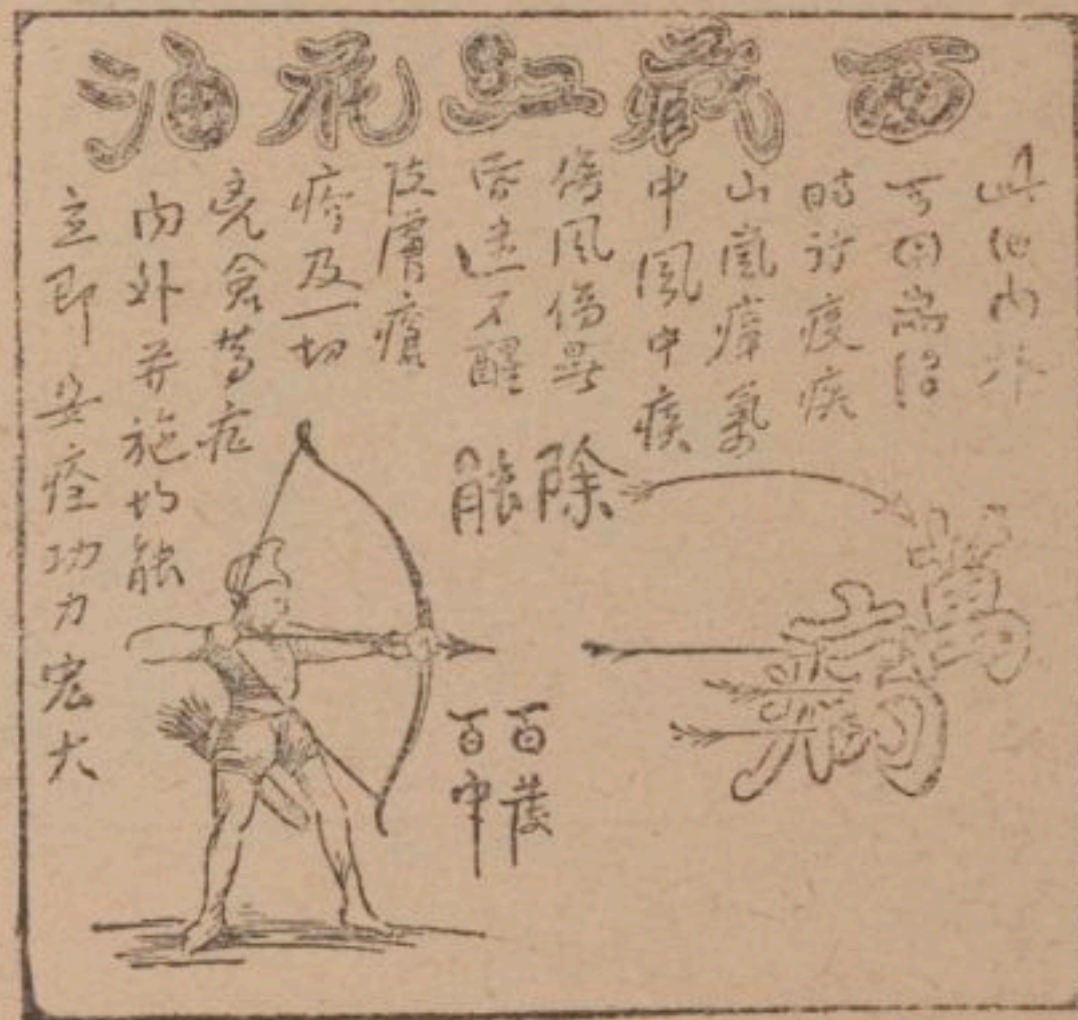
Chủ trị các chứng :

Dưỡng kinh sớm muộn không chừng, hoặc ứ huyết hoặc ra huyết bầm, hoặc bạch đường kinh lâu lâu mới có, hoặc mỗi tháng có nhiều lần, bạch đới nhiều, ban đêm hay đi tiểu, tư-cung sưng, đau khó đi bộ, lở tai lưng bưng, khô môi, ăn không ngon ốm o gầy mòn, nên dùng thuốc này bổ tì vị rất hay và lại mau có con. Người mạnh uống vào bổ dưỡng thì tránh khỏi các chứng bệnh trên đây.

Một ve giá là..... 1\$ 00

大 枝 一 元 五

(二百) 無名腫毒大小瘡節風寒入腦常見頭
暈產後頭痛四肢麻痺半身不遂風濕下墜腿膝
浮腫風寒入骨氣屈凝滯小腹暗痛以上各症搽



食兼用定能收效如神百發百中經試驗確鑿勿
視爲輕孕婦忌服

粵東瑞餘堂監製總代理金邊廣萬安

細 罇 二 毫

VIỆT-ĐÔNG

THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Tiệm chánh tại Quăn-Đông tiệm ngành tại Nam-vang

Hiệu : QUĂN - VẠN - AN

Nº 100 TÂY TẠNG HỒNG-HOA-DẦU

Dầu này chủ trị vô danh thũng độc, mụn nhọt
phong hàn, dầu vàng nhức, sản hậu nhức đầu, tứ chi
bại hoại, bán thân bất toại, phong thấp cẳng phủ thũng,
khí huyết ngưng trệ, nơi bụng ngấm đau, các chứng kể
trên và thoa và uống bá phát bá trúng, linh nghiệm
như thần. (Dơn bá có thai uống không dặng).

Một ve lớn giá là..... 1\$ 50

Một ve nhỏ giá là..... 0. 20

★專治各症列

每盒價銀一元

○臨期難產橫生逆產即服此膏二匙羹
功市○產後胎衣不下飲食不進即
止不待眼見黑花速服此回生膏二匙羹
效甚速矣○產後寒熱似瘧從速服此膏
即服此膏二匙羹敗血後用利水氣藥即
二匙羹萬無一失也○產後失音不語即
服此膏二匙羹則萬無一失也○妊婦未
滿月候食酸冷堅硬之物如血相搏流入
大腸不得剋化或泄膿血或作汚刺不得
安穩但服此膏二匙羹即見功效也○產
後百節酸疼即服此膏二匙羹去其滯血
即全愈也○產後小腸尿血如雞肝即服
此膏二匙羹即速愈也○產後下血似崩
中即服此膏二匙羹立即全愈也○產後胸
隔氣滿嘔吐不止即服此膏二匙羹即愈
○產後咳嗽寒熱往來服此膏二匙羹不
應慮醫不起○產後喉中蟬聲即服此膏
二匙羹立見奇效也○產後面黃舌乾鼻
中流血遍身色點生斑但此疾百發無一
二偶或遇之即服此膏二匙羹便見奇效
也○產後眼瀝腰痛似角弓如何即服此
膏二匙羹速見奇效○產後小便澀大便秘
不通即服此膏二匙羹從今免此危患也

婦治婦女

產後血

劉頤

量頭

痛
經
背

疼痛。

各種

卷八



VIỆT-ĐÔNG THOẠI-DỮ-ĐƯỜNG

N^o 101 Sâm đĩnh sản hậu phụ khoa thánh dược hồi sanh chi cao

Nay bổn-đường chuyên chế thứ thuốc cao này để mà trị
những bệnh kể ra sau này :

1^o Đến kỳ đẻ mà thai nghén tắc trở. — 2^o Có thai mà con
chết trong bụng. — 3^o Sản hậu thai bọc chẳng ra, huyết chẳng
thông chẳng đặng mạnh. — 4^o Sản hậu mà huyết ra nhiều con
mất lại hôn mê. — 5^o Sản hậu mà miệng khô trong bụng thì đau.
— 6^o Sản hậu lạnh nóng như hư. — 7^o Sản hậu mà trong mình
tay chơn phù lên. — 8^o Sản hậu tả huyết như thấy quỷ thần và
điên cuồng không chừng. — 9^o Sản hậu mà mất tiếng không nói
đặng. — 10^o Phàm người đờn bà mà thai nghén chưa tới ngày
mà ăn đồ lạnh, đồ chua như vậy chẳng đặng tiêu hóa, hoặc ra
huyết, hoặc đau bụng, chẳng đặng an, ấy nên chẳng phải thứ thuốc
cao này thì trừ được thứ bệnh ấy, nên ai mà mang nhảm chứng
ấy nên mau mua mà uống thì hết. — 11^o — Sản hậu mà đau
cả và thân thể. — 12^o Sản hậu mà huyết đọng lại như gan gà.
— 13^o Sản hậu mà huyết ra nhiều như làm bắn. — 14^o Sản hậu
mà chơn thủy hơi đầy mà đau làm mữa hoại chẳng dứt.
— 15^o Sản hậu mà ho lại nóng lạnh. — 16^o Sản hậu mà trong
họng nói không ra tiếng. — 17^o Sản hậu mà mặt vàng lưỡi khô,
lỗ mũi ra máu, mà nước da nên sắc huỳnh-đỏ. — 18^o Sản hậu
mà con mất lu bù và lưng đau. — 19^o Sản hậu mà đường tiểu
đường đại chẳng thông, trong mười chín thứ bệnh đó hề dùng
đến thuốc cao này thì thấy thần hiệu lắm.

Cách dùng : mỗi lần uống chừng 2 muống mà thôi, thì
thấy bệnh lành lập tức, thiệt là phụ-khoa chi thánh dược.

Một hộp giá là..... 1 \$ 00



Nº 102 THUỐC NHƠN ĐƠN HOÀN

Bồn hiệu dùng toàn thuốc thượng phẩm ra công bào chế ra thứ huơn Nhơn-Đơn này trị bệnh rất nên mau lẹ công hiệu như thần bất luận nam nữ lão ấu đều dùng dặng cả, chủ trị những chứng thương hàn thương thử, nhức đầu đau bụng, trúng phong trúng dâm, phát nóng phát lạnh, hoặc loạn khí thống, thổ tả ọa mửa co gán nhức xương, dịch lệ nhọt hạch, bụng đầy ợ chua, say rượu đại sảng bệnh ho bệnh kiết cùng cảm mao khí độc.

Người lớn mỗi lần uống 20 huơn, 8 tuổi trở lên uống 10 huơn, con nít nhỏ 5 tuổi sắp xuống uống 5 huơn, thì dầu bệnh chi cũng phải hết tức thì, lủ thì lủ nghiệm.

Còn người vô bệnh uống thì hay trừ dặng tứ thời bất chánh chi khí bổ huyết, yếu trở nên mạnh, mỗi khi ăn cơm rồi ngậm vài huơn thì thấy thơm tho trong miệng, trừ độc tiêu thực, còn khi diễn thuyết, trò chuyện vui cười, cùng khi đi tàu đi thuyền, uống rượu hút thuốc cũng nên dùng thuốc Nhơn-Đơn nó làm tinh thần thêm mạnh, thật là một vị thuốc quý báu vô cùng, phải nên mua trữ trong nhà hoặc đem theo trong mình luôn rất nên có ích lắm.

Có trữ bán tại hiệu Quân-Vạn-An đường Ohier Pnom-Penh.

Một bao giá là..... 0\$10

(一百零二) 本堂仁丹揀選上等藥料所度製治靈速能見效敏捷非常願此丹能防惡疫能除百病并
補氣血轉弱為強其卓敏如神而其味清其香馥郁僅嚼二三粒忽覺心神爽快并除口熱口臭使聲
音明晰玲瓏以故為口中香劑亦頗妙也此丹化食消滯防疫通竅應驗頗靈是以每食後服此丹必免
行旅各症之患喫烟喝酒之前後咀嚼此丹二三粒即覺異常美味并能除祛烟毒酒害並上船搭車出遊
茲將應驗談論訪友請客宜携帶此靈丹寸時亦不可離左右也
時行癘疫 喉氣吐瀉 心腹作痛 山嵐瘴氣 水土不服 不思飲食 每包價銀一毫
水瀉不止 以上各症 百發百中 胸膈滿悶 每包價銀一毫



N^o 103 TRẬT ĐÁ TỬU

(RƯỢU THUỐC TRẬT-ĐÁ)

Người nào gặp sự rủi ro, té ngã bị đánh đập mà mang bệnh thì rượu thuốc cũng có thể chữa bệnh. Nay tôi ra công tìm kiếm bảo chế thứ thuốc rượu này để nhứt cả hoàng cầu, dùng hoặc thoa hoặc uống, trị những bệnh rủi té cao bệnh nặng gân thất, rủi bị đồ nặng đè đập trên mình, bị đánh đập ứ máu, hoặc máu bầm, tức, lồi, sưng nhức, mồi, hoặc những người làm công việc nặng nề, nhức mỏi gân cốt, hoặc lao tâm, lao lực, thì thoa và uống thuốc này có thể trừ như thần.

Một ve giá là..... 0 60

(一百零三)蓋大有不測之風雲。人有雲時之禍福。非人所能逆料者也。夫跌打刀傷。亦為意外之奇災也。是本主人爰見及此。遂取良藥釀成斯酒。且蘊藏日久。味極香純。具舒筋活絡之能。起死回生之力。不拘男女。凡山積瘡。癰疽。疔毒。統治之。因跌打刀傷。久而未愈者。擦敷兼施。當必効如桴鼓。永無復發之憂矣。須認真打虎標頭。免為魚目混珠之誤也。(注意)凡飲此酒時。切勿食生冷。廣萬安主人披露。



(一百零四) 本號不惜重資。揀選上品正地道藥材釀成。故能補氣養血。驅風去濕。滋陰潤燥。固本培元。君臣佐使。配合得宜。故補而不燥。滋而不膩。長飲令人肌肉肥胖。筋絡堅強。誠謂無上之補品。每樽價銀壹元陸毫。廣萬安主人披露

N° 104 LỘC MỸ BÀ CỐT CAI TỬU

(Rượu thuốc Lộc Mỹ Bà Cốt Cai)

Chúng tôi chẳng nề hao tốn chế ra rượu thuốc này, bổ huyết, làm cho mát da thịt. Những người liệt nhược, hay nằm, chẳng muốn chớ dậy xương cốt mòn gầy, da thịt ốm o, mất máu, nếu uống vào bổ sức, có da thịt, ngon ăn và không lo gì đau ốm.

Uống cho thường thì da thịt nở nang, mập mạp, cứng xương, có sức lực. Thiết là một vị thuốc rất bổ, uống vào không có nóng nảy không vật nào bì kịp.

Một ve giá là..... 1\$60



(一百零五) 本主人得異人傳授秘方。配合君臣妙藥釀成。此酒歷送
親朋試用。無不立奏奇功。茲更不惜工本。精益求精。務求實效。
凡婦人衝任虛損。月經不調。子宮寒冷。赤白帶下。經期前後腹痛。
應効如神。誠謂婦女界調經之聖藥也。或月來數次。諸症俱
每樽價銀壹元零毫

廣萬安主人披露

N° 105 ĐIỀU KINH HUẤT HUYẾT CHÍ BỬU TỬU
(Thuốc rượu dưỡng đường kinh)

Thứ thuốc rượu này bôn đường nhờ Tiên-Cô truyền toa nên chọn lựa mấy món thượng phẩm chế ra ai ai có dùng cũng đều khen ngợi. Bôn đường chẳng nại tốn công hao của chế ra thuốc rượu này, chủ trị đàn-bà huyết khí hư kém, đường kinh nguyệt không đúng kỳ, hoặc trời sục không chừng, hoặc nhiều ít không đều hoặc bậc đường kinh không có, lại hay sanh chứng đau bụng, hoặc một tháng đôi ba lần tại bởi tử cung lạnh lẽo, các chứng bệnh trên này thì trị rất thần hiệu lắm.

Giá mỗi ve là..... 1\$10



(二百零六) 此酒大補氣血。固腎益脾。君臣佐使。配合得宜。功
能益母安胎。凡婦人多產而氣血兩虧者。或下部虛寒。身
弱。常懷孕而小產者。或見胎漏胎痛。操作過勞。或多食辛
燥。熱飲之物。以致胎動不安。等症。一飲此酒。即安如磐石。
無事時常飲之。能養血寧神。誠婦界不可少之藥酒也。
每樽價銀八毫 廣萬安主人披露

Nº 106 AN THAI ÍCH MẪU TỬU

(Rượu thuốc An Thai Ích Mẫu Tửu)

Thuốc rượu này bổ khí huyết mạnh như thần. Bồn-đường
chế rượu thuốc này thật rất hay, hợp theo bình kim thời đề chủ
trị đàn bà có thai nghén, khí huyết kém suy, hai bàn chơn lạnh,
tinh thần không hòa, trong mình mệt nhọc, hoặc ăn đồ cay
đắng nóng nảy mà sanh huyết bạch đau bụng, hoặc thai không
an, nhiều khi phải hư thai, vậy nên uống rượu thuốc này mà
dưỡng thai cho an, trăm phần chắc sanh đẻ tử tế. Đàn-bà sanh
đẻ nhiều lần mất huyết nên uống mà bồi bổ khí huyết lại cho
nở da thịt. Một ve giá là..... 0\$80

還魂止痛麝香酒

(二百零七) 此酒確有還魂救急之功。當堂止痛之
 力。凡一切痛症。應效如神。跌打扭傷。尤稱獨步。
 心絡疼痛。肝鬱氣痛。風濕骨痛。胸脅刺痛。積
 瘀作痛。及膀胱氣痛。等症。即服此酒。壹小杯。



其分量約六錢。如痛仍未止。更服一杯。立占勿藥
 之筮矣。

(孕婦忌服)

瑞餘堂披

N° 107 HOÀNG VÂN CHỈ THỐNG SẼ HƯƠNG TỬU

Thứ thuốc rượu này chuyên trị các bệnh sau đây rất công hiệu,
 bị té trọng thương, đau mình đau mảy, ruột đau uất bôn,
 ngưng trệ không tiêu, đau hơi, đau bụng, huyết ứ không thông,
 máu chảy không điều, đòn-ông hoặc đòn-bà thường có những
 chứng ấy, vì vậy Bồn-đường không tiếc công chế ra thứ thuốc
 rượu này hề ai có bệnh thì uống một ly nhỏ (thứ ly uống cồ-nhác)
 lập tức thấy hiệu nghiệm ngay, đòn-bà có thai không nên uống.

THOẠI-DỪ-ĐƯỜNG cần khải

QUẢN-VẠN-AN Pnompenh

(一百零八) 人有凌雲之志。藥有培補之功。故本堂誠心製此鹿茸培根酒。無論男女老少。皆可服之。則身體壯健。精神加倍。養顏開胃。氣血相生。廣嗣延年。誠補身酒中之魁首也。諸君光顧。請認真雙鹿標。為記。庶不致悞。

★茲將鹿茸培根酒能治男婦諸症如左

腰膝酸軟。脾胃虛弱。血崩不止。夜夢遺洩。勤勞過度。胃寒咳嗽。臨期閉經。血氣衰弱。戒煙腎虧。白帶常流。寒痰壅塞。月事不調。產頭暈眩。白濁日久。九醜怪症。肢面浮腫。

本堂經理人謹識

每樽大價銀八毫
小價銀四毫



鹿茸培根酒

貨真價實

人有凌雲之志。藥有培補之功。故本堂特出奇法製此鹿茸培根酒。無論男婦老幼皆可服之。則身體壯健。精神如養顏開胃。氣血相生。廣嗣延年。可謂藥酒中之高等也。諸君光顧。請認真雙鹿標。酒味恕不致悞。如到本堂購買。一律歡迎此佈。

金邊廣萬安經理人呂漢三披露

童叟無欺

諸君請認雙鹿為記

N^o 108 LỘC NHUNG BÔI CĂN TỬU

Phàm ở đời ai ai cũng phải cho có sức lực mới làm ăn được : người nào ti-vị yếu, nước da mết chẳng mết ửng thì không phương lao động. Bồn được phòng tìm phương chế ra thứ thuốc rượu này để nghiệm cứu việc ấy, làm cho bồi bổ nguồn khí. Trẻ trai hay là già uống vào thấy thêm sức lực, mặt mày tươi tốt, ông già bà lão uống vào cũng hóa ra trẻ, thêm sức tráng kiện lại sống lâu.

Toa thuốc này thiệt của trời cho nên mới tìm ra thứ thuốc hay và lạ.

Vậy có mua xin coi cái nhãn hiệu (hai con nai) của QUÂN-VĂN-AN thì khỏi lầm thuốc giả.

Chủ trị các chứng bệnh sau này :

Già cả hay mới lưng mới căng. Làm công, làm việc nhiều giờ hay lao động. Đàm lên chặn cổ. Đau lậu hoặc lâu hoặc mau, hoặc đi tiểu gắt.

Không ngon cơm, thân thể hao mòn. Bao-tử chứa vật không tiêu, làm cho nực ho, yếu ti vị.

Đàn-bà, con gái, đường kinh trời sụt nên uống mà sửa lại.

Đàn-bà con gái, gần đến tháng hay đau nên uống cho điều hòa.

Huyết xấu, tới tháng đàn-bà con gái, đường kinh không giũt cũng nên uống mà cầm lại, hoặc đường kinh ít, giũt sớm, cũng phải uống cho có đều.

Chứng bạch-đái nên uống mà trị cho hết.

Đàn-bà sanh sản có máu xâm xây xâm mặt mày, hoặc sanh thai rồi mất huyết, cũng nên uống mà sửa lại. Trị bệnh sưng mặt mày và tay chơn hoặc đàn-bà, đàn-ông.

Giá một ve lớn là..... 0\$ 30

— nhỏ là..... 0 . 40

廣萬安

仙桃糯米酒



貨真價實

童叟無欺

認明商標

提防假冒

卐

號壹拾五牌門街爺呵邊金在舖

卐

(一百零九) 考諸本草。糯米氣味甘溫。故能補脾潤肺。溫中益氣。
 和血提神。此酒純用糯米釀成。蘊藏日久。故氣清而味醇。性
 脾失運化。與市上之較色較味者。有天然之別焉。凡男婦中氣不足。
 常飲此酒。自然氣血充足。形體瘦弱。思慮太過。怔忡健忘。等症。
 衛生君子。請嘗試之。

每樽價銀八毫

N° 109 TIÈNG ĐẠO NHU MÊ TỬU

(Thuốc rượu nếp)

Phàm muốn làm rượu thuốc phải dùng nếp, thứ nếp chúng tôi chuyên chế dày để lâu lại lựa ròng nếp tốt, uống vào thơm tho, mùi ngon ngọt lại có vật chất dưỡng huyết, đàn ông, đàn bà, con trai, con gái hoặc ăn không biết ngon hoặc tâm thần mê mệt, lãng trí hay quên, sức lực giảm suy, trong lòng hồi hộp là tại nơi khí huyết yếu.

Vậy cũng nên uống thuốc rượu nếp này đặng bồi bổ sức lực lại như thường. Quý vị dùng thử sẽ biết hay.

Mỗi ve giá là..... 0\$80



(二百一十) 木瓜之爲物也。味酸濇而微溫。入脾肺血。分有理筋伐肝之力。具生津消食之能。凡榮衛不和。筋骨疼痛。瀉痢脚氣。腰足無力。等病。常服此酒。當能立效如神。保無水腫抽筋。四震麻木。半身不遂。偏正頭風等患。所費無幾。有益甚大。可不試乎

(每樽價銀八毫)

廣萬安主人披露

Nº 110 THƠ CÂN HUẤT HUYẾT LẠC MỘC-QUA TỬU

(Thuốc rượu Mộc-Qua)

Vị Mộc-Qua có tánh trừ phong thấp, nên các phương thuốc xưa hay dùng vị Mộc-Qua chế làm thuốc rượu.

Nay Bồn-đường thấy thần hiệu nên chế ra thuốc rượu này chủ trị các chứng phong thấp tê, nhức mỗi gân cốt và cả châu thân, tay chơn rung rẩy, nhức đầu và các chứng bệnh phong cùng đàm thấp hàn ngăn trệ, dùng thuốc rượu này hay lắm.

Vậy Qui-Vị mua về dùng thử mới biết lời nói của Bồn-đường chẳng sai lầm.

Một ve giá là..... 0 \$ 80

百歲還童酒



（一百一十一）此酒補氣養血調營和衛益精神壯筋骨長肌肉
強體魄男子先天不足後天失培色慾過度耳鳴目眩憂勞太過形
體羸弱婦女月事不調久不受孕及產後虛弱頭目昏眩等症
諸虛百損均皆合飲苟能早晚常飲氣血充盈百病潛消壽享遐齡
精神猶健洵為補養身體無上之妙品也
廣萬安主人披露

Nº 111 BÁ TUỆ HOÀN THÙNG TỬU

Rượu thuốc này tánh hay bổ khí huyết, điều kinh vệ, ích tinh thần, mạnh gân cốt, làm cho thân thể trở nên mập mạp. Phàm đờn ông tiên thiên chẳng đủ, hậu thiên suy kém, sắc dục quá độ, trở nên các bệnh hư nhược, đờn bà kinh kỳ không điều, khó thai nghén, hoặc sản hậu huyết khí đều hư, thì đều nên uống rượu này cho thường sẽ trừ hết bệnh lại trở nên mạnh khỏe, sống lâu, mau có con, thật là một vị thuốc bổ rất hay.

MINH TẠ LƯƠNG-Y

*M. TRẦN-BÁ-NGHỆ, Secrétaire au 1^{er} Bureau de la Résidence
Supérieure du Cambodge,*

à Monsieur LOUI-KIÊT, Pharmacien, 51 Rue Ohier

PHNOM-PENH

Mon cher Camarade,

Hôm tháng rồi, vous gặp tôi nói về sự rượu thuốc tại tiệm của vous là QUẢN-VẠN-AN kêu là « Vạn An Bá Tuế Tẩu » hay lắm, vous mời tôi mua dùng thử mà coi. Tôi nghe y lời, mua một litre mà dùng thì quả thần hiệu.

Vả chẳng tôi có bệnh đau lưng, khi ngồi làm việc đánh máy thì mỗi xương sống, ngủ khôngặng ngon giấc, mà tôi dùng rượu của vous đó, hai bữa đầu thì thuốc chạy coi càng mỗi mề hơn cũ, song qua bữa thứ ba dĩ chi sau thì coi khá là hết mỗi lưng, nhưng còn hơi đau mình, tôi uống thêm một litre nữa thì nay tuyệt bệnh, ấy cũng cho là thần hiệu lắm. Ngày nay ăn ngon lại sáng ngủ dậy khoẻ khoắn lắm.

Nay sẵn dịp vous tinh lập ra một bốn sách hải mấy món thuốc trong tiệm của vous kêu Vạn-Bệnh-Vạn-An để cho người nào có muốn mua do theo đó mà mua, tôi chẳng chi cảm ơn vous, tôi viết ít hàng đây vous cũng chớ nệ công ấn hành luôn trong sách ấy hầu cho anh em bạn làm việc cùng tôi có muốn dùng thì mua dùng, vì thứ rượu « Vạn An Bá Tuế Tẩu » này nhứt trị đau lưng, mỗi mề, ăn ngủ không được.

Còn như mấy thầy làm việc phần nhiều thường đánh máy viết đánh ít chẳng nói chi, chớ nhiều làm sao cho khỏi mỗi mề, mà nếu có như vậy cũng nên dùng rượu này rất cho linh nghiệm.

Thôi ít lời thăm vous và cảm tạ ơn vous và chúc cho quí quyền an hảo,

Bien à vous

Joseph TRẦN-BÁ-NGHỆ

demeurant au Village Catholique Phnom-Penh.

N^o 112 TAM TIẾNG NGƯ PHIÊU TỬU

(Thuốc rượu Tam-tiếng-ngư-phiêu)

Thân thể con người là quý trọng, nên cần phải có công bổ dưỡng tinh thần mới đặng tráng kiện, khí huyết điều hòa, hể nguơn-khí hư thì là khí phải thâm nhập.

Có nhiều người khinh thị thân thể chẳng cần đến, vì vậy nhiều bệnh ập lằm, khí huyết không điều, khô môi miệng đắng, tại mình không lo bổ dưỡng nguơn khí. Thấy vậy tôi chẳng nài khó nhọc chế ra thuốc rượu này để trị khí huyết suy kém, ai uống đặng thường thường thì trăm bệnh đều tiêu: bổ não cân, định tâm thần: ấy là một thứ thuốc rượu vệ sanh hạng nhất.

Chủ trị các chứng bệnh kể ra sau đây :

Trị đàm, trị ho, đàm lên khô khè, Đàm-bà hư huyết, tì vị yếu, đau ngan lưng.

Đi tiểu thường thường mà ít, nước da vàng mét, ốm o. Lở tại lưng bụng miệng hay khát nước.

Chun răng lung lay, ban đêm đi tỉnh. Ăn uống chẳng ngon.

Ban mai uống một chun thì thấy công hiệu.

Nếu có hơi nóng lạnh nhưc dầu phải cử chẳng nên uống.

Mỗi ve giá là 1\$ 10

（一百一十二）此酒端治男婦虛弱。氣血不和。如血不能榮於脉中。氣不足和於衛外。而病成矣。知機者。可不早圖補救之。萬歟。本堂所製之三鞭魚漂酒。用者。咸稱之非常。實效之補品焉。蓋魚漂有滋潤之妙。三鞭有補腎之能。倘患虛癆氣短。心神恍惚等症者。即服。當能立刻見效者也。

茲將專治各症臚列於左

消痰止咳。脾胃虛弱。腰膝疼痛。氣虛中滿。夜夢遺洩。助脾開胃。飲食不進。耳鳴重聽。女界白帶。牙齒搖動。滋腎潤顏。痰鳴氣喘。口乾作渴。小便頻數。面黃體瘦。以上各症。屢服屢驗。功難盡述。每早晚膳。服一杯。立能見效。如係外感。頭刺。萬不可服之。諸公服此酒。切記為要。

每樽價銀壹元壹毫
廣興安土人玻璃





(一百一十三) 氣與血乃人生最大之關鍵焉夫氣滯則痛症叢生而虛則時覺暈眩是不可不預
謀培補之方也本堂主人特製此酒俾患者得以有備無患之意云爾夫毛鷄之爲物也具滋陰補虛
之力行氣活血之能蓋氣行便可祛風血注定然精爽誠婦科最宜常備之補品也

主治各症臚列於左

經期腹痛 四肢疲倦 白帶白淫 月事不調 腹藏積瘀 產後風症 風濕骨痛 腰膝疼痛
常服此酒則百病祛除誠補身之非常妙藥也 (孕婦胎前切勿服之)

雙料每樽價銀一元六毫
原庄每樽價銀一元一毫

廣萬安主人披露

N° 113 SÂN HẬU MAO KÊ TỬU
(Rượu thuốc Mao Kê)

Nếu châu thân huyết yếu không thông thì hay sanh bệnh, mà nếu chờ huyết yếu rồi muốn bồi huyết mới cũng khó thay. Muốn cho khí huyết điều hòa thì chẳng chỉ tốt bằng thứ rượu thuốc Mao-kê này, thiết một thứ rượu thuốc độ nhất trị đàn bà con gái có tháng hay đau bụng, ăn uống yếu sức huyết trắng huyết đàm, có tháng không đúng, huyết ứ trong mình, có khi huyết ra hoai, đau bụng nhức đầu, đường tiểu tiện không thông, đường kinh hoặc dợt hoặc bầm, gân cốt nhức mỏi, thuốc này rất hiệu nghiệm. Thuốc này kỳ thai.

Chủ trị các chứng bệnh sau này: Đàn bà con gái có tháng hay đau bụng, đường kinh không thông hay ứ lại, mỏi lưng mỏi cổ, hay sưng nhức mỏi đau xóc hông. Từ-cung lạnh lẽo, dùng đến thuốc này hiệu nghiệm như thần.

Mỗi ve giá là..... 1 \$ 60
1 . 10

MỤC LỤC

№ d'ordre

Trang

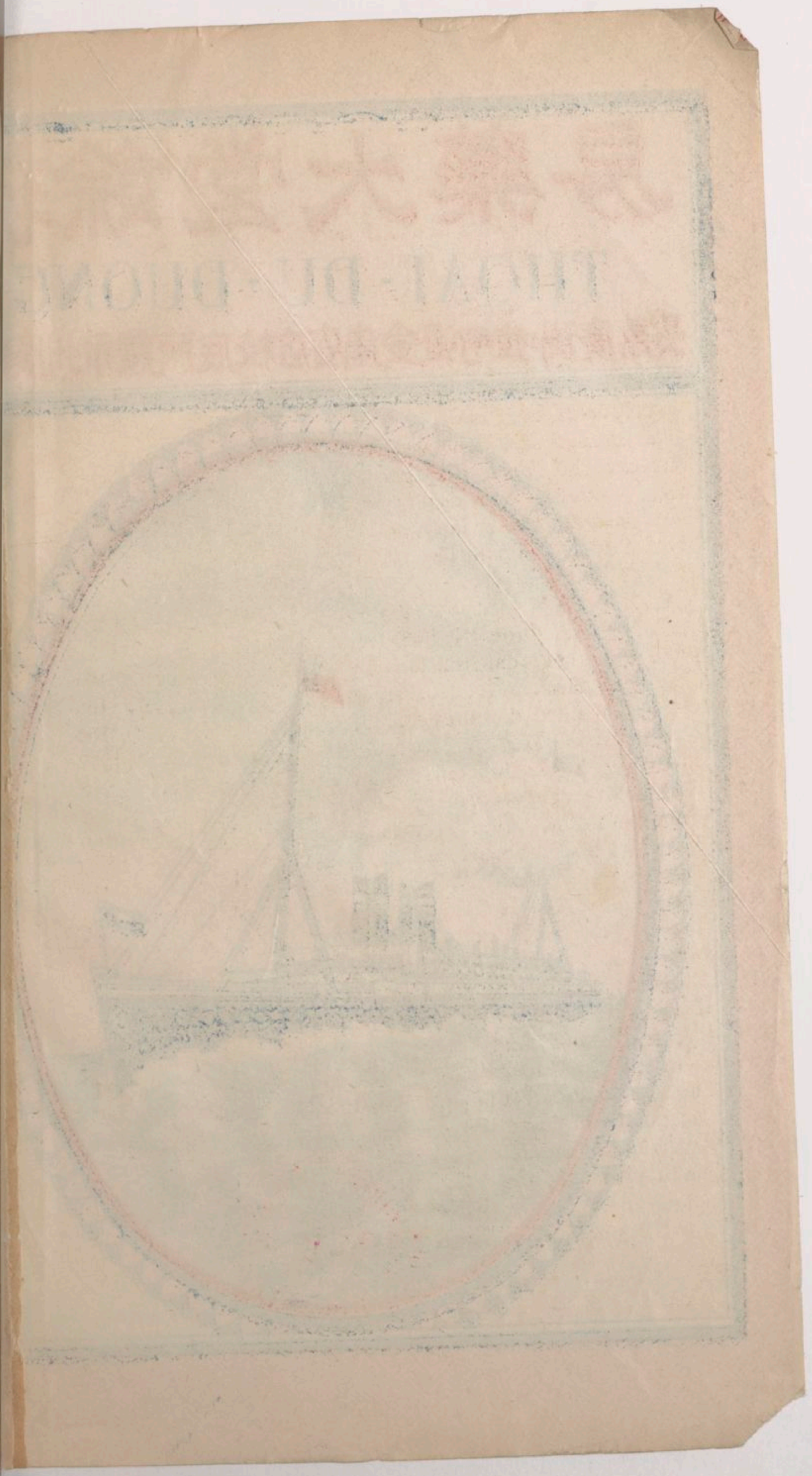
1	Ứng nghiệm trật đả huờn	10
2	Sâm nhung ninh thần hoàn	11
3	Huất tử táo đạn cân hiệu suyễn	12
4	Ngũ lâm bạch trược hoàn	13
5	Thập toàn đại bổ hoàn	16
6	Sâm nhung vệ sanh hoàn	18
7	Bảo mẫu thêm dinh hoàn	19
8	Hóa đàm chỉ khái hoàn	20
9	Bát bửu quang minh mục tậ huờn	24
10	Sản hậu ô kim hoàn	25
11	Thập hương chỉ thống hoàn	26
12	Sâm nhung bổ thận hoàn	27
13	Sâm bối trần bì cao	30
14	Thanh tâm ngưi hoàng đơn	31
15	An thai bảo dục hoàn	32
16	Sâm cao ninh thần huờn	33
17	Ninh khôn chi bửu đơn	36
18	Linh dương lạo phế cao	37
19	Thanh đồ bồ tả huờn	38
20	Hùng đởm bá thảo lộ	39
21	Minh tinh quân tự hoàn	42
22	Lập chỉ đầu thống đơn	43
23	Quân trung trật đả huờn	45
24	Thần hiệu tế trung thủy	46
25	Lục vị địa hoàng huờn	50
26	Sâm nhung bá bổ huờn	52
27	Sâm nhung ô kê bạch phụng hoàn	53
28	Thần hiệu chàng hồng huờn	54
29	Vạn ứng bảo tế hoàn	57
30	Truy phong tô hạp hoàn	58
31	Song liệu toàn lộc tự thận hoàn	59
32	Thần hiệu phát lãnh huờn	60
33	Hồ phách bảo long hoàn	63
34	An thai ích mẫu hoàn	64
35	Hải cầu bổ thận huờn	65

36	Bồ trung ích khí hoàn.....	66
37	Bát bửu mục tật huồn.....	69
38	Tế âm bát trăn huồn.....	70
39	Ngũ lâm bạch trược phong lưu cao.....	71
40	Trường phong hạ huyết lợi tật đơn.....	72
41	Bát bửu châu phách bảo anh đơn.....	76
42	Ngũ tích phi nhi tán.....	77
43	Long duyên hương chỉ khái tán.....	79
44	Chưởng tử bạch phụng hoàn.....	80
45	Hồi sanh trệt đả tán.....	83
46	Pha độc hàm cân tán.....	84
47	Cam lộ thần khúc trà.....	85
48	Hùng xê tâm hi chỉ thống tán.....	86
49	Long phụng đới sâm cao.....	89
50	Nhung khôn chí bửu đơn.....	91
51	Nam tử mậu tự bích yêu tán.....	92
52	Kim phụng đàn mậu tự giao tán.....	95
53	Sâm nhung qui lộc tự thuận hoàn.....	96
54	Bát bửu kinh phong tán.....	97
55	Khư phong chương lão dầu.....	98
56	Dững nhi căn cơ tán.....	102
57	Già nam thủy phong dầu.....	103
58	Mai quế đơn.....	108
59	Tiên thực cam lộ trà.....	110
60	Liều độc phù ngươn.....	114
61	Trăn châu cao.....	115
62	Song liệu sâm nhung cổ bồn huồn.....	116
63	Phụ quế bát vị huồn.....	117
64	Tri bá bát vị huồn.....	120
65	Trị phong chương lão dầu.....	121
66	Ba thứ thuốc con mắt.....	123
67	Thương khoa bạch thọ giu.....	126
68	Cung nga bửu kim đơn.....	128
69	Sâm nhung đình khấu phụ quế lý trung huồn.....	129
70	Hóa đàm chỉ khái tán.....	132
71	Nha thống thủy.....	134
72	Hầu khoa vạn ứng tán.....	135
73	Thuốc xứt lát.....	138
74	Nhi khoa vạn bệnh hồi xuân đơn.....	140
75	Hồi sanh vạn kim đơn.....	141
76	Thái ất vạn ứng cao.....	142

77	Trần châu nhân my phẩm.....	144
78	Tiểu trường sa khí chỉ thống tán.....	145
79	Châu phách thối nhiệt đơn.....	146
80	Cực khí chỉ hồng đơn.....	147
81	Sâm linh tiêu bá cao.....	148
82	Bì phu phong tị thủy.....	149
83	Nguyệt hồng chỉ bửu lộ.....	150
84	Ngũ lâm bạch trược phiến.....	151
85	Tiểu độc bá ứng huồn.....	152
86	Sâm nhung huồn siêu cao.....	153
87	Tân châu hồ phách diêm già tán.....	154
88	Mậu tự táo biệt đàm đơn.....	155
89	Tam xà trần trần bì tán.....	157
90	Thiên hoàng bồ sâm tán.....	158
91	Bổ phế hồ nại lộ.....	159
92	Tiểu thực lộ.....	160
93	Sưu độc linh dược (Nº 606).....	161
94	Phụ khoa bạch đại linh tán.....	163
95	Thanh xê dầu.....	165
96	Ngọa khoa trừ độc thủy.....	166
97	Nha thống cao.....	167
98	Châu phách hắc linh tán.....	168
99	Kim phụng nguyệt kỳ.....	169
100	Hồng huê dầu.....	160
101	Sản hậu hồi sanh cao.....	171
102	Tiểu thực trung quốc nhơn tán.....	173
103	Trật đả tửu.....	174
104	Lộc mị bá cốt cai tửu.....	175
105	Điều kinh huất huyết chỉ bửu tửu.....	176
106	An thai ích mẫu tửu.....	177
107	Hoàng vân chỉ thống xê hương tửu.....	178
108	Lộc nhung bồi căng tửu.....	180
109	Tiểu đao nhu mễ tửu.....	181
110	Thơ cân huất huyết lạc mộc hoa tửu.....	182
111	Bá tuế huồn thùng tửu.....	183
112	Tam tiếng ngư phiêu tửu.....	185
113	Sản hậu mao kê tửu.....	187

Imprimerie MY-WA

52 - 54 — Rue de Canton — 52 - 54
CHOLON



瑞餘堂大藥房

THOAI-DU-DUONG

舖在廣州雙門底安南金邊河街廣安

